



**PROGRAMA
RECUPERACIÓN DE BARRIOS**

**Lecciones aprendidas
y buenas prácticas**



GOBIERNO DE CHILE
MINISTERIO DE VIVIENDA
Y URBANISMO

Editado por el Ministerio de Vivienda y Urbanismo
Programa de Recuperación de Barrios
Quiero mi Barrio
Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 924.
Santiago de Chile
Teléfono: (56 2) 351 3000
www.minvu.cl

Published by the Ministry of Housing and Urban Development
Neighborhood Recovery Program
I Love my Neighborhood
Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 924.
Santiago de Chile.
Teléfono: (56 2) 351 3000
www.minvu.cl

La siguiente publicación ha sido posible gracias al auspicio y colaboración de Cities Alliance – Joint Work Programme.

The following publication has been possible thanks to the auspice and collaboration of Cities Alliance – Joint Work Program.

Dirección General Mes del Barrio: Nelson Morales.
Producción General Mes del Barrio: Daniela Aguirre.
Edición General: Alejandra Vio, Daniela Aguirre, Claudia Bustos, Nelson Morales, Lidice Varas.
Corrección y edición de textos: Cristina Varas, Ana María Campillo.
Fotografías: Archivo fotográfico Programa de Recuperación de Barrios.
Diseño y dirección de arte: Camila Trivelli, Txomin Arrieta.
Diagramación: Francisca Yáñez.
Impresión: Gráfica Puerto Madero
Registro de Propiedad Intelectual: N° 188671
ISBN: 978-956-7674-19-0

General Directorate Month of the Neighborhood: Nelson Morales
General Production Month of the Neighborhood: Daniela Aguirre.
General Editing: Alejandra Vio, Daniela Aguirre, Claudia Bustos, Nelson Morales, Lidice Varas.
Proofreading and editing of texts: Cristina Varas, Ana María Campillo
Photography: Neighborhood Recovery Program Photographic Archive
Design and Art Direction: Cristina Trivelli, Txomin Arrieta
Layout: Francisca Yáñez
Printing: Gráfica Puerto Madero
Registry of Intellectual Property: N° 188671
ISBN: 978-956-7674-19-0

AGRADECIMIENTOS

La siguiente publicación ha sido posible gracias al esfuerzo, apoyo y colaboración de los profesionales que trabajan en el Ministerio de Vivienda y Urbanismo y a todos los vecinos y vecinas de nuestro país que cada día sueñan y trabajan por mejores barrios y ciudades.

Damos también un especial agradecimiento a aquellos socios estratégicos sin los cuales ni esta publicación ni las diversas actividades que hemos desarrollado en estos cuatro años de implementación del Programa de Recuperación de Barrios habrían sido posibles:

Agencia Alemana de Cooperación (GTZ), Junta de Andalucía, Cities Alliance, Museo de Arte Contemporáneo.



Agradecemos muy especialmente en este volumen a todos y cada uno de los jurados que colaboraron en el Primer Concurso Nacional de Buenas Prácticas en Barrios, a los equipos profesionales y a todos vecinos y vecinas quienes desde sus experiencias participaron de este proceso de reflexión y diálogo en la construcción de mejores barrios y ciudades.

Agradecemos también a la Junta de Andalucía y a la Agencia Alemana de Cooperación, GTZ, quienes premiaron a los finalistas e hicieron posible que las tres experiencias ganadoras pudieran ser presentadas en el seminario "La Ciudad Viva" en Ecuador.

ACKNOWLEDGEMENTS

The following publication has been possible thanks to the effort, support and collaboration of the professionals who work at the Ministry of Housing and Urban Development and all the residents in our country that dream and work for better neighborhoods and cities every day.

We also give special thanks to those strategic partners without whom neither this publication nor the diverse activities we have developed in these four years of implementation of the Neighborhood Recovery Program would have been possible:

German Agency for Technical Cooperation (GTZ), Board of Andalucía (Junta de Andalucía), Cities Alliance, Museum of Contemporary Art.



For this volume we are especially grateful to each and every one of the judges who collaborated in the First "National Best Practices in Neighborhoods" Contest, to the professional teams and to all residents who from their experiences participated in this process of reflection and dialogue in building better neighborhoods and cities.

We also thank the Board of Andalucía (Junta de Andalucía) and the German Agency for Technical Cooperation (GTZ), who awarded the finalists and made it possible for the three winning experiences to be presented at the "Living City" Seminar in Ecuador.



**PROGRAMA
RECUPERACIÓN DE BARRIOS**

Lecciones aprendidas
y buenas prácticas

**NEIGHBORHOOD RECOVERY
PROGRAM**

Lessons Learned and
Good Practices

ÍNDICE / INDEX

PRESENTACIÓN PRESENTATION	11
Patricia Poblete, Ministra de Vivienda y Urbanismo Patricia Poblete, Minister of Housing and Urban Development	
DIAGNÓSTICO DE CIUDAD CITY ANALYSIS	17
Luis Eduardo Bresciani. Hacia una política de ciudades sustentables y justas Luis Eduardo Bresciani. Towards a policy of sustainable and fair cities	20
QUIERO MI BARRIO I LOVE MY NEIGHBORHOOD	43
Programa de Recuperación de Barrios. Génesis, metodología y enfoques Neighborhood Recovery Program. Inception, Methodology and Focus	46
Un reto por la equidad urbana y el urbanismo de los ciudadanos A Challenge for Urban Equality and Citizen's Urbanism	78
CONCURSO QUIERO MI BARRIO I LOVE MY NEIGHBORHOOD CONTEST	116
Primer Concurso Nacional de Buenas Prácticas en Barrios First National Best Practices in Neighborhood Contest	118



TESTIMONIOS	127
TESTIMONIALS	
Elizabeth Muñoz, Barrio Ríos Patagónicos, Región de Magallanes.	128
Elizabeth Muñoz, Ríos Patagónicos Neighborhood, Region of Magallanes	
Juan Vidal, Barrio 30 de Marzo, Región de Valparaíso	132
Juan Vidal, 30 de Marzo Neighborhood, Region of Valparaíso	
Olga Contreras, Barrio Las Canteras, Región Metropolitana	136
Olga Contreras, Las Canteras Neighborhood, Metropolitan Region	
24 BUENAS PRÁCTICAS	140
24 GOOD PRACTICES	
Conviviendo con nuestras obras	143
Coexisting With Our Works	
Integralidad en la recuperación de barrios	201
Integrity in Neighborhood Recovery	
Nuestro barrio, nuestra gente	253
Our Neighborhood, Our People	
Recuperando la historia y proyectos colectivos	283
Recovering History and Group Projects	





Quiero
mi
barrio



Estimados y estimadas:

Cuando la Presidenta Michelle Bachelet asumió su mandato, nos encomendó un importante desafío: iniciar un proceso de recuperación de los 200 barrios más vulnerables del país, física y socialmente. En ese momento no imaginamos la profunda transformación que emprendíamos.

Como Ministerio de Vivienda y Urbanismo asumimos que este proyecto, para ser exitoso, debía incorporar la participación ciudadana como un eje central, a través de los activos sociales de cada barrio, su historia e identidad. Emprendimos así una gestión fuertemente marcada por escuchar, conversar y proponer en conjunto con la ciudadanía, integrando a vecinos, municipio, sociedad civil y gobierno.

Ciertamente enfrentamos dificultades. Cada uno de los 200 barrios donde llevamos a cabo el Programa de Recuperación de Barrios “Quiero mi barrio”, era un mundo particular, con características específicas. Sin embargo, todos compartían un diagnóstico similar: un alto grado de deterioro, ausencia de espacios donde encontrarse y compartir en comunidad, una gran desconfianza entre las personas y con las instituciones.

Comenzamos un trabajo que significó que más de 1.200 profesionales de diferentes áreas, estuvieran en terreno en una labor cercana, directa y dialogante. En ese proceso hicimos dos apuestas claves: los Consejos Vecinales de Desarrollo y los Contratos de Barrio.

Los Consejos Vecinales de Desarrollo agrupan a la diversidad de organizaciones sociales que existen en el barrio, que se reúnen para trabajar en conjunto. Son un espacio para el diálogo y el encuentro de las diversas miradas que convergen en un territorio. Son el lugar donde poner en común los proyectos, los diseños y las ideas de ciudad que queremos. Actualmente hay 200 Consejos Vecinales en todo Chile, es decir un capital humano interesado en ser parte de las decisiones, en ser ciudadanos en el más amplio sentido.

Los Contratos de Barrio, por otra parte, son el compromiso que como Estado hacemos con vecinos y vecinas. Son la firma y el sello con el que decimos: prometemos y nos comprometemos. Cada contrato de barrio que hemos firmado y llevado a cabo tiene mucho más que soluciones urbanas. Son un compromiso abierto y trans-

parente y uno de los signos más potentes de la relación horizontal que estamos construyendo entre Estado y ciudadanía, para ejecutar aquellas obras físicas y sociales que detonarán un proceso de recuperación.

Comprometerse y trabajar así es uno de los principales logros de la democracia. Tenemos la certeza de que los barrios y sus habitantes tienen derecho al acceso igualitario a bienes públicos y que la calidad de vida, no es simplemente un beneficio, es un derecho ciudadano y el objetivo de toda política pública.

Cuando nos pregunten, por los aportes de nuestra gestión, la respuesta será haber transformado la forma de hacer ciudad, haber promovido la participación de las personas en la construcción de sus barrios y haber mostrado que las políticas públicas, para ser exitosas, se hacen con los ciudadanos.

Estos tres tomos resumen una de las apuestas más innovadoras del Ministerio de Vivienda y Urbanismo: recuperar barrios y generar ciudades más integradas y sostenibles, mano a mano con la ciudadanía.

En este primer tomo, "Programa de Recuperación de Barrios: lecciones aprendidas y buenas prácticas", relatamos el desafío emprendido, describimos el proceso, y destacamos las mejores experiencias de estos cuatro años de gestión.

El segundo tomo, "Expobarrio: Barrio a barrio construyendo ciudad", es una síntesis de la actividad el "Mes del Barrio". Durante más de 30 días, vecinos y vecinas de todo el país celebraron la vida de barrio, que tuvo su expresión principal en la primera exposición de barrios vulnerables de Chile. En el Museo de Arte Contemporáneo de Quinta Normal, mostraron sus sueños, sus talentos y su identidad.

En el tercer tomo, "II Foro Internacional de Recuperación de Barrios", relatamos la discusión pública acerca de la relación entre los procesos de regeneración barrial y la construcción de una ciudad inclusiva y democrática, debate que iniciamos el 2007 con la realización del Primer Foro de Experiencias Internacionales de Recuperación de barrios.

Esperamos que disfruten el relato de las experiencias y sueños de este innovador proyecto. Un proceso que significó dar un salto cualitativo en la forma de construir ciudad y ciudadanía. Esta apuesta por la equidad urbana tiene su expresión en los cientos de chilenos y chilenas que hoy dicen con orgullo ¡Quiero mi barrio!

Afectuosamente,

Patricia Poblete Bennett
Ministra de Vivienda y Urbanismo



Dear Ladies and Gentlemen:

When President Michelle Bachelet took office, she entrusted us with an important challenge: to begin a process of regenerating the 200 most vulnerable neighborhoods in the country. At the time, we did not imagine the profound change on which we would embark.

As the Ministry of Housing and Urban Development, we assumed that for this project to be successful; it would have to include participation by citizens as a central tenet through the social activities of each neighborhood, their history and identity. We therefore embarked on a project marked by listening, conversing and making proposals together with citizens, including residents, municipalities, civil society and government.

We certainly encountered difficulties. Each of the 200 neighborhoods where we implemented the Neighborhood Recovery Program, "I Love my Neighborhood", was its own particular world with specific characteristics. However, they all shared one thing in common: a high level of deterioration, a lack of public spaces to meet and share as a community, great distrust between people and with institutions.

We began work that meant more than 1,200 professionals from different areas were on the ground doing a similar, direct and communicative job. In this process we made two key commitments: the Neighborhood Development Councils and the Neighborhood Contracts.

The Neighborhood Development Councils bring together the diversity of social organizations that exist in the neighborhood, which meet to work together. They are a space for dialogue and meeting of the various viewpoints that come together in an area. They are the place where projects, plans and ideas for the city we want are rolled into one.

There are currently 200 Neighborhood Councils in all Chile, that is, human capital interested in being part of the decisions, in being citizens in the widest sense.

The Neighborhood Contracts, on the other hand, are a commitment that we as the state make with residents. They are the signature and seal with which we state: we make a pledge and we commit ourselves. Each neighborhood contract we have signed and implemented has much more to it than urban solutions. They are an open and transparent commitment and one of the most powerful indications of the horizontal relationship we are building between state and citizen to carry out those physical works that will set off a process of regeneration.

To commit oneself and work in this way is one of the main achievements of democracy. We are certain the neighborhoods

and their inhabitants have the right to equal access to public asserts and quality of life. This is not simply a benefit, it is a civil right and the goal of all public policy.

When you ask us what the contributions of our project are, the answer will be that we have transformed the way of building a city, fostered the participation of the people in the building of their neighborhood and shown that for public policies to be successful, they must be carried out with the citizens.

These three volumes summarize one of the most innovatory challenges for the Ministry of Housing and Urban Development: to regenerate neighborhoods, to build more integrated and sustainable cities hand in hand with the people.

In the first volume, "Neighborhood Recovery Program: Lessons Learned and Good Practices", we tell the story of the challenge we undertook, describe the process and highlight the best experiences of these four years of the project.

The second volume, "Expo Neighborhood: Building the City Neighborhood by Neighborhood", is a summary of the "Neighborhood Month" activity. For more than 30 days, residents from all over the country commemorated neighborhood life, which found its main expression in the first expo on vulnerable neighborhoods in Chile. In the Museum of Contemporary Art in Quinta Normal, they showed us their dreams, their talents and their identity.

In the third volume, "II International Neighborhood Recovery Forum", we tell the story of the public debate around the relationship between the processes of neighborhood regeneration and building an inclusive and democratic city, a debate we began in 2007 with the First Forum on International Experiences of Neighborhood Recovery.

We hope you enjoy the account of the experiences and dreams of this innovatory project. A process that represented a qualitative leap in the way of building city and citizenship. This challenge for urban equality finds its expressions in the hundreds of Chileans who now say with pride, "I Love my Neighborhood!"

Affectionately yours,

Patricia Poblete Bennett
Minister of Housing and Urban Development



Toda política urbana debe ser capaz de abordar en forma integral los problemas y oportunidades del desarrollo. Por tal razón nuestra política de ciudades, las acciones que emprendamos y sus resultados tendrán que responder a tres ejes o dimensiones básicas: integración, sustentabilidad y competitividad.

DIAGNÓSTICO CIUDAD

CITY ANALYSIS

All urban policy must be able to approach problems and development opportunities in an integral manner. For that reason our city policies, actions that we undertake and their results have to respond to three core elements or dimensions: integration, sustainability and competitiveness.





HACIA UNA POLÍTICA DE CIUDADES SUSTENTABLES Y JUSTAS

LUIS EDUARDO BRESCIANI

Jefe División de Desarrollo Urbano
Ministerio de Vivienda y Urbanismo MINVU

Las ciudades no son sólo infraestructuras, transporte, usos de suelo o edificaciones. Son también las depositarias de los sueños, aspiraciones y oportunidades de la gran mayoría de los chilenos y, por ello, las políticas urbanas deben focalizar sus esfuerzos en garantizar a las personas, en particular de los sectores más vulnerables, el derecho a vivir en mejores ciudades y barrios.

Se ha vuelto un lugar común decir que en el siglo XXI se ha dado inicio a la era de las ciudades, pues la mayoría de la población habita en áreas urbanas. En Chile, hace más de 70 años que se enfrenta esta realidad, siendo una de las quince naciones más urbanas del planeta. Sin embargo, así como nuestra condición urbana no es la misma de hace siete décadas, tampoco lo son nuestras políticas y prioridades: hemos superado las primeras etapas del urbanismo oligárquico y sanitario de principios del siglo XX, y vivido una larga tradición de políticas públicas exitosas, concentradas en implementar planes y programas urbanos para la superación de los altos índices de pobreza, marginalidad y déficit de infraestructura de la segunda mitad del siglo pasado. Los cambios urbanos y sociales, sobre todo de los últimos 20 años, sumados a las diversas demandas ciudadanas por una mejor calidad de vida, han originado una nueva etapa en las políticas urbanas.

En su programa de gobierno, la Presidenta Michelle Bachelet definía con claridad que “para el desarrollo del país y el progreso de la calidad de vida de los chilenos necesitamos políticas habitacionales y urbanas que aseguren una mejor calidad de vida para la gente y sus barrios, fomenten la integración y reduzcan la desigualdad”. Sobre esta afirmación y

TOWARDS A POLICY OF SUSTAINABLE AND FAIR CITIES

LUIS EDUARDO BRESCIANI

Head of the Urban Development Division
Ministry of Housing and Urban Development MINVU

Cities are not only infrastructures, transport, land uses or buildings. They are also depositories for the dreams, aspirations and opportunities of the large majority of Chileans and, for that reason, urban policies must focus its efforts in guaranteeing persons, particularly from the most vulnerable sectors, the right to live in better cities and neighborhoods.

It has become commonplace to say that the XXI century has ushered in the era of cities, as most of the population resides in urban areas. For over 70 years ago, Chile has been facing this reality, being one of the fifteen most urbanized countries on the planet. However, the same way that our urban condition is not the same as it was seven decades ago, neither are our policies and priorities: we have overcome the first stages of oligarchic and health urbanism at the beginning of the XX century, and have enjoyed a long tradition of successful public policies focused on implementing plans and urban programs for overcoming the high indices of poverty, marginality and lack of infrastructure of the second half of the last century. Urban and social changes, mainly in the last 20 years, coupled with the diverse demands of citizens for a better quality of life, have given rise to a new phase in urban policies.

In her government program, President Michelle Bachelet clearly defined that “for the development of the country and improvement in the quality of life of Chileans, we need housing and urban policies that ensure a better quality of life for the people and their neighborhoods, encourage integration and reduce inequality.” In relation to this statement and a systematic revision of our urban and housing policies has registered, in recent years, a profound change in approach in the look at our cities and neighborhoods, with greater emphasis on equity, sustainability and citizen participation.

una revisión sistemática de nuestras políticas urbanas y habitacionales, se ha registrado durante los últimos años un profundo cambio de enfoque en la mirada a nuestras ciudades y barrios, con mayor énfasis en la equidad, sostenibilidad y participación ciudadana.

Es evidente que el gobierno de la Presidenta Michelle Bachelet fue el escenario de este cambio de enfoque. Durante estos años hemos superado con éxito gran parte de las carencias básicas del desarrollo urbano del siglo XX, siendo posible mostrar logros como el acceso a la vivienda y a los servicios, el fin de los asentamientos irregulares, el mejoramiento de las infraestructuras de transporte y la cobertura de urbanización. Sin embargo, al mismo tiempo han surgido nuevas tensiones y demandas urbanas que ponen a nuestras ciudades en una nueva fase de desarrollo.

Por décadas nuestras políticas urbanas fueron heredadas del impacto y las demandas creadas por las migraciones del campo a la ciudad, las demandas sociales y el fuerte crecimiento urbano de la segunda mitad del siglo XX. En este contexto, por años el Estado puso el acento en resolver la precariedad y los déficit urbanos creados durante este período, prestando menos atención a la sostenibilidad de algunos procesos de desarrollo urbano de corto plazo.

Los tiempos de la marginalidad urbana y rural han pasado, y las antiguas prioridades políticas orientadas a asegurar el acceso masivo a viviendas, urbanización básica, infraestructuras y equipamientos han sido reemplazadas por nuevos énfasis marcados por la sostenibilidad urbana, la integración social, la inclusión y participación local, el acceso a oportunidades y mayores niveles de equidad urbana. Programas como “Quiero mi Barrio”, aunque aún limitado en su cobertura, son un claro ejemplo de este cambio de escala y forma de hacer ciudad en Chile, que revelan un nuevo tipo de urbanismo, más local, inclusivo, participativo y justo.

De este cambio de enfoque no sólo las políticas de Estado se han hecho cargo, también la ciudadanía, a través de organizaciones de vecinos, ciudadanos y voluntarios, que están mirando el desarrollo de sus comunas y barrios como una oportunidad para construir ciudades más justas y poner nuestra condición urbana al centro de las agendas de la gente.

It is evident that the government of President Michelle Bachelet was the scenario for this change in approach. Over these years we have successfully overcome large part of the basic shortages of urban development in the XX century, being able to show achievements such as access to housing and services, the end to informal settlements, improvement of transport infrastructures and the coverage of urbanization. However, new tensions and urban demands have emerged at the same time which put our cities in a new phase of development.

For decades our urban policies were heirs of the impact and demands created by rural-urban migrations, social demands and the heavy urban growth of the second half of the XX century. In this context, for years the State placed emphasis on resolving the precariousness and urban shortages created during this period, paying less attention to the sustainability of some short-term urban development processes.

The times for urban and rural marginality have passed, and the old policy priorities designed to ensure massive access to housing, basic urbanization, infrastructures and facilities have been replaced by new emphasis marked by urban sustainability, social inclusion, local inclusion and participation, access to opportunities and greater levels of urban equity. Programs such as I Love my Neighborhood, although still limited in its coverage, are a clear example of this change of scale and method of making a city in Chile, which reveal a new type of urban development which is more local, inclusive, participatory and fair.

From this change of approach not only the policies of the State have taken charge, also the citizens, through neighborhood organizations, citizens and volunteers, who are looking at the development of their municipalities and neighborhoods as an opportunity to build fairer cities and to put our urban situation at the center of the people's agendas.

It is true that the economic and social development in recent decades has presented enormous benefits for most Chileans and cities have experienced substantial improvements in access to services, infrastructure, transport and housing. However, we must accept that the effects of economic development have benefitted or affected regions, cities and neighborhoods, in an asymmetrical way causing many urban areas to still experience social segregation processes, inequality in access to urban public goods and degradation of public spaces and building stock and facilities. For that reason, it is not strange that many international and national reports define that social inequalities are, along with the quality of education and the low level of investment in technological innovation, the most important challenges to transform Chile to a developed country.

Es cierto que el desarrollo económico y social de las últimas décadas ha presentado enormes beneficios para la mayoría de los chilenos, y las ciudades han experimentado mejoras sustantivas en el acceso a servicios, infraestructura, transporte y vivienda, sin embargo debemos asumir que los efectos del desarrollo económico han beneficiado o afectado en forma asimétrica a las regiones, ciudades y barrios, provocando que muchas áreas urbanas experimenten todavía procesos de segregación social, desigualdad en el acceso a bienes públicos urbanos y degradación de los espacios públicos y del stock construido de viviendas y equipamientos. Por eso, no es extraño que muchos informes internacionales y nacionales definan que las desigualdades sociales son, junto a la calidad de la educación y el bajo nivel de inversión en innovación tecnológica, los desafíos más importantes para transformar a Chile en un país desarrollado. Y si bien podemos sentirnos orgullosos de haber reducido en gran parte la marginalidad y extrema pobreza urbana, el desafío que enfrentamos es el de un nuevo contexto nacional, donde la condición urbana de las demandas de los chilenos, ha pasado a ser clave en la constitución de las nuevas agendas de progreso social y económico.

Desde esta perspectiva, la construcción de una nueva “Política de Desarrollo Urbano”, con énfasis en la equidad, sostenibilidad y participación, representa un deber y una oportunidad para esta nueva etapa de desarrollo urbano, estableciendo compromisos políticos de largo plazo y promoviendo la concertación de acciones destinadas a aprovechar los beneficios que el desarrollo de las ciudades ofrece para resolver las demandas de equidad y sustentabilidad.

1. Nueva condición urbana

Las ciudades que habitamos no son las mismas de hace medio siglo. Durante las últimas décadas hemos visto las nuevas condiciones de desarrollo económico y social; la consolidada condición urbana de nuestra sociedad; el aumento de las demandas de vivienda e infraestructuras de calidad y los rápidos procesos de transformación inmobiliaria, sumados a mayores exigencias de la gente por participación ciudadana y equidad en el acceso a calidad de vida urbana. Todo ello ha ido modificando las prioridades de nuestras agendas urbanas.



And while we can feel proud of having largely reduced marginality and extreme urban poverty, the challenge that we are facing is the new national context, where the urban condition of the demands of Chileans, has become key in the constitution of new agendas for social and economic progress.

From this perspective, the construction of a new “Urban Development Policy”, with emphasis on equity, sustainability and participation, is a duty and an opportunity for this new phase of urban development, establishing long term political commitments and promoting the coordination of actions aimed at making good use of benefits that the development of cities offer in order to resolve the demands for equity and sustainability.

The cities that we live in are not the same as half century ago. During recent decades we have seen new conditions of economic and social development; the consolidated urban condition of our society; increase in the demands for housing and quality infrastructure and the rapid real estate transformation processes, coupled with greater demands from people for citizen participation and equity in access to quality of urban life. All this has been changing the priorities of our urban agendas.

1. New Urban Situation

1.1. Más crecimiento urbano y desconcentración

1. "State of the World's cities 2008-2009"
UN-Habitat. Disponible para su descarga en www.unhabitat.org

La constante expansión de población que vive en ciudades nos ha situado entre los países más urbanos del mundo. Mientras en América Latina el 77 por ciento de los habitantes vive en ciudades, en el mundo la población urbana alcanza apenas al 50 por ciento. En Chile, en tanto, ya ha llegado al 87 por ciento, ubicándose como la 12ª nación más urbana del mundo y la tercera de América Latina¹. Esta condición urbana se ve intensificada por la extrema condición metropolitana de la población de Chile, que al año 2002 ya había alcanzado más del 48 por ciento, cifra muy superior al 28 por ciento de los países más desarrollados y urbanos.

En términos demográficos, aunque las fuertes migraciones desde el campo a la ciudad han decaído, aún nos enfrentamos a un sostenido crecimiento de los hogares, los cuales se incrementaron a un ritmo de 30 por ciento en los últimos diez años, como consecuencia de la reducción en el tamaño de las familias y de un importante aumento del volumen de población joven en edad de formar hogares, dada la mayor natalidad de décadas pasadas. Este crecimiento de los hogares es y seguirá siendo el principal motor de las demandas por barrios de calidad.

Desde la perspectiva de los cambios generados por el crecimiento urbano y las mayores demandas impulsadas por el incremento del Producto Interno Bruto (PIB) per cápita, el cual ha pasado de US \$5.000 en 1975 a cerca de US\$ 15.000 (Paridad del Poder Adquisitivo, PPA), nuestras ciudades y barrios han debido experimentar fuertes transformaciones físicas y territoriales. El impacto de esta tendencia puede dimensionarse en el aumento de los permisos de construcción, los cuales, a pesar de las diversas crisis económicas, crecieron un 127 por ciento respecto de la cantidad de metros cuadrados aprobados en 1990 a nivel nacional. Estas cifras han significado enormes transformaciones urbanas, entre ellas, el nacimiento de nuevos centros de comercio y servicios, barrios tradicionales fuertemente renovados y densificados, territorios periféricos segregados con urbanizaciones de vivienda social y barrios cerrados orientados a las clases medias emergentes. Estos son algunos de los paisajes de la nueva geografía del Chile urbano.

Las transformaciones no sólo se han manifestado en cambios físicos en nuestras ciudades, sino que en los niveles de movilidad urbana, la cual no obstante haber facilitado el acceso a empleos y a servicios urbanos, también ha profundizado las tendencias de dispersión urbana. Durante la última década el parque vehicular y los viajes aumentaron a tasas

1.1. More Urban Growth and Decentralization

The constant expansion of the population that lives in cities has placed us among the most urbanized countries of the world. While in Latin America 77% of inhabitants live in cities, in the world urban population barely reaches 50%. Chile, meanwhile, has already reached to 87%, making it the 12th most urbanized country of the world and the third in Latin America¹. This urban condition is intensified by the extreme metropolitan condition of Chile's population, which in 2002 had already reached more than 48%; figure much higher than the 28% of more developed and urbanized countries.

In demographic terms, although heavy rural-urban migrations have declined, we are still facing a sustained growth of households, which were increased at a rate of 30% in the last ten years, as a result of the reduction in the size of families and of an significant increase in the volume of the youth population in forming households, given the higher birth rate in past decades. This growth in households is and will continue to be the principal driving force of demands for quality neighborhoods.

From the perspective of changes generated by urban growth and higher demands driven by the increase in the Gross Domestic Product (GDP) per capita, which has passed US\$ 5,000 in 1975 close to US\$ 15,000 (Purchasing Power Parity, PPP), our cities and neighborhoods have had to undergo intense physical and territorial transformations. The impact of this trend can be measured by the increase in building permits, which, despite various economic crises, grew to 127% respecting the amount of square meters approved in 1990 at the national level. These figures have meant huge urban transformations, among them, the birth of new commercial centers and services, traditional neighborhoods intensely renovated and densified, peripheral territories segregated with social housing developments and gated communities designed for emerging middle classes. These are some of the landscapes of the new geography of urban Chile.

The transformations have not only been manifested in physical changes in our cities, but rather in the levels of urban mobility, which nevertheless have facilitated access to employment and urban services, and has deepened the trends of urban sprawl. During the last decade, vehicular fleet and travels increased to rates higher than 4% annually, while the population only grew by 1.5%. This has resulted in greater mobility of families inside the city.

In spite of the metropolisation caused by the globalization process of the economy continues to be the phenomenon with greatest urban impact, the new Chile has another new characteristic that is affecting the way to design our ur-

1. "State of the World's cities 2008-2009"
UN-Habitat. Available for download
at www.unhabitat.org

superiores al cuatro por ciento anual, mientras la población sólo crecía al 1,5 por ciento. Ello se ha traducido en una mayor movilidad de las familias al interior de la ciudad.

A pesar de que la metropolización generada por el proceso de globalización de la economía sigue siendo el fenómeno de mayor impacto urbano, el nuevo Chile se presenta con otra nueva característica que está afectando la forma de diseñar nuestras políticas urbanas. Desde la década de los 90 asistimos a un cambio de tendencia, caracterizado por un mayor crecimiento de ciudades intermedias por sobre las áreas metropolitanas tradicionales. Entre 1992 y 2002 el crecimiento y expansión de las capitales regionales del país –ciudades como Iquique-Alto Hospicio, Antofagasta, La Serena-Coquimbo, Temuco-Padre Las Casas y Puerto Montt-Puerto Varas– mostraron tasas que duplican, y en algunos casos triplican, el crecimiento experimentado en el mismo período por Santiago, Valparaíso y Concepción, lo que invita a pensar que estas ciudades emergentes se convertirán en nuevas áreas metropolitanas en los próximos 20 ó 30 años. A este fenómeno se suman también los fuertes cambios que enfrentan nuestras pequeñas ciudades a raíz del auge de la actividad exportadora, algunas enfrentadas a explosivas inmigraciones debido a que concentran empleo, como ha sido el caso de Quellón, cuya población creció en 81 por ciento entre 1992 y 2002, y otras afectadas por la pérdida o estancamiento de su población, debido a la falta de oportunidades laborales o acceso a servicios, como el caso de algunas pequeñas ciudades del Norte Chico como Diego de Almagro, cuya población ha caído en un 31 por ciento entre 1992 y 2002, y Andacollo, con una disminución de sus habitantes de 13 por ciento en el mismo periodo.

1.2. Incremento de las demandas por calidad de vida y equidad

Chile ha alcanzado un alto nivel de satisfacción universal de las necesidades urbanas básicas, tales como el acceso a servicios sanitarios de agua potable y alcantarillado, vivienda, urbanización y equipamientos sociales, alcanzando en muchos de estos aspectos cifras de cobertura que alcanzan el 100 por ciento. Aunque estos indicadores han permitido al país alcanzar estándares urbanos sobresalientes respecto de gran parte de los países de América Latina y el Caribe, las nuevas demandas de las personas y sus comunidades hoy tienden a concentrarse fuertemente en los aspectos locales y cualitativos del desarrollo urbano, destacando las demandas por transporte urbano y conectividad, equi-

ban policies. Since the 90's we are witnessing a change in trend characterized by a major growth in intermediate cities over traditional metropolitan areas. Between 1992 and 2002 growth and expansion of the country's regional capitals – cities such as Iquique-Alto Hospicio, Antofagasta, La Serena-Coquimbo, Temuco-Padre Las Casas y Puerto Montt-Puerto Varas- showed rates that are doubled and, in some cases tripled, growth experienced in the same period by Santiago, Valparaíso and Concepcion, which invites us to think that these emerging cities will be converted to new metropolitan areas in the next 20 or 30 years. Added to this phenomenon also are the dramatic changes that our small cities are facing as a result of the boom in export activity, some faced explosive immigration because of concentrated employment, like has been the case of Quellon, whose population grew by 81% between 1992 and 2002, and others affected by the loss or stagnation of its population, due to the lack of employment opportunities or access to services, as the case of some small cities in Norte Chico like Diego de Almagro, whose population has fallen by 31% between 1992 and 2002, and Andacollo, with a decrease in its residents by 13% during the same period.

Chile has achieved a high level of universal satisfaction of basic urban needs, such as access to sanitation of potable water and sewerage services, housing, urbanization and social facilities, attaining in many of these aspects coverage figures which reach 100%. Although these indicators have enabled the country to achieve outstanding urban standards respecting the greater part of countries in Latin America and the Caribbean, new demands from persons and their communities today tend to strongly concentrate on local and qualitative features of urban development, emphasizing demands for urban transport and connectivity, equity in access and quality of public spaces and green areas, protection of the urban heritage and the identity of neighborhoods, as well as an obvious concern of the population for the environment and public safety². The most explicit manifestation of this change in urban priorities is expressed today in two central requirements for urban policies: citizen participation and urban equity.

Faced with the urban changes plotted above, communities have become local positions against intense transformations experienced in their neighborhoods and municipalities, demanding greater participation in the infrastructure and housing programs, and in urban planning processes, thus influencing forms of governance in urban management prevailing today. Only in the last ten years we have passed the predominance of neighborhood organizations linked to demands for housing and basic urbanization, to the emergence of hundreds of civil organizations associated with urban demands. In many municipalities and

1.2. Increase in demands for quality of urban life and equity

2. "National Survey of Quality Urban Life Perception", Ministry of Housing and Urban Development - National Institute of Statistics 2008

2. "Encuesta Nacional de Percepción de Calidad de Vida Urbana", Ministerio de Vivienda y Urbanismo - Instituto Nacional de Estadísticas. 2008.

3. Boyte, Harry, "The Back Yard Revolution: Understanding the New Citizen Movement". Temple University Press. 1980.

4. Según el índice de desigualdad medido por el Coeficiente de Gini, donde 0 es máxima igualdad y 1 máxima desigualdad, las ciudades chilenas alcanzan 0,54, cifra muy superior al máximo aceptable de 0,4 y al promedio de 0,32 de las ciudades de Europa occidental y al 0,39 de las ciudades asiáticas (UN-Habitat Global Urban Observatory, 2008).

dad en el acceso y calidad de espacios públicos y áreas verdes, la protección del patrimonio urbano y de la identidad de los barrios, así como una marcada preocupación de la población por el medio ambiente y la seguridad ciudadana². La manifestación más explícita de este cambio en las prioridades urbanas se expresa hoy en dos exigencias centrales para las políticas urbanas: participación ciudadana y equidad urbana.

Enfrentadas a los cambios urbanos graficados anteriormente, las comunidades han ido adquiriendo posiciones locales frente a las fuertes transformaciones experimentadas en sus barrios y comunas, demandando una mayor participación en los programas de infraestructura y de vivienda, y en los procesos de planificación urbana, influyendo así en las formas de gobernabilidad de la gestión urbana imperantes hasta hoy. Sólo en los últimos diez años hemos pasado del predominio de organizaciones de vecinos vinculadas a demandas por vivienda y urbanización básica, al surgimiento de cientos de organizaciones civiles asociadas a demandas urbanas. En muchas comunas y ciudades, los vecinos y vecinas han iniciado lo que Harry Boyte denominó la "Revolución del patio trasero"³. Así, en muchos barrios se han creado grupos, ya sea para mantener la calidad urbana de su sector impidiendo proyectos privados y públicos que atenten desde su perspectiva contra ello, o bien para presionar por una solución al déficit urbano o a la inequidad en el acceso a bienes públicos urbanos de las zonas y barrios donde habitan.

Esta última motivación de muchos grupos de vecinos de sectores vulnerables, de pasar desde las demandas por bienes privados como la "casa propia", a mayores niveles de equidad urbana, representa otro de los aspectos centrales de la actual condición de las ciudades, donde la persistencia de las desigualdades urbanas se ha transformado en un aspecto crítico.

Si bien los niveles de pobreza han disminuido en un 65 por ciento durante el período 1990-2006 (desde 38.6 por ciento hasta 10,5 por ciento de la población, según la Encuesta de Caracterización Económica, Casen, 2006) y el ingreso per cápita se ha triplicado en el mismo período, llegando a cerca de US\$ 8.900 nominales anuales, nuestro país presenta una distribución del ingreso altamente desigual, donde el 20 por ciento más rico de la población recibe 17 veces más ingresos que el 20 por ciento más pobre, cifra que en los Estados Unidos alcanza a 8.9 veces⁴.

cities, residents have initiated what Harry Boyte called the “Back Yard Revolution”³. Thus, many neighborhoods have created groups, either to maintain urban quality of its sector preventing private and public projects that attempt, from their perspective, to oppose them, otherwise to pressure for a solution to the urban shortage or inequity in access to urban public goods of the zones and neighborhoods where they reside.

This latter motivation of many neighborhood groups from vulnerable sectors, to move from the demands for private goods such as the “own house”, to greater levels of urban equity, is another of the central aspects of the current condition of the cities, where persistence of urban inequalities have become a critical feature.

Even though poverty levels have diminished by 65% during the 1990-2006 period (from 38.6% to 10.5% of the population, according the Economic Characterization Survey, Casen, 2006) and the per capita income has tripled in the same period, reaching close to US\$8,900 annual nominal, our country has a distribution of income that is highly unequal, where 20% of the richest of the population receives 17 times more income than the 20% of the poorest, this figure reaches 8.9 times⁴ in the United States.

This phenomenon of inequality is expressed in large cities in the processes of urban fracture, social segregation and degradation of building stock and public spaces. Some authors⁵ estimated that in 2004 urban decay of building stock of houses affected 20% of the national population, which not only was expressed in houses in need of extension or repair, but also in vast urban territories with below standards urban quality and with high levels of social segregation, where the entire population belong to the quintiles with the lowest incomes.

It is evident that unlike previous decades, the indicators already indicated do not show lack of access to housing, urbanization or infrastructure, but pose a new scenario where the achievements do not serve to compensate for inequalities between municipalities and neighborhoods in the provision of urban public goods and in environmental quality, features that accentuate the disparity of incomes even more. Thus, the loss of provision of green areas⁶, infrastructure, commerce or quality services by resident, has contributed to the creation of socially and physically degraded neighborhoods, which we are observing with concern as it reinforces social exclusion and insecurity.

3. Boyte, Harry, “The Back Yard Revolution: Understanding the New Citizen Movement”. Temple University Press. 1980

4. According to the inequality index measured by the Gini coefficient, where 0 is the maximum equality and 1 maximum inequality, Chilean cities reached 0.54; figure much higher than the acceptable maximum of 0.4 and the average of 0.32 of cities in Western Europe and 0.39 for Asian cities (UN-Habitat Global Urban Observatory, 2008).

5. Rodríguez, Alfredo and Sugranyes, Ana, *El problema de vivienda de los “con techo”*, EURE v.30 n.91 Santiago, 2004.

6. Only five percent of municipalities in Chile attain minimum international standards higher than nine m²/residents, while more than 30 percent of the municipalities do not exceed one m² of green areas per resident.

5. Rodríguez, Alfredo y Sugranyes, Ana, "El problema de vivienda de los 'con techo'", EURE v.30 n.91 Santiago, 2004.

6. Solo un cinco por ciento de las comunas de Chile alcanza estándares mínimos internacionales superiores a nueve m²/habitantes, mientras que más del 30 por ciento de las comunas no supera un m² de área verdes por habitante.

Este fenómeno de desigualdad se ha expresado en las grandes ciudades en procesos de fractura urbana, segregación social y degradación del stock construido y de los espacios públicos. Algunos autores⁵ estimaban en 2004 que el deterioro urbano del stock construido de viviendas afectaba al 20 por ciento de la población nacional, lo que no sólo se expresaba en viviendas con necesidades de ampliación o reparación, sino en vastos territorios urbanos con bajos estándares de calidad urbana y con altos niveles de segregación social, donde la totalidad de la población pertenece a los quintiles de menores ingresos.

Es evidente que a diferencia de las décadas anteriores, los indicadores señalados ya no expresan falta de acceso a vivienda, urbanización o infraestructura, sino que plantean un nuevo escenario donde los logros no sirven para compensar las desigualdades entre comunas y barrios en materia de la provisión de bienes públicos urbanos y en calidad ambiental, aspectos que acentúan aún más la disparidad de los ingresos. Así, la deficitaria provisión de áreas verdes⁶, infraestructura, comercio o servicios de calidad por habitante, ha contribuido a la creación de barrios degradados social y físicamente, en los que vemos con preocupación como se afianza la exclusión social y la inseguridad.

2. Agenda urbano-habitacional 2006- 2010

Enfrentados a este nuevo contexto urbano de contrastes, al inicio del gobierno de la Presidenta Bachelet se puso en el centro de la agenda urbana los temas de integración y desigualdad, estableciendo un claro vínculo entre las políticas urbanas y habitacionales y la necesidad de una amplia política de protección social.

Requeríamos asumir un nuevo enfoque frente a nuestra consolidada condición urbana, caracterizada por las fuertes transformaciones de nuestras ciudades y barrios, por la expansión de las demandas por calidad de vida y derechos de participación, y por una marcada desigualdad en la distribución de bienes públicos urbanos de calidad.

Para construir la transición entre las antiguas prioridades políticas y la construcción colectiva de una nueva "política de desarrollo urbano sustentable", los desafíos se tradujeron en la articulación de nuevas



Faced with this new urban context of contrasts, at the beginning of the government of President Bachelet the topics of integration and inequality were placed at the center of the urban agenda, establishing a clear link between urban policies and housing and the need for a comprehensive social protection policy.

We were required to take a new approach to our consolidated urban condition, characterized by intense transformations of our cities and neighborhoods, by expansion of demands for quality of life and rights for participation, and by one obvious inequality in the distribution of basic urban public goods of quality.

In order to build the transition between the old policy priorities and the collective construction of a new “sustainable urban development policy”, challenges resulted in the formulation of new priorities in the matter of urban and housing policies, specified in the “New Housing Policy” announced in mid-2006 and the “Cities Agenda” at the beginning of 2007.

2. Urban-Housing Agenda 2006-2010

7. Se han entregado más de 630.00 subsidios habitacionales entre 2006 y 2009, elevado los metros cuadrados y procesos de participación de las familias. A su vez, se crearon y entregaron casi 50 mil subsidios de localización, que permitieron a igual número de familias de escasos recursos radicarse en barrios consolidados y equipados.
8. Se encuentra en discusión en el Senado un proyecto de ley que introduce reformas a la planificación urbana en Chile que incrementa la participación ciudadana, la descentralización y los mecanismos para la provisión de bienes públicos urbanos y recuperación urbana.
9. Desde el 2002 a la fecha se han elaborado 262 instrumentos de planificación territorial, entre Planes Regionales de Desarrollo Urbano, Planes Reguladores Intercomunales y Planes Reguladores Comunales.
10. Se han desarrollado cinco Planes Regionales entre los Ministerios de Vivienda y Urbanismo, Obras Públicas, Gobierno Regional en las regiones de Coquimbo, Bio Bio, Los Lagos, Magallanes y Metropolitana y seis Planes Urbano-Habitacionales en las regiones de Aysén y Los Ríos; las provincias de Palena, Chiloé, Arauco y la Comuna de Cochamó.
11. Durante el periodo 2006-2009 se triplicó la inversión anual del Ministerio de Vivienda y Urbanismo en espacios públicos y vialidad urbana con una inversión en cuatro años de más US\$ 1.618 millones.

prioridades en materia de políticas urbanas y habitacionales, explicitadas en la “Nueva Política Habitacional” anunciada a mediados del año 2006 y la “Agenda de Ciudades” de principios del 2007.

La “Nueva Política Habitacional de Calidad e Integración Social” estableció por primera vez una visión explícita y coherente frente al nuevo escenario urbano, rearticulando las políticas habitacionales sobre la integración de tres ejes: Cantidad, para avanzar en el fin del déficit habitacional de las familias más pobres; Calidad, mejorando los estándares de diseño y construcción de las viviendas, e Integración social, principio urbano asociado a la ruptura de las tendencias de exclusión y segregación social que nuestras propias políticas habitacionales habían provocado. Estos ejes se han traducido en cambios en los sistemas de subsidios, que han garantizado avances sustantivos en estos tres ejes⁷.

La “Nueva Agenda de Ciudades” planteó por primera vez la necesidad de articular las políticas de desarrollo urbano bajo los tres principios de sustentabilidad: Integración y Equidad Social, Competitividad Económica y Sostenibilidad Ambiental. Sobre estos tres principios se articuló una agenda de cuatro líneas prioritarias: Mejor planificación urbana mediante reformas a la Ley General de Urbanismo⁸ y actualización de los Planes reguladores de todas las ciudades de Chile⁹; Integración Multisectorial de Inversión Urbana¹⁰ mediante Convenios de Programación Regional y Planes Territoriales con otros ministerios y gobiernos regionales; Incremento de Obras Urbanas¹¹ que recuperan nuestros espacios públicos y avenidas; y la última y más innovadora, Recuperación de Barrios, con la implementación del Programa Quiero mi Barrio, que hoy está recuperando en forma participativa 200 barrios en todo Chile.

El éxito de estas políticas sectoriales ha sentado las bases de una visión urbano-habitacional mucho más integral y de consenso nacional. Las innovaciones y aprendizajes del período permiten construir una política de Estado que exprese a largo plazo las lecciones y consensos alcanzados en aspectos fundamentales para el futuro de las ciudades como son la integración social, la regeneración de barrios, la participación ciudadana y la integración de políticas sectoriales.

The New Quality Housing and Social Inclusion Policy established for the first time an explicit and coherent vision facing the new urban scenario, reformulating housing policies on the integration of three core themes: Quantity, to advance for an end to the housing shortage for the poorest families; Quality, improving the standards of design and construction of the houses, and Social Inclusion, urban principle associated with the breaking of exclusion and social segregation trends that our own housing policies had caused. These core themes have resulted in changes in the subsidy system which has guaranteed substantive advancements in these three core themes.⁷

The New Cities Agenda put forward for the first time the need to formulate urban development policies under the three principles for sustainability: Social Inclusion and Equity, Economic Competitiveness and Environmental Sustainability. On these three principles an agenda with four priority lines was formulated: Improve Urban Planning through reforms to the General Urban Development Law⁸ and updating regulatory plans for all cities in Chile⁹. Multi-sectoral Integration of Urban Investment¹⁰ through Regional Programming and Territorial Plans Agreements with other ministries and regional governments; Increase of Urban Works¹¹ which recover our public spaces and avenues; and the last and most innovative, Neighborhood Recovery, with the implementation of the I Love my Neighborhood Program, which today is recovering, in a participatory manner, 200 neighborhoods throughout Chile.

The success of these sectoral policies has laid the foundation for a much more comprehensive urban-housing vision and national consensus. Innovations and lessons from the period enabled the building of a State policy which expresses long-term lessons and consensus reached on fundamental aspects for the future of cities such as social inclusion, neighborhood regeneration, citizen participation and the integration of sectoral policies.

7. Over 630.00 housing subsidies have been delivered between 2006 and 2009, increased the square meters and processes of participation of families. In turn, almost 50 thousand localization subsidies were created and delivered that would allow an equal number of families with scarce resources to settle in consolidated and equipped neighborhoods.
8. A bill introducing reforms to urban planning in Chile which increases citizen participation, decentralization and mechanisms for the provision of urban public goods and urban renewal is being discussed in the Senate.
9. Since 2002 to date, 262 territorial planning instruments have been drafted, among them Urban Development Regional Plans, Inter-Municipal Regulatory Plans and Municipal Regulatory Plans.
10. Five Regional Plans have been developed among the Ministries of Housing and Urban Development, Public Works, Regional Government in the regions of Coquimbo, Bio Bio, Los Lagos, Magallanes and Metropolitana and six Urban-Housing Plans in the regions of Aysen and Los Rios; the provinces of Palena, Chiloe, Aruaco and the Municipality of Cochamo.
11. During the period 2006-2009 annual investment from the Ministry of Housing and Urban Development in public spaces and urban road system tripled with an investment of over US\$1,618 million in four years.

3. El derecho a la ciudad, prioridad de la sustentabilidad urbana

Desde la perspectiva de la innovación, es evidente que programas como el de Fondos Solidarios de Vivienda, de Recuperación de Barrios (Quiérome Barrio) y de Proyectos Urbanos Integrales han sido las expresiones diversas de un nuevo enfoque de desarrollo urbano que busca ser más integral y sostenible. Con distintas aproximaciones y escalas, unas centradas en el empoderamiento de barrios y comunidades, y otras en visiones más integrales de la ciudad, todos estos programas del Ministerio de Vivienda y Urbanismo han permitido trazar un nuevo enfoque público que integra distintas acciones del Estado en un enfoque más territorial y sostenible de las políticas urbanas, lo que a su vez ha tensionado la propia estructura estatal, diseñada para responder más bien a los desafíos del siglo recién pasado.

Aunque hemos asumido que la sustentabilidad urbana debe ser el eje articulador y el objetivo de largo plazo para nuestras ciudades, y por ello debemos orientar todas nuestras políticas urbanas al equilibrio entre la sostenibilidad económica, social y ambiental del desarrollo, los aprendizajes de la realidad chilena y de nuestra condición urbana nos obligan a poner en los próximos años a la equidad urbana (sostenibilidad social) en el centro de las políticas de ciudad y barrio.

Si nos comparamos con los países más desarrollados, es evidente que de los tres factores de la sustentabilidad, nuestros indicadores de desarrollo económico y de sostenibilidad ambiental –aunque mejorables– muestran avances importantes, cosa que no ocurre con los niveles de equidad social.

Los altos niveles de desigualdad al interior de nuestras ciudades y barrios tienen negativas consecuencias sociales, económicas, ambientales y políticas, haciendo peligrar la sustentabilidad de su desarrollo futuro. La falta de equidad en el acceso a bienes públicos urbanos de calidad crea fracturas dentro de la sociedad que pueden, además de generar enormes externalidades negativas, llevar al incremento de la violencia y la inseguridad. Las desigualdades inhiben el desarrollo económico, reducen la efectividad de políticas públicas y afectan la cohesión social y la democracia, aspectos básicos de una sociedad desarrollada.

La respuesta a los objetivos de sustentabilidad de las ciudades chilenas debe entonces construirse sobre el principio de “derecho a la ciudad”. Este principio rector de las nuevas políticas urbanas se refiere

3. The right to the City, Priority of Urban Sustainability

From the perspective of innovation, it is clear that programs such as Housing Solidarity Funds, Neighborhood Recovery, I love my Neighborhood, and Comprehensive Urban Projects have been diverse expressions of a new approach to urban development that seeks to be more comprehensive and sustainable. With different approaches and scales, some centered on the empowerment of neighborhoods and communities, and others on more comprehensive visions of the city, all these programs from the Ministry of Housing and Urban Development have allowed a new public approach to be charted which integrates different State actions in a more territorial and sustainable approach to urban policies, which in turn has tightened the very State structure designed to respond instead to the challenges of the recently passed century.

Although we have accepted that urban sustainability must be the focal point and the long term objective of our cities, and for this we must guide all our urban policies to balance between economic, social and environmental sustainability of the development, lessons from the Chilean reality and our urban condition obligates us to put urban equity (social sustainability) at the center of city and neighborhood policies in the years to come.

If we compare ourselves with more developed countries, it is evident that the three factors for sustainability, our indicators of economic development and environmental sustainability – although improvable – show important advancements, something that does not happen with the levels of social equity.

High levels of inequality within our cities and neighborhoods have negative social, economic, environmental and political consequences jeopardizing the sustainability of its future development. The lack of equity in access to quality urban goods creates fractures within the society which can further generate enormous negative externalities, lead to increased violence and insecurity. Inequalities inhibit economic development, reduce the effectiveness of public policies and affect social cohesion and democracy, basic features of a developed society.

The response to the goals of sustainability of Chilean cities must then be built on the principle of “right to the city”. This governing principle of the new urban policies refer to the right of all citizens to have guarantees of equality in access and availability of quality public goods, such as urban land and regulation, environmental quality, citizen participation and public transport, as well as public spaces and green areas, and infrastructure, facilities and quality urban services.

3.1. Los cuatro pilares de una nueva mirada

al derecho de todos los ciudadanos a tener garantías de igualdad en el acceso y disponibilidad de bienes públicos de calidad, tales como el suelo urbano y regulación, la calidad ambiental, la participación ciudadana y el transporte público, así como los espacios públicos y áreas verdes, e infraestructura, equipamientos y servicios urbanos de calidad.

El nuevo enfoque de esta “política de desarrollo sustentable” basada en el “derecho a la ciudad”, se funda en cuatro énfasis que debieran guiar la acción del Estado:

1. Énfasis en la equidad e integración social, por sobre el énfasis en la reducción de los déficit urbanos y habitacionales. Las políticas urbanas no sólo deben buscar resolver la pobreza urbana y la precariedad, sino también asegurar el acceso equitativo a los bienes públicos y a la ciudad. Las nuevas políticas habitacionales han mostrado ese camino.

2. Énfasis territorial en la ciudad, no sólo en el barrio o la vivienda. Una de las tendencias globales más preocupante en las ciudades es la creciente fragmentación física y social. La falta de sostenibilidad ambiental, las desigualdades urbanas y la segregación social no se resuelven en el nivel de la vivienda o del barrio, sino que en el de la ciudad. Durante estos años hemos aprendido que la regeneración de barrios y la equidad urbana depende siempre de medidas que superan los límites territoriales de las comunidades afectadas, y requieren de acciones urbanas mayores.

3. Énfasis en políticas urbanas integradas, superando el marco sectorialismo de la acción del Estado. Si durante años hemos tenido políticas de vivienda, de infraestructura, de transporte o de regulación del suelo, debemos seguir evolucionando hacia políticas de ciudad y de barrio, que faciliten la acción integral sobre el territorio. Para ello se requiere avanzar en reformas de la institucionalidad urbana y formas estables de alianzas intersectoriales e inclusión de actores ciudadanos, públicos y privados.

4. Énfasis en el liderazgo de la comunidad, por sobre la tendencia al manejo centralizado y al paternalismo. Una sociedad inclusiva y democrática requiere de comunidades y ciudadanos empoderados, responsables y capaces de hacerse parte en los procesos de desarrollo de sus barrios y ciudades. Sin formas de participación ciudadana que

3.1. Four pillars of a new look

The new approach to this “sustainable development policy” based on the “right to the city”, is established on four emphases which should guide the State’s action:

1. Emphasis on equity and social inclusion, on which emphasis is on the reduction of urban and housing shortages. Urban policies must not only seek to resolve urban poverty and the precariousness, but also ensure equal access to public goods and to the city. The new housing policies have demonstrated that way.

2. Territorial Emphasis in the city, not only in the neighborhood or the housing. One of the most worrying global trends in cities is the growing physical and social fragmentation. The lack of environmental sustainability, urban inequalities and social segregation are not resolved at the housing or neighborhood level but at the city level. Over these years we have learned that regeneration of neighborhoods and urban equity always depend on measures which go beyond territorial limits of the affected communities and require greater urban actions.

3. Emphasis on integrated urban policies, exceeding the sectoral framework of State action. If through the years we have had policies on housing, infrastructure, transport or land regulation, we must continue developing towards city and neighborhood policies that facilitate integral action on the territory. This requires advancement in reforms of urban institutionality and stable forms of inter-sectoral alliances and inclusion of citizen players, public and private.

4. Emphasis on community leadership, beyond the trend of centralized management and paternalism. An inclusive and democratic society requires empowered communities and citizens, responsible and capable of taking part in the development processes of their neighborhoods and cities. Without ways for citizen participation that would transfer power and initiative to the citizens, it is impossible to recognize the diversity of urban demands and to create conditions for the innovation and social inclusion, key factors for sustainability.

These four emphases synthesize the action of urban policies that we have been building on the basis of consensus, of the capacity of innovation and, especially, learning about diverse urban-housing programs implemented over these years, from the Housing Solidarity Funds and the Protection of the Family Heritage Program to the I Love my Neighborhood Program, going through even the lessons learned from the implementation of hundreds of regulatory plans, urban transport or infrastructure programs.



transfieran poder e iniciativa a los ciudadanos, es imposible reconocer la diversidad de demandas urbanas y crear las condiciones para la innovación e inclusión social, factores claves de la sustentabilidad.

Estos cuatro énfasis sintetizan el accionar de las políticas urbanas que hemos venido construyendo sobre la base de consensos, de la capacidad de innovación y, muy especialmente, del aprendizaje de los diversos programas urbano-habitacionales implementados en estos años, desde los Fondos Solidarios de Vivienda y el Programa de Protección del Patrimonio Familiar, hasta el Programa Quiero mi Barrio, pasando incluso por las lecciones entregadas por la implementación de cientos de Planes reguladores, programas de transporte urbano o de infraestructura.

Estos consensos no sólo surgen de estas experiencias y debates sino, por sobre todo, del trabajo con la gente, del diálogo multisectorial y ciudadano, y de la enorme capacidad y flexibilidad del Estado durante estos años para adaptar sus políticas y programas al nuevo contexto social y ciudadano, facilitando las innovaciones en políticas urbanas y habitacionales.

These consensus not only emerge from these experiences and discussions but, above all, from working with people, multi-sectoral and citizen dialogue and from the enormous capacity and flexibility of the State over these years to adapt its policies and programs to the new social and citizen context, facilitating innovations in urban and housing policies.



“Queremos una sociedad más justa, más integrada, queremos derrotar las exclusiones que aún persisten en nuestro país. Queremos un país que crece, un país dinámico, donde las oportunidades existen para todos y no son un privilegio reservado a algunos”.

Presidenta Michelle Bachelet.
Anuncios en materia de vivienda y urbanismo.
Santiago, 18 de julio 2006.

QUIERO MI BARRIO

I LOVE MY NEIGHBORHOOD

“We want a society that is more just, more integrated; we want to defeat exclusions that still persist in our country. We want a country that grows, a dynamic country where opportunities exist for all and are not a privilege reserved for some.”

President Michelle Bachelet. Announcements
regarding housing and urban development.
Santiago, July 18, 2006.



Uiero-
mi.
rrio



PROGRAMA DE RECUPERACIÓN DE BARRIOS: GÉNESIS, METODOLOGÍA Y ENFOQUES

DANIELA AGUIRRE · LÍDICE VARAS

Área de Estudios y Comunicaciones, respectivamente.

Programa de Recuperación de Barrios. Ministerio de Vivienda y Urbanismo MINVU

Introducción

A partir del año 2006, el Ministerio de Vivienda y Urbanismo ha desplegado un enorme esfuerzo sectorial para dar cumplimiento a los retos del Programa de Gobierno de la Presidenta Michelle Bachelet, expresados en una Nueva Política Habitacional, que tiene como fin mejorar la calidad de vida para la gente y sus barrios, fomentando la integración y reduciendo la desigualdad.

En este marco, y como una de las primeras medidas propuestas por la Presidenta Bachelet, nace el Programa de Recuperación de Barrios, “Quiero mi Barrio”, cuyo objetivo es contribuir al mejoramiento de la calidad de vida de los habitantes de 200 barrios de todo el país, que presentan problemas de deterioro urbano y vulnerabilidad social, a través de la definición participativa de planes de gestión barrial orientados a la recuperación de espacios públicos, entorno urbano y redes sociales. Ello, en un contexto de política pública enfocado en la reducción de las brechas en materia de equidad urbana en las ciudades; y la propuesta de la Presidenta Michelle Bachelet de un gobierno más cercano a la gente, que trabaja de la mano con el ciudadano.

El Programa, entonces, busca enfrentar las diversas problemáticas observadas en la escala barrial, entre ellas la segregación y vulnerabilidad social, la estigmatización, el deterioro de las relaciones sociales, la desconfianza hacia las instituciones y hacia las propias organizaciones locales, entre otras. Para esto se propone un modelo de recuperación barrial que combina criterios de integralidad de la intervención urbana, entendida como física y social, de reconocimiento de la naturaleza multidimensional del territorio y los barrios, y sobre todo, de la recuperación del sentido de lo público, la convivencia comunitaria y la identidad de los vecinos con su barrio.

NEIGHBORHOOD RECOVERY PROGRAM INCEPTION, METHODOLOGY AND FOCUS

DANIELA AGUIRRE · LÍDICE VARAS

Studies Area and Communications, respectively.

Neighborhood Recovery Program. Ministry of Housing and Urban Development MINVU

Since 2006, the Ministry of Housing and Urban Development has mounted an enormous effort in the sector to meet the challenges of President Michelle Bachelet's program as outlined in a New Housing Policy that aims to improve the quality of life for the people and their neighborhoods, promoting integration and reducing inequality.

With this goal in mind, one of the first measures proposed by President Bachelet was the creation of the Neighborhood Recovery Program, "I Love my Neighborhood", where the goal is to contribute to improving the quality of life for the inhabitants of 200 neighborhoods throughout the country that demonstrate problems of urban deterioration and social vulnerability. The program strives for cooperative definition of neighborhood management plans focused on recovering public spaces, urban environments and social networks. This takes place within the framework of a public policy focused on reducing gaps in urban equality in cities, and based on President Michelle Bachelet's proposal of a government that is closer to its people and works hand-in-hand with its citizens.

As such, the Program seeks to confront diverse problems seen on a neighborhood scale which include segregation and social vulnerability, stigmatization, the breakdown of social relations, and distrust toward institutions and local organizations, among other issues. Because of this, the neighborhood regeneration model combines standards of integrating urban intervention, both physical and social; recognizing the multidimensional nature of the country and its neighborhoods; and above all, recovering a sense of what is public, how the community lives together and helping residents identify with their neighborhood.

Introduction

Objetivos específicos de la intervención

El objetivo del Programa de Recuperación de Barrios es contribuir a mejorar las condiciones en las cuales se desarrolla la vida de barrio. Para ello, plantea, en primer lugar, un plan intensivo de acciones sobre las condiciones físicas del entorno, y en segundo lugar, contribuir a la cohesión social del barrio mediante un plan de fortalecimiento de las organizaciones sociales y la convivencia comunitaria. Para el Ministerio de Vivienda y Urbanismo, la recuperación de los barrios significa enfrentar las carencias o problemas del espacio físico, como impulso detonante de los procesos sociales que reactivan la vida comunitaria y apropiación vecinal del espacio público.

Los objetivos específicos propuestos del Programa son:

- Recuperar espacios públicos deteriorados
- Mejorar las condiciones del entorno
- Fortalecer las relaciones sociales
- Propiciar barrios integrados socialmente

En este sentido, intervenir sobre el proceso de degradación urbana significa entender lo urbano no como efecto de lo físico, sino como los atributos materiales de la ciudad y el barrio, que producen una nueva forma de comprender la vida social que allí se desarrolla. Es así cómo la integralidad físico-social se encuentra en el centro del enfoque del Programa y de la manera de entender el concepto de “lo urbano”. Ello significa asumir que los objetivos planteados no pueden tomarse como objetivos independientes, sino como partes inseparables e interdependientes del camino de recuperación de un barrio.

Para enfrentar este desafío, el Ministerio de Vivienda y Urbanismo asume la condición multidimensional de la recuperación y la necesidad de tener una mirada de largo plazo, que reconozca la complejidad de producir cambios en las tendencias de las dinámicas sociales y la relación simbólica de los habitantes con su territorio, además de la transformación del espacio físico de los barrios.

En efecto, el Programa de Recuperación de Barrios abordó el mejoramiento de un territorio a partir de la definición de un plan urbano integral, que vincula obras físicas con iniciativas sociales que buscan fortalecer la organización comunitaria, potenciar la identidad positiva de los habitantes con su barrios, favorecer la apropiación vecinal de las obras y propiciar una mayor integración a la ciudad.

Specific Goals of Intervention

The goal of the Neighborhood Recovery Program is to help improve the conditions under which neighborhood life is developed. Initially, the proposal suggests an intensive plan of action regarding the surrounding physical conditions and, secondly, aiding social cohesion in the neighborhood with a plan for strengthening social organizations and community coexistence. Neighborhood regeneration means that the Ministry of Housing and Urban Development has been obliged to confront an absence of or problem with physical space for creating an initial impetus toward social processes that reactivate community life and encourage neighbors to take responsibility for their public spaces.

The specific goals proposed by the Program are to:

- Recover deteriorating public spaces
- Improve environmental conditions
- Strengthen social relations
- Construct socially-integrated neighborhoods

In this sense, making an intervention in the process of urban decline entails understanding "urban" not as a result of physical factors, but the material attributes of the city and the neighborhood that create a new way of comprehending the social life that is developed there. This is the reason that physical-social integration is the principal focus of the Program as it will provide a way of understanding the concept of "what is urban". The focus also means that the goals set forth by the Program cannot be taken as independent goals but as interdependent and inseparable parts of the path to neighborhood regeneration.

In order to face this challenge, the Ministry of Housing and Urban Development has accepted the multidimensional aspect of regeneration and the need to take a long-term look at the issue which recognizes the complexities of bringing about change in the trends of social dynamics and the symbolic relationship that residents have with their surroundings, along with the transformation of physical space within neighborhoods.

In fact, the Neighborhood Recovery Program tackled the issue of improving lands as based on the definition of an integrated urban plan that links physical works with social initiatives that aim to strengthen community organization, foster a positive neighborhood identity among inhabitants, prompt neighbors to take responsibility for local works and result in a higher degree of integration within the city.

Ello significó también entender el urbanismo como parte del ejercicio ciudadano y como una acción descentralizada, e incorporar a las comunidades y a los gobiernos locales como actores claves en todas las etapas del proceso. En este sentido, la articulación de los distintos actores involucrados en la recuperación y la participación ciudadana se transforman tanto en instrumento para la recuperación como en un fin en sí mismo.

Lo anterior supone, por un lado, concebir los procesos participativos como experiencias vivenciales, donde los actores sociales son autocríticos de su realidad y capaces de coproducir, en conjunto con los actores institucionales, el futuro de su barrio. Además, supone reconocer que embarcarse en procesos participativos significa también la posibilidad de adquirir nuevas herramientas y desarrollar formas de trabajo más dialogantes y colaborativas entre los distintos actores, avanzando en el fortalecimiento del tejido asociativo de los barrios y de las virtudes cívicas de vecinos y vecinas en tanto indicadores claves de su recuperación y sustentabilidad.

Identificación de los 200 barrios y cobertura del Programa

La identificación de los barrios se determinó a través de tres vías:

La primera, a partir del mandato de la Presidenta Michelle Bachelet, que en su Medida número 30 del “Plan de 100 días: 36 compromisos” identificó siete barrios prioritarios para iniciar una recuperación, entre ellos: El Volcán en Puente Alto, Santa Adriana en Lo Espejo y Villa Portales en Estación Central, todos de la Región Metropolitana; Boca Sur en San Pedro de la Paz y Pedro de Valdivia Bajo en Concepción, ambos pertenecientes a la región del Bio Bio; Placilla y Rodelillo en Valparaíso.

La segunda, con la finalidad de complementar la Medida número 31 del Programa de Gobierno, que buscaba revitalizar las ciudades-puerto, incorporó las comunas de San Antonio, Talcahuano, Coronel y Valparaíso.

Y la tercera, a través de un proceso de selección compartido con las diferentes regiones del país, para lo que se conformaron mesas, las que fueron presididas por el Intendente Regional en representación de la

This also means urbanism should be understood as part of an exercise among citizens and as a decentralized action; and it involves incorporating communities and local governments as key players in all stages of the process. In this sense, the act of coordinating the various players and citizens involved in regeneration becomes instrumental to regeneration and also an end in itself.

On one hand, this calls for the cooperative process to serve as a learning experience where social players can take a critical look at their own reality and ability for shaping the future of their neighborhood in conjunction with institutional players. It also requires recognition that launching into cooperative processes also suggests the possibility of acquiring new tools and developing more communicative and collaborative ways for the different players to work together, which will help strengthen the associative fabric of neighborhoods along with the civic virtues held by all neighbors that are important gauges of regeneration and sustainability.

The neighborhoods were selected based on three criteria:

The first was based on a mandate by President Michelle Bachelet called "The 100-Day Plan: 36 Promises", where measure No. 30 identified seven neighborhoods as a priority for beginning the regeneration process which were El Volcán in Puente Alto, Santa Adriana in Lo Espejo and Villa Portales in Estación Central, all located in the Santiago Metropolitan Region; Boca Sur in San Pedro de la Paz and Pedro de Valdivia Bajo in the city of Concepción, both located in the Bio Bío Region; and Placilla and Rodelillo in the city of Valparaíso.

The second criterion was designed to complement measure No. 31 of the administration's program which aimed to revitalize port cities, thus incorporating the towns of San Antonio, Talcahuano, Coronel and Valparaíso.

The third criterion placed the selection process in the hands of the country's different regions where committees were formed, overseen by regional representatives of the Presidency and made up of a Regional Board, the Chilean Association of Municipalities, and the Ministry of Housing and Urban Development which acted as technical authority.

Selecting the 200 Neighborhoods and identifying program coverage



Presidenta, e integradas por el Consejo Regional, la Asociación Chilena de Municipalidades y el Ministerio de Vivienda y Urbanismo, que actuó como Secretaría Técnica.

El procedimiento de selección se estructuró en dos etapas. La primera fue la selección de las comunas, de las cuales se seleccionarían los barrios, lo que fue realizado siguiendo dos criterios:

- a. Comunas con más de 70 mil habitantes o que forman parte de ciudades conurbadas de 100 mil y más habitantes.
- b. Comunas cuya población de personas pobres fuera mayor al 10 por ciento, según Encuesta de Caracterización Socioeconómica (Casen) 2003.

Excepcionalmente, se dispuso que las regiones pudieran proponer otras comunas que no cumplieran con alguno de los criterios propuestos, pero que formaran parte de la política regional, resguardando que la selección de barrios se realizara de acuerdo con las pautas establecidas.

Una vez seleccionadas las comunas, la segunda etapa consistió en la selección de los barrios a intervenir, para lo cual se determinaron tres criterios:

- a. Barrios que presentan problemas urbanos tales como déficit o deterioro del espacio público, de la infraestructura o equipamiento colectivo, segregación urbana, imagen ambiental degradada, problemas de conectividad o accesibilidad.
- b. Barrios que presentan situaciones de vulnerabilidad social, como un débil sentido de pertenencia, estigmatización negativa, deterioro en las relaciones sociales, inseguridad ciudadana, presencia de población vulnerable o concentración de problemas en ámbitos de educación, emprendimiento, cultura o recreación.
- c. Barrios y sectores en donde se pueda producir sinergia de recursos propios del sector o intersectoriales, tales como una cartera de proyectos locales en curso o programada, o la existencia de otros proyectos estratégicos regionales con impacto en el barrio.

El proceso de identificación de los barrios posibles de ser intervenidos, de acuerdo a los criterios definidos, se desarrolló en conjunto entre los

The selection procedure was divided into two stages. The first was a selection of the communities, followed by a selection of the neighborhoods within, a process that was determined by two criteria:

- a. Communities with more than 70,000 residents or that are part of suburban areas with a population of more than 100,000.
- b. Communities where more than 10% of the population lives in poverty, according to the 2003 Socioeconomic Profiling Survey.

The Program provided an exception, allowing the country's regions to suggest communities that did not comply with some of the proposed criteria but instead formed part of a regional policy, specifying that neighborhood selection should take place within the bounds of the established guidelines.

Once the communities were chosen, the second stage consisted of selecting neighborhoods targeted for intervention which were determined by three criteria:

- a. Neighborhoods that demonstrate urban problems such as an absence or deterioration of public space, infrastructure or collective facilities; urban segregation; a declining environmental image; or problems of accessibility or connectivity.
- b. Neighborhoods that present issues of social vulnerability such as a weak sense of belonging; stigmatization; deteriorating social relationships; insecurity among residents; the presence of a vulnerable population; or a concentration of problems in the areas of education, business, culture or recreation.
- c. Neighborhoods and sectors where the possibility exists of producing synergy from the resources of the sectors themselves or among sectors, such as a portfolio of local projects that is scheduled or already underway; or the existence of other strategic regional projects that will impact the neighborhood.

Based on the criteria, the process of identifying possible neighborhoods for intervention was developed by local governments in conjunction with the Ministry of Housing and Urban Development, and the Regional Committees were in charge of approving the final decision.



gobiernos locales y el Ministerio de Vivienda y Urbanismo, finalmente fueron las mesas regionales quienes sancionaron.

El resultado de este proceso generó una cobertura del Programa en 200 barrios, con una alta heterogeneidad de condiciones, localizados en las 15 regiones y en un total de 80 comunas del país. Los 200 barrios representan una población beneficiaria de cerca de 500 mil habitantes, correspondiente a más del 3 por ciento de la población chilena.

Tipo de ejecución de los barrios seleccionados

El análisis del proceso de selección de barrios, tanto en los aspectos de localización, antigüedad, número de viviendas y complejidad del barrio, determinó el diseño de dos categorías operativas: barrios de ejecución directa y barrios de ejecución indirecta.

a. Barrios de ejecución directa

Corresponden a barrios ejecutados directamente por el Ministerio de Vivienda y Urbanismo, a través de equipos profesionales dependientes de las Secretarías Regionales Ministeriales de Vivienda y Urbanismo, que en un plazo aproximado de tres a cuatro años implementan el Programa.

Estos barrios representan el 10 por ciento del Programa, entre los cuales se encuentran aquellos inicialmente identificados en la Medida presidencial N° 30 (7 barrios) y los barrios de mayor complejidad seleccionados en las mesas regionales (13 barrios). Estos barrios se caracterizaban por una alta concentración de deterioro urbano y vulnerabilidad social, y presentaban déficit de infraestructura u otros déficits de escala mayor, que podían requerir modificaciones del espacio.

b. Barrios de ejecución indirecta

Corresponden a barrios ejecutados por equipos profesionales del gobierno local o equipos consultores, a través de un convenio con las Secretarías Regionales de Vivienda y Urbanismo, en un plazo de dos a tres años. Estos barrios se caracterizaban por la pérdida de valor, deterioro urbano significativo y vulnerabilidad social, y por presentar algún déficit o necesidad de mejoramiento en escala menor del espacio público, equipamiento o fachadas (90 por ciento del Programa).

As a result of the process, the Program could be implemented in 200 neighborhoods with a high degree of similar conditions, located in all 15 regions of the country, in a total of 80 communities on a national level, representing a presence in the lives of nearly 500,000 residents or more than 3% of Chile's population.

An analysis of the neighborhood selection process considered factors such as location, age, number of homes and the complexity of the neighborhood, prompting the design of two operating categories: neighborhoods receiving direct implementation and those receiving indirect implementation.

a. Neighborhoods receiving direct implementation

These neighborhoods will receive direct intervention by the Ministry of Housing and Urban Development by professional teams that report to the ministry's regional offices (Regional Department of Ministry of Housing and Urban Development, Seremi) to implement the Program within approximately 3-4 years.

These neighborhoods make up 10% of the Program and include those areas initially identified in presidential measure No. 30 (7 neighborhoods) along with the most complicated areas as identified by the Regional Committees (13 neighborhoods). These neighborhoods were characterized by a high concentration of urban deterioration and social vulnerability and demonstrated a shortage of infrastructure or other large-scale shortfalls that might call for alterations of space.

b. Neighborhoods receiving indirect implementation

These neighborhoods will receive intervention by professional teams from the local government or advisory teams drawn up through an agreement with the Regional Departments of the Ministry of Housing and Urban Development to implement the Program within 2-3 years. These neighborhoods were characterized by a loss of value, considerable urban deterioration and social vulnerability, or because they posed a shortage of or the need for improving public spaces, equipment or building fronts to a lesser degree (90% of the Program).

**Type of
implementation in
chosen
neighborhoods**

Modelo operativo del Programa de Recuperación de Barrios

El modelo operativo del Programa se orienta al logro de los objetivos fijados, tanto en los aspectos sociales como físicos, y de involucramiento de los gobiernos locales y de la comunidad. El Secretario Regional Ministerial de Vivienda y Urbanismo es el responsable del Programa en cada región, para lo cual se conformó un equipo regional multidisciplinario encargado de la gestión, control y seguimiento de la implementación.

El modelo se estructuró en cuatro fases secuenciales, desde la etapa de instalación hasta la etapa de evaluación del proceso de recuperación, en un período que abarca de dos a cuatro años, dependiendo del tipo de barrio.

En la primera fase, llamada “fase cero” o de instalación del Programa, se establecen los acuerdos de cooperación entre el Ministerio de Vivienda y Urbanismo y los Municipios, se presentan los objetivos y fases del Programa a las comunidades, se define la modalidad de operación en cada barrio (Consultor o Municipio) y se avanza en la identificación conjunta de la primera obra a ejecutar en cada barrio, denominada “Obra de confianza”, entre otros.

La primera fase, es la etapa de diagnóstico compartido entre vecinos y equipos técnicos, donde se identifican las fortalezas y problemas del barrio, permitiendo tener una visión urbana integral en la que se construye el plan de recuperación del barrio y se identifican los activos comunitarios existentes que pueden dar mayor sustento al proceso de mejoramiento barrial.

Parte fundamental de esta etapa inicial es la conformación de un Consejo Vecinal de Desarrollo (CVD), que al cierre de la fase suscribe con el Municipio y el Ministerio de Vivienda y Urbanismo un Contrato de Barrio, el que contiene aquellas obras e iniciativas que han sido priorizados por la comunidad para ser ejecutadas en el marco del Programa.

La segunda fase –la de mayor extensión– es la etapa de gestión y ejecución de las actuaciones comprometidas en el Contrato de Barrio, tanto en materia de obras físicas como de iniciativas sociales. En esta etapa, los vecinos y el Consejo Vecinal de Desarrollo en su rol protagónico, se involucran activamente en las acciones de cambio de su entorno, a la vez que los actores institucionales ponen a disposición las competencias técnicas y presupuestos para llevar adelante lo comprometido,

Operating Model for the Neighborhood Regeneration Program

The Program's operating model revolves around reaching set goals in a physical and social sense, while also involving local governments and the community. The Regional Departments of Housing and Urban Development are responsible for implementing the Program in each region. To accomplish this, multidisciplinary regional teams were drawn up that will manage, control and oversee implementation.

The model is structured on four sequential phases, beginning with installation and ending with evaluating the regeneration process within a period of 2-4 years, depending on the type of neighborhood.

In the first phase, called "Phase Zero" or Program installation, cooperation agreements are established between the Ministry of Housing and Urban Development and the municipalities; the goals and phases of the Program are presented to the communities; operating methods are defined for each neighborhood (advisory or municipal); and a joint effort helps identify the first work to be carried out in each neighborhood called the "Work of Trust".

The first phase is a diagnostic stage shared between neighbors and technical teams where the neighborhood's strengths and problems are identified, allowing for an integrated urban vision that serves as a basis for the neighborhood regeneration plan and helps identify existing community assets that can provide further support to the neighborhood improvement process.

A fundamental aspect of this initial stage is the creation of a Neighborhood Development Council (NDC) that wraps up the primary phase by signing a Neighborhood Contract with the city and the Ministry of Housing and Urban Development which details the works and initiatives that were prioritized by the community and will be implemented during the Program.

The second phase, which takes the longest, involves managing and implementing the interventions detailed in the Neighborhood Contract in the form of physical works and social initiatives. During this phase, the Neighborhood Development Council helps neighbors play an active role in projects designed to change their surroundings, while institutional players provide the technical tools and budgets that are necessary for carrying out these goals and also manage the resources needed for tackling problems that require assistance from multiple sectors.

gestionando también recursos complementarios para abordar aquellos problemas que requieren de una acción multisectorial.

Por último, se lleva adelante una tercera fase de cierre, como etapa de balance y evaluación del proceso y sus resultados. Esta fase tiene un doble objetivo: en primer lugar, evaluar el avance logrado en materia de recuperación y determinar los desafíos pendientes; y en segundo lugar, construir una Agenda Futura junto al Consejo Vecinal y el Municipio, que proyecte la recuperación del barrio.



Imagen: Productos de las distintas fases.

Finally, the wrapping-up phase is carried out with the goal of assessing and evaluating the process and its results. This phase has two objectives: first, to evaluate the progress that was made in terms of neighborhood regeneration and determine any challenges yet to come; and second, to draw up a Future Agenda between the Neighborhood Council and the municipality that carries on with neighborhood regeneration.



Diagram: Results of the different phases.

El proyecto integral para la recuperación del barrio y sus productos

El Programa de Recuperación de Barrios se lleva a cabo en cada uno de los 200 territorios, a partir de la elaboración de un proyecto integral para la recuperación. Este proyecto integral se define identificando claves de intervención, que corresponden a aquellos elementos que pueden detonar un proceso de mejoramiento de la calidad de vida de los habitantes de un barrio, en el contexto de los tiempos y recursos programáticos. A partir de estas claves, se proyecta en cada barrio una imagen futura deseada y los objetivos que guiarán el proyecto integral de recuperación.

El proyecto integral se materializa en un Plan de Gestión de Obras (PGO) y un Plan de Gestión Social (PGS), que contiene las obras y acciones priorizadas en conjunto por los vecinos y equipos técnicos para el barrio, los cuales pueden complementarse con otras inversiones multi-sectoriales gestionadas desde el nivel local, regional y/o nacional.

Para garantizar la realización de este conjunto de iniciativas, el Estado –representado por la Secretaría Regional de Vivienda y Urbanismo–, el Municipio y los ciudadanos del barrio –representados en la figura del Consejo Vecinal de Desarrollo– sellan, en un acto público, el compromiso de ejecutar las iniciativas priorizadas del proyecto integral, firmando un “Contrato de Barrio”.

El Contrato es una herramienta de acción que establece los compromisos posibles entre el Estado y los ciudadanos locales, para el mejoramiento de su barrio en los tiempos de ejecución del Programa, proyectando la ejecución de las obras priorizadas y el desarrollo de un trabajo en los ámbitos de gestión social, consensuados a partir de la coproducción territorial del plan integral para la recuperación del barrio.

Para asegurar la continuidad del proyecto y dado que la recuperación de cada barrio requiere tiempos prolongados, se elabora la Agenda Futura, entendida como un plan de desarrollo barrial de largo plazo, el que deberá ser gestionado por el Consejo Vecinal de Desarrollo, en conjunto con el Municipio, quienes buscan, además, el apoyo multisectorial según sean los requerimientos.

Para la elaboración de esta agenda se visualiza la brecha entre los avances logrados con el cumplimiento del Contrato de Barrio y las necesidades existentes en el barrio, identificando los problemas a abordar y las acciones a realizar para dar sustentabilidad al proceso ya iniciado.

The Integrated Project for Neighborhood Regeneration and its Results

The Neighborhood Recovery Program is being carried out in each of the 200 neighborhoods, starting with an integrated regeneration project. This integrated project is drawn up by identifying key areas of intervention linked to elements that could foster a process of improving residents' quality of life in the neighborhood within the scheduled limits of time and resources. Based on these key areas, each neighborhood defines an image of the future it hopes to achieve and identifies the goals that will steer the integrated regeneration project.

The integrated project takes shape in a Works Management Plan (WMP) and a Social Management Plan (SMP) that list the works and actions prioritized for the neighborhood by residents and technical teams, all of which can be accompanied by other multi-sector investments managed at a local, regional or national level.

To guarantee that this list of initiatives will be carried out, the state - represented by the Regional Department of Ministry of Housing and Urban Development - works with the city and local residents - represented by a Neighborhood Development Council. Together, the groups agree on a public commitment to carry out the initiatives prioritized in the integrated project and they sign a "Neighborhood Contract".

The Contract is a tool for action that establishes commitments that are possible between the state and local citizens for improving the neighborhood within the timeline for implementing the Program; and that also promises that prioritized works will be implemented along with other developments in the specific areas of social management that were agreed upon in the integrated plan for neighborhood regeneration.

To ensure that the project proceeds and considering that regeneration in each neighborhood calls for extended periods of time, the Future Agenda is drawn up as a long-term neighborhood development plan that will be directed by the Neighborhood Development Council and the Municipality, both of which will continue to seek multi-sector support as required.

To draw up the agenda, the involved parties must take a look at the gap between any advances that were made in fulfilling the Neighborhood Contract and the neighborhood's pending needs, identifying which problems should be tackled and which actions taken to provide sustainability to the process that was begun.

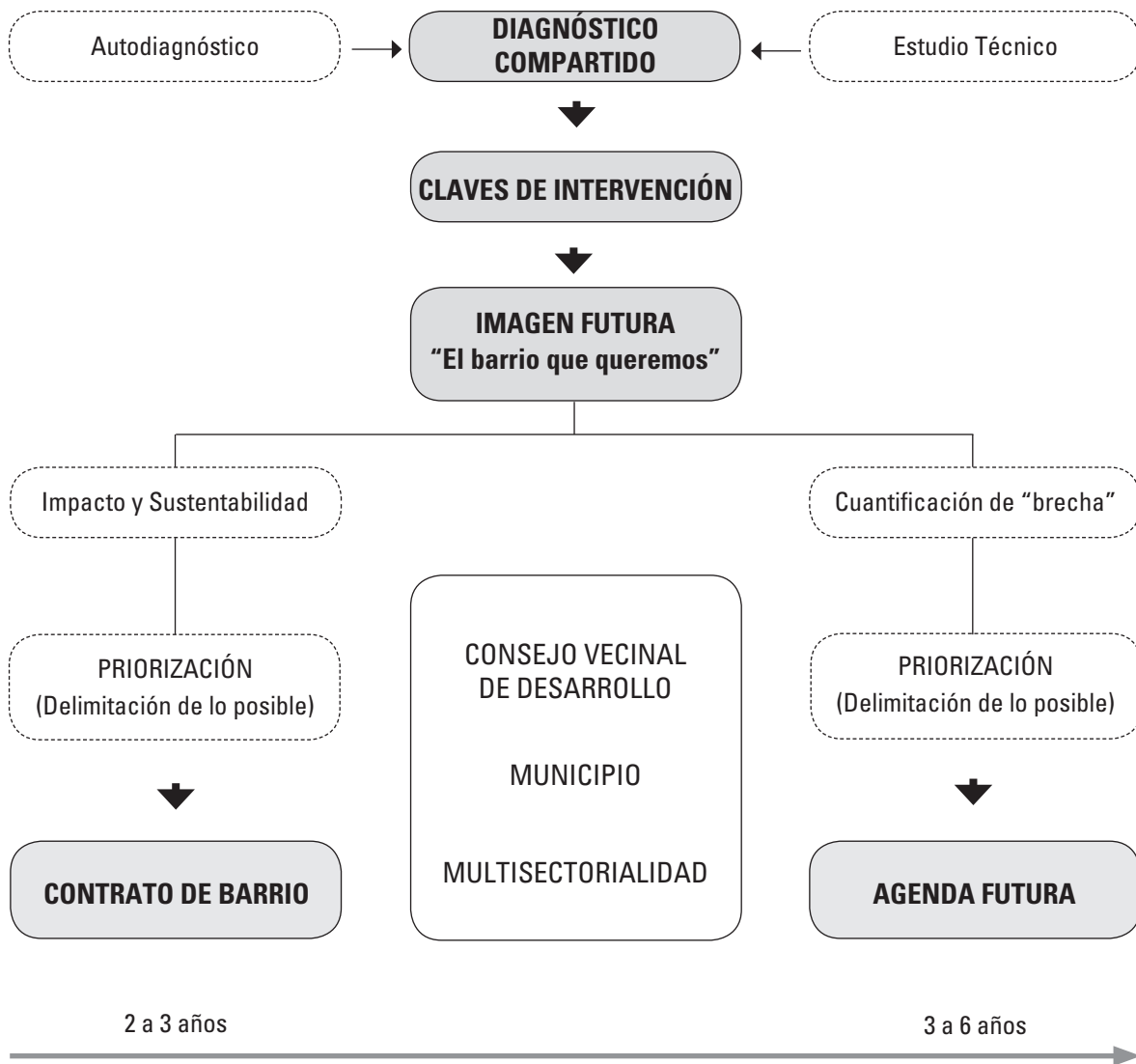


Imagen: Proyecto integral para la recuperación del barrio: mirada de largo plazo

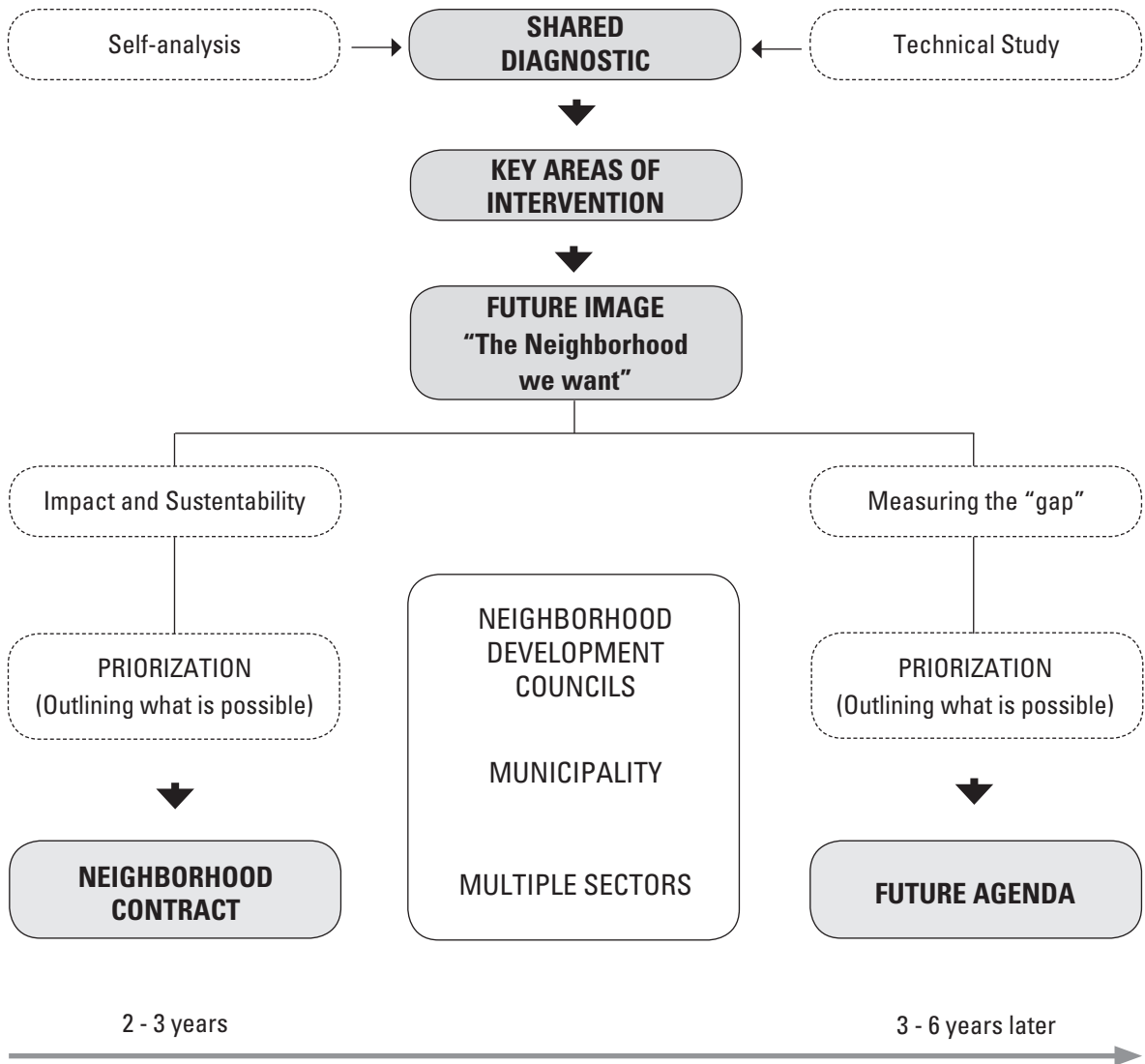


Diagram: Integrated project for neighborhood regeneration, long-term perspective.

Los planes de gestión del Proyecto Integral

El Plan de Gestión de Obras (PGO) –que se elabora a partir del proceso diagnóstico de la primera fase– contiene los proyectos que se ejecutarán en el barrio, asociados a una programación física y financiera, contemplando distintos tipos de inversión, tales como áreas verdes, equipamientos, circulaciones y obras complementarias como mobiliario urbano.

El Plan contempla una cartera estratégica de proyectos priorizados por la comunidad y analizados en cuanto a su factibilidad técnica, económica y legal, a partir de las soluciones a las problemáticas del barrio concertadas en la etapa de diagnóstico. Contiene las obras de mejoramiento y/o construcción que se ejecutarán en el barrio como parte del Programa, entendiendo que una serie de problemas como la inseguridad, la fragmentación espacial, el deterioro medioambiental, el desarraigo y la desconfianza vecinal, podrán avanzar en una solución mediante una propuesta físico-espacial de carácter integral.

Por su parte, el Plan de Gestión Social (PGS) tiene como centro la relación y comunicación permanente con las comunidades, para llevar adelante la recuperación, especialmente el trabajo con el Consejo Vecinal de Desarrollo. Además, incluye el conjunto de iniciativas definidas para fortalecer la convivencia y el tejido asociativo de los barrios, mejorar sus niveles de integración social y potenciar la identidad positiva de los habitantes con su barrio, promoviendo la generación de espacios de encuentro comunitario y la apropiación progresiva de los espacios públicos del barrio.

Bajo esta perspectiva, el PGS se traduce en tres líneas de trabajo: el plan de iniciativas sociales, el plan comunicacional y el plan de trabajo del Consejo Vecinal de Desarrollo.

El plan de iniciativas sociales contempla el conjunto de acciones articuladas en torno a los objetivos específicos de recuperación definidos para cada barrio, vinculadas a la ejecución de las obras y centradas fundamentalmente en los cinco ejes transversales del Programa: la participación ciudadana, la identidad barrial y patrimonio cultural, el medio ambiente, la seguridad ciudadana y la conectividad digital. Éstos apuntan a involucrar a los vecinos de manera activa en todo el proceso de recuperación, como fortalecer la capacidad de gestión de las organizaciones, reconocer la historia y activos de los barrios como soporte para la construcción de proyectos colectivos, mejorar la imagen del barrio,

Management Plans for the Integrated Project

The Works Management Plan (WMP) - which is drawn up based on the diagnostic process in the first phase - entails projects that will be implemented in the neighborhood that require physical and financial organization and take different types of investments into account such as green areas, equipment, traffic flow and complementary works like urban fittings.

The Plan involves a strategic portfolio of projects prioritized by the community that have been analyzed in terms of technical, economic and legal feasibility, a process that takes into account the solutions to neighborhood problems that were identified during the diagnostic phase. This Plan includes improvement works and/or construction that will be implemented in the neighborhood as part of the Program, knowing that while the involved parties face several problems - lack of safety, spatial fragmentation, environmental decline, distrust and a lack of belonging on behalf of neighbors - they will still be able to continue toward a solution by offering a physical-spatial plan.

Meantime, the Social Management Plan (SMP) is focused on permanent relations and communication within communities with the aim of promoting regeneration, especially by working with the Neighborhood Development Council. It also includes initiatives that are expected to strengthen community living and the social fabric joining neighborhoods; to improve levels of social integration; and to foster a positive identity among residents of the neighborhood, all of which help create areas for community gatherings and progressive responsibility for public spaces in the neighborhood.

From here, the SMP is condensed into three lines of work: the social initiatives plan, the communicational plan, and the Neighborhood Development Council's working plan.

The social initiatives plan takes a look at the group of initiatives coordinated around the specific regeneration goals identified for each neighborhood, which are closely tied to implementation of the works and are fundamentally based on the five tenets of the Program: citizen participation, neighborhood identity and cultural heritage, the environment, residential security and digital connectivity. These points are designed to actively involve the neighbors in the entire regeneration process, for example, by strengthening the managerial capacity of organizations, recognizing the history and assets in the neighborhood as a reason for building collective projects, improving the neighborhood's image, making a collective effort to recover public spaces that currently cause neighbors a feeling of insecurity, and shrinking the digital gap between neighborhoods.



recuperar participativamente y para el uso social aquellos espacios públicos que generan sensación de inseguridad a los vecinos y vecinas, y reducir la brecha digital en los distintos barrios.

Cabe destacar que si bien estos cinco ejes transversales son los principales ámbitos sobre los cuales se trabaja en el plan de iniciativas sociales, son múltiples los temas que puede ser necesario abordar en el espacio barrial, tales como salud, empleo y educación. Por ello, el desarrollo de una gestión multisectorial asociada a las actuaciones del PGO y PGS, resulta en muchos casos uno de los grandes desafíos para abordar la diversidad de necesidades de los barrios y sus familias.

Es así cómo el Programa ha propiciado la generación de alianzas con distintos sectores a nivel nacional, regional y local, las que en muchos barrios han permitido una mayor integralidad en la recuperación y contribuido a vincular a los vecinos a la institucionalidad pública.

Por su parte, el Plan Comunicacional es el puente para mantener informados a los vecinos de lo realizado en el contexto del Programa, para incentivarlos a participar e involucrarse en el proceso, aclarar información confusa y distorsionada, transparentar las expectativas, compartir los avances y logros del trabajo realizado, entre otros. Este plan se elabora a partir de la definición de una estrategia comunicacional que busca recoger lo más íntimo del barrio, respondiendo a sus propios códigos y dinámicas. Pero, al mismo tiempo, es la plataforma de proyección de una imagen del barrio, de la relación del barrio con el entorno inmediato, el municipio y otros actores sociales e institucionales.

Por último, el Plan de Trabajo del Consejo Vecinal busca darle cuerpo, fuerza y una forma de accionar a esta organización, con herramientas que le permitan velar por el adecuado cumplimiento del Contrato de Barrio y proyectarse en el tiempo. En este sentido, el Plan busca abrir nuevos liderazgos, dar espacio a los diversos sujetos que conviven en el barrio, potenciar las capacidades instaladas, planificar y organizar el trabajo con un actuar transparente hacia los vecinos y vecinas, con miras al bienestar del barrio en su conjunto.

La gestión social debe velar por potenciar un tipo de organización democrática y pluralista, generar espacios para que el CVD se involucre activamente en la ejecución del Plan de Gestión de Obras y las iniciativas sociales programadas, fortaleciendo su capacidad de gestión comunitaria y su relación con diversos actores externos al barrio, especialmente con el Municipio.

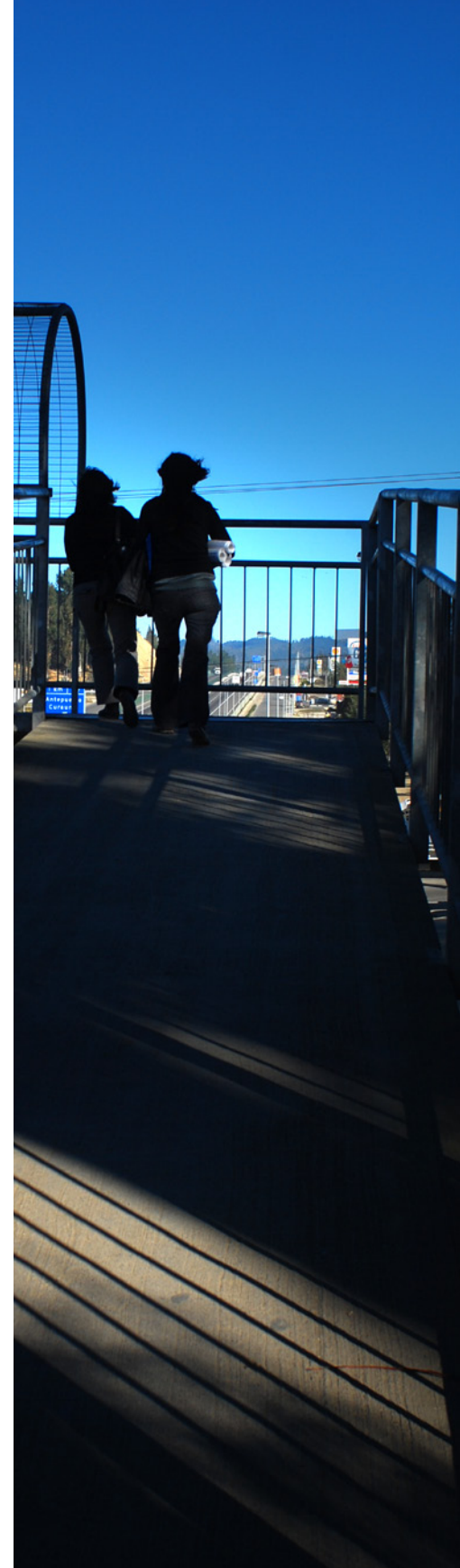
It is worth noting that, while these five tenets are the primary areas defining the social initiatives plan, there are countless issues that it may be necessary to tackle in these neighborhoods, including health, employment and education. Because of this, the multi-sector management that is linked into WMPs and SMPs is oftentimes one of the largest challenges to taking on the diverse needs of different neighborhoods and their resident families.

In this way, the Program has generated alliances with several sectors on a national, regional and local level, allowing for a higher degree of regeneration integration in many neighborhoods and helping link neighbors with public institutions.

Next, the communicational plan is a bridge for keeping neighbors informed about works that have been carried out through the Program and motivates them to participate and become involved in the process by clarifying confusing or exaggerated information, keeping expectations transparent, reporting on advances and achievements, and more. This plan is based on the definition of a communicational strategy that aims to gather the most personal aspect of the neighborhood, mirroring its own codes and dynamics. At the same time, it is also a platform for projecting a new image of the neighborhood, its relationship with the immediate environment, the municipality and other social and institutional players.

Finally, the Neighborhood Council's working plan is designed to afford solidity and strength to the organization as well as provide a way for taking action; and it uses tools that help ensure the fulfillment of the Neighborhood Contract and continue driving the plan over time. In this sense, the Plan works to open new leadership opportunities, provide space for the diverse people that coexist in the neighborhood, improve capacities already in place, plan and organize work in a way that is open and transparent for neighbors, and - in the end - improve the wellbeing of the entire neighborhood.

Social management works to promote a style of democratic and pluralistic organization, create spaces where the Neighborhood Development Council can become actively involved in executing the Works Management Plan and scheduled social initiatives, strengthening its community management capacity and its relationship with a variety of players from outside the neighborhood, especially the city.



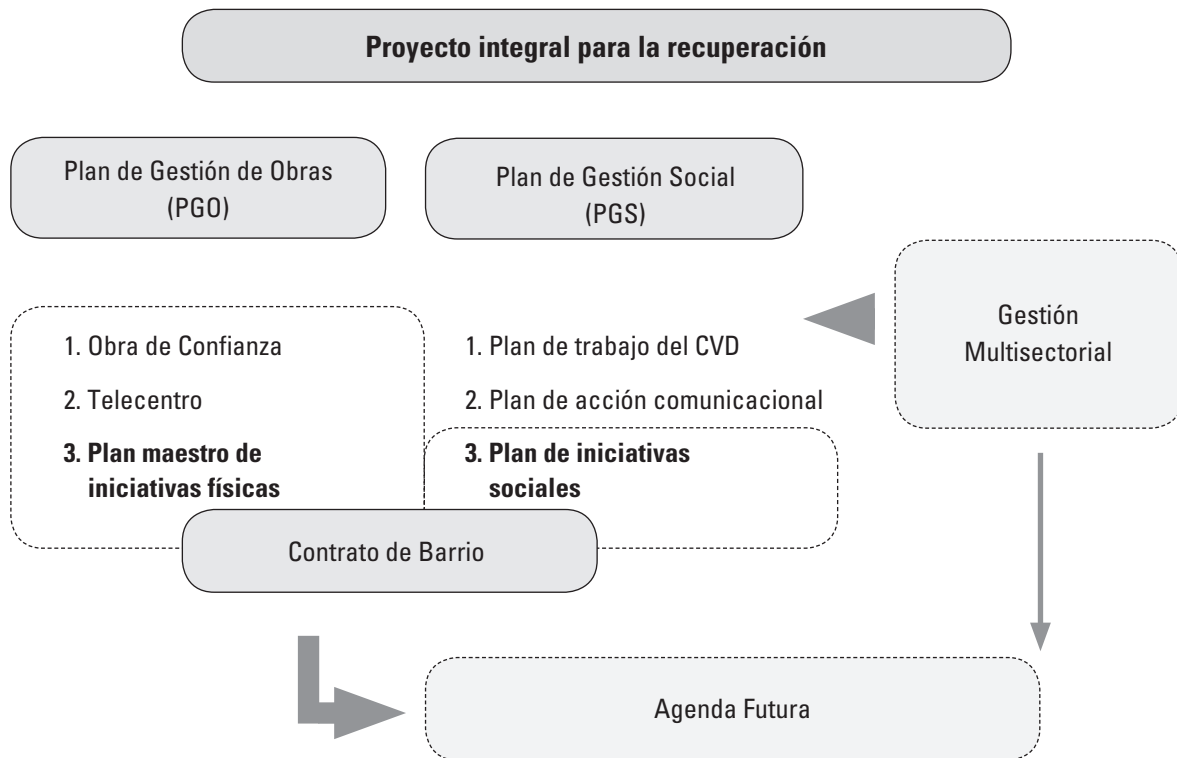


Imagen: Los planes de gestión del proyecto integral

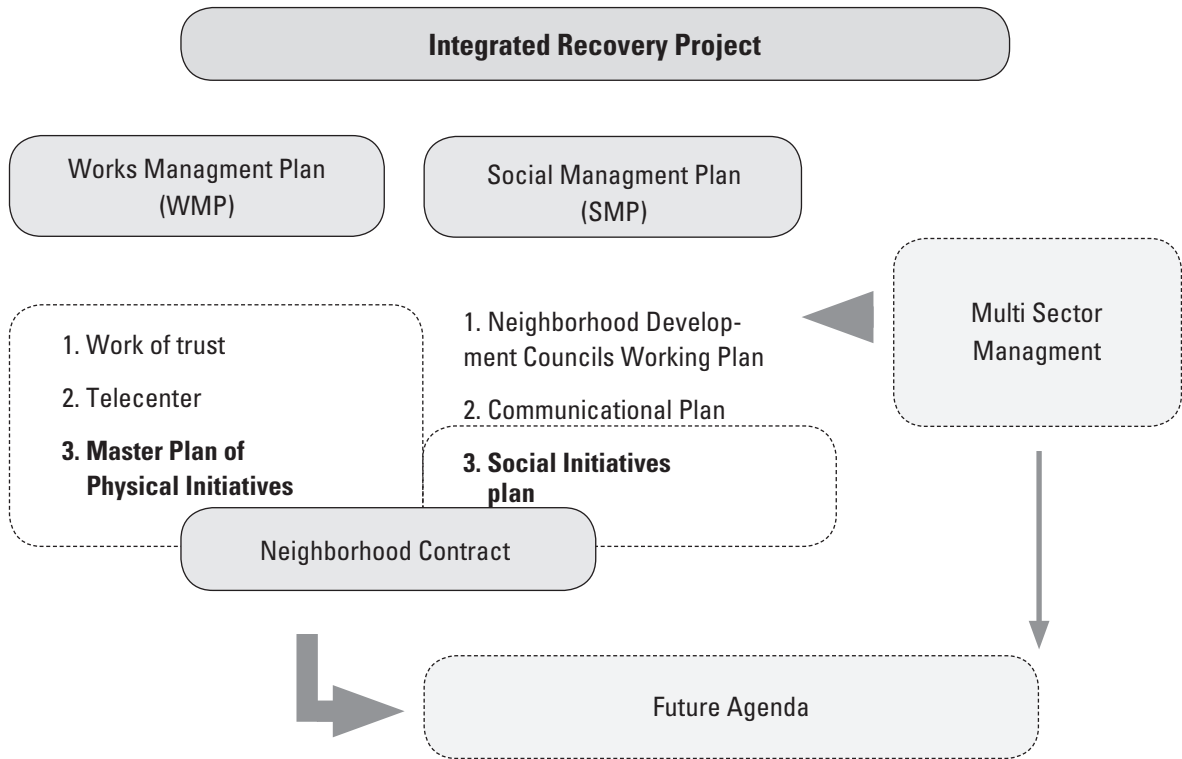


Diagram: Management plan for integrated regeneration project.

Estructura de gestión: principales actores

Junto a este modelo operativo, se ha definido una estructura de gestión que contempla la participación de un conjunto de actores claves en las distintas etapas del proceso de recuperación de los barrios.

- a. A nivel de barrio, están los vecinos representados en el Consejo Vecinal de Desarrollo; y en el Programa de Recuperación de Barrios se encuentra el Equipo de Barrio.

El Consejo Vecinal es una instancia amplia de participación vecinal, constituida por las organizaciones territoriales y sociales existentes, líderes naturales e instituciones relevantes del territorio, interesadas en trabajar por el mejoramiento del barrio.

Por su parte, el Equipo de Barrio corresponde a un grupo multidisciplinario de profesionales y técnicos, contratados para la ejecución del Programa en el barrio. Son quienes llevan la relación cotidiana y permanente con la comunidad y se encuentran a cargo del desarrollo de cada uno de los productos asociados a las distintas fases de operación del Programa.

Estos profesionales pueden corresponder a equipos de las Secretarías Regionales Ministeriales de Vivienda y Urbanismo (Seremi), quienes se encargan del desarrollo del Programa en los barrios de alta complejidad o prioridad presidencial; o pueden corresponder a equipos municipales o a equipos de Consultores.

- b. A nivel local, y especialmente en las grandes regiones, se han conformado como instancias mixtas las Mesas Técnicas Comunales. Éstas reúnen a representantes del Equipo de Barrio, el Municipio, la Seremi y el Consejo Vecinal de Desarrollo, pudiendo sumarse actores multisectoriales cuando la ocasión lo requiere. En ellas se comparten los avances del Programa en el o los barrios de la comuna, se coordina el trabajo y se toman decisiones respecto de los planes de recuperación de cada barrio.
- c. A nivel regional, las Secretarías Regionales Ministeriales (Seremi) de Vivienda y Urbanismo son las responsables de la ejecución del Programa, a través de equipos regionales multidisciplinarios que tienen la función de orientar, supervisar y monitorear el desarrollo del Programa en los distintos barrios de la región, conduciendo su avance con una visión estratégica, a través de un directorio regional y con el soporte institucional de distintos departamentos de las Seremi

Management Structure: Main Plans

Along with this operating model, the Program has drawn up a management structure that includes participation from a group of key players in different stages of the neighborhood regeneration process.

- a. On a neighborhood level, residents are represented by a Neighborhood Development Council; and Neighborhood Teams are located within the Neighborhood Recovery Program.

The Neighborhood Council is an example of broad neighborly participation as it is made up of existing local and social organizations, local leaders and institutions relevant to the area, all of which have expressed interest in working toward neighborhood improvement.

Meanwhile, the Neighborhood Team consists of a group of multidisciplinary professionals and technicians hired to carry out the Program in the neighborhood. This team maintains a close daily relationship with the community and is responsible for developing each of the products associated with the Program's different operational phases.

These professionals might belong to teams within the Regional Departments of Housing and Urban Development that are in charge of program development in neighborhoods classified as highly complicated or listed as a priority of the administration; or they might belong to local teams or advisory teams.

- b. On a local scale, and especially in Chile's largest regions, Community Technical Committees have developed as a mixture of everything. The committees bring together representatives from the Neighborhood Team, the Municipality, the ministry's regional department and the Neighborhood Development Council with the presence of players from various sectors where necessary. These committees discuss advances within the area, they coordinate work and make decisions regarding the regeneration plans of each neighborhood.
- c. On a regional scale, the Regional Departments of Housing and Urban Development are responsible for implementing the Program, mainly through regional multi-disciplinary teams designed to guide, supervise and monitor program development in the region's neighborhoods, strategically promoting advances via a regional board and with institutional support from different departments of the ministry.



En lo que respecta a la ejecución de las obras comprometidas en el Contrato de Barrio, la responsabilidad de su contratación y fiscalización recae en los Municipios o en los Servicios de Vivienda y Urbanización (Serviu) de cada región. En general, los proyectos de mayor envergadura y las pavimentaciones, son ejecutados por el Serviu, mientras que los proyectos menores, por los propios municipios. Ahora bien, aunque los diseños de las obras son desarrollados, en su mayoría, por los Equipos de Barrio, sea a nivel de anteproyecto o proyecto final, son siempre visados técnicamente por una Mesa Técnica Regional conformada por profesionales de la Seremi y el Serviu, a partir de cuya aprobación se pueden utilizar los recursos requeridos para la ejecución de cada proyecto de los Contratos de Barrio.

- d. A nivel nacional, la Secretaría Ejecutiva del Ministerio de Vivienda y Urbanismo, ubicada en la División de Desarrollo Urbano, es la responsable de diseñar, implementar y monitorear el Programa en todo el país. Se compone de un equipo multidisciplinario que entrega los lineamientos para la ejecución del Programa, apoya técnicamente a las regiones y también en su relación con los distintos actores involucrados en el Programa, tales como Municipios, dirigentes vecinales, actores multisectoriales, etc.

Además, distintos departamentos del Ministerio apoyan la ejecución del Programa, sea a nivel financiero, normativo o comunicacional, entre otros. En esta línea, para el tema de proyectos y ejecución presupuestaria, formalmente se ha conformado una Mesa Técnica Nacional, en donde principalmente se revisan y evalúan los proyectos de mayor envergadura y costo, y se lleva un registro físico-financiero de la gestión de proyectos a nivel nacional.

Por último, existe un Directorio Nacional, conformado por las autoridades ministeriales, como instancia para resolver asuntos estratégicos del Programa, en términos de su gestión y operación, presupuesto e inversión, avances y desafíos, etc.

Cabe destacar que, en lo que respecta a los actores multisectoriales, las alianzas y coordinaciones se generan tanto desde el nivel local, como regional y nacional, algunas materializadas en convenios formales y otras en acuerdos de colaboración. Independientemente de ello, se trata de generar la mayor sinergia de recursos para cumplimiento de los objetivos de los planes de recuperación de los barrios, ya sea con aportes de otros sectores públicos o actores privados.

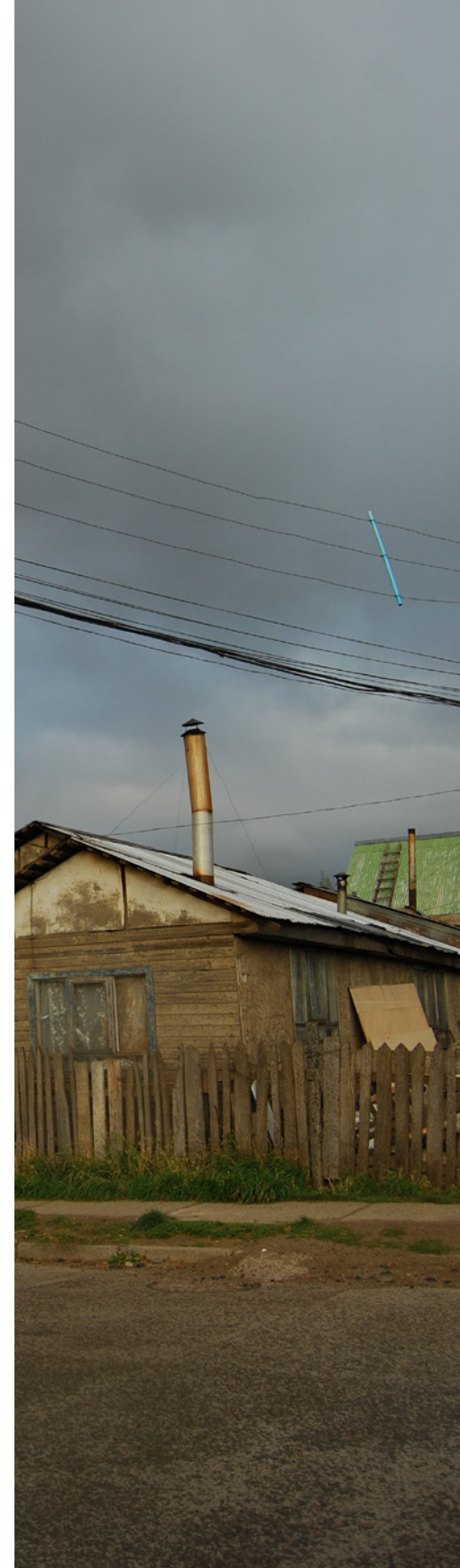
In terms of carrying out works as promised in the Neighborhood Contract, the responsibility of contracting and overseeing is in the hands of the municipalities or the Department of Housing and Urban Development Services (Serviu) in each region. Generally, large-scale works and paving projects are carried out by Serviu while smaller jobs are carried out by the cities themselves. However, while the design for these works is mostly developed by Neighborhood Teams - whether a draft bill or a final project - they always receive technical endorsement from a Regional Technical Committee made up of professionals from the ministry's Regional Departments (Seremi) and from Serviu. Once approved, the Program can make use of the resources needed for carrying out each of the Neighborhood Contract projects.

d. On a national scale, the Executive Secretary of Neighborhood Recovery Program of the Ministry of Housing and Urban Development - located in the Urban Development Division - is responsible for designing, implementing and monitoring the Program throughout the country. It consists of a multi-disciplinary team that establishes the guidelines for implementing the Program; and provides technical support throughout the country's regions as related to the different players involved in the Program such as cities, neighborhood leaders, players from various sectors, etc.

In addition, different departments of the ministry support program implementation whether on a financial, regulatory or communicational level, among others. Because of this, a National Technical Committee has been formally created for projects and budget concerns, which mainly reviews and evaluates high-cost, large-scale projects while also maintaining a physical-financial registry of project management nationwide.

And last, there is a National Board of Directors made up of ministerial authorities that serves to resolve the Program's strategic issues regarding management and operation, budget and investments, advances and challenges, etc.

It is noteworthy that, in terms of players from various sectors, alliances and collaboration have developed on a local, regional and national level - some in the shape of formal agreements and others in the form of coordinated efforts. Independent of that, the Program has managed to generate more synergy of resources in order to fulfill the goals identified in neighborhood regeneration plans, whether with support from other public sectors or support by private parties..











UN RETO POR LA EQUIDAD URBANA Y EL URBANISMO DE LOS CIUDADANOS

NELSON MORALES · CLAUDIA BUSTOS

Área de Estudios, Programa de Recuperación de Barrios
Ministerio de Vivienda y Urbanismo MINVU

Introducción

El Programa de Recuperación de Barrios “Quiero mi Barrio” es uno de los compromisos fundamentales del programa de gobierno de la Presidenta Michelle Bachelet para su período 2006-2010, cuya implementación estuvo a cargo del Ministerio de Vivienda y Urbanismo.

Su principal característica e innovación está en la generación de una política urbana, orientada a la construcción de propuestas de desarrollo urbano integral, que surgen del trabajo conjunto de la comunidad, los gobiernos locales y el gobierno central, como expresión de una nueva relación entre el Estado y la ciudadanía en la construcción de ciudad.

El Programa de Recuperación de Barrios constituye, entonces, un punto de inflexión en la gestión de las políticas sectoriales, marcado por un cambio paradigmático que se expresa en cuatro ejes principales. El primero es un cambio en el eje de la gestión ministerial, desde el control del déficit al mejoramiento de las condiciones urbanas de la ciudad. El segundo, el paso desde políticas urbanas para ciudadanos homogéneos hacia políticas integradoras de visiones y experiencias diferenciadas, en el marco de una ciudad compartida. El tercero, el cambio de enfoque desde las carencias objetivas de la población al potencial

A CHALLENGE FOR URBAN EQUALITY AND CITIZEN'S UNRBANISM

NELSON MORALES · CLAUDIA BUSTOS
Studies Area of Neighborhood Recovery Program
Ministry of Housing and Urban Development MINVU

The "I Love my Neighborhood" Neighborhood Recovery Program is one of the fundamental commitments of Michelle Bachelet's government program for the period 2006-2010 whose implementation was overseen by the Ministry of Housing and Urban Development.

Its main characteristic and innovation lies in the creation of an urban policy oriented to the building of comprehensive urban development proposals arising from the combined work of the community and local and central governments as an expression of a new relationship between the state and citizen in building the city.

Therefore the Neighborhood Recovery Program represents a turning point in the management of area policies marked by a paradigm change expressed in four main tenets. The first is a change in the theme of ministerial management, from deficit control to improving the city's urban conditions. The second is making the step from urban policies for homogenous citizens towards integrated policies of views and differentiated experiences within the framework of a shared city. The third is the change in focus from the population's objective shortages to the potential for community assets. And the fourth tenet has been the strengthening of democracy with a step from actions traditionally led by the

Introduction

Principios de la gestión del Programa Recuperación de Barrios

de los activos comunitarios. Y el cuarto eje ha sido el fortalecimiento democrático, con un paso desde acciones lideradas tradicionalmente por el Estado hacia el desarrollo de un “urbanismo ciudadano”, donde el mejoramiento del territorio es coproducido a través de alianzas entre actores diversos y el desarrollo de nuevos liderazgos locales.

Se trata, entonces, del inicio de una nueva etapa en las políticas urbanas, que se construye a partir de los éxitos, lecciones y aprendizajes de la política sectorial. En esta etapa se fortalece la convicción de que es necesario profundizar la integración de las personas a la ciudad, acercando el quehacer institucional a los territorios donde éstas habitan e interactúan cotidianamente, e invitándolas a construir la ciudad desde los barrios, desde los ciudadanos y ciudadanas.

Así, el Programa se ubica en el ámbito de las políticas para la protección social de los ciudadanos, a través del fortalecimiento de la inclusión social. Este objetivo se materializa mejorando las condiciones de equidad urbana de los barrios, mediante el acceso a los bienes públicos de calidad y funcionalidad, y también mediante el fortalecimiento de la comunidad y la convivencia comunitaria en el ámbito barrial, dos elementos que contribuyen a la sostenibilidad de la recuperación de los barrios, como una tarea de todos.

El Programa de Recuperación de Barrios se estructuró siguiendo una serie de principios que debían responder a las implicancias y desafíos de la intervención territorial propuesta. Estos principios, planteados en el modelo inicial, fueron adaptándose durante la instalación del Programa, reduciendo la brecha entre el modelo de gestión inicial y la realidad de cada uno de los barrios.

Luego de tres años de implementación del Programa, podemos señalar que los principios que se promueven para la recuperación barrial son los siguientes:

Participación: Involucramiento de vecinos y vecinas en todas las etapas del proceso de recuperación del barrio: diagnóstico, planificación, diseño, ejecución, seguimiento y evaluación. Se enfatiza el hecho de que todas las acciones deben tender a la coproducción del mejoramiento barrial.

state towards the development of a “citizen’s urbanism”, where improvement on the ground is produced jointly through alliances between the various players and the development of new local leaderships.

Thus it is about beginning a new stage in urban policies built through the successes, lessons and learning processes of area policy. In this stage, there is growing conviction that it is necessary to deepen the integration of the city's people, bring institutional know-how closer to the areas they inhabit and where they interact daily, inviting them to build a city from neighborhoods and citizens.

The Program is therefore based in an environment of policies for the social protection of citizens through strengthening social inclusion. This goal is achieved by improving the conditions of neighborhood urban equality through access to quality and functional public property and also through strengthening the community and community coexistence in the neighborhood environment, two factors that contribute to the sustainability of regenerating neighborhoods as a task for everyone.

The Neighborhood Recovery Program was structured following a series of principles which had to answer to the implications and challenges of the proposed local intervention. These principles, posed in the first model, were adapted during the introduction of the Program, reducing the gap between the first management model and the reality of each of the neighborhoods.

Three years after the Program’s implementation, we can state that the principles governing neighborhood regeneration are as follows:

Participation: Involvement of residents in all stages of the process of neighborhood regeneration: analyses, planning, design, execution, follow-up and evaluation. It should be stressed that all actions must tend towards joint production of neighborhood improvement.

Integrity: Physical and social interrelation between component actions as inseparable elements, integration of the neighborhood development plan in

Neighborhood Recovery Program Management Principles

Integralidad: Interrelación entre las acciones de los componentes físico y social como dimensiones inseparables, integración del plan de desarrollo del barrio en su relación con el entorno, e integración de las distintas ofertas sectoriales y multisectoriales a escala de barrio.

Descentralización: Fomento del rol activo y protagónico del Municipio, de los actores locales y regionales en el proceso de recuperación de los barrios, promoviendo la sinergia de planes y recursos, así como la búsqueda de la actuación intersectorial desde la demanda local.

Sostenibilidad: Basada en el fortalecimiento de las capacidades locales, la responsabilidad comunitaria, el fomento de las redes vecinales, la apropiación y cuidado de los espacios públicos por parte de los vecinos y vecinas, a fin de promover una mejor convivencia ciudadana a escala barrial.

Flexibilidad: Diseño de una propuesta de mejoramiento que reconozca las singularidades de cada barrio. Para ello se debe contar con metodologías flexibles frente a la heterogeneidad barrial y adaptables a las particularidades de cada comunidad.

Contexto urbano del Programa Recuperación de Barrios

Una mirada a las ciudades hoy en día, nos muestra que éstas siguen siendo consideradas fuentes de grandes oportunidades, pero también que profundizan la tendencia a la fragmentación social y consolidan los procesos de exclusión en su interior. Este escenario urbano de transformaciones, en un contexto de mundialización económica, pareciera estar aparejado, además, con una serie de procesos socioterritoriales como el repliegue familiar e individual hacia los espacios más privados y la disolución de lo comunitario, en desmedro del uso de los espacios comunes que nos brinda la ciudad y de la sostenibilidad de las identidades locales.

Los barrios constituyen la unidad mínima de la ciudad y, por lo tanto, reflejan los procesos que viven las urbes, como los fenómenos de polarización social y de segregación residencial. En este contexto general, los diagnósticos iniciales de los barrios donde se implementa el Programa,

relationship with its surroundings and integration of the various and multi-area offerings at neighborhood level.

Decentralization: Fostering the active and proactive council role, local and regional players in the process of neighborhood regeneration, promoting the synergy of plans and resources, as well as the quest for operations between sectors from local demand.

Sustainability: Based on the strengthening of local capabilities, community responsibility, fostering neighborhood networks, appropriation and care of public spaces on the part of residents in order to promote better citizen coexistence at neighborhood level.

Flexibility: Design of an improvement proposal that recognizes the individualities of each neighborhood. For this, flexible methodologies that consider neighborhood heterogeneity adaptable to the particularities of each community are needed.

A look at cities today shows us they are still considered sources of great opportunity but also that they tend to increase social fragmentation and consolidate the processes of exclusion in the inner city. This urban scenario of change, in an economic globalization context, would moreover appear to be matched with a series of socioterritorial processes such as family and individual regrouping towards more private spaces and the dissolution of the community to the detriment of the use of common spaces which the city affords us and the sustainability of local identities.

Neighborhoods make up the city's basic unit and for this reason reflect the processes which major cities undergo such as the phenomena of social polarization and residential segregation. In this general context, initial analyses of neighborhoods where the Program is implemented have shown us a great heterogeneity of situations: on one hand, neighborhoods characterized by low standards of housing and public space with a lack of goods and services and

Urban Context of the Neighborhood Regeneration Program

nos han mostrado una gran heterogeneidad de situaciones. Por una parte, barrios caracterizados por bajos estándares de vivienda y espacio público, con déficit de bienes y servicios, y fuerte desconexión del resto de la ciudad; por otra parte, barrios que más bien sufren procesos de deterioro y degradación, encontrándose al interior de la ciudad.

No obstante la heterogeneidad de los 200 barrios donde se instaló el Programa, existen algunas problemáticas transversales relacionadas con procesos de mayor debilitamiento del lazo social, y que se manifiestan de distintas maneras: pasividad para enfrentar problemas comunes; desconfianza institucional y personal; estigmatización y baja tolerancia a la diversidad; escaso uso de los espacios públicos para la convivencia; relaciones sociales más cortas; escasa relación entre vecinos que viven más allá de la propia cuadra; tendencia a la formación de guetos; temor y percepción de inseguridad en el espacio público, entre otras manifestaciones.

Como contrapartida, el escenario barrial nos muestra también fortalezas en cuanto al capital social y cultural existente, historias comunes que revelan una identidad, redes organizativas, apoyo entre las familias del barrio y vecinos que tienden a sentir orgullo por su entorno más inmediato. Todo ello ayuda a construir una imagen más optimista de recomposición comunitaria, sumado a la percepción de esperanza que los vecinos y vecinas expresan sobre la posibilidad de mejoramiento de sus barrios.

Desde los escenarios urbanos y barriales descritos, el Programa de Recuperación de Barrios busca fortalecer las capacidades existentes para revertir los procesos de deterioro y de exclusión, con políticas que incluyan la diversidad y fomenten la convivencia ciudadana.

Escenario barrial del Programa Recuperación de Barrios

Los barrios del Programa fueron seleccionados por sus características urbanas de vulnerabilidad social y deterioro de las condiciones físicas de los espacios públicos. La primera dimensión está asociada a barrios que concentran hogares en situación de riesgo social, ya sea en cuanto al ciclo o a la estructura familiar; la segunda, referida al desgaste o déficit de la infraestructura o del equipamiento comunitario, a problemas de degradación ambiental y de conectividad del barrio.

great dislocation from the rest of the city, on the other, neighborhoods located in the inner city which suffer even more from processes of deterioration and degradation.

Notwithstanding the heterogeneity of the 200 neighborhoods where the Program was introduced, there are some problematic transversals related to processes of a greater weakening of the social loop and which manifest themselves in various ways. Passivity in facing communal problems; institutional and personal distrust; stigmatization and low tolerance to diversity; scant use of public spaces for coexistence; shorter social relationships; little relation between residents that live outside their own block; a tendency to form ghettos; fear and feeling of insecurity in public spaces, among others.

In contrast, the neighborhood scenario also shows us strengths in existing social and cultural capital, community histories which show an identity, organizational networks, support between neighborhood families and residents which tend towards feeling pride in their immediate environment. All this helps support a more optimistic image of community rebuilding, adding to the feeling of hope that residents express about the possibility of improving their communities.

From the urban and neighborhood scenarios described, the Neighborhood Recovery Program seeks to strengthen existing capabilities of reversing the processes of deterioration and exclusion with policies that include diversity and fostering urban coexistence.

The neighborhoods in the Program were selected for their urban characteristics of social vulnerability and deterioration of the physical conditions of public spaces. The first area is associated with neighborhoods which concentrate homes in a social risk situation given the family cycle or situation; the second, related to the wear on or lack of infrastructure or community facilities, problems of environmental degradation and neighborhood cohesion.

Community Scenario of the Neighborhood Recovery Program

El análisis de los barrios planteó que aún cuando existían evidentes condiciones de diferenciación en cuanto a localización, consolidación, morfología y escala, muchas de las problemáticas urbanas y sociales que enfrentaban eran comunes: problemas de debilitamiento de las organizaciones sociales y de la asociatividad, pérdida de confianza en el trabajo con las instituciones, degradación del entorno ambiental, configuración espacial deficiente, estado precario de los espacios comunes y de la infraestructura comunitaria, y una imagen barrial estigmatizada tanto interna como externamente.

Esta combinación de elementos demandó un diseño operativo que propusiera acciones diversificadas, reconociendo las necesidades particulares de cada uno de los barrios. Sin duda, el gran desafío era generar una adaptación de la oferta a estas diferencias.

Por otro lado, los diagnósticos de los barrios del Programa revelaron una alta valoración de la convivencia y de los atributos sociales de la comunidad, y un enorme capital social latente. Al mismo tiempo, predominaba también una percepción negativa acerca del cuidado que brindan los propios vecinos y vecinas a su entorno, la desconfianza entre ellos, y el desprestigio al que se sienten expuestos por “los de afuera”.

Lo anterior resaltó la importancia de promover planes de recuperación de barrios que fomentaran la convivencia vecinal, el encuentro entre quienes viven y transitan cotidianamente compartiendo el mismo territorio, y el orgullo barrial como parte fundamental de ese proceso.

Logros y aprendizajes: rescatando el camino recorrido por el Programa Recuperación de Barrios

Luego de tres años de implementación del Programa en 200 barrios de Chile, la experiencia acumulada en la ejecución de propuestas de desarrollo urbano integral, en conjunto con la comunidad y el gobierno local, nos permite identificar una serie de logros y aprendizajes importantes para la construcción de una política de recuperación barrial.

Son variadas las lecciones que cada barrio ha ido develando en el proceso de reconocer las claves del trabajo a escala territorial. La presencia sistemática de equipos multidisciplinares en los barrios, la vinculación con la comunidad a través de mesas comunales de recuperación de barrios o el Consejo Vecinal de Desarrollo, han constituido un esfuerzo de innovación en política social en la nueva relación entre el Estado y la ciudadanía.

The analysis of the neighborhoods considered that even when there were evident conditions of differentiation regarding localization, consolidation, morphology and scale, many of the urban and social problems encountered were communal: problems of the weakening of social organizations and of associability, loss of confidence in working with institutions, environmental degradation, deficient spatial configuration, dubious state of communal spaces and community infrastructure and a stigmatized neighborhood image both inside and out.

This combination of factors demanded an operative design that proposed diversified actions that recognized the particular needs of each neighborhood. The great challenge was without doubt to adapt the offering to these differences.

On the other hand, the neighborhood analyses of the Program revealed the high value attached to coexistence and the social attributes of the community and an enormous latent social capital. At the same time, a negative perception of the care afforded by residents to their surroundings, distrust amongst themselves and the feeling that “outsiders” held them in low esteem predominated.

The foregoing highlighted the importance of promoting plans for neighborhood regeneration that foster community coexistence, contact between those who live and move daily who share the same area and neighborhood pride as a fundamental part of this process.

Three years after the implementation of the Program in 200 neighborhoods, the accumulated experience in the execution of proposals for integrated urban development in concert with the community and local government permits us to identify a series of achievements and lessons learned to build a neighborhood regeneration policy.

There are various lessons each neighborhood has uncovered in the process of recognizing the work codes at a national level. The systematic presence of multidisciplinary teams in the neighborhoods, the link with the community through round tables on neighborhood recovery or the Neighborhood Development Council, have been an innovatory force in social policy in the new relationship between state and citizen.

Achievements and lessons learned: getting back on the path opened up by the Neighborhood Recovery Program



A continuación se resumen algunos de los principales logros en el desarrollo de las acciones sociales y de recuperación de las condiciones físicas de los barrios incluidos en el Programa.

1. Activación comunitaria: volver a encontrarse

Uno de los primeros logros del Programa ha sido generar espacios para el encuentro vecinal, impulsar un proceso de animación social a partir del desarrollo de actividades que inviten a los vecinos a salir de sus casas y reencontrarse.

El diagnóstico indicó que uno de los principales problemas de los barrios es su repliegue a la vida privada, la falta de una “vida de barrio”. Las personas pasan más tiempo al interior de sus hogares que en los espacios públicos, más tiempo atendiendo sus necesidades individuales que dedicadas a las preocupaciones comunes. El sentido de las acciones iniciales a partir de la instalación del Programa, era volver a reconocer el valor de lo comunitario, del impacto positivo que puede tener en nuestra calidad de vida la promoción de una mejor convivencia ciudadana y el uso compartido y responsable de los espacios públicos.

Los “hitos inaugurales” en los barrios, los “puerta a puerta” y las primeras actividades comunitarias desarrolladas resultan centrales para abrir nuevos espacios donde vecinos y vecinas puedan encontrarse y compartir, revirtiendo la tendencia a pasar la mayor cantidad del tiempo libre en sus hogares.

“La semana del barrio sirvió para unir a la gente, sobre todo a la alianza mía. Ojalá que se sigan haciendo actividades. Nosotros nos vamos a juntar por lo menos una vez al mes para seguir haciendo propuestas, como folklore, fútbol, así que (el Programa) nos ha servido harto para unirnos como vecinos”

(Vecino, Barrio San Hernán,
Región de O’Higgins).

El objetivo de promover este tipo de participación no debe quedar reducido sólo a “las actividades”; se busca que los vecinos se involucren a partir de estas acciones comunitarias y asuman un rol protagónico en la definición y ejecución de los planes de mejoramiento barrial. Por ello, el desafío ha sido combinar las actividades que aportan a la

There follows a summary of some of the main achievements in the development of social actions and regeneration of the physical conditions of the neighborhoods included in the Program.

1. Community action: getting to know each other again

One of the first achievements of the Program has been to create spaces for residents to meet, encouraging a process of social events starting from the development of activities which invite residents to get out of the house and to know each other again.

The analysis shows that one of the main problems in neighborhoods is a withdrawal into private life, the lack of a “neighborhood life”. People spend more time at home than in public spaces, more time attending to individual needs than to communal concerns. The feeling from the first events after the introduction of the Program was of getting to know again the value of the community, of the positive impact the encouragement of better citizen coexistence and the shared and responsible use of public spaces can have.

The “inaugural milestones” in the neighborhoods, the “door to door” campaign and the first community activities developed are central to opening up new spaces where residents can meet and share, reverting the tendency to spend most of their free time at home.

“Neighborhood Week served to bring people together, above all, my group. Hopefully there will more activities. We’re going to get together at least once a month to continue activities such as folklore and soccer so (the Program) has served us well in getting together as residents”.

Resident, San Hernán neighborhood,
O’Higgins Region).

The goal of promoting this kind of participation must not be reduced to mere “activities”: we are looking for residents to get involved, starting from these community events and taking on a proactive role in the definition and execution of the neighborhood improvement plans. For this, the challenge has been to combine the activities which furnish community action with the use of public spaces in a way which encourages the generation of ideas and decision-taking on regeneration projects.



activación comunitaria con el uso de los espacios públicos, de manera de favorecer la generación de instancias de deliberación y de toma de decisiones sobre los proyectos de recuperación.

Otro de los aspectos claves ha sido la reactivación de las organizaciones de barrio. Desde el comienzo, el trabajo de los Equipos de Barrio ha sido reconocer los recursos locales y los activos barriales para estimular el proceso de recuperación. Así, la identificación de las diversas organizaciones –formales e informales- existentes en los barrios y la invitación a sumarse al trabajo, es el primer paso para avanzar en una recuperación sostenible.

Por otro lado, los barrios manifestaban una relación de tipo asistencial con las instituciones y una marcada desconfianza hacia éstas. La llegada del Programa a los barrios da un nuevo impulso a la vida comunitaria y constituye una invitación abierta a participar del proceso de recuperación del entorno, dando los primeros pasos para transitar desde una noción de beneficiario a la de ciudadano activo.

“El Programa ya ha aportado, y seguirá aportando a la reactivación de la participación y organización de los vecinos. Ha hecho que vuelvan a interesarse por las personas y el lugar donde viven, que se den cuenta de lo mucho que pueden hacer con los conocimientos y herramientas necesarias”

(Vecina, Villa Portales, Región Metropolitana).

2. La diversidad de actores: una oportunidad del territorio

Un segundo logro tiene que ver con la inclusión de los distintos actores del barrio en el proceso de recuperación. Ello ha significado entender que una de las características fundamentales de las ciudades es la diversidad de actores que cohabitan en ellas, con un acceso diferenciado a los bienes y servicios y particulares valoraciones e intereses sobre el territorio.

La presencia de una pluralidad de actores, expectativas y visiones, a veces complementarias y otras divergentes, ha planteado el desafío de incorporar las distintas miradas, a fin de construir una visión compartida de recuperación para todos.

El trabajo a escala barrial, entonces, debe estructurarse a partir de las tensiones que suponen las diferencias, los intereses contrapuestos,

Another key aspect has been the resumption of neighborhood organizations. From the beginning, the work of Neighborhood Teams has been to get to know public resources and neighborhood assets to stimulate the regeneration process.

In this way, identifying the different organizations – formal or informal – in the neighborhood and the invitation to join forces to get the job done is the first step in moving forward with sustainable regeneration.

On the other hand, the neighborhoods showed a welfare-type relationship with the institutions and marked distrust towards them. The arrival in the neighborhoods of the Program gave a kick-start to community life and represents an open invitation to participate in the process of regenerating the surroundings given the first steps in moving away from a feeling of dependency to one of active citizenship.

“The Program has already contributed, and will continue to contribute, to the resumption of resident participation and organization. They have started to become interested again in people and where they live, which they realize from the great deal they can do with the necessary knowledge and tools”

(Resident, Villa Portales, Metropolitan Region).

2. The diversity of players: an opportunity for land use

A second achievement has to do with the inclusion of distinct players in the regeneration process. This has meant understanding that one of the fundamental characteristics of cities is the diversity of the players that live together in them, with different access to goods and services and particular values and interests about land use.

The presence of a plurality of players, expectations and views, sometimes complementary and sometimes at odds, has posed the challenge of incorporating the various outlooks in order to build a shared vision of regeneration for everyone.

Therefore work at a neighborhood level must be structured starting from the tensions that underlie differences, conflicting interests, cultural and generation gaps that confront each other both in public and private spaces.

These conflicting interests frequently cause tension in the use of public spaces as happens between young people and older adults and more obviously between those who carry out illegal activities in public spaces and those who have to retreat to their homes.



las brechas culturales y generacionales que se enfrentan tanto en el espacio público como en el privado. Con frecuencia, estos intereses opuestos tensionan el uso de los espacios públicos, como ocurre entre jóvenes y adultos mayores, y de manera más evidente, entre quienes desarrollan actividades ilícitas en el espacio público y quienes deben optar por replegarse a sus viviendas.

Para enfrentar la diversidad, se han generado opciones metodológicas con las que se busca incluir a la mayor parte de las visiones y expectativas de vecinos y vecinas de los barrios:

En primer lugar, los talleres de autodiagnóstico segmentados, que han sido un aporte interesante en la búsqueda de integrar los puntos de vista de mujeres, hombres, jóvenes, niños, niñas y adultos mayores en la definición de sus principales problemas y en la construcción de una imagen de barrio soñada.

A lo largo de la experiencia del Programa, se ha mostrado que a través de este proceso de autodiagnóstico se logra detectar las demandas compartidas por todos, como las áreas verdes, los pavimentos, las luminarias; pero también se evidencian las demandas específicas de ciertos grupos, como los equipamientos deportivos, los jardines infantiles, las sedes comunitarias. Sin embargo, al momento de la priorización de obras, siempre está presente el riesgo de dejar fuera demandas de grupos específicos de población, lo que refuerza el desafío de construir acuerdos para el desarrollo de un proyecto compartido.

En segundo lugar, y con la constatación de la presencia activa de la pluralidad de actores que conforman el sistema barrial, se desarrolló la conformación de los Consejos Vecinales de Desarrollo (CVD), una nueva instancia o espacio de encuentro vecinal. Estos consejos corresponden a instancias organizativas amplias y plurales, que involucran a actores formales e informales, antiguos dirigentes y nuevos liderazgos, como un esfuerzo por incorporar de manera decidida a la comunidad al proceso de recuperación de sus barrios.

Un primer diagnóstico muestra que al momento de la instalación del Programa, las organizaciones sociales y territoriales se encontraban fragmentadas y con baja capacidad de convocatoria y representatividad. El Programa plantea, entonces, la constitución del CVD como una alternativa de integración y fortalecimiento de las organizaciones, que

To face up to diversity, methodological options have been devised that propose including the best part of the views and expectations of neighborhood residents.

Firstly, awareness workshops from different segments have been an interesting support in the quest to integrate the points of view of women, men, young people, boys, girls and older adults in defining their main problems and in building an image of the neighborhood of which they dream.

Throughout the experience of the Program, it has been shown that through this process of self-awareness it is possible to identify the requirements shared by all such as green spaces, sidewalks and street lighting; but there are also demands specific to certain groups such as sporting facilities, children's playgrounds and community venues. However, when it comes to prioritizing works, there is always the risk that the requirements of specific groups are left to one side, which increases the challenge of coming to agreements for the development of a shared project.

Secondly, based on the active presence of the plurality of players that make up the neighborhood system, the composition of the Neighborhood Development Council (NDC) was developed, a new body or space for community meeting. These councils are wide-ranging and pluralistic organizing bodies, which involve formal and informal players, old officials and new leaders, all as an effort to incorporate the process of neighborhood regeneration in a manner decided by the community.

A first analysis shows that at the time the Program was introduced, social and land use organizations were fragmented with little ability to convene and represent. The Program therefore proposes NDC be constituted as an alternative to integrate and strengthen organizations which does not seek to replace existing ones but rather call on them to work together.

The experience of the neighborhoods included in the Program shows the rise in new leaders under the auspices of NDC, characterized by diversity and an interest in working in communal and meeting areas. In general, residents attach high value to this body and see in it a space for deliberation and representation of the various neighborhood interests.

Perhaps one of the achievements to highlight is the evidence that through NDC the incorporation of residents who had never before participated in collective projects or other neighborhood projects has been achieved as can be seen in the table which summarizes the average NDC composition. However, the great



no busca reemplazar a las existentes, sino que las convoca a trabajar en conjunto.

La experiencia en los barrios incluidos en el Programa muestra el surgimiento de nuevos liderazgos bajo el alero de los CVD, caracterizados por la diversidad y el interés por trabajar en los espacios comunes y de encuentro. En general, existe una alta valoración de esta instancia por parte de los vecinos y vecinas, que ven en ella un espacio para la deliberación y representación de los diversos intereses del barrio.

Quizás, uno de los logros a destacar en esta línea es la evidencia de que a través de los CVD se ha logrado incorporar a vecinos que nunca antes habían participado en proyectos colectivos o en otras organizaciones vecinales, tal como se puede observar en el cuadro que resume una composición promedio del CVD. Sin embargo, el gran desafío sigue siendo incorporar a los jóvenes al proyecto de recuperación barrial.

Finalmente, el mayor reto del Programa en la línea de trabajo territorial con la diversidad, tiene que ver con el “saldo pedagógico” de la búsqueda de consensos entre la pluralidad de actores barriales, que pueda orientarse, a partir del trabajo, hacia la construcción de proyectos colectivos y a la sustentabilidad de la recuperación de su espacio comunitario.

3. Trabajando en la recuperación de proyectos colectivos

El desarrollo de un espacio común para las organizaciones, dentro del Consejo Vecinal de Desarrollo, ha permitido avanzar en un trabajo colaborativo, al mismo tiempo que la definición de un plan de recuperación para el barrio ha permitido articular el trabajo de las organizaciones en torno a desafíos comunes.

Desde la perspectiva de los Consejos Vecinales de Desarrollo, la presión por los compromisos establecidos con la comunidad –en su calidad de representantes– y la oportunidad que significa tener los recursos disponibles para inversión en obras físicas, impulsan el trabajo conjunto y obligan a ponerse de acuerdo para avanzar en la recuperación del barrio y dar respuestas a la comunidad. Uno de los desafíos del Programa ha sido ajustar los tiempos de madurez de la organización y su funcionamiento interno, con las demandas de trabajo del Consejo Vecinal, favoreciendo el diálogo y un mayor afiatamiento de sus integrantes para la toma de decisiones conjuntas sobre un proyecto común.

challenge remains to incorporate young people into the neighborhood regeneration project.

Finally, the Program's greatest challenge in terms of land use works faced with such diversity has to do with the "pedagogical balance" in the quest for consensus amongst neighborhood players that, through works, can strive towards building collective projects and focus on the sustainability of recovering community space.

3. Working for the regeneration of collective projects

The development of a communal space for the organizations within the Neighborhood Development Councils has allowed collaborative work to advance and at the same time the definition of a neighborhood collaboration plan to articulate the work for the organizations related to common challenges.

From the perspective of the Neighborhood Development Councils, the pressure for the commitments established with the community – in their capacity as representatives – and the opportunity to have resources available for investment in physical works, drive the work forward together and make agreement necessary to advance neighborhood regeneration and provide the community with answers. Without doubt, one of the challenges for the Program has been to adjust timing in the organization and its internal functioning to favor dialogue and better coordination of its members in taking joint decisions on a common project.

It is definitely a question of promoting a transition from a more individualistic vision towards building a collective project. If the first requirements the Program met were more private and associated with the home and housing sphere, greater concern has developed for what happens "from the inside out". From this perspective, the sense of the public has been strengthened, a reevaluation of the social and symbolic dimension of community space, taking the notion of the neighborhood to the heights of daily social relationships and shared identities.

This transition towards communal projects has been marked by three distinct program stages:

First, the integration of the various players in communal activities, using public space as the stage for meeting and interchange between residents of distinct sectors, age, gender and interest. It is firmly committed to generating meeting places which strengthen neighborhood social cohesion.

En definitiva, se trata de promover el tránsito de una visión más individualista hacia la construcción de un proyecto colectivo. Si las primeras demandas con las que se encontró el Programa eran más bien privadas y asociadas a la esfera del hogar y la vivienda, se ha ido desarrollando una mayor preocupación por lo que sucede “de la reja hacia afuera”. Bajo esta perspectiva, se ha fortalecido el sentido de lo público, una revaloración de la dimensión social y simbólica del espacio comunitario, recogiendo la noción de barrio en tanto lugar privilegiado de las relaciones sociales cotidianas y de las identidades compartidas.

Este tránsito hacia los proyectos comunes ha estado marcado por tres desafíos centrales del Programa:

Primero, la integración de los distintos actores en actividades comunes, utilizando el espacio público como escenario del encuentro e intercambio entre vecinos de los distintos sectores, edades, género e intereses. La apuesta permanente por generar espacios de encuentro que vayan fortaleciendo la cohesión social en los barrios.

“La integración misma de todos los vecinos ha tenido un cambio radical favorable, porque ahora todos estamos unidos, luchando, como se dice vulgarmente, “remando para el mismo lado”. La cordialidad, el afecto y todas las otras cosas se están viendo en las diversas actividades”

(Vecino, integrante del CVD
Barrio Balmaceda, Región de Antofagasta)

Segundo, la definición de un plan de recuperación que ponga en juego las miradas y sueños de los distintos actores, con el fin de elaborar un Contrato de Barrio como resultado de un proceso deliberativo y expresión del consenso sobre una imagen deseada para el barrio.

Tercero, la recuperación de la historia de los barrios como actividad central, para reconocer las identidades barriales, sus prácticas cotidianas y recursos locales, en tanto elementos catalizadores del bien común y plataforma de lanzamiento de una nueva etapa de construcción futura.

“La iniciativa ha contribuido al fomento de la identidad de nuestro barrio, pues, conociendo la historia de nuestros barrios y conociéndonos a nosotros mismos, sabremos dónde llegar”

(Vecino Barrio Leiva, Región del Bio Bio).



“The same integration of all the residents has made a change both radical and favorable because now we are all united, fighting, as is commonly said, “batting for the same team”. The warmth, the affection and all the other things are coming in the various activities”.

(Resident, NDC member, Balmaceda neighborhood, Antofagasta Region).

Secondly, the definition of a regeneration plan which puts into place the views and dreams of the various players with the aim of fashioning a Neighborhood Contract as the result of a deliberative process and the expression of consensus on the image the neighborhood desires.

Thirdly, the regeneration of neighborhood history as a central activity, to get to know neighborhood identities, their daily habits and local resources as well as catalyzing elements of the common good and launching pad for a new stage of future building.

Sin duda, uno de los desafíos del Programa es la recuperación de lo colectivo, como la base fundamental del proceso de sostenibilidad, donde los actores sociales e institucionales tendrán un rol central.

4. Innovando en la construcción y recuperación de los espacios públicos en los barrios

El Programa ha contribuido de manera sustantiva a elevar los estándares de los espacios públicos, tanto desde el punto de vista de la calidad de lo que se construye, como de su localización y relación con el entorno. Desde un marco común que regula el tipo de obras físicas en las cuales es posible invertir, en cada barrio se desarrollan proyectos que rescatan su propia identidad y buscan resolver sus problemas particulares. Tales proyectos se elaboran en función del déficit, deterioro y uso que dicho espacio tendrá dentro de un plan de recuperación integral del barrio, alejándose de soluciones estandarizadas.

Tomando en cuenta la diversidad barrial, las condiciones de partida de cada barrio son distintas, por lo tanto, sus planes de recuperación y las obras físicas que éstos contemplan responden a claves de intervención particulares. En algunos casos, estas claves están asociadas a la necesidad de nivelar las condiciones urbanas de los barrios en relación con el resto de la ciudad, disminuyendo la brecha en el acceso a espacios públicos de calidad. En otros casos, dichas claves tienen que ver con mejorar o frenar el deterioro al que se ven expuestos algunos sectores de la ciudad, y a generar una mayor integración.

La innovación en la construcción y recuperación de los espacios públicos está relacionada con la incorporación de los actores barriales y locales en todo el proceso, desde el diagnóstico de sus problemas, la identificación y priorización de obras, los diseños participativos, el seguimiento de la contratación y ejecución de las obras, el vínculo de los proyectos con el uso por parte de los vecinos y vecinas, hasta el posterior compromiso de mantención de los mismos.

Indudablemente, la integralidad entre los componentes físico y social del Programa ha sido fundamental para que las obras físicas cobren identidad y generen apropiación por parte de vecinos y vecinas. Asimismo, se han generado sinergias en torno a problemáticas urbanas que conviven en el territorio y que son enfrentadas a través del diseño de proyectos con un enfoque integrador. Ejemplo de ello son los espacios públicos multifuncionales, diseñados para resolver problemas

“The initiative has contributed to the fostering of an identity for our neighborhood, so knowing the history of our neighborhoods and knowing ourselves, we will know where to go”.

(Resident, Barrio Leiva, Bio Bio Region).

Without a doubt, one of the challenges for the Program is the regeneration of the collective as the fundamental base of the sustainability process, where the social and institutional players will have a central role.

4. Innovating in the building and regeneration of public spaces in neighborhoods

The Program has contributed substantially to raising the standards of public spaces, both from the point of view of the quality of what is built and of its locality and relationship to the surroundings. From a common framework which regulates the type of physical works in which it is possible to invest, in each neighborhood projects are being developed that return to their own identity and seek to resolve their particular problems. Such projects are carried out as a function of the deficit, deterioration and use that the space will have within an integrated neighborhood plan, distancing itself from standardized solutions.

Taking into account neighborhood diversity, the opening conditions for each neighborhood are distinct, for which reason their regeneration plans and the physical works which they entail answer to particular levels of intervention. In some cases, these are associated with the need to balance urban conditions in neighborhoods with relation to the rest of the city, reducing the gap in access to quality public spaces. In other cases, such levels have to do with improving or slowing the deterioration to which certain sectors of the city are exposed and generating better integration.

Innovation in building and regenerating public spaces is related to the incorporation of neighborhood and local players in the whole process, from the diagnosis of their problems, the identification and prioritizations of works, participatory designs, the continuation of contracting and the link between projects and their use by residents until the final commitment to maintain the latter.

Undoubtedly integration of the Program’s physical and social components has been fundamental in residents gaining and building an identity.

At the same time, synergies have been created around urban problems which coexist on the ground and which are met through the design of projects with an integrated focus. An example of this is multifunctional public spaces

medioambientales de seguridad y conectividad, que refuerzan la identidad y los puntos de encuentro vecinal.

5. Hacia una nueva relación Estado-ciudadanía

El Programa Recuperación de Barrios busca iniciar un camino que incorpore a los propios vecinos y vecinas en todo el proceso de definición y desarrollo de un plan integral de mejoramiento de su barrio. Ello supone propiciar una nueva relación entre la política pública y los ciudadanos, donde todos los involucrados comparten niveles de responsabilidad y compromiso en el diseño y ejecución de dicho plan.

Bajo esta perspectiva, uno de los beneficios del Programa ha sido la progresiva ruptura de la asimetría existente entre los distintos actores involucrados -vecinos, Municipio, Ministerio- y la multisectorialidad, lo que ha permitido instalar nuevas formas de diálogo y trabajo en un proceso de aprendizaje colectivo.

En esta relación aparecen, como logros sustantivos, los espacios de deliberación conjunta que se desarrollan durante todo el proceso de intervención del Programa y que determinan la toma de decisiones en los barrios. En términos formales, cabe mencionar la conformación y funcionamiento de Mesas Técnicas Comunes, cuya función fundamental es retroalimentar técnicamente el desarrollo del Programa en el barrio, resolver temas claves para la ejecución de los Planes de Gestión de Obras y de Gestión Social, consensuar agendas de trabajo y establecer compromisos de coordinación y producción.

Otra instancia de retroalimentación importante son las mediciones de satisfacción que se implementan en dos momentos del proceso, con el fin de incorporar la visión de los vecinos y vecinas sobre el desarrollo de Programa y reorientar las acciones futuras.

Al mismo tiempo, un logro fundamental en esta nueva relación Estado-ciudadanía tiene que ver con el avance en la recomposición de las confianzas. Ello, en un escenario barrial en el cual la saturación por intervenciones públicas inconclusas y la desconfianza generalizada en la efectividad de los programas del Estado, aparecían como barreras para la credibilidad del Programa y en definitiva, para la participación en el proceso de recuperación.

“Lo que pasa es que hay gente que no creía en esto. Decía que esto del Programa era un engaño más, que nunca se harían las cosas



designed to resolve environmental problems of security and connectivity which strengthen the neighborhood identity and meeting points.

5. Towards a new state-citizen relationship

The Neighborhood Recovery Program seeks to open a way that incorporates the residents themselves in the whole process of defining and developing an integrated improvement plan for their neighborhood. This implies fostering a new relationship between public policy and citizens where everyone involved shares levels of responsibility and commitment in the design and implementation of the latter plan.

From this perspective, one of the Program's benefits has been the progressive break in symmetry between the distinct players involved – residents, municipality, ministry - and multisectorization, which has allowed new forms of dialogue and work in a collective learning process.

In this relationship there arises – as substantive achievements – room for joint thought which develops during the whole Program's intervention process and which determines decision-taking in the neighborhoods. In formal terms, the makeup and function of the Community Technical Committees should be mentioned whose basic function is to give technical feedback on the development of the Program in the neighborhood, resolve key issues for the execution of Work and Social Management Plans, find consensus on work schedules and establish coordination and production commitments.

Another instance of important feedback is the measures of satisfaction created at two moments of the process, with the goal of incorporating the residents' views into the development of the Program and future actions.

que nos prometieron. Y ahora que ven que se están mejorando las viviendas, que se está haciendo el Centro Comunitario, recién están confiando y se acercan para decir que quieren participar, gente que nunca antes había ido a una reunión siquiera”

(Vecino, presidente del CVD
Barrio Ríos Patagónicos, Región de Magallanes)

“Ésta es una población de gente de trabajo y se estaba convirtiendo en un gueto. El Programa nos ha sacado de eso y nos ha permitido apropiarnos nuevamente de la población. Es como recuperar el orgullo de vivir aquí”.

(Vecino, presidente del CVD
Barrio San Hernán, Región de O’Higgins).

Algunos de los instrumentos fundamentales para este proceso de recuperación de confianza han sido los “Contratos de Barrios”, como símbolo del compromiso de los actores, y la ejecución de las “obras de confianza”, primera muestra tangible de la recuperación del barrio y resultado del trabajo mancomunado del Municipio, los vecinos y el Ministerio.

En otro orden, se destaca como central en la generación de confianza la presencia sistemática y permanente de los Equipos de Barrio en terreno, con oficinas funcionales, lo que otorga continuidad al trabajo y la seguridad que la comunidad necesita para creer y sumarse al proyecto. En la misma línea, el desarrollo de planes comunicacionales que incorporan informativos, asambleas, “puerta a puerta” y diversos tipos de acciones o instrumentos, según las particularidades de cada barrio, han resultado centrales para una gestión más transparente y abierta a la comunidad, durante todo el proceso.

De alguna manera, la invitación del Programa es hacer del urbanismo una tarea compartida, superando las planificaciones “desde arriba” e integrando las distintas visiones en una coproducción del mejoramiento barrial.

6. Proyección de la recuperación barrial: por una mayor autonomía vecinal

Esta nueva relación Estado-ciudadanía ha significado también entender el urbanismo como parte del ejercicio ciudadano, asumiendo que la participación de vecinos y vecinas resulta central en todo el proceso,

At the same time, a fundamental achievement in this new state-citizen relationship has to do with an advance in regaining trust, this in the context of neighborhoods where a deluge of inconclusive public interventions and the distrust felt towards the effectiveness of state programs appear as barriers to the credibility of the Program and more so to participation in the regeneration process.

“What happened is there were people who didn’t believe in this. They said that this Program thing was just another trick, that they would never do the things they promised us. And now they see that housing is improving, and what the Community Center is doing. They have recently been growing in confidence and coming forward to say they want to participate, people that have never before been to any meeting whatsoever”.

(Resident, NDC president, Ríos Patagónicos
Neighborhood, Magallanes Region).

“This is a population of working people and it was becoming a ghetto. The Program has pulled us out of this and allowed us to reclaim the population. It’s like regaining pride in living here”.

(Resident, NDC president, San Hernán
Neighborhood, O’Higgins Region).

Some of the fundamental instruments in this process of regaining trust have been the “Neighborhood Contracts” as a symbol of the players’ commitments and the implementation of the “Works of Trust”, the first tangible proof of neighborhood regeneration and result of the joint work of the council, the residents and the ministry.

On the other hand, it should be stressed as central to generating trust the systematic and permanent presence of the Neighborhood Teams on the ground with functional offices, which provide continuity to the work and the security the community needs to believe in and join in with the project. Along the same lines, the development of communication plans which incorporate information, assemblies, the “door to door” campaign and various kinds of actions or instruments according to the particularities of each neighborhood have been central to more transparent and open management of the community throughout the whole process.

In some way, the Program’s invitation is to make urbanism a shared task, overcoming plans “from above” and integrating the distinct visions in jointly producing neighborhood improvement.



desde el diagnóstico hasta la proyección de una agenda futura para los barrios.

Si, en la primera fase, la participación se centra en las convocatorias amplias para difundir el Programa, definir un plan de recuperación y comenzar a trabajar en conjunto durante la segunda fase, demanda un mayor involucramiento vecinal en la ejecución y control del plan de recuperación, con miras a la sostenibilidad del proceso.

En esta línea, un aspecto central ha sido el fortalecimiento de los Consejos Vecinales de Desarrollo, abriendo espacios para la toma de decisiones, el desarrollo de sus planes de trabajo y el robustecimiento de su liderazgo en la comunidad. Además, se ha ido transfiriendo herramientas de gestión y conocimientos técnicos que mejoran sus capacidades, como por ejemplo en materia de licitaciones, proyectos de obras, planificación, entre otros aspectos.

Para ello, ha sido fundamental el trabajo directo y cotidiano de los vecinos y los equipos técnicos, compartiendo información de estados de avance y generando un diálogo abierto y claro sobre los distintos aspectos del plan. Sin embargo, el proceso no resulta fácil, pues muchas veces los Equipos de Barrio no logran facilitar ni incentivar una participación más activa de los Consejos, dado el apremio por el cumplimiento de los plazos y productos asociados a las distintas etapas del Programa.

Ahora bien, junto a los procesos de capacitación, un aspecto central ha sido el aprendizaje en terreno de los Consejos Vecinales, en tanto han debido enfrentarse a los aciertos y dificultades concretas asociadas al plan de recuperación de sus barrios. Dos ejemplos de ello son, por un lado, las visitas a las distintas obras en ejecución –desde la primera piedra hasta su recepción municipal–, y por otro lado, los diseños participativos de algunos proyectos. Ambos han resultado claves en la creciente apropiación, por parte de los vecinos, de sus nuevos o renovados espacios públicos, pero sobre todo, en el favorecimiento de la corresponsabilidad en la recuperación del barrio.

Este involucramiento activo de los vecinos y vecinas en las obras, no ha estado exento de dificultades, pues el intercambio permanente de miradas sobre el diseño y la ejecución de los proyectos ha tensionado los plazos de concreción de las obras, exigiendo también mayores estándares de calidad.

6. Projection for neighborhood regeneration: for better neighborhood autonomy

This new state-citizen relationship has also meant understanding urbanism as part of citizen empowerment, assuming that resident participation is central to the whole presence from the analysis to the projection of a future agenda for the neighborhoods.

If in the first phase, participation is centered on wide-ranging meetings to spread the Program, define a regeneration plan and begin to work together, the second phase demands greater neighborhood involvement in the execution and control of the regeneration plan with an eye to the sustainability of the process.

Along these lines, a central aspect has been the strengthening of the Neighborhood Development Councils, opening spaces for decision-taking, the development their work plans and the bolstering of their leadership in the community. Moreover, management tools and technical know-how have been transferred which improve their capabilities, for example, in terms of bidding, work projects and planning, among others.

For this, direct and daily work by residents and technical teams has been fundamental, sharing information on the state of progress and generating open and clear dialogue over the various aspects of the plan. However, the process is not easy because the Neighborhood Teams are often able neither to facilitate nor give incentives for the councils to participate more actively given the obligation to meet the time deadlines and products associated with the distinct program stages.

However, together with training processes, a central aspect has been the learning process on the ground of the Neighborhood Councils as they have had to face the successes and real difficulties associated with the regeneration plan for their neighborhoods.

Two examples of this are, on one hand visits to the various works in progress – from the laying of the first stone until delivery to the council – and on the other, the participative designs of some projects. Both have been key in the growing approval on the part of residents of their new or renovated public spaces, but above all in the actual benefits of taking responsibility for neighborhood regeneration.



Por su parte, otro avance en la participación más activa e influyente sobre el proceso de recuperación del barrio, por parte de los Consejos Vecinales de Desarrollo, ha sido la formación de comisiones de trabajo al interior de éstos, superando incluso el ámbito de gestión del Consejo. En muchos barrios, el Consejo ha liderado la formación de estas comisiones asociadas a diversos temas de recuperación del barrio, tales como medioambiente, historia e identidad, obras, convivencia vecinal, comunicación. Ello ha permitido que los vecinos puedan sumarse, desde sus intereses particulares, al proceso de mejoramiento barrial, en el cual la comunidad ha asumido tareas más concretas, delimitando claramente las distintas responsabilidades.

“Cuando me hablaban del CVD, yo no entendía mucho ni me interesaba, pero cuando me dijeron que uno podía participar de una comisión de comunicaciones, enganché al tiro, porque me encanta eso de las noticias. Me gustó trabajar en el boletín.”

(Vecina Barrio José Miguel Carrera, Región del Maule)

Uno de los grandes desafíos para el fortalecimiento organizacional tiene que ver con dejar, efectivamente, capacidades instaladas y favorecer el desarrollo del liderazgo vecinal, de manera que, al concluir el plan de recuperación en el marco del Programa y una vez retirado el Equipo de Barrio, los vecinos puedan seguir avanzando en su desarrollo local. Ello no tiene que ver directamente con la permanencia en el tiempo del Consejo Vecinal, sino más bien con que existan actores que lideren los procesos comunitarios, llevando adelante una agenda futura, y sobre todo, manteniendo el sentido de lo colectivo y potenciando la identidad barrial.

7. Valoración creciente de lo intangible

Por último, otro aspecto a destacar como logro del Programa, es la relevancia que ha ido adquiriendo en el proceso de recuperación una visión más amplia e integral por parte de los vecinos, destacándose la activación comunitaria, el encuentro vecinal, la participación y los planes de gestión social, como aspectos fundamentales en el mejoramiento del espacio barrial.

Desde esta perspectiva, se ha transitado desde una preocupación casi exclusiva por las obras físicas, hacia la comprensión del sentido de las mismas, potenciando el valor social del espacio público y su impacto en la vida cotidiana de los habitantes del barrio.

This active involvement by residents in the works has not been without difficulties as the constant exchange of views over the design and execution of projects has pressured work completion times and also demanded higher quality standards.

In turn, another advance in more active and influential participation in the neighborhood regeneration process on the part of the Neighborhood Development Councils has been the formation of work commissions within themselves, which even override the management scope of the council.

In many neighborhoods, the council has led the formation of these commissions associated with various neighborhood regeneration themes such as the environment, history and identity, works, residential coexistence and communication. This has allowed residents - according to their particular interests - to join the process of neighborhood improvement, in which the community has taken on more concrete tasks, clearly outlining distinct responsibilities.

“When they spoke to me about the NDC, I neither understood much nor was I interested, but when they told me you could participate on a communication commission, I was hooked straight away because I love all this news stuff. I liked working on the newsletter,”

(Resident, José Miguel Carrera neighborhood, Maule Region).

One of the great challenges in strengthening organization has in effect to do with know-how already in place and promoting the development of residential leadership so that when the regeneration plan is concluded within the Program framework and once the Neighborhood Team has withdrawn, residents can continue to advance with their local development. This is not directly connected with the permanence of the Neighborhood Council but more with the fact that there are players who lead community processes, presenting a future agenda and above all, maintaining the collective sense and promoting neighborhood identity.

7. The growing value of the intangible

Finally, another aspect to highlight as an achievement of the Program is the relevance it has been taking on in the process of recovering a wider and integrated vision on the part of residents, stressing community action, meeting each other, participation and social management plans as fundamental aspects in the improvement of neighborhood space.



“Creo que las obras físicas que se realizarán permitirán que se concreten, dentro de la Villa, muchos espacios sociales. También, que los vecinos y vecinas quieran y cuiden este lugar mucho más, para que los espacios públicos vuelvan a ser hermosos lugares, para que esos vecinos admiren y disfruten del bello lugar donde viven”

(Vecina Villa Portales, Región Metropolitana, Santiago).

Asimismo, como un aspecto fundamental del Programa, destaca la importancia que otorgan los vecinos al cambio de imagen de sus barrios. En esa línea, se valoran aspectos más bien intangibles, como la disminución de los estigmas asociados a la mirada externa, la percepción de la comunidad que se siente más apreciada por el resto de la ciudad, o una alta valoración de aspectos como el embellecimiento del entorno y el sentimiento de orgullo de los habitantes del barrio.

Un desafío, en este ámbito, tiene que ver con generar compromisos de largo alcance en cuanto al uso, mantención y administración de las obras físicas, de manera que den sostenibilidad a la recuperación, fortaleciendo el sentido comunitario que los propios vecinos comienzan a experimentar frente a las obras.

Una experiencia de innovación política, como es el compromiso de la Presidenta Michelle Bachelet expresado en el Programa Recuperación de Barrios, siempre debe contribuir, a través de sus logros y lecciones, a producir mayores conocimientos y aprendizajes, no sólo para las instituciones, sino también para la sociedad en su conjunto.



From this perspective, there has been a move from an almost exclusive preoccupation about physical works to an understanding of the sense of the latter, fostering the social value of public space and its impact on the daily lives of neighborhood residents.

“I think the physical works to be undertaken will serve to stabilize many social spaces within la Villa and also make residents love and take care of this place much more because public spaces will become beautiful again so that these residents can admire and enjoy the lovely place where they live,”

(Resident, Villa Portales, Metropolitan Region).

At the same time, as a fundamental aspect of the Program, we should highlight the importance residents bring to the change in neighborhood image.

Along these lines, more intangible aspects should be assessed such as the lessening of the stigmas associated with outsider views, the community’s feeling that it is more appreciated by the rest of the city or a high feeling of worth regarding aspects such as improving the environment and the feeling of residential pride.

A challenge in this sense has to do with promoting long-term commitments as well as the use, maintenance and administration of physical works so they lend sustainability to regeneration, strengthening the community sense that the residents themselves can begin to be part of the works.

Desafíos para una política

El trabajo en los barrios, junto a las comunidades y gobiernos locales, ha significado llevar adelante una gestión sectorial más innovadora. De esta forma, el Ministerio de Vivienda y Urbanismo ha podido asumir que los tiempos de las comunidades no equivalen necesariamente a los tiempos programáticos y que se requiere de procesos y espacios adecuados para la participación vecinal, aspecto que el Programa se ha propuesto como uno de sus ejes centrales.

En este sentido, son muchas las premisas que deben ser consideradas en el diseño de un modelo de implementación para el logro de los objetivos de recuperación de un barrio, entre las cuales podemos destacar:

- a. Naturaleza multidimensional del barrio: el trabajo debe tener una mirada integrada de los múltiples fenómenos y características que giran en torno al barrio y tensionan su desarrollo. Esto implica el reconocimiento de las distintas problemáticas y oportunidades que surgen a diferentes escalas (familia, vecindario, entorno barrial, comuna, ciudad). Esta mirada supone considerar la interrelación y superposición de dos aspectos que constituyen el hilo conductor de la recuperación barrial: la dimensión social y la dimensión física.
- b. Recuperación barrial fundada en los recursos existentes: la recuperación no se debe estructurar sólo desde las carencias, sino que se debe construir desde los activos y fortalezas de las comunidades e instituciones. El enfoque debe permitir identificar los recursos instalados para el desarrollo del proceso, la pluralidad de actores y organizaciones, y crear mayores oportunidades para el desarrollo y sostenibilidad del proceso de recuperación.
- c. La recuperación barrial es un proceso de largo plazo: si bien se entiende que el Programa es sólo el detonador de un proceso de recuperación del barrio, es relevante plantear que, en este escenario, se corre el riesgo de priorizar el soporte físico, por su visibilidad e impactos de corto plazo, por sobre la gestión social del Programa, cuyos efectos son más intangibles y de más largo plazo. Bajo esta perspectiva, un objetivo fundamental del diseño será asegurar la sustentabilidad de la intervención más allá de la duración del Programa. Para ello, el empoderamiento vecinal y el trabajo colaborativo con el gobierno local resultará fundamental en el desarrollo de una Agenda Futura que de continuidad al proceso de recuperación.

Policy challenges

An experience of policy innovation, as a commitment by President Michelle Bachelet stated in the Neighborhood Recovery Program, must always contribute through its achievements and lessons to greater know-how and lessons learned, not only for institutions but also for society as a whole.

Work in the neighborhoods, taken on together with communities and local governments, has meant bringing to the forefront more innovative sector management. In this way, the Ministry of Housing and Urban Development has been able to acknowledge that the time communities need is not necessarily the same as a scheduled timetable and that they need sufficient processes and spaces for residential participation, an aspect that the Program has proposed as one of its central tenets.

In this sense, there are many premises that have to be considered in the design of an implementation model to achieve the objectives of regenerating a neighborhood, among which we could highlight:

- a. Multidimensional nature of the neighborhood: the work must have an integrated view of the multiple phenomena and characteristics which operate in a neighborhood and condition its development. This implies acknowledging the distinct problems and opportunities arising at different levels (family, neighborhood, neighborhood environment, community, city). This view implies taking into account the interaction and overlapping of two aspects which make up the connecting thread of neighborhood regeneration: the social dimension and the physical dimension.
- b. Neighborhood regeneration based on existing resources: regeneration must not be structured just from shortfalls but must be built from the assets and strengths of communities and institutions. The focus must be on allowing the identification of resources already in place for process development, the plurality of players and organizations and creating better opportunities for the development and sustainability of the regeneration process.
- c. Neighborhood regeneration is a long-term process: if it is well understood that the Program is only the catalyst for a process of neighborhood regeneration, it is relevant to propose that in this scenario, there is a risk of prioritizing physical support due to its visibility and short-term impacts over the social management of the Program, whose effects are less tangible and more long term. From this perspective, a fundamental design objective will be to ensure the sustainability of intervention beyond the duration of the Program. For this, neighborhood empowerment and collective work with local government



d. La recuperación barrial como propuesta sostenible y de calidad: con base en la doble consideración de la intervención barrial –en sus dimensiones física y social-, el cumplimiento de los objetivos supuso criterios de calidad para los diseños de las obras, basados en la sustentabilidad ambiental, la multifuncionalidad, la accesibilidad, la innovación, la durabilidad, la prevención situacional, la incorporación de elementos identitarios y la participación social. En el ámbito social, consideró orientaciones mínimas a los planes de recuperación integral y sustentable del barrio: generación de prácticas co-responsables de uso y cuidado de los espacios públicos; integración de la diversidad de actores; promoción de la convivencia; fortalecimiento de redes de comunicación al interior y exterior del barrio; y desarrollo de la capacidad de autogestión de los vecinos.

Sin lugar a dudas, son muchos las lecciones y nuevos retos que de la implementación del Programa de Recuperación de Barrios se desprenden, luego de casi cuatro años de trabajo colaborativo en cada uno de los 200 barrios. Hemos apostado por acompañar a las comunidades en la elaboración y desarrollo de planes de mejoramiento para sus barrios, reconociendo en los propios vecinos, como ha planteado la Presidenta Michelle Bachelet, a quienes mejor conocen sus necesidades y quienes deberán proyectar el uso de las obras y la sostenibilidad del mejoramiento del barrio hacia el futuro.

Durante los últimos cuatro años hemos ido avanzando en el reto de mejorar la cohesión social en las ciudades, desarrollando de manera compartida y colaborativa procesos de recuperación barrial en los 200 barrios que forman parte del Programa. Esto ha implicado avanzar en la promoción y fortalecimiento de una cultura ciudadana más activa, basada en la apropiación y cuidado de los espacios públicos, el robustecimiento de la convivencia comunitaria, y la mayor integración de los barrios en una ciudad cada vez más inclusiva. En definitiva, hemos avanzado en la profundización de la democracia y la construcción de una ciudad más equitativa.

will be fundamental in the developments of a Future Agenda to continue the regeneration process.

- d. Neighborhood regeneration as a sustainable and quality proposal: based on the double consideration of neighborhood regeneration – in its physical and social dimensions – fulfilling objectives supposes quality criteria for the design of works based on sustainability, the environment, multifunctionality, accessibility, innovation, durability, Crime Prevention Through Environmental Design, incorporation of identifiable elements and social participation. In the social environment, taking into account minimum orientations towards integrated and sustainable neighborhood regeneration plans: generating co-responsible practices of the use and care of public spaces; integration of player diversity; promotion of coexistence; strengthening of communication networks inside and outside the neighborhood; and development of residential self-management capability.

Without a doubt, there are many lessons and new challenges arising from the implementation of the Neighborhood Recovery Program after almost four years of collaborative work in each of the 200 neighborhoods. We have committed to joining with communities in the drawing up and development of improvement plans for their neighborhoods, acknowledging that it is the residents themselves, as stated by President Michelle Bachelet, who better know their needs and who will have to propose the use to which works will be put and the sustainability of neighborhood improvement in the future.

During the last four years we have advanced in the challenge of improving social cohesion in the cities, developing in a shared and collaborative way processes of neighborhood regeneration in the 200 neighborhoods which form part of the Program. This has implied moving forward in the promotion and strengthening of a more active citizen's culture, based on the appropriation and care of public spaces, bolstering community coexistence and better neighborhood integration in cities that are ever more inclusive. It is certain that we have advanced in deepening democracy and building fairer cities.



Referencias bibliográficas

- Secretaría Regional Ministerial (Seremi) Metropolitana de Vivienda y Urbanismo; Observatorio Social Universidad Alberto Hurtado. (2008). *Recuperando barrios de Santiago*. Santiago, Chile. Editores: Morales, N., Aguirre, D; Bustos, M; Searle, M.I.; Severino, F. Tarud, J.
- Aguirre, D.; Aravena, S.; González, A.; Morales, N.; Sandoval, A. (2008). Programa “Quiero Mi Barrio”: *Avances y Desafíos. Temas Sociales N°60*, p 1-12.
- Morales, N.; Bustos, C; Aguirre, D. (2009). Encuesta de caracterización familiar y percepción del Programa de Recuperación de Barrios: un análisis de los vecinos, sus comunidades y sus barrios. *Cuadernos de Barrio N°1*, p 1-29.
- Morales, N.; Bustos, C; otros (2009). Cohesión Social y Recuperación de Barrios: una mirada desde los Consejeros Vecinales de Desarrollo del Programa de Recuperación de Barrios de la Región Metropolitana. *Cuadernos de Barrio N°2*, p 1-30.
- Ministerio de Vivienda y Urbanismo (2009). *El Diario de las Buenas Ideas*. Santiago, Chile.
- Ministerio de Vivienda y Urbanismo (2009). Buenas Prácticas de Barrios. Recuperado el 2 de junio de 2009, <http://www.observatoriourbano.cl>
- Ministerio de Vivienda y Urbanismo; Habiterra (2009); Estudio “Caracterización de 200 Barrios y construcción de Tipologías”. Informe Final Habiterra S.A.
- Ministerio de Vivienda y Urbanismo; SUR Profesionales (2009) Estudio “Seguimiento y Análisis Institucional del Programa Recuperación de Barrios”. Informe Final SUR Profesionales.
- Ministerio de Vivienda y Urbanismo; ALCALA Consultores (2009) Estudio “Diseño de Sistema de Evaluación Programa Recuperación de Barrios”. Informe parcial ALCALA Consultores.
- Chávez, O.; Pons, P. (2008). Satisfacción y participación ciudadana. Un análisis de caso: programa de recuperación de barrios. Informe de práctica de investigación. Manuscrito no publicado, Ministerio de Vivienda y Urbanismo, Santiago, Chile.
- Piña, G.; Torres, M.P. (2008). Mejorando el barrio a través de la participación. Informe de práctica de investigación. Manuscrito no publicado, Ministerio de Vivienda y Urbanismo, Santiago, Chile.
- Vio A.; Aguirre D.; Bustos C.; Morales N. (2009). Programa Recuperación de Barrios: una experiencia de urbanismo ciudadano. Artículo Revista Perspectivas. Universidad Silva Henríquez.

Bibliographic References

- Regional Department Ministry of Housing and Urban Development, Metropolitan Region, Social Observatory Alberto Hurtado University. (2008). *Regenerating Santiago neighborhoods*, Santiago, Chile. Editors: Morales, N., Aguirre, D; Bustos, M; Searle, M.I.; Severino, F. Tarud, J.
- Aguirre, D.; Aravena, S.; González, A.; Morales, N.; Sandoval, A. (2008). Program “I Love my Neighborhood”: Advances and Challenges. *Social Themes* N°60, p 1-12.
- Morales, N.; Bustos, C; Aguirre, D. (2009). Survey of family appraisal and perception of the Neighborhood Regeneration Program: an analysis of residents, their communities and neighborhoods. *Neighborhood Case File N°1*, p 1-29.
- Morales, N.; Bustos, C; others (2009). Social Cohesion and Neighborhood Regeneration: a view from the Metropolitan Area Neighborhood Regeneration Program Neighborhood Development Advisors. *Neighborhood Case File N°2*, p 1-30.
- Ministry of Housing and Urban Development (2009). *The Good Ideas Journal*. Santiago, Chile.
- Ministry of Housing and Urban Development (2009). Good Neighborhood Practices. Drawn up June 2, 2009, <http://www.observatoriurbano.cl>
- Ministry of Housing and Urban Development; Habiterra (2009); Study “Appraisal of 200 neighborhoods and building typologies”. Final Report Habiterra PLC
- Ministry of Housing and Urban Development; SUR Professionals (2009) Study “Neighborhood Regeneration Program Follow-up and Institutional Analysis”. Final Report SUR Professionals.
- Ministry of Housing and Urban Development; ALCALA Consultants (2009) Study “Neighborhood Regeneration Program System Evaluation Design”. Partial report, ALCALA Consultants.
- Chávez, O.; Pons, P. (2008). Satisfaction and citizen participation. A case analysis: neighborhood regeneration program. Report on investigation practice. Unpublished manuscript, Ministry of Housing and Urban Development, Santiago, Chile.
- Piña, G.; Torres, M.P. (2008). Improving the Neighborhood through Participation. Report on investigation practice. Unpublished manuscript, Ministry of Housing and Urban Development, Santiago, Chile.
- Vio A.; Aguirre D.; Bustos C.; Morales N. (2009). Neighborhood Regeneration Program: a city urbanism experience. Article Perspectives Magazine. Silva Henríquez University.



CONCURSO BUENAS PRÁCTICAS EN BARRIOS

Una buena práctica es una experiencia cuyos cambios son capaces de mantenerse en el tiempo, con altos estándares de calidad e innovación, integrando a múltiples actores e incorporando la diversidad social y cultural del barrio. En definitiva, una buena práctica es una historia de transformación.

El Concurso Nacional de Buenas Prácticas en Barrios recibió más de 200 propuestas, de las cuales sólo 24 llegaron a la final y tres resultaron ganadoras

BEST PRACTICES IN NEIGHBORHOODS CONTEST

A best practice is an experience whose changes are capable of being maintained over time, with high standards of quality and innovation, involving multiple players and incorporating social and cultural diversity of the neighborhood. In short, a best practice is a story of transformation.

The National Best Practices in Neighborhoods Contest received over 200 proposals, from which only 24 reached the final and three declared winners.

PRIMER “CONCURSO NACIONAL DE BUENAS PRÁCTICAS EN BARRIOS”

1. Los diez criterios fueron: Sostenibilidad; Estándar; Calidad e Innovación; Impacto; Alianzas; Inclusión Social; Confianza; Participación Vecinal; Empoderamiento; Estrategia Comunicacional e Identidad.

La implementación del Programa de Recuperación de Barrios ha generado una serie de importantes logros y aprendizajes, los cuales se han transformado en insumos para la discusión y generación de una política pública a escala barrial, que integra activamente a los ciudadanos y ciudadanas.

Con el objetivo de sistematizar estas experiencias y reflexionar sobre sus impactos, el Programa organizó, mediados del año 2008, el Primer “Concurso Nacional de Buenas Prácticas en Barrios”.

Este concurso, destinado a los Equipos de Barrio, buscó identificar aquellas prácticas que por definición fueran una historia de transformación, es decir una experiencia capaz de conmover e invitar a otros y otras a sumarse a ella, y que sirviera de ejemplo para iniciar otros cambios positivos en el territorio.

El proceso implicó la identificación, por parte de los Equipos de Barrios, de aquellas experiencias importantes, siguiendo una pauta de diez criterios generales¹. Pero, fundamentalmente, el criterio fue seleccionar aquellas prácticas que hubiesen significado un cambio positivo y permanente en el barrio.

Junto con estos criterios, se solicitó a los equipos que agruparan las Buenas Prácticas en torno a ocho categorías –obras, medioambiente, cultura e identidad, seguridad ciudadana, comunicaciones e imagen barrial, convivencia y asociatividad, gobierno local y gestión regional– de manera de llevar a cabo un análisis de las experiencias en contexto.

En la búsqueda de las mejores prácticas, participaron activamente los equipos regionales de las 15 Secretarías Regionales Ministeriales del país, en un diálogo directo con los vecinos y miembros de los Consejos Vecinales de Desarrollo (CVD), municipios y consultoras, generando un ejercicio reflexivo en torno a las fortalezas y debilidades de la implementación del Programa y la sostenibilidad de los procesos de recuperación a escala barrial.

En la primera etapa se recibieron casi 200 Buenas Prácticas, las que fueron revisadas por un equipo interno del Programa de Recuperación de Barrios. En este proceso se generó una distinción entre “buena práctica” y “buena idea”. La primera, vinculada al método y con un desarrollo más prolongado, y la segunda, marcada por su innovación social pero más acotada en el tiempo. Así, se preseleccionaron 53 “buenas

FIRST “NATIONAL BEST PRACTICES IN NEIGHBORHOOD CONTEST”

The implementation of the Neighborhood Recovery Program has generated a series of important achievements and learning which have transformed into raw materials for discussion and the creation of a public policy at the neighborhood level, which actively integrates the citizens.

With the aim of systematizing these experiences and reflecting on their impact, the Program organized, in mid-2008, the “First National Best Practices in Neighborhoods Contest”.

This contest, aimed at the Neighborhood Teams, sought to identify those practices that by definition were a story of transformation, that is, an experience capable of moving and inviting others to join it and which would serve as example for initiating other positive changes in the territory.

The process involved the identification of those important experiences, on the part of the Neighborhood Teams, following a guideline of ten general criteria¹. But, essentially, the criterion was to select those practices that had meant a positive and permanent change in the neighborhood.

Along with these criteria, teams were asked to group the Best Practices around eight categories – works, environment, culture and identity, citizen security, communications and neighborhood image, co-existence and associativity, local government and regional management – so as to carry out an analysis of the experiences in context.

In the search for the best practices, regional teams from the country’s 15 Regional Department of the Ministry of Housing and Development actively participated in direct dialogue with the residents and members of the Neighborhood Development Councils (NDC), municipalities and consultants, creating a reflective exercise about the strengths and weaknesses of the Program’s implementation and the sustainability of recovery processes at the neighborhood level.

In the first phase, almost 200 Best Practices were received, which were reviewed by an internal team from the Neighborhood Recovery Program. In this process a distinction was made between “Best Practices” and “best idea”. The first, linked to method and with a more prolonged development, and the second, marked by its social innovation but more annotated over time. Thus, 53 “Best Practices” and 27 “Best Ideas” were pre-selected which, in order to go on to the second phase, had to be developed more extensively by the regional teams.

1. The ten criteria were: Sustainability; Standard; Quality and Innovation; Impact; Alliances; Social Inclusion; Confidence; Community Participation; Empowerment; Community Strategy and Identity.



prácticas” y 27 “buenas ideas”, las que, para pasar a una segunda etapa, tuvieron que ser desarrolladas de manera más extensa por los equipos regionales.

A partir de ese proceso, 24 Buenas Prácticas fueron seleccionadas como las mejores experiencias del Concurso, las que en su mayoría se centran en el proceso de la primera fase del Programa y en el inicio de los Planes de Gestión Social y de Obras de la segunda fase de ejecución de los Contratos de Barrio. Estas 24 buenas prácticas fueron las que se presentaron en el Primer Seminario de Buenas Prácticas en Barrios que se realizó en abril de 2008 en el Centro Cultural Palacio La Moneda.

Etapas finales: selección de los jurados y Seminario de Buenas Prácticas

Para seleccionar las experiencias ganadoras del Concurso, se convocó a un jurado compuesto por diferentes personalidades del mundo de la política, el urbanismo, el trabajo social, el arte y las comunicaciones, quienes tuvieron el desafío de conocer las experiencias, afinar los criterios que definirían una buena práctica y seleccionar a las tres ganadoras.

El análisis de las distintas experiencias y proyectos fue confirmando cuáles eran aquellos aspectos que resultaban más relevantes para que



From that process, 24 Best Practices were selected as the best experiences of the Contest, which mostly focus on the process of the Program's first phase and on the start of Social and Works Management Plans of the second phase of the execution of the Neighborhood Contracts. These 24 Best Practices were the ones that were presented in the First Best Practices in Neighborhood Seminar which was held in April 2008 at the Palacio La Moneda Cultural Center.

To select the winning experiences of the Contest, a panel of judges composed of different personalities from the world of politics, urban development, social work, the arts, and communications was convened who had the challenge of finding out about the experiences, refining the criteria that would define a good practice and selecting the three winners.

The analysis of the different experiences and projects confirmed which aspects proved to be most relevant, so that an initiative could be classified as "best practice" in all its dimensions. Among them, attributes linked to method and a

Final Phase: selection of the Panel of Judges and Best Practices Seminary

una iniciativa pudiera clasificarse como “buena práctica” en toda su dimensión. Entre ellos, los atributos vinculados al método y a una forma de hacer que impulsa ciertas transformaciones en el barrio y sus habitantes, más que al tema o problema específico que estas iniciativas abordaron en su gestación.

En el debate efectuado por el jurado se pudo apreciar que una “buena práctica”, necesariamente, debe involucrar a la mayor cantidad de actores, motivando la construcción de un proyecto orientado al bien común; gatillar procesos de aprendizaje y replicabilidad; desarrollar los recursos locales e incentivar el fortalecimiento de las redes y por supuesto, generar importantes transformaciones en el barrio y las personas.

Estas reflexiones fueron presentadas en el Primer Seminario Buenas Prácticas en Barrios, ocasión en la que los equipos de barrios y vecinos tuvieron la oportunidad de presentar sus experiencias frente a una audiencia amplia y exigente.

El seminario se dividió en 4 paneles:

Recuperando historia y proyectos colectivos, donde se abordó el tema de la identidad de los barrios y su relevancia para la sostenibilidad de los procesos de recuperación.

Integralidad en la recuperación de barrios, panel que reflexionó sobre las fortalezas y desafíos de sumar diferentes actores a los procesos de recuperación de barrio y responder a las distintas necesidades del territorio.

Conviviendo con nuestras obras, cuyo tema fue la interacción entre las personas y el entorno. Y el desafío de generar espacios públicos con identidad, que propicien el uso y la apropiación de éstos.

Nuestro barrio, nuestra gente, que reflexionó sobre los procesos de reactivación comunitaria y empoderamiento en torno a los proyectos de recuperación de barrio y la importancia del componente asociativo para la sostenibilidad de las intervenciones.

way of boosting certain transformations in the neighborhood and its residents, more than the topic or specific problem that these initiatives approached in its gestation.

In the discussion held by the jury it was seen that a “best practice”, unavoidably, must involve a major quantity of players, motivating the building of a project aimed at common good; trigger learning processes and replicability; develop local resources and give incentive to the strengthening of networks and of course, create important changes in the neighborhood and persons.

These reflections were presented at the First Best Practices in Neighborhood Seminar, occasion during which neighborhood teams and residents had the opportunity to present their experiences before a wide and demanding audience.

The Seminar was divided into 4 panels:

Recovering history and group projects, where the topic of neighborhood identity and its relevance for the sustainability of recovery processes, was discussed.

Integrity in neighborhood recovery, panel which reflected on the strengths and challenges of adding different players in neighborhood recovery processes and responding to the different needs of the territory.

Coexisting with our works, whose theme was the interaction between persons and the environment and the challenge of creating public spaces with identity, which promote the use and ownership thereof.

Our neighborhood, our people, which reflected on community revival processes and empowerment in connection with neighborhood recovery projects and the importance of the associative component for sustainability of the interventions.



Las experiencias ganadoras

“Taller de Color” del barrio Ríos Patagónicos de la Región de Magallanes; “Radicación de toma y construcción de multicancha” del sector 30 de marzo de Valparaíso; y “Plaza Patrimonial” del barrio Las Canteras de la Región Metropolitana, fueron, finalmente, las Buenas Prácticas ganadoras. El premio para cada una de estas experiencias permitió que un representante del barrio viajara a Ecuador para dar a conocer la iniciativa en el Seminario Internacional La Ciudad Viva.

Tanto las tres ganadoras como las 200 experiencias que participaron del Concurso son ejemplo de la organización, la participación y la voluntad de miles de vecinos y vecinas por recuperar sus barrios.

Agradecemos especialmente a todos los miembros del jurado que participaron de esta iniciativa: a Luis Eduardo Bresciani, Jefe División Desarrollo Urbano del Ministerio de Vivienda y Urbanismo; a José Tala, Presidente de la Federación Metropolitana de Uniones Comunales; al Senador Víctor Pérez; al Diputado Jorge Insunza; al Intendente de la Región de Los Lagos, Sergio Galilea; a Jaime Pavez, presidente Asociación Chilena de Municipalidades y alcalde de La Pintana; al asesor técnico de la Asociación Chilena de Municipalidades, Diego Iglesias; a María Ignacia Jiménez, representante de la Agencia de Cooperación Internacional GTZ; a Rolando Jiménez, Presidente Asociación Chilena de ONG, ACCIÓN; a Francisco Brugnoli, Director Museo de Arte Contemporáneo y Vicerrector de Extensión Universidad de Chile; a Iván Núñez, periodista y conductor noticiario central Chilevisión; a Lina Llorente, representante de la Junta de Andalucía. Y a la Presidenta del jurado, la Ministra de Vivienda y Urbanismo Patricia Poblete, y a la vicepresidenta Paulina Saball, Subsecretaria de Vivienda y Urbanismo.



Finally, the Best Practices winners were “Color Workshop” from the Ríos Patagónicos neighborhood in the Magallanes Region; in the 30 de Marzo area of Valparaíso; and Heritage Square of the Las Canteras neighborhood of the Metropolitan Region. The prize for each of these experiences allowed a representative from the neighborhood to travel to Ecuador to publicize the initiative at the Living City International Seminar.

Both the three winners and the 200 experiences that participated in the Contest are examples of organization, participation and willingness of thousands of residents to recover their neighborhoods.

We specially thank all members of the panel of judges who participated in this initiative: Luis Eduardo Bresciani, Head of the Urban Development Division of the Ministry of Housing and Urban Development; Jose Tala, President of the Metropolitan Federation of Community Unions; Senator Víctor Pérez; Congressman Jorge Insunza; Regional Governor of the Los Lagos Region, Sergio Galilea; Jaime Pavez, President of the Chilean Association of Municipalities and Mayor of La Pintana; Technical Adviser of the Chilean Association of Municipalities, Diego Iglesias; María Ignacia Jiménez, representative of the German Agency for Technical Cooperation (GTZ); Rolando Jiménez, President of the Association of NGOs (ACCIÓN); Francisco Brugnoli, Director of the Contemporary Art Museum and Vice Chancellor of Extension of the University of Chile; Iván Núñez, journalist and news host central Chilevision; Lina Llorente, representative of the Board of Andalucía and the head of the panel of Judges, the Minister of Housing and Urban Development, Patricia Poblete, and Vice President, Paulina Saball, Under Secretary of Housing and Urban Development.

Winning Experiences



Las tres Buenas Prácticas ganadoras fueron premiadas con un viaje a Quito, Ecuador, donde representaron a Chile en el Seminario Internacional “La Ciudad Viva”. Elizabeth Muñoz, Olga Contreras y Juan Vidal fueron los vecinos que viajaron al centro del mundo para contar sus experiencias de recuperación de barrios.

TESTIMONIOS

TESTIMONIALS

The three Best Practices winners were awarded a trip to Quito, Ecuador, where they represented Chile at the International “Living City” Seminar. Elizabeth Muñoz, Olga Contreras and Juan Vidal were the residents who traveled to the center of the world to relate their experiences on neighborhood recovery.



JUAN VIDAL CARRASCO

Presidente del Consejo Vecinal de Desarrollo,
Barrio 30 de Marzo, San Antonio.

*President of the Neighborhood Development Council,
30 de Marzo Neighborhood, San Antonio.*

Mi experiencia con la llegada del Programa “Quiero mi Barrio” a nuestra población y mi participación como dirigente del Consejo Vecinal de Desarrollo, se remonta a fines del año 2007.

En ese momento, las personas encargadas de Gestión Social, asignadas a nuestro barrio, me pidieron que participara como integrante del Consejo Vecinal de Desarrollo que se estaba organizando para apoyar a la Junta de Vecinos. La idea era trabajar en beneficio de la comunidad, priorizando los proyectos que se podían realizar dentro del barrio, los que serían propuestos por la gente a través de una votación democrática.

Para mí, la experiencia ha sido de mucho valor, ya que como dirigente he podido participar de capacitaciones y cursos, los que me han enseñado a relacionarme con autoridades, tanto comunales como regionales.

La enseñanza que me ha dejado el participar de la Buenas Prácticas en el barrio, es que con el apoyo de la gente y un buen acuerdo, se puede cumplir el objetivo de beneficiar a muchas personas, como ocurrió, por ejemplo, con el proyecto del Sector Estanque, que presentamos en el

My experience with the arrival of the “I Love my Neighborhood” Program to our area and my participation as head of the Neighborhood Development Council goes back to the end of 2007.

At that time, the persons responsible for Social Management assigned to our neighborhood, asked me if would participate as member of the Neighborhood Develop Council that was being organized to support the Neighborhood association. The idea was to work for the benefit of our community, prioritizing projects that could be done within the neighborhood, which would be proposed by the people through democratic voting.

For me, the experience has been very valuable, since as leader I have been able to participate in trainings and courses which have taught me how to relate to both municipal and regional authorities.

The lesson that I have learnt from participating in the Best Practices in the neighborhood, is that with the support of the people and a good accord, you can meet the objective of benefitting many persons, as occurred, for example, with the project of the Estanque Zone, which we presented in the Best Practices



concurso Buenas Prácticas en el Museo del Palacio de La Moneda, y donde participaron los 200 barrios intervenidos en el país. Nuestro proyecto ganó el Primer Lugar a nivel nacional.

El premio recibido por esto fue participar en la ciudad de Quito, Ecuador, en el Seminario Internacional “La ciudad viva”, junto a otros dos representantes de barrios del país –Colina y Punta Arenas–, más dos del Ministerio de Vivienda y Urbanismo. En esa ocasión relatamos en forma directa, a los delegados asistentes, nuestra experiencia y lo que se puede hacer cuando la gente se pone de acuerdo para lograr y realizar objetivos comunes.

Allí pude visitar uno de los 46 barrios intervenidos del Programa Barrio Lindo, en Quito, una experiencia muy parecida a la de Quiero mi Barrio en Chile. Tuvimos la ocasión de conversar con la Presidenta de ese barrio, que nos contó sobre la práctica de la cual aprendimos lecciones para replicar en nuestro país.

También visitamos el Museo Guayasamín, llamado La Capilla del Hombre, donde vimos obras y objetos relacionados con los Derechos Humanos. Las pinturas, murales y tallados, son patrimonio de la humanidad, como lo es también la ciudad en general y la parte antigua, cuyas construcciones y templos datan del siglo XVII.

Fue una linda experiencia y algo nuevo para mí, el poder conocer otro país, a mis 65 años, gracias al Programa Quiero mi Barrio, al Ministerio de Vivienda y Urbanismo y a la Municipalidad de San Antonio.



Contest at the Museo del Palacio de la Moneda (Palacio de la Moneda Museum), where the 200 participating neighborhoods in our country took part. Our project won first place at the national level.

The prize received for this was to participate in the International "Living City" Seminar, in the city of Quito, Ecuador, along with two other representatives from neighborhoods in the country – Colina and Punta Arenas -, plus two from the Ministry of Housing and Urban Development. On that occasion we directly related, to the delegates attending, our experience and what can be done when people agree to achieve and realize common goals.

There I was able to visit one of the 46 neighborhoods participating in the Barrio Beautiful Neighborhood Program, in Quito, an experience which is very similar to the I Love my Neighborhood Program in Chile. We had the opportunity to converse with the President of that neighborhood, who recounted the exercise from which we learn lessons to be replicated in our country.

We also visited the Guayasamín Museum, called the Man's Chapel, where we saw works and objects connected with Human Rights. The paintings, murals and carvings are a heritage of humanity, as is the city in general and the old town, whose buildings and temples date back to the XVII Century.

It was a beautiful experience and something new for me, the ability to know another country, at 65 years of age, thanks to the "I Love my Neighborhood" Program, the Ministry of Housing and Urban Development and the Municipality of San Antonio.



OLGA CONTRERAS PALACIOS

Dirigenta del Consejo Vecinal de Desarrollo,
Barrio Las Canteras, Colina.

*President of the Neighborhood Development Council,
Las Canteras Neighborhood, Colina.*

El Programa “Quiero mi Barrio” es hermoso y como experiencia es muy enriquecedora. Cuando llegé a nuestro barrio, supimos que nuestros sueños tan anhelados se iban a cumplir.

Una de las características que más resaltamos en nuestro sector, es que éste es un Programa que considera la opinión y participación de los vecinos y eso se agradece enormemente.

Con los avances realizados, pudimos obtener el mejoramiento de los espacios públicos, algo que no existía en nuestro entorno. Por esta razón, una de las primeras obras, muy sentida por la comunidad, fue la Plaza Patrimonial, un lugar de encuentro entre el antes, el ahora y el después de los canteros. Además, esta Plaza es un orgullo para toda la comunidad, ya que fue diseñada y elaborada por los propios canteros, con el elemento vital de nuestro barrio: la piedra.

Durante la visita a Quito, Ecuador, pude compartir con orgullo la experiencia de todo nuestro Consejo Vecinal en torno a la construcción de nuestra querida Plaza Patrimonial. De la experiencia obtenida en Quito,

The “I Love my Neighborhood” Program is beautiful and is a very enriching experience. When it came to our community, we knew that our cherished dreams were going to be fulfilled.

One of the characteristics that stand out most in our area is that this is a Program which considers the opinion and participation of the residents and this is greatly appreciated.

With the advancements made, we were able to achieve the improvement of public areas, something that did not exist in our surroundings. For this reason, one of the first works, very moving for our community, was the Heritage Square, a meeting ground for the past, the present and the future of stonemasons. In addition, this Square is a source of pride for the whole community since it was designed and made by the stonemasons themselves, with the vital element of our neighborhood: stone.

During the visit to Quito, Ecuador, I was able to proudly share the experience of our entire Neighborhood Council regarding the construction of our beloved



creo que el aprendizaje fue incomparable, al poder conocer otra cultura y las vivencias de otras personas que desarrollan un programa llamado Barrio Lindo, donde también los vecinos pueden decidir cómo mejorar su entorno.

Finalmente, pude conocer una gran cantidad de diseños y materiales que pueden ser utilizados en proyectos similares al de nuestra Plaza, que además de ser un lugar para el encuentro de los jóvenes, mujeres, niños y niñas de nuestro barrio, nos ha ayudado a rescatar y dar a conocer nuestra artesanía tradicional en piedra.

Estamos orgullosos, no sólo de haber logrado construir este espacio, sino también porque ahora nos conocemos más y disfrutamos tranquilos y seguros, sabiendo que nuestras familias cuentan con un lugar donde reunirse y compartir.



“Heritage Square”. From the experience gained in Quito, I believe that learning was incomparable, the power to learn about another culture and housing of other persons who are carrying out a program called Beautiful Neighborhood, where residents can also decide how to improve their surroundings.

Finally, I was able to learn about a great number of designs and materials that can be used in projects similar to our Square that, in addition to being a meeting place for youths, women, and children from our neighborhood, has helped us to rescue and to publicize our traditional craft of stonemasonry.

We are proud, not only for having managed to build this area, but also because we know more now and we are enjoying tranquility and security, knowing that our families have a place to meet and share.



MAGALLANES

ELIZABETH MUÑOZ VILLEGAS

Dirigenta Consejo Vecinal del Barrio,
Ríos Patagónicos, Punta Arenas.

*President of the Neighborhood Development Council,
Ríos Patagónicos, Punta Arenas.*

Esta gran experiencia está llena de momentos importantes, y también de emoción y tensión para mí. En un inicio, participé de un concurso con varios de mis vecinos, en el cual el gran premio era viajar a Quito a exponer una experiencia de nuestro barrio, que ya había sido ganadora de un concurso en Santiago. La mayoría de las vecinas que participaron confesaban sentir miedo ante este desafío; primero, de exponer en público y luego, de viajar a un país desconocido. Finalmente y como jamás pensé, resulté ganadora de este concurso y por tanto, asumí que todo lo que en adelante sucediera debería afrontarlo en forma responsable.

Esta aventura comenzó el día 6 de julio, momento en el que inicié mi viaje a la ciudad de Santiago, y al día siguiente, la travesía hacia Ecuador. Antes de viajar recibí el apoyo y respaldo del equipo del Ministerio de la Vivienda que se encontraba presente en el aeropuerto, sintiéndome, esta vez, más segura y acompañada.

Una vez embarcados, el viaje se hacía interminable debido a mis ansias por llegar pronto a destino. Pero el recibimiento en Quito fue muy cálido y acogedor, además, nunca pensé que me hospedaría en un hotel tan lujoso. El día siguiente a mi llegada, comenzamos a relacionarnos con personas de diferentes países, con distintas formas de pensar, de

his great experience is full of important moments and also of emotion and tension for me. In the beginning, I participated in a contest with several of my neighbors, in which the grand prize was to travel to Quito to present the experience of our neighborhood, which had already been the winner of the contest in Santiago. The majority of the residents who participated confessed to feeling afraid in light of this challenge; first, to present in public and then, to travel to an unknown country. Finally, and as I never thought, I won this contest and therefore I assumed that everything that happens from now on should be dealt with responsibly.

This adventure began on July 6, moment when I began my journey to the city of Santiago, and the following day, crossing to Ecuador. Prior to travelling, I received the help and support of the team from the Ministry of Housing who were present at the airport, I was feeling, this time, more secure and accompanied.

Once we boarded, the trip seemed never-ending due to my eagerness to arrive at my destination promptly. However, the reception in Quito was very warm and welcoming, besides, I never thought that I would stay in such a luxurious

distintas culturas. En un momento sentí que temblaba de pies a cabeza y me pregunté ¿Qué hago aquí?, pero al compartir con estas personas me di cuenta de que no importaban ni el idioma, ni el color de la piel, ni la forma de pensar, ya que todos compartíamos un mismo propósito: dar a conocer las propias experiencias vividas en nuestros barrios.

Y llegó el día tan esperado: la exposición de la delegación chilena. Cuando me presentaron y dijeron de dónde venía, se escuchó una voz entre el público: “Esta señora viene del confín del mundo”. Ese comentario me emocionó. Luego de exponer nuestra experiencia, el antes y el después de la intervención del Programa Quiero mi Barrio, los asistentes manifestaron su asombro ante el cambio y el impacto generado en mi barrio. Después, al compartir con todos los recuerdos de mi tierra, recibí felicitaciones por lo que habíamos logrado en Ríos Patagónicos.

Por supuesto, no fue todo trabajo y exposiciones. Conocimos barrios de la capital de Ecuador -uno de ellos llamado “La lucha de los pobres” donde conversamos con una dirigente vecinal que nos contó su valiosa experiencia. Así también, conocimos otros lugares, visitamos parques y una basílica donde –debo reconocerlo– me dio miedo subir a la torre, por la altura. Otros lugares importantes fueron la Factoría del conocimiento, y el gran y emocionante Museo de Guayasamín.

Este Congreso, denominado Ciudad Viva, culminó con una gran fiesta: conocimos platos típicos y sabores, para mí, deliciosos. Recorrimos en chivas, troles, con personas que tocaban música y bailaban. Realmente, era hermoso apreciar cómo las personas se unían a esta alegría, fueron momentos que nunca podré olvidar, días en los que me sentí en el paraíso.

Todo lo que he contado, esta experiencia única e inolvidable, se la agradezco al Programa Quiero mi Barrio, que creyó en mi apuesta y en mi capacidad de proyectar la experiencia de mi barrio con mucho orgullo, gracias al trabajo realizado con dedicación y esfuerzo.

De esta forma, dejé Quito y regresé a la capital más austral del mundo, a mi ciudad, y en especial a mi barrio, mis vecinos, mi familia, con muchas ganas de contar la inolvidable y enriquecedora experiencia que tuve la oportunidad de vivir.

hotel. The day after my arrival, we began to link up with persons from different countries, with different ways of thinking, from different cultures. At one point, I was trembling from head to feet and asked myself “What am I doing here?” but on sharing with these persons I realized that neither language, skin color nor way of thinking mattered since we all shared the same goal: to publicize the own experiences lived in our neighborhoods.

The much awaited day arrived: the presentation of the Chilean delegation. When they introduced me and said where I came from, I heard a voice in the audience say: “This lady comes from the ends of the world”. That comment touched me. After presenting our experience, before and after the participation in the I Love my Neighborhood Program, the attendees expressed their amazement at the change and the impact created in my neighborhood. Afterwards, on sharing with all memories of my country, I received congratulations for what we have achieved in Ríos Patagónicos.

Of course, it was not all work and presentations. We visited neighborhoods in the capital of Ecuador – one of them called The struggle of the poor - where we spoke with a neighborhood leader who related her valuable experience to us. We also visited other places, we visited parks and a basilica where – I must admit – I was afraid to climb the tower, because of the height. Other important places were the Knowledge Factory and the great and exciting Guayasamín Museum.

This Congress, called Living City, culminated with a great party: we tried typical dishes and flavors, to me, delicious. We toured in chivas (bu-ses), trolleys, with persons playing music and dancing. Really, it was beautiful to see how persons unite in cheerfulness they were moments that I will never forget, days when I felt I was in paradise.

All that I have related, this unique and unforgettable experience, I thank the I Love my Neighborhood Program, which believed in my commitment and in my ability to project the experience of my neighborhood with much pride, thanks to the work done with dedication and effort.

Thus, I left Quito and returned to the southernmost capital of the world, my city, especially to my neighborhood, my neighbors, my family with great eagerness to recount the unforgettable and enriching experience I had the opportunity to live.



24 BUENAS PRÁCTICAS

“Las experiencias que aquí hemos conocido han sido exitosas porque fueron capaces de enfrentar y de superar, la inseguridad, el miedo, la indiferencia y la apatía”.

Francisco Estévez, Director de la División de Organizaciones Sociales,
Ministerio Secretaría General de Gobierno.

“Tengo la fortuna de conocer la mayoría del país y creo que esta experiencia de trabajo en barrio revive una vieja tradición de nosotros los chilenos, los ciudadanos, las ciudadanas, y es que trabajando unidos avanzamos mucho más rápido y le damos más valor a nuestra calidad de vida, a nuestra comunidad y a nuestra familia.”

Rolando Jiménez,
Asociación Chilena de ONG ACCIÓN y jurado del Concurso.



24 BEST PRACTICES

“The experiences that we have gained here have been successful because they were able to confront and overcome insecurity, fear, indifference and apathy”.

Francisco Estévez, Director of the Social Organizations Division,
Ministry General Secretariat of Government.

“I have the fortune of knowing most of the country and I believe that this experience of working in the neighborhood revives an old tradition of we Chileans, the citizens, and it is that by working in unity we advance more rapidly and gives more value to our quality of life, our community and our family”.

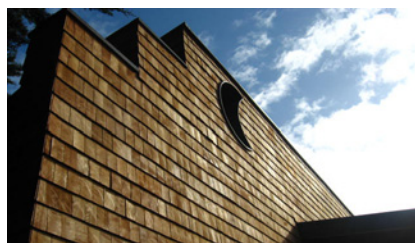
Rolando Jiménez,
Chilean Association of NGOs (ACCIÓN) and Judge of the Contest.



CONVIVIENDO CON NUESTRAS OBRAS
COEXISTING WITH OUR WORKS

SALA MULTIUSO

MULTIPURPOSE CENTER



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio Alerce Histórico Sur - Villa Lahuén.

Comuna: Puerto Montt

Región: De los Lagos

Año de origen del barrio: 1907-1912

Nº de viviendas: 642

Nº de habitantes: 1.848

Tipo de barrio: Vulnerable

Fecha de inicio PQMB: Octubre de 2007

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Obras

Criterios: Estándar/calidad/innovación, inclusión social, participación vecinal, identidad

Período de ejecución: febrero a septiembre 2008

Actores involucrados: Vecinos, Consejo Vecinal de Desarrollo, Secretaría Regional Ministerial de Viviendas Región de los Lagos, Consultora Miranda, Equipo de Barrio y Municipio de Puerto Montt.

Costo: \$45.000.000

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Alerce Histórico Sur- Villa Lahuén

County: Puerto Montt

Region: Los Lagos

Neighborhood's year of origin: 1907-12

No. of houses: 642

No. of inhabitants: 1,848

Type of neighborhood: Vulnerable

PQMB starting date: October 2007

GENERAL BACKGROUND OF GOOD PRACTICE

Category: Works

Criteria: Standard/quality/innovation, social inclusion, community participation, identity

Period of execution: February to September 2008

Players Involved: Residents, Neighborhood Development Council, Regional Department of the Ministry of Housing and Urban Development, Miranda Consultant, Neighborhood Team and Municipality of Puerto Montt

Cost: \$45,000,000

El Barrio Alerce Histórico, conocido antes como Abtao, se consolidó como pueblo a mediados del siglo pasado, siendo entonces el principal proveedor de madera, que era trasladada en barco a través de un puerto que más tarde se convertiría en la ciudad de Puerto Montt. La actividad comercial con madera nativa, la fabricación de tejuelas y tinglado de alerce, era la principal ocupación de la comunidad, marcada fuertemente por una identidad mapuche-huilliche. La tradición fundada por la etnia originaria consolidó un gran desarrollo de la mueblería y del arte en raíces de alerce.



Hasta hace siete años, la población de tres mil habitantes se mantenía como pueblito artístico y turístico. Fue entonces que se inició el proyecto “Ciudad Satélite de Alerce”, que contemplaba la construcción de viviendas de carácter social para una población que aumentaba en un 900 por ciento su número de habitantes. El proyecto tuvo consecuencias impensadas para Alerce, que no sólo fue perdiendo su condición de localidad artística y atracción turística, sino que fue percibiendo también el deterioro de sus espacios y la marginación en la que habían vivido hasta entonces.



The Alerce Histórico Neighborhood, formerly known as Abtao, was consolidated as a town in the middle of the last century, being the principal supplier of wood at that time, which was transported by boat through a port which would later become Puerto Montt. The local wood business, the production of larch shingles and larch platforms, was the principal profession of the community, strongly marked by a mapuche-huilliche identity. The tradition established by the original ethnic group combined a great development of the furniture factory and art in the roots of larch.



Up until seven years ago the population of three thousand inhabitants continued as a little artistic and touristic town. It was at that time that the project “Satellite City of Alerce” was initiated, which included the construction of housing of a social nature for a population which increased the number of its residents by 900 percent. The project had unexpected consequences for Alerce, which was not only losing its status as artistic locality and tourist attraction but was also noticing the deterioration of its areas and the marginalization in which they have lived until that time.

Teniendo estos datos como antecedentes, el Programa de Recuperación de Barrios y los vecinos de Alerce Histórico, definieron como necesidad prioritaria dentro de su plan de trabajo, contar con un espacio para actividades de carácter social que permitiera, a su vez, fortalecer su identidad originaria.

Así surgió la idea de la Sede Multiuso Alerce Histórico Sur-Villa Lahuén, como la primera obra que incorporaría en su diseño la identidad del barrio. La Sala debía acoger dignamente a las agrupaciones comunitarias y permanecer en el tiempo, lo que generaría en los pobladores un sentimiento de pertenencia y valoración de su patrimonio cultural.

Para que la Obra de Confianza fuera un proyecto de arquitectura e ingeniería que respondiera a las necesidades de los vecinos, el Programa y la comunidad organizaron recorridos por el barrio, de manera que ellos mismos se incorporaran a las actividades, participaran del diseño y se involucraran desde el principio en el cuidado de la obra. Para ello se realizó un reconocimiento del terreno donde sería emplazada la Sala y se discutió en conjunto sobre el impacto que podría tener la obra en términos sociales.

La Sala Multiuso es el resultado del trabajo conjunto de todos los actores involucrados en el proyecto: la Municipalidad se encargó de subir las bases de licitación de la obra al portal de Chilecompra para hacer más transparente el proceso y se hizo cargo, de manera formal, de la inspección. El equipo técnico desarrolló el anteproyecto y en una dinámica de intercambio con los propios vecinos, modificaron y acordaron el proyecto definitivo. Junto con esto se presentó una maqueta digital de la obra y los vecinos observaron una imagen final que pudieron modificar para darle un carácter étnico más representativo, incorporando formas y símbolos propios de la cultura mapuche-huilliche, como la luna y el sol.

Los vecinos sintieron la necesidad de visitar la obra durante las distintas etapas de su ejecución, para lo cual se organizó una comisión que inspeccionó los avances hasta el término de la construcción. También se formó un comité encargado de buscar alternativas de financiamiento y postular a los Fondos Regionales de Inversión Local para la compra del mobiliario y el equipamiento de la Sala Multiuso. El Consejo Vecinal de Desarrollo desplegó, a su vez, un plan de trabajo destinado a conseguir recursos, a través de actividades mensuales, peñas folclóricas, bingos

Having these data as antecedents, the Neighborhood Recovery Program and the residents of Alerce Histórico defined as an urgent need, within its work plan, to have an area for activities of a social nature which would, in turn, allow for the strengthening of its original identity.

Thus the idea emerged for the Alerce Histórico Sur-Villa Lahuén Multipurpose Center, as the first work that would incorporate the identity of the district in its design. The center should be allowed to welcome the community groups with dignity and to remain at the time, which would generate a sense of belonging and appreciation for its cultural heritage in the residents.

In order that the Work of Trust was an architectural and engineering project that met the needs of the residents, the Program and the community organized trips through the district, in such a way that they were incorporated in the activities, participated in the design and were involved in caring for the work from the start. For this a survey was done of the plot of land where the Center would be located and the impact the work could have in social terms was discussed together.

The Multipurpose Center is the result of the joint effort of all the players involved in the project: the Municipality was responsible for uploading the bidding terms and conditions of the work to the Chilecompra portal in order to make the process more transparent and took charge, formally, of the inspection. The technical team developed the preliminary plan and, in a dynamic exchange with the very residents, modified and agreed on the final design. In addition to this a digital model of the work was presented and residents saw a final image which they could have modified to give it an ethnic character which is more representative, incorporating forms and symbols typical to the mapuche-huilliche culture, such as the moon and the sun.

The residents felt the need to visit the work during the various stages of its execution, for which a commission was organized that inspected the progress until the end of the construction. A committee was also formed to seek alternate funding and to propose to the Regional Funds for Local Investments for the purchase of furniture and equipment for the Multipurpose Center. The Neighborhood Development Council displayed, in turn, a work plan aimed at securing resources, through monthly activities, folk clubs, bingos and others, that would finance the electricity, water, maintenance bills and care of the area.

One of the main problems was the delay in the execution of the work on the part of the contractor. Due to this, it was necessary to modify the planning of

y otros, que permitieron financiar las cuentas de luz, agua, mantención y cuidado del espacio.

Uno de los principales problemas fue la demora en la ejecución de la obra por parte del contratista. Debido a esto, fue necesario modificar la planificación de algunas actividades ligadas a la Sede, y buscar alternativas en otros espacios, como oficinas municipales o al aire libre, como ocurrió con las celebraciones de las Fiestas Patrias.

Pero el proyecto consiguió salir adelante. La Sala Multiuso beneficia hoy a más de 30 organizaciones del lugar y a una población de más de seis mil personas. Los vecinos y vecinas pueden disfrutar de un entorno de mejor calidad, de un lugar donde realizar sus actividades, fiestas, reuniones, encuentros y un sinnúmero de eventos de carácter social que permiten fortalecer la identidad de la comunidad mapuche-huilliche de Alerce Histórico Sur-Villa Lahuén.

El Consejo Vecinal de Desarrollo de Alerce Histórico logró consolidarse como una organización independiente, con capacidad para tomar decisiones y desarrollar iniciativas para complementar el trabajo del Programa en el barrio. Por su parte, el presidente del Consejo Vecinal, don Ricardo Higuera Aguilar, también logró un reconocimiento por su activa labor en el diseño y ejecución de esta importante obra.

Los vecinos estrecharon lazos con el Programa y manifestaron su alta satisfacción al ver que el proyecto en el cual participaron contenía las modificaciones y las sugerencias que ellos mismos hicieron al diseño. Ello ha motivado también un alto nivel de compromiso con el cuidado y mantención de la Sala.

El proyecto es el resultado de una combinación armónica de elementos que incorporan en su geometría a las etnias, la identidad del barrio, los diversos usos y actividades en las que se produce el encuentro de la comunidad. El proyecto logró, con recursos limitados, armonizar la cantidad de metros cuadrados y la adecuada combinación de materiales, donde conviven tecnologías de construcción nuevas como el zincaluminio ondulado, con otras originarias como las tejas de alerce: "Estamos acostumbrados a que nos entreguen sedes que son las mismas en todas partes, chiquititas, feas y que no se nos pregunte qué queremos... Alerce tiene historia y necesitamos algo que nos represente". (Blanca Velásquez).

some activities connected to the Center, and to seek alternatives in other areas, such as municipal offices or outdoors as occurred with the Independence Day celebrations.

But the project found a way to go on. The Multipurpose Center today benefits more than 30 organizations from the location and a population of over six thousand persons. The residents can enjoy a better quality environment, a place where they can carry out their activities, parties, meetings, contests and innumerable social events which serve to strengthen the identity of the mapuche-huilliche community of Alerce Histórico Sur-Villa Lahuén.

The Alerce Histórico's Neighborhood Development Council managed to consolidate itself as an independent organization, with the ability to make decisions and develop initiatives to complement the work of the Program in the district. For his part, the President of the Neighborhood Council, Mr. Ricardo Higuera Aguilar, also gained recognition for his active role in the design and execution of this important work.

The residents strengthened ties with the Program and expressed their high satisfaction at seeing that the project in which they participated contained the modifications and the suggestions that they themselves made to the design. That has also inspired a high level of commitment to the care and maintenance of the Center.

The project is the result of a harmonious combination of elements that include in its geometry the ethnic groups, the district's identity, several uses and activities which the meeting of the community produces. The project managed, with limited resources, to synchronize the amount of square meters and the appropriate combination of materials, where new technologies in construction like corrugated zincalume co-exist with other original materials such as larch shingles: "We are accustomed to them giving us centers that are the same everywhere, tiny, ugly and that nobody asks us what we want... Alerce has history and we need something that represents us" (Blanca Velásquez).

The Alerce Histórico Sur-Villa Lahuén Neighborhood has proven itself to be capable of integrating, not only by the new relationship that exists among its inhabitants, but also by its contribution to the development of the zone. The architecture of the Multipurpose Center is a contribution to local and community identity, which enhances the artistic and cultural streak of the people of Alerce.

Mrs. Celestina Coronado also acknowledges the value of the very identity of her district: "Things that are done in Alerce are not the same that are done

El Barrio Alerce Histórico Sur-Villa Lahuén ha demostrado ser capaz de integrarse, no sólo por la nueva relación que existe entre sus habitantes, sino también por su contribución al desarrollo de la zona. La arquitectura de la Sala Multiuso es un aporte a la identidad local y comunal, que potencia la veta artística y cultural del pueblo de Alerce.

La señora Celestina Coronado también reconoce el valor de la identidad propia de su barrio: “Las cosas que se hacen en Alerce no son las mismas que se hacen en todas partes, no se ven tejuelas, se ve pura lata... son todas casitas que están en Puerto Montt, en todas las ciudades, no son como la gente construía acá, más bonito, distinto”.

El éxito de la construcción de la Sala Multiuso hará posible que los vecinos y vecinas de Alerce Histórico Sur-Vila Lahuén sigan estrechando lazos y organizándose, a través del Consejo Vecinal de Desarrollo, para generar recursos, cuidar este nuevo espacio y mantenerlo en el tiempo.

everywhere, you do not see shingles, you see pure tin...are all little houses that are in Puerto Montt, in all the cities, are not how the people built here, more beautiful, different".

The successful construction of the Multipurpose Center will make it possible for residents from Alerce Histórico Sur-Villa LaHuen to continue strengthening ties and organizing, through the Neighborhood Development Council, to generate resources, to care for this new area and to maintain it in time.

DISEÑO PARTICIPATIVO DE ESPACIOS PÚBLICOS INTERIORES

PARTICIPATORY DESIGN OF INTERIOR PUBLIC AREAS



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: Boca Sur
Comuna: San Pedro de la Paz
Región: Bio Bio
Año de origen del barrio: 1983
Nº de viviendas: 4000
Nº de habitantes: 16.000
Tipo de barrio: Crítico
Fecha de inicio PQMB: Agosto 2006

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Obras
Criterios: Sostenibilidad, estándar/calidad/innovación impacto, alianzas, inclusión social, confianza, participación vecinal, empoderamiento, identidad
Período de ejecución: mayo 2008 a diciembre 2009.
Actores involucrados: Vecinos, Consejo Vecinal de Desarrollo, Secretaría Regional Ministerial de Vivienda y Urbanismo, Equipo de barrio, Municipalidad de San Pedro de la Paz, alianzas con universidades.
Costo: \$1.000.000.000

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Boca Sur
County: San Pedro de La Paz
Region: Bio Bio
Neighborhood's year of origin: 1983
No. of houses: 4000
No. of inhabitants: 16,000
Type of neighborhood: Critical
PQMB starting date: August 2006

GENERAL BACKGROUND OF GOOD PRACTICE

Category: Works
Criteria: Sustainability, standard/quality/innovation impact, alliances, social inclusion, confidence, community participation, empowerment, identity
Period of execution: May 2008 to December 2009
Players involved: Residents, Neighborhood Development Council, Regional Department of the Ministry of Housing and Urban Development, Neighborhood Team, Municipality of San Pedro de la Paz, university alliances
Cost: \$1,000,000,000

Imaginar una comunidad y sus espacios es hacer el trabajo de un arquitecto que debe comprender la realidad donde quiere levantar su proyecto, saber de las necesidades sociales, evaluar la importancia de una obra y los costos que esa obra exige. Eso es lo que hicieron los vecinos y vecinas del Barrio Boca Sur: un registro de sus propios “imaginarios urbanos” para la recuperación de su barrio.

Ubicado en la comuna de San Pedro de la Paz de Bio Bio, el Barrio Boca Sur necesitaba trabajar en la prevención de riesgos y situaciones de violencia que enfrentaban a diario sus habitantes, creando una red que protegiera el medioambiente y que hiciera del entorno un lugar donde las familias pudieran convivir y sentirse seguras.

Para esto, profesionales del Programa Quiero mi Barrio, el Servicio de Vivienda y Urbanización (Serviu), la Municipalidad y los vecinos se propusieron realizar un Diseño participativo de espacios públicos interiores. A través de recorridos colectivos se logró reconocer 48 áreas urbanas –en una superficie de más de 22 mil metros cuadrados– que serían mejoradas y transformadas de acuerdo a los deseos y sueños de los propios vecinos.

To imagine a community and its areas is to do the work of an architect who must understand the reality where he wants to build his project, know the social needs, evaluate the importance of a work and the expenses that such work requires. That is what the residents from the Boca Sur District did: a record of their own “urban imaginaries” for the restoration of their district.

Located in the Municipality of San Pedro de la Paz of Bio Bio, the Boca Sur District needed to work on the prevention of risks and violent situations that confronted its residents daily, creating a network that would protect the environment and make the surroundings a place where families could coexist and feel safe.

For this, professionals from the “I Love my District” Program, the Housing and Urban Development Service (Serviu), the Municipality and residents proposed to carry out a participatory design of interior public areas. Through collective tours it managed to identify 48 urban areas – in an area of more than 22 thousand square meters – which would be improved and transformed according to the wishes and dreams of the very residents.



Para hacer efectiva la participación social, la comunidad eligió colectivamente dónde se desarrollarían las obras que transformarían el barrio en el lugar en que los hombres y mujeres, adultos mayores, niños y jóvenes de Boca Sur, disfrutarían de su espacio, encontrándose y reconociéndose en un ambiente de confianza y sana convivencia. Los proyectos de diseño buscaron construir espacios más seguros y crear, a la vez, una red que protegiera el medioambiente de Boca Sur.

Durante cuatro meses se desarrollaron 21 talleres de diseño participativo, iniciando el camino de recuperación en una creación colectiva y significativa para los vecinos y vecinas que participaron del proceso. De esa manera, la información recogida en los talleres y en el trabajo en terreno fue recopilada por los propios participantes y guardada en fotografías y videos obtenidos en diversas actividades.

Luego de este proceso, se programó la presentación de todos los proyectos a la Mesa Técnica Regional, en marzo de 2009. El trabajo del equipo social del barrio fue coordinado con el Comité Medioambiental y de Seguridad Ciudadana, como parte del Plan de Gestión Social del Programa, gracias a lo cual fue posible destinar recursos, bajar costos de construcción y comprar materiales de primera calidad.

Se realizaron reuniones con el Departamento de Medioambiente y Aseo y Ornato de la Municipalidad de San Pedro de la Paz, y se incorporó al encargado del Departamento de Desarrollo, con el objeto de capacitar a los vecinos en problemas relacionados con las áreas verdes del sector. También se decidió evaluar, posteriormente, con alumnos de la



In order to make social participation effective, the community collectively selected where works would be carried out which would transform the district into the place where the men and women, the elderly, children and youths of Boca Sur, would enjoy their area, meeting and greeting in an atmosphere of trust and healthy coexistence. The Design projects sought to construct more secure areas and to create, in turn, a network which would protect Boca Sur's environment.

For four months 21 participatory design workshops were conducted, beginning the road to recovery in a collective and significant creation for the residents who participated in the process. In that way, information collected at the workshops and in the field work was compiled by the very participants and kept as photographs and videos obtained from diverse activities.

Following this process, the presentation of all projects to the Regional Technical Desk was scheduled, in March 2009. The duty of the District's social team was coordinated with the Environmental and Citizen Security Committee, as part of the Program's Social Management Plan, through which it was able to allocate resources, lower construction costs and to purchase top quality materials.

Meetings were held with the Municipality of San Pedro de la Paz's Department of Environment and Sanitation and Beautification and included the head of the Development Department, with the aim of training residents on problems related to the green areas of the zone. It was also decided to assess, afterwards, with students of the Catholic University, the perception of the residents on safety in their areas. In this way, a Network for Social Environmental Coordination, which later integrated Architectural schools of the Universities of

Universidad Católica, la percepción de los vecinos sobre la seguridad en sus espacios. Así se fue conformando una Red de Articulación Social Medioambiental que incorporó luego a las escuelas de Arquitectura de las universidades del Bio Bio, Católica de la Santísima Concepción y de Las Américas. Junto a los vecinos organizados, recorrieron el barrio en un “puerta a puerta” y confirmaron telefónicamente a los participantes que se integraron al trabajo y aportaron información relevante para el diseño de los espacios.

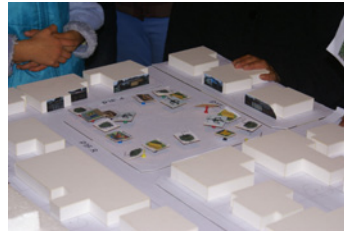
Siguiendo la metodología de Prevención Situacional, se realizaron recorridos colectivos a los lugares elegidos por los vecinos para la construcción o mejora de espacios. Las actividades también incluyeron encuestas de percepción de la seguridad en el barrio, la reactivación de organizaciones con personalidad jurídica, el trabajo en reglamentos de uso para multicanchas, entre otras. Las reuniones permitieron solucionar problemas propios del trabajo colectivo y alcanzar acuerdos que luego fueron incluidos en el modelo construido comunitariamente.

El invierno y los horarios de las actividades –que traían problemas de organización y seguridad a los vecinos– complicaron la asistencia a las asambleas y talleres, por lo que se realizó un seguimiento barrial para aumentar la participación, recogiendo la opinión de los propios vecinos sobre la forma de trabajar en el proyecto. La falta de lugares adecuados para las reuniones también complicó la tarea, por lo que se decidió incluir a los alumnos de arquitectura que hicieron las veces de “ayudantes”.

El trabajo que se realizó en una ‘plataforma de juego’ facilitó la participación de mujeres, niños y niñas, adultos y jóvenes que aprendieron las reglas del juego, a través de imágenes urbanas que pudieron asociar fácilmente con fotografías de su propio espacio. El apoyo de los profesionales moderadores ayudó al trabajo y favoreció el diálogo y el acuerdo entre los distintos puntos de vista de los vecinos.

La cooperación vecinal se concretó en reuniones con los jardines infantiles, con los cuales se acordó construir cierros transparentes hacia las plazas, aprovechando que dentro del Programa se harían remodelaciones a estos equipamientos.

Para dar a conocer a la comunidad y a la ciudad de Concepción el trabajo efectuado, se acordó realizar exposiciones sobre el proceso de



Bio Bio, Católica de la Santísima Concepción and Las Américas, was constituted. Together with organized residents, they traveled through the district, “door to door” and confirmed by telephone the participants that integrated the work and contributed relevant information to the design of the areas.

Following the methodology of Crime Prevention Through Environmental Design, collective trips were made to locations selected by the residents for construction or improvement of areas. Activities also included surveys on the perception of security in the district, the reactivation of organizations having legal personality, work on regulations for the use of multipurpose courts and others. The meetings allowed them to solve problems typical to the collective task and to reach agreements which were later included in the model constructed as a community.

Winter and the schedule of activities –which caused organizational and security problems for the residents– complicated the attendance at meetings and workshops, for which a neighborhood follow-up was conducted in order to increase participation, gathering the opinions of the very residents on how to work on the project. The absence of appropriate venues for the meetings also complicated the task, for which it was decided to include students of architecture who served as “assistants”.

The work that was carried out on a “platform game” facilitated the participation of women, children, adults, and youths who learned the rules of the game through urban images that could be easily associated with photographs of their own area. The support of professional facilitators helped the work and encouraged dialogue and consensus between the different view points of the residents.

transformación del barrio. Además, hoy se trabaja en estrategias para mantener el sistema luego de que el Programa se retire del sector, formando encargados territoriales que informen de los avances y hagan gestiones para conseguir financiamiento para el cuidado y mantención de los espacios públicos de Boca Sur, siempre con el apoyo de los vecinos que viven en esos espacios.

La coordinación con las universidades en el proceso es valorada por todos como una experiencia digna de ser repetida, por su contribución a la calidad de las obras y a la participación comunitaria, más aún en un sector de gran extensión territorial, con un número cercano a las cuatro mil viviendas.

Actualmente, la Red de Articulación Social Medioambiental, liderada por el comité municipal de medioambiente, trabaja en la coordinación con los jardines infantiles y empresas privadas, para el reciclaje de basura al interior del barrio. Los vecinos se sienten capaces de tomar parte en el diseño y ejecución de otros proyectos, sabiendo que su participación ayudará a que las obras sean realizadas en el tiempo adecuado y con la calidad que ellos se merecen, recogiendo en esos trabajos sus propios deseos y sueños de vida en común.

El modelo puesto en práctica en el Barrio Boca Sur permitió recoger los sueños de una comunidad y el deseo de mantenerse unidos para el cuidado permanente de las obras realizadas, que irán en beneficio no sólo de las mil 300 personas que viven a menos de dos cuadras de los espacios recuperados, sino de la ciudad y la Región de Bio Bio, generando un sentimiento de orgullo por un estilo de vida construido con el esfuerzo de toda la comunidad.

A partir de esta experiencia de construcción participativa, los habitantes se han involucrado más con su entorno y con sus propios vecinos, con el cuidado de sus plazas y jardines, que llevan la huella de su trabajo y que mejoraron no sólo el espacio cercano a sus viviendas, sino el resto del territorio del que también se sienten y son parte.

Neighborhood cooperation was concretized at meetings with the kindergartens, with which it agreed to build transparent fences towards the squares, making use of the fact that within the Program renovations would be done to these facilities.

In order to inform the community and the city of Concepción of the work done, it was agreed to stage exhibitions on the process of transformation of the district. In addition, it is now working on strategies for maintaining the system after the Program withdraws from the sector, training territorial managers who inform on the developments and make suggestions on securing financing for the care and maintenance of the Boca Sur public areas, always with the support of residents who live in those areas.

Coordination with the universities in the process is appreciated by all as an experience worthy of being repeated, by its contribution to the quality of the works and to community participation more so in a zone with a large territorial area, with an amount close to four thousand houses.

At present, the Network for Social Environmental Coordination headed by the municipal environmental committee, works on coordinating with the kindergartens and private companies for recycling garbage inside the district. Residents feel capable of taking part in the design and execution of other projects, knowing that their participation will help in ensuring that the works are done in adequate time and with the quality they deserve, gathering in those works their own desires and dreams of life in common.

The model implemented in the Boca Sur District allowed for the bringing together of a community's dreams and the desire to continue unified in the permanent care of the works done, which will benefit not only the one thousand three hundred persons living less than two blocks of their restored areas, but also the city and the Bio Bio Region, creating a sense of pride for a life style built by the effort of the entire community.

From this experience of participatory construction, the residents have been more involved with their surroundings and with their own neighbors, with the care of its squares and gardens that will carry the imprint of their labor which improved not only the area closest to their homes but also the rest of the territory for which they also have feelings for and are a part of.

MEJORAMIENTO MEDIOAMBIENTAL A PARTIR DE CIERRE PERIMETRAL

IMPROVING ENVIRONMENT BY CLOSING OFF PERIMETER

ANTECEDENTES GENERALES

DEL BARRIO

Barrio: Jorge Alessandri

Comuna: Antofagasta

Región: Antofagasta

Año de origen del barrio: 2006

N° de viviendas: 225 en condominio social

N° de habitantes: 1.380 aprox.

Tipo de barrio: Vulnerable

Fecha de inicio PQMB: diciembre 2006

ANTECEDENTES GENERALES DE

LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Obras

Criterios: Sostenibilidad

Alianzas, Participación vecinal, Empoderamiento, Estrategia Comunicacional

Período de ejecución: marzo 2008 a agosto 2009. Etapa 1: marzo-diciembre de 2008. Etapa 2: enero-agosto de 2009.

Actores involucrados: Junta de Vecinos, Consejo Vecinal de Desarrollo y vecinos, Comités de vigilancia y cuidado. Consultora Rodrigo Quevedo. Equipo de barrio Secretaría Regional Ministerial, Comisión Nacional de Medio Ambiente, Corporación Proa.

Costo: \$66.000.000 cierre perimetral \$6.000.000 aprox. en actividades posteriores

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Jorge Alessandri

County: Antofagasta

Region: Antofagasta

Neighborhood's year of origin: 2006

No. of houses: 225 in social housing project

No. of inhabitants: 1,380 approx.

Type of neighborhood: Vulnerable

PQMB starting date: December 2006

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Works

Criteria: Sustainability, alliances, community participation, empowerment, communicational strategy

Period of execution: March 2008 to August 2009

Stage 1: March-December, 2008.

Stage 2: January-August, 2009.

Players involved: Neighborhood Association, Neighbors, Neighborhood Development Council, Security and Supervision Committees. Rodrigo Quevedo consultant, Neighborhood team, Regional Department of the Ministry of Housing and Urban Development, National Environmental Commission, Proa Corporation.

Cost: \$66,000,000 perimeter closing \$6,000,000 approx. in subsequent activities



La situación de deterioro urbano y social que presentaba el barrio Jorge Alessandri, llamado despectivamente “Los nichos” –en referencia a la construcción en bloques de los cementerios– , así como las escasas acciones por el cuidado del medioambiente y la inseguridad en el sector generaban una percepción negativa de la población, y aumentaban entre sus vecinos y vecinas la sensación de desarraigo y de abandono por parte de las autoridades.



Por otra parte, la insalubridad de su entorno era uno de los problemas más serios para los vecinos de la villa, cuyos espacios comunitarios se prestaban para el depósito de desechos por residentes de sectores aledaños. Estos fueron los principales temas en los encuentros iniciales entre el equipo del Programa “Quiero mi Barrio” y los vecinos, que dijeron estar motivados para trabajar estos aspectos, “cambiarle la cara al barrio” y vivir en un entorno más bello y amable.



Una vez instalado el Programa en la población, comenzó a manejarse la idea de recuperar el espacio común alrededor de los edificios; si bien en una primera instancia la idea natural era generar cierres en cada uno de los blocks, se privilegió la construcción de un sólo cierre perimetral que permitiera reforzar la idea de comunidad y contar con un espacio común, compartido y seguro.

The urban and social deterioration of the Jorge Alessandri neighborhood, pejoratively known as “The Niches” – in reference to the block construction of Chilean cemeteries – as well as the scant activities to care for its environment and the lack of safety in the sector, have generated a negative perception among the population, and an increasing sensation among its neighbors of being uprooted and abandoned by the authorities.

On the other hand, one of the more serious problems faced by the neighbors was the insalubrity of its surroundings – the common areas were used as a garbage dump for residents of a nearby sector. All of these issues were discussed during the first meetings that took place between the I Love my Neighborhood Program team and Jorge Alessandri neighbors, who said they felt motivated to work on these aspects, “to change the neighborhood’s image” and live in more beautiful and friendly surroundings.

Once the Program was installed in the community, the idea of recovering the common area around the buildings started to take force. At first, the natural idea was to close off each one of the blocks, but the construction of one single



La decisión de llevar a cabo la obra evidenció ante los vecinos y vecinas la necesidad de organizarse y convertirse en realizadores de su propio cambio: “Está claro que si nosotros no nos organizamos, no avanzamos, igual cuesta (...) pero si no lo hacemos nosotras, no lo hace nadie (...) Es claro que esto es una ayuda pero nosotros tenemos que hacer lo demás” (Myriam Olivares, presidenta del Consejo Vecinal de Desarrollo).

Así nació el proyecto Cierre Perimetral, configurando al sector como un solo gran condominio otorgando al espacio común un nuevo significado de propiedad y pertenencia, elevando las condiciones de seguridad e imagen externa del barrio. Este fue el punto de inicio de un proceso de mejoramiento que tiene a los pobladores como protagonistas, donde lo principal es la idea de transformación integral del barrio.



Se formó entonces un Comité de Vigilancia para el cuidado del barrio, integrado por vecinos y vecinas, que junto con los delegados de cada block cumplen diversas tareas para mejorar las condiciones de seguridad, resguardo, cuidado y limpieza del espacio delimitado que se generó con el Cierre Perimetral. Entre sus principales labores están los “cuadrantes de vigilancia” de los fines de semana, con los cuales la Junta de Vecinos mantiene un trabajo permanente y una comunicación expedita a través de reuniones semanales.



Los vecinos decidieron instalar una caseta de seguridad y conserjería, que fue construida por ellos mismos y que hoy día está funcionando con un conserje vecino del sector; asimismo, se gestionaron recursos para la compra de controles remotos para los portones eléctricos para cada familia. Ello ha significado un verdadero cambio en el estilo de vida en el barrio. Esta y otras iniciativas se han financiado, en parte, gracias a la realización de bingos participativos, rifas a beneficio, entre otras actividades impulsadas por la propia comunidad.

Por otra parte, se estableció una alianza entre las distintas organizaciones vecinales del barrio y la Corporación Proa, que impulsa proyectos en áreas como turismo, medioambiente, cultura, educación, arte y patrimonio de Antofagasta. Dicha alianza se creó para gestionar el cuidado del espacio y el medioambiente en Jorge Alessandri y ha permitido desarrollar acciones que contribuyen a sensibilizar y educar a los vecinos con campañas como “Oye, se te cayó un papel” y “Yo llevo la basura y tú la llevai”, dirigidas a mejorar las condiciones de limpieza a través de operativos masivos. Además, como resultado de esta alianza se han

perimetral fence was favored as it would reinforce the idea of a community and provide one common area for all inhabitants that was safe to share.

The decision to go through with the project made the neighbors aware of the need to organize themselves and become active players in their own change: "It's clear that if we don't organize ourselves, we don't progress, it's difficult just the same (...) but if we don't do it ourselves, no one will do it (...) It's clear that this is of help but we have to do the rest" (Myriam Olivares, president of the Neighborhood Development Council).

This is how the Perimeter Closing project was born, to shape the sector into a single large condominium, providing the common areas with a new meaning of propriety and belonging, while improving the safety conditions and external image of the neighborhood. This was the starting point of an improvement process where the neighbors played a leading role in the complete transformation of their neighborhood.

A Security Committee was formed intended to watch over the neighborhood, comprised of neighbors who, along with delegates from each apartment block, fulfill various tasks that aim to improve the safety, supervision, care and cleanliness of the area demarcated by the Perimeter Closing project. One of the Committee's main tasks is the weekend "security quadrants" that enables the Neighborhood Association to provide permanent coverage and easy communication during weekly meetings.

The neighbors decided to install a security and reception booth they built themselves, which is operating today with a doorman who is a neighbor of the sector. Likewise, resources were obtained to purchase remote controls for each family to operate the electronic gates. This has meant a true change in lifestyle for the community. This and other initiatives have been partially funded by bingos, raffles and other activities promoted by the community itself.

On the other hand, an alliance was set up between different neighborhood organizations and the Proa Corporation which promotes projects related to tourism, environment, culture, education, art and heritage of Antofagasta. This alliance was created to manage the areas and environment of the Jorge Alesandri neighborhood and has developed activities that help raise awareness and educate neighbors with campaigns such as "Hey, you dropped a piece of paper", and "I take out the garbage and you've got it" aimed at improving cleanliness through mass operations. Another result of this alliance is the "Sweep together" taskforces organized every Friday by block delegates and other neighbors who all pitch in to clean up the neighborhood's common areas.





instalado las jornadas de los viernes “Barriendo en conjunto”, que asumen las delegadas de block y otros vecinos que realizan un aseo del perímetro del barrio.

Como parte de los esfuerzos por la protección y cuidado del medio ambiente, también se han llevado a cabo campañas para la tenencia responsable de mascotas y operativos de atención veterinaria gratuita en el barrio. Se trata de acciones coordinadas por el equipo ejecutor del Programa y el Consejo Vecinal y realizadas con el respaldo de la Corporación para la Protección y Bienestar de los Animales (Coproba) de Antofagasta. Estas instancias han fomentado el cuidado de las mascotas de los vecinos del barrio y el control de plagas.

Asimismo, las organizaciones vecinales lograron coordinar varias iniciativas destinadas a mejorar diversos aspectos en su entorno. Así, la Junta de Vecinos y el Consejo Vecinal de Desarrollo presentaron un proyecto al XII Concurso Nacional del Fondo de Protección Ambiental 2009, del Consejo Nacional del Medioambiente que actualmente se encuentra en desarrollo; la Junta de Vecinos gestionó el aporte de árboles por parte de la Corporación Nacional Forestal (Conaf), lo que ha permitido la plantación de árboles por parte de la misma comunidad. Además, los vecinos de Jorge Alessandri postularon, con apoyo del Programa, a un proyecto del Fondo Nacional de Desarrollo Regional, para la intervención visual de los ocho blocks del barrio en la técnica de mosaico. Esta última iniciativa ya se encuentra ejecutada, siendo las mismas vecinas quienes trabajaron de manera colectiva en el diseño.

A partir de la reorganización de la comunidad se han fortalecido los vínculos sociales, la organización y el trabajo mancomunado de los habitantes, la Junta de Vecinos, el Consejo Vecinal y el equipo del Programa de Recuperación de Barrios.

Las acciones conjuntas también han reforzado la capacidad de autogestión de los vecinos, potenciado las redes entre los distintos sectores de la comunidad y la capacidad de hacerse cargo de los objetivos que buscan alcanzar entre todos.

Todo ello ha permitido un mejoramiento sustantivo de la calidad ambiental y de la imagen del barrio, elevando la identificación de los vecinos y vecinas que se sienten parte del “Condominio Jorge Alessandri”, dejando la representación de “Los nichos” relegada a la memoria colectiva, que ellos mismos están dispuestos a modificar.

Part of the environmental care and protection efforts has included campaigns on responsible pet ownership and offering free of charge veterinary services in the neighborhood. These activities have been jointly coordinated by the Program's executing team and the Neighborhood Council, with the support of the Animal Protection and Welfare Corporation (Coproba) of Antofagasta. These examples have promoted pet care among neighbors and helped pest control.

Likewise, neighborhood organizations have been able to coordinate several initiatives that aim to enhance different aspects of their surroundings. For instance, the Neighborhood Association and Neighborhood Development Council presented a project to the XII National Contest for Environmental Protection Funds 2009, dependant on the National Environment Council, which is currently being studied. The Neighborhood Association negotiated with the National Forestry Corporation (Conaf) the contribution of trees which the community planted itself. The neighbors, with support from the Program, also applied for a project of the National Fund for Regional Development, to visually intervene eight blocks of the community with mosaics. The latter has already been executed, with the collective participation of the neighbors in its design.

The reorganization of the community has strengthened not only social ties among neighbors but the organization and joint work of its inhabitants, the Neighborhood Association, the Neighborhood Council and the Neighborhood Recovery Program Team.

The joint activities have also reinforced the neighbors' capacity for self-help, empowering the networks among various sectors of the community and the capacity to take charge of goals they seek to achieve as a group.

All of the above has substantially improved the quality of the neighborhood's environment and image, boosting the neighbors' identity and making them feel part of the "Jorge Alessandri Condominium" and pushing the memory of "The Niches" into the background, a memory they are willing to change themselves.

FACILIDADES PEATONALES EN QUEBRADA

PEDESTRIAN FACILITIES ON RAVINES



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: Rodelillo
Comuna: Valparaíso
Región: Valparaíso
Año de origen del barrio: 1960
N° de viviendas: 4700
N° de habitantes: 19860
Tipo de barrio: Crítico
Fecha de inicio PQMB: Agosto 2006

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Obras
Criterios: Sostenibilidad, innovación, impacto, alianzas, inclusión social, confianza, participación vecinal, empoderamiento, estrategia comunicacional, identidad
Período de ejecución: Etapa 1: 2007; Etapa 2: 2008; Etapa 3: 2009
Actores involucrados: Vecinos, Consejo Vecinal de Desarrollo, Equipo Profesional del barrio de la Secretaría Regional Ministerial de Vivienda y Urbanismo, Municipalidad de Valparaíso (Secretaría de Planificación, Dirección de Asistencia Técnica), Servicio de Vivienda y Urbanización de Valparaíso.
Costo: \$1.050.000.000

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Rodelillo
County: Valparaíso
Region: Valparaíso
Neighborhood's year of origin: 1960
N° of houses: 4700
N° of inhabitants: 19.860
Type of neighborhood: Critical
PQMB starting date: August 2006

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Works
Criteria: Sustainability, innovation, impact, alliances, social incorporation, confidence, local participation, empowerment, communication strategy, identity.
Period of execution: Stage 1: 2007
Stage 2: 2008; Stage 3: 2009
Players involved: Neighbors, Neighborhood Development Council, Regional Department Team Municipality of Valparaíso (Planning Secretariat, Department of Technical Support), Housing and Urban Development Services.
Cost: \$ 1.050.000.000.-

El Barrio Rodelillo, como muchos barrios de los sectores altos de Valparaíso, está emplazado en las laderas del terreno y en los fondos de quebradas, con asentamientos informales, donde a través del tiempo se han ido generando circuitos de conexión discontinuos y sin mejoramientos, produciendo condiciones de inseguridad, especialmente en algunas calles y espacios de encuentro que hoy presentan un estado de deterioro, estigmatizando al barrio como sector marginal y “peligroso”.

Junto con lo anterior, la existencia de conflictos sociales ha provocado desconfianza y ha disminuido el interés de la población de Rodelillo por cambiar su actual situación de estancamiento. A su vez, los terrenos con pendientes han dificultado la construcción de calles, siendo los propios habitantes los que han debido solucionar sus necesidades básicas de desplazamiento, sin las herramientas apropiadas para evitar riesgos de deslizamientos del terreno.

Antes de la instalación del Programa, los vecinos habían logrado sostener reuniones con la Municipalidad solicitando ayuda para el arreglo de escaleras y la construcción de senderos peatonales en los sectores más afectados. Sin embargo, estos acercamientos fueron aislados y en algunos casos, quedaron soluciones parciales, como, por ejemplo, escaleras sin barandas o sendas peatonales sin canalización de aguas lluvia.

The district of Rodelillo, as well as many districts on the higher areas of Valparaíso, is located on the slopes of the land and ravines, with informal settlements, where with time, circuits of discontinuous and unimproved connections have occurred, producing conditions of insecurity, especially in some streets and meeting places which now have a state of disrepair, stigmatizing the neighborhood as a marginal and “dangerous” sector.

Along with this, the existence of social conflicts has led to mistrust and diminished interest of the Rodelillo population to change its current static situation. In turn, land with slopes have made the construction of streets rather difficult, making it so that the residents had to be the ones to solve their basic needs of displacement, without the proper tools to avoid risk of landslides.

Before installing the Program, residents had managed to hold meetings with the city council asking for help in arranging the construction of stairs and walkways in the sectors that were in worst conditions. However, these approaches

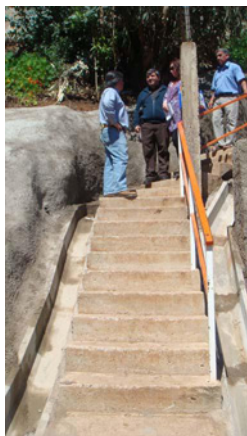




Desde el Plan de Obras del “Quiero mi Barrio”, se propuso entonces la realización del proyecto Facilidades Peatonales en Quebrada que permitiría un mejor desplazamiento de los vecinos de las zonas más vulnerables, generando espacios públicos para rescatar la vida de barrio. Al mismo tiempo, la iniciativa incluyó a los sectores que habitaban en los fondos de quebrada, llevándolos hacia los terrenos más estables de la meseta, para evitar una mayor disgregación de la población de Rodelillo.



Entre las principales tareas realizadas para llevar adelante el proyecto, los vecinos y vecinas de Rodelillo asistieron a talleres de capacitación para identificar los sectores más deteriorados y que necesitaban intervención con mayor urgencia. Se realizaron talleres para que los participantes se familiarizaran con conceptos como “espacios públicos”, “vigilantes urbanos naturales”, “seguridad en lugares comunes”, para desarrollar una visión integral del barrio, ya que ésta resultaba difícil por la extensión del terreno. En el curso del taller y de los recorridos realizados en salidas a terreno, los vecinos pudieron comprender mejor no sólo su necesidad de vivir en espacios más seguros, sino también las necesidades de todo el conjunto barrial, como parte de una comuna y de una ciudad.



La coordinación lograda entre los funcionarios municipales y los dirigentes del barrio, especialmente al momento de realizar la demanda del proyecto de Facilidades Peatonales en Quebrada, ha sido fundamental para el éxito de la iniciativa, que fortaleció los lazos ya existentes entre el barrio y la Municipalidad. Así, a través de la Dirección de Desarrollo Comunal, la Secretaría de Planificación Comunal, en conjunto con el Departamento de Asistencia Técnica, fue posible establecer las etapas de la propuesta, que dio prioridad a las zonas de mayor circulación, para dar continuidad a las calles y pasajes del sector intervenido.

El diagnóstico contó con el aporte valioso de los propios vecinos que relataron su experiencia cotidiana en el barrio, lo que permitió reconocer los problemas de su diario vivir en los espacios públicos. El trabajo se realizó coordinadamente a través de reuniones con representantes de las 34 organizaciones comunitarias de Rodelillo, involucrando también a jóvenes y adultos mayores del sector. El equipo del Programa incorporó a otros actores al proyecto y en conjunto con los vecinos y vecinas del barrio, logró concordar un esquema de talleres.

were isolated and in some cases were partial solutions, for instance, stairs without railings or footpaths without rain water drainage.

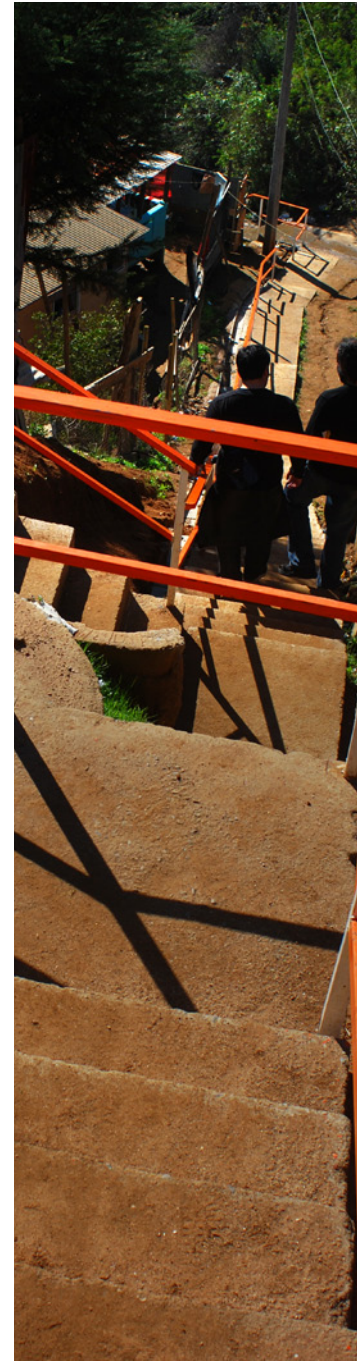
Since the Work Management Plan, the project Pedestrian Facilities on Ravines was proposed, this project would allow better movement of the residents in vulnerable areas, creating public spaces giving back life to the district. At the same time, the initiative included inhabited areas located on ravines, leading them to a more stable land on the plateau, thus preventing further disintegration of the population of Rodelillo.

Amongst major tasks undertaken to carry out the project, the neighbors of Rodelillo attended workshops to identify the areas that were most damaged and which needed an urgent intervention. Workshops were held to familiarize participants with concepts like "public spaces", "natural urban watch," "security in public areas", to develop a comprehensive vision of the district, because this was proven to be rather difficult due to the length of the land. During the workshop and the trips made to the areas, residents could better understand not only their need to live in safer areas, but also the needs of the district as a whole, as part of a municipality and a city .

The successful coordination between city officials and neighborhood leaders, especially at the time of the application of the project Pedestrian Facilities on Ravines, has been crucial to the success of the initiative, which strengthened existing ties between the district and the municipality. Thus, through the District Development Division, the Secretariat of District Planning, in conjunction with the Department of Technical Support, it was possible to establish the stages of the proposal, which gave priority to areas of greatest movement, giving continuity to the streets and lanes of the area involved.

The diagnosis had the valuable contribution of the neighbors who shared their everyday experience in the district, which allowed us to recognize the problems of everyday life in public spaces. The work was conducted through meetings with representatives of 34 community organizations of Rodelillo, and involving youth and the elderly of the area. The Program Team included other actors to the project and together with neighbors of the district, managed to agree on an outline of workshops.

At first, coordination was complex, however, after a process of approach and cooperation, ultimately communication channels were established, both to identify needs as well as the execution of the works. It wasn't easy to achieve a change of heart, but with visits to most vulnerable areas, a sense of solidarity





Al principio no fue fácil la coordinación, pero luego de un proceso de acercamiento y colaboración, finalmente se establecieron canales de comunicación, tanto para detectar las necesidades como para la ejecución misma de las obras. Tampoco fue fácil lograr el cambio de mirada, pero con las visitas a territorios más vulnerables, se fue construyendo una visión más solidaria de parte de los vecinos. Sin embargo, el trabajo presentó demoras, principalmente derivadas de las obligaciones del Municipio para cumplir con todas las obras que tiene a su cargo el Departamento de Asistencia Técnica.

grew on the part of neighbors. However, works were delayed, mainly resulting from the obligations of the municipality to comply with all the works in charge of the Department of Technical Support.

The project was divided into three stages, each of which corresponded to a significant number of minor interventions: steps, footpaths, retaining walls, pedestrian bridges, pipes, rails, security features, small squares, viewpoints, among others. In 2007 the first phase of the initiative was developed, which resulted in improvements in three units of the Rodelillo district, looking for the rescue of places in order to generate small squares, improve native landscape with new vegetation and the cleaning of areas involved.

These improvements benefitted the most vulnerable households and those surrounding them, where extensions towards the main routes were built. At the same time, the improvement work benefited vulnerable groups of broad sectors of the district, which corresponds to about 30 per cent of inhabitants and one thousand 410 families of Rodelillo.

Mario Gutiérrez Reyes, President of the Neighborhood Development Council of Rodelillo, states: "We have learned new terms to understand the district, as inter-neighborhood, connectivity ...". This learning of new concepts by residents from the area reflects a very important degree of commitment and can mean a big impact on the living conditions of the ravine, both on the displacement and the quality of life, which may encourage other improvements in the same area and in territories close to Rodelillo.

Pedestrian Facilities on Ravines, has contributed to a sense of belonging and recognition of a distinct identity in the neighborhood of Rodelillo, changing the daily life and producing visible changes to the neighbors: from walking on mud on unstable land to being able to move along safe streets and footpaths thus rescuing the natural way of inhabiting the ravine. In this manner, the improvement of the district's environment was born of the traces of its own people and of the natural desire to occupy the territory, in an environment designed collectively and on a human scale, with embracing slopes, which has enhanced the life and the roots of the district.

El proyecto se dividió en tres etapas, donde cada una correspondió a un número importante de intervenciones menores: escaleras, senderos, muros de contención, puentes peatonales, canalizaciones, barandas, elementos de seguridad, pequeñas plazas, miradores, entre otros. Durante el año 2007 se desarrolló la primera etapa de la iniciativa, que consideró mejoramientos en tres unidades vecinales de Rodelillo, buscando el rescate de lugares para generar pequeñas plazas, mejorar el paisaje nativo con nueva vegetación y limpiezas de los sectores intervenidos.

Los mejoramientos favorecieron no sólo a las viviendas más afectadas, sino también a las del entorno, hacia donde se extienden ramificaciones de los recorridos principales. Al mismo tiempo, el trabajo de mejora benefició a los grupos vulnerables de sectores amplios del barrio, lo que corresponde aproximadamente al 30 por ciento de los habitantes y a mil 410 familias de Rodelillo.

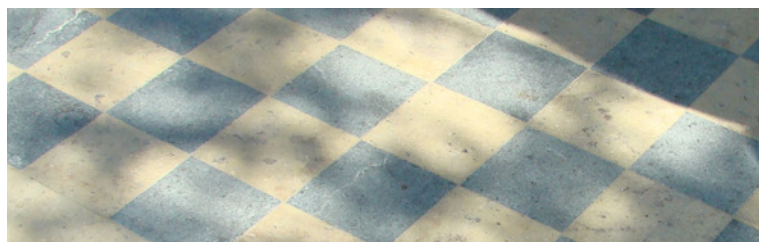
Como señala el Presidente del Consejo Vecinal de Desarrollo de Rodelillo, don Mario Gutiérrez Reyes: “Hemos aprendido nuevos términos para entender el barrio, como interbarrial, intrabarrial, conectividad...”. Este aprendizaje de nuevos conceptos por parte de los vecinos del sector refleja un grado de compromiso muy importante, y puede significar un gran impacto en las condiciones habitacionales de la quebrada, tanto en el desplazamiento como en la calidad de vida, lo que puede incentivar otros mejoramientos en el mismo lugar y también en territorios cercanos a Rodelillo.

Facilidades Peatonales en Quebrada ha contribuido al sentimiento de pertenencia y al reconocimiento de una identidad propia en el Barrio Rodelillo, modificando la vida cotidiana y produciendo cambios visibles para los vecinos y vecinas –desde caminar en el barro por terrenos inestables a desplazarse por calles y senderos seguros–, rescatando el modo natural de habitar la quebrada. Así, la mejora del entorno barrial ha nacido de las huellas de sus propios habitantes y del deseo natural de ocupar el territorio, en un entorno diseñado colectivamente y a escala humana, con laderas envolventes, lo que ha potenciado el arraigo y la vida de barrio.



PLAZA PATRIMONIAL LAS CANTERAS

LAS CANTERAS HERITAGE SQUARE



ANTECEDENTES GENERALES

DEL BARRIO

Barrio: Las Canteras

Comuna: Colina

Región: Metropolitana

Año de origen del barrio: 1920

Nº de viviendas: 450

Nº de habitantes: 1492

ANTECEDENTES GENERALES DE

Tipo de barrio: Vulnerable

Categoría: Obras

Criterios: Identidad; Alianzas;
Participación ciudadana; Estándar/
calidad/innovación

Período de ejecución: diciembre
2007 a septiembre 2008

Actores involucrados: Vecinos,
integrantes del Consejo Vecinal de
Desarrollo, Consultora COATVAL
Ltda., Secretaria Regional de Vi-
vienda y Urbanismo, Municipio de
Colina

Costo: \$28.000.000

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Las Canteras

County: Colina

Region: Metropolitan

Neighborhood's year of origin: 1920

No. of houses: 450

No. of inhabitants: 1,452

Type of neighborhood: Vulnerable

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Works

Criteria: Identity, alliances, citizen
participation, standard/quality/in-
novation

Period of execution: December 2007
to September 2008

Players involved: Neighbors, mem-
bers of the Neighborhood Develop-
ment Council, COATVAL Ltda.
consulting firm, Regional Depart-
ment of Ministry of Housing and
Urban Development, Municipality
of Colina

Cost: \$28,000,000

Los vecinos del Barrio Las Canteras, en Colina, sentían la necesidad de contar con un espacio donde juntarse y compartir, y también de dar a conocer su antigua tradición de artesanía en piedra. Cuando el Programa de Recuperación de Barrios llegó al sector, éstas eran las principales inquietudes de sus habitantes, por lo que en conjunto con la comunidad se decidió crear la Plaza Patrimonial Las Canteras, que hiciera visible la herencia cultural del barrio y que, a la vez, integrara espacios para llevar a cabo actividades sociales, recreativas, ecológicas y deportivas.

En la ejecución ha cumplido un rol fundamental la organización entre los artesanos contratistas, los profesionales del Programa y el Municipio, quienes han realizado reuniones periódicas de análisis de la situación y han podido modificar diversos aspectos, como la reestructuración del presupuesto original para la ejecución del proyecto.

En todas las etapas de la obra ha participado directamente la comunidad, partiendo del diseño del proyecto, a través de jornadas participativas para conocer sus necesidades; luego, en la gestión, que ha sido llevada de forma responsable por el Consejo Vecinal de Desarrollo (CVD); el monitoreo y fiscalización por parte de una comisión especial; y en la propia ejecución coordinada por los artesanos canteros del barrio.

Neighbors of Las Canteras in Colina felt the need for an area where they could meet and get together, and also exhibit their traditional handicrafts made of stone. These were the main concerns of Las Canteras inhabitants when the Neighborhood Recovery Program arrived to the area. This Program motivated neighbors, in conjunction with the community, to create the Las Canteras Heritage Plaza, with the purpose of making the neighborhood's cultural heritage visible and, in turn, to integrate areas where they could hold social, recreational, ecological and sports activities and events.

The joint effort of artisan contractors, Program and municipality professionals have played a key role in the project's execution. They have met regularly to analyze the situation and made some modifications such as the restructurization of the original budget to execute this project.

The community has actively participated in every stage of the works, starting with the project design with participative work sessions where they could express their needs. Then, during project management, which has been





La participación comunitaria fue un logro en sí, ya que en un principio los vecinos tendían sólo a dar opiniones y delegar la responsabilidad en las autoridades y la consultora. Sin embargo, en el transcurso de la obra se fue observando una participación responsable y comprometida, donde el Consejo asumió como real protagonista de la ejecución de la obra, velando celosamente para que se llevara a cabo en forma eficiente; para que el diseño se ajustara al proyecto original, mejorando aspectos que no fueron vistos en una primera instancia; y buscando resolver los problemas que se fueron presentando por la falta de experiencia.



Entre las principales actividades realizadas se cuenta una encuesta barrial donde un 45 por ciento de los consultados manifestó que en el barrio hacían falta áreas verdes, plazas, juegos y canchas. La encuesta facilitó la elección de la comunidad, que se inclinó por una nueva plaza, en un sector que correspondía a un comodato de la Junta de Vecinos.



El diseño contó con la participación de trece personas de la comunidad, incluyendo hombres, mujeres y un niño, que discutieron y presentaron trabajos y elementos que serían considerados en la construcción de la Plaza patrimonial. El Consejo Vecinal realizó un recorrido por las viviendas del barrio mostrando tres diseños de piletas dibujados por los canteros. Cada representante de la vivienda debía firmar por el diseño que más le gustara o representara. Por su parte, la comunidad participó en el diseño de la pileta central y en la reforestación de la Plaza Patrimonial, en el marco del proyecto “Arbolado urbano” de la Corporación Nacional Forestal (Conaf), consiguiendo árboles de especies autóctonas y otros que fueron incluidos para embellecer el espacio.

La falta de experiencia por parte del CVD y el celo por realizar una buena administración de los recursos, obligaron a todos los actores a involucrarse más en el proceso. Por ejemplo, el Consejo recibió asesoría específica en el tema de rendición de cuentas. Fue necesario enfrentar otras dificultades por el aumento de casi tres veces del presupuesto inicial, debido, entre otras cosas, a la mala calidad del terreno compuesto principalmente por relleno.

Superadas las dificultades, la Plaza fue inaugurada con una gran asistencia de la comunidad, autoridades del Ministerio de Vivienda y Urbanismo, profesionales de la Secretaría Regional de Vivienda y Urbanismo (Seremi) y del Municipio. La Feria de Artesanía “Las Canteras de Colina” –actividad inaugural– reunió una muestra de artesanía en piedra y

responsibly handled by the Neighborhood Development Council (NDC), followed by monitoring and oversight by a special commission, and later, during the actual execution of the project, which was coordinated by neighborhood artisan masons.

Community participation was an accomplishment in itself given that, at the beginning, neighbors only tended to give their opinion and delegated responsibilities to authorities and the consulting firm. However, as the works advanced, they became more responsible and committed in their participation. The Council assumed the role of main actor in the execution of the project, closely watching over every detail to ensure efficiency and that the design kept in line with the original project. They improved aspects that had not been addressed beforehand, and searched for solutions to problems that came up due to lack of experience.

A neighborhood survey was carried out where 45% of all those consulted stated that the neighborhood lacked green areas, parks, children's games and sports fields. The survey made it easy for the community to decide and it choose to have a new square, in an area that was on gratuitous loan from the Neighborhood Association.

The square was designed by a team of 13 people, including men, women and one child. They discussed and presented ideas and elements that were taken into account during the construction of the Heritage Square. The Community Council went from house to house to show the three fountain designs drawn up by the masons. One representative of each household had to sign the project he or she liked the most. Likewise, the community participated in the design of a central fountain and in the reforestation of the Heritage Square, as part of the "Urban Woodland" project of the National Forestry Corporation (Conaf). Native trees and other plants were planted to beautify the area.

The Neighborhood Development Council's lack of experience and the zeal with which the resources were administrated forced all actors to become more involved in the process. For instance, the Council received specific counseling on how to render accounts. Other difficulties also had to be addressed because of the almost three-fold increase of the original budget. This was mainly due to the poor quality of soil which was mostly composed of landfill.

Once the difficulties had been overcome, the square was inaugurated with a large attendance of community members, authorities of the Ministry of Housing and Urban Development, professionals of the Regional Department of the





trabajos de artistas locales. Debido al éxito de la actividad, entre el 18 y el 21 de diciembre de 2008, se realizó la segunda versión de la Feria, que convocó a un número mucho mayor de vecinos y personas de otros sectores.

Para el Consejo Vecinal de Desarrollo, los artesanos canteros y la propia comunidad, esta experiencia ha significado un gran aprendizaje en las tareas de administración y fiscalización. A su vez, el trabajo de los profesionales de la Consultora permitió canalizar las ideas e inquietudes de la comunidad en cuanto al diseño; los profesionales del Municipio depositaron la confianza y herramientas en la comunidad para la administración de los recursos y la ejecución de la obra; y los representantes de la Seremi de Vivienda y Urbanismo realizaron un acompañamiento constante que permitió resolver los problemas que se presentaron en el transcurso de la ejecución de la obra.

La obra beneficia actualmente a más de mil 400 habitantes de Las Canteras, especialmente a los grupos de niños que pueden “adueñarse” de la plaza para reunirse con otros niños del sector, realizar actividades recreativas y comprender juntos la necesidad de cuidar su entorno; los grupos de jóvenes tienen su propio espacio de encuentro y recreación permanente; a su vez, los artesanos que participaron en la construcción trabajarán en nuevas iniciativas para presentar sus obras de artesanía dentro de este espacio; y los hombres y mujeres del barrio cuentan con un lugar seguro para practicar el juego de damas o el ajedrez, en un espacio especialmente considerado en el diseño de la plaza.

El proyecto Plaza Patrimonial Las Canteras revitalizó el patrimonio cultural de la comunidad, mejorando la imagen turística del barrio y recuperando espacios para mostrar el trabajo en piedra local. También ayudó a consolidar las áreas verdes y fomentar el cuidado del medio ambiente como una forma de recuperar el espacio común. El Consejo Vecinal contribuyó con su aporte a fortalecer el sentimiento de identidad cultural de los vecinos de Las Canteras, que han visto una obra de calidad realizada por los canteros del barrio, a quienes el Programa beneficia doblemente, mejorando el entorno barrial y generando puestos de trabajo para sus habitantes.

Ministry of Housing and Urban Development and the Municipality. During the inauguration, the Artisan Fair of “Las Canteras of Colina” presented a sampling of stone handicrafts and the work of local artists. The Fair was such a success that a second version was held from December 18-21, 2008, which drew a much larger crowd of local neighbors and people from other areas.

This project has been a significant learning experience for the Neighborhood Development Council, mason artisans and the entire community, especially in administration and monitoring tasks. In turn, the consulting firm channeled the community’s ideas and concerns with regard to the project’s design. The Municipality placed their trust and the necessary tools in the hands of the community to administrate project resources and its execution. And representatives of the Regional Department of the Ministry of Housing and Urban Development provided continuous support, making it possible to solve any problem that came up during the execution of the project.

At present, this project benefits more than 1,400 Las Canteras inhabitants, especially groups of children that can now “take over” the square to play with other children in the area, to enjoy recreational activities and to understand the need to take care of their surroundings. Groups of youth have their own permanent meeting point and recreational areas, while the artisan masons who participated in the construction of the square now work on new projects to exhibit their handicraft in this square. And neighborhood men and women alike have a safe place to play checkers or chess, in an area of the square specially designed for this purpose.

The Las Canteras Heritage Square revitalized the cultural heritage of the community, improved the touristic image of the neighborhood and recovered areas for the exhibition of local stone work. It also helped to consolidate green areas and foster environmental care as a way of recuperating an area in common. The Neighborhood Council helped with its support to strengthen the feeling of cultural identity among Las Canteras neighbors, who have seen their artisan masons create a work of quality, and who, in turn, have reaped double benefits from the program: not only has it improved neighborhood surroundings but generated work for its inhabitants.



RECUPERACIÓN DEL EJE CENTRAL COMO ESPACIO PÚBLICO DEL BARRIO

RECOVERING A MAIN AVENUE AS A PUBLIC AREA OF THE NEIGHBORHOOD



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: 17 de Septiembre
Comuna: La Serena
Región: La Serena
Año de origen del barrio: 1966
Nº de viviendas: 267
Nº de habitantes: 1087
Tipo de barrio: Crítico
Fecha de inicio PQMB: agosto 2006

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Obras
Criterios: Sostenibilidad, impacto, inclusión social, confianza, participación vecinal, identidad.
Período de ejecución: Obra de Confianza: enero a junio 2007. Plazas: Diciembre 2007 a junio 2008.
Actores involucrados: Consejo Vecinal de Desarrollo, vecinos, Secretaría Regional Ministerial de Vivienda y Urbanismo, Servicio de Vivienda y Urbanización, Consultora, Municipalidad.
Costo: Obra de Conf.: \$60.000.000
Plazas: \$ 84.000.000

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: 17 de Septiembre
County: La Serena
Region: La Serena
Neighborhood's year of origin: 1966
No. of houses: 267
No. of inhabitants: 1,087
Type of neighborhood: Critical
PQMB starting date: August 2006

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Works
Criteria: Sustainability, impact, social inclusion, trust, neighborhood participation, identity.
Period of execution: Work of trust: January-June 2007 ; Squares: December 2007 to June 2008
Players involved: Neighborhood Development Council, neighbors, Regional Department of Ministry of Housing and Urban Development, Housing and Urban Development Service, Consulting Firm, Municipality.
Cost: Work of Trust: \$60,000,000
Squares: \$84,000,000

La población 17 de Septiembre, en La Serena, era conocida como uno de los lugares de mayor riesgo social en la ciudad y en la Región de Coquimbo. Sus habitantes tenían sentimientos de inseguridad y de baja autoestima debido a esa realidad, la que causaba la estigmatización del sector por los niveles de delincuencia y la falta de oportunidades.

Al mismo tiempo, cuando el Programa “Quiero mi Barrio” llegó al sector, detectó allí una importante carencia de lugares de esparcimiento y de encuentro, lo que afectaba el desarrollo de la vida colectiva entre los vecinos y vecinas de la población. Por ello, se propuso la recuperación de la Avenida Arauco, considerada el eje central del barrio, que se había ido convirtiendo en un sitio para el depósito de basura y que era percibido por los vecinos como un lugar inseguro.

El primer proyecto sobre este eje, en un costado de los bandejones de Avenida Arauco, fue la creación de un mural que relata visualmente el acontecer de los más de 40 años de la población, rescatando la historia de esfuerzo de las primeras familias asentadas en el lugar, su desarrollo y su proyección futura. Este mural fue ejecutado por un artista local que integró a niños, niñas y jóvenes del barrio a un trabajo colectivo.

The 17 de Septiembre neighborhood in La Serena was known to be an area of high social risk, throughout the city as well as in the Region of Coquimbo. As a result, its inhabitants had low self-esteem and felt unsafe, and the sector was stigmatized due to its level of delinquency and lack of opportunities.

When the “I Love my Neighborhood” Program arrived to the sector, it also detected an important lack of recreational areas and meeting places which hampered neighbors from getting together and sharing community life. This led to the proposal of recovering Avenida Arauco, considered to be the neighborhood’s main avenue and central backbone, which had gradually been converted into an unkempt area where garbage was thrown away and perceived to be an unsafe place.

The first part of the project proposed the creation of a mural painted on the side of the avenue’s median strip, highlighting the neighborhood’s history of more than 40 years, by portraying the efforts of the first families that settled in the area, how it developed and its future outlook. This mural was executed by a local artist who called on children and youngsters, both girls and boys, from the neighborhood to collaborate and work on this collective artwork.





Luego, los vecinos eligieron y participaron en el diseño de la Obra de Confianza para la recuperación de un lugar deteriorado cercano al mural, contribuyendo a mejorar el espacio público con mobiliario urbano, pavimentación, juegos, iluminación y zonas de recreación.

En el proceso de elección de los proyectos del Plan de Gestión de Obras considerados prioritarios por la comunidad, se decidió recuperar los únicos sectores de áreas verdes ubicados sobre el eje de la Avenida Arauco, las plazas Real Audiencia y 17 de Septiembre, ambas con un alto grado de deterioro.

Las plazas fueron diseñadas en conjunto con los vecinos y vecinas del sector, que definieron la primera como una plaza cívica y la segunda como una plaza para los niños. El Consejo Vecinal de Desarrollo participó en la inspección de la obra en sus distintas etapas de avance, y encabezó la elaboración de un Plan de Mantenimiento y Uso por parte de los vecinos para todos los proyectos de la Avenida Arauco, como estaba previsto en el Plan de Gestión Social del Programa.

Así, a lo largo del tiempo se han ido desarrollando actividades que fomentan el uso y cuidado de estos espacios por parte de los distintos vecinos, tales como encuentros culturales, celebración de la Navidad y Fiestas Patrias, talleres sobre la importancia del cuidado del patrimonio familiar y vecinal, talleres de danza para niños y jóvenes que han finalizado con presentaciones artísticas al aire libre, y otras.

Todos estos proyectos, emplazados a lo largo de este eje principal de la población, han generado un circuito urbano que potencia la vida de barrio, mejorando la percepción de los vecinos respecto de su entorno. Esto se ha visto reflejado en la vitalidad y uso que estos espacios han tenido una vez inaugurados. Gracias a la iluminación instalada en las plazas, se extendió su uso hasta el horario nocturno:

“Para nosotros ha sido un logro muy grande porque los vecinos usan mucho las plazas, las cuidan y se mantienen limpias. Las ocupamos todo el día y parte de la noche. Seguiremos haciendo eventos como una feria navideña. Creo que los vecinos nos conocemos más, somos más comunicativos, hemos logrado muchas cosas”, destacó la presidenta del Consejo Vecinal de Desarrollo, Ana Pizarro.,

Con la renovación de la Avenida Arauco y la habilitación de las dos plazas, los grupos en riesgo social por problemas de droga, alcoholismo y

Next, neighbors were called to choose and participate on the design of the Work of Trust. The purpose was to recover a deteriorated public area located nearby the mural and to contribute to its improvement with urban fixtures, pavement, games, lighting and recreational areas.

During the process to select projects considered to be a priority by the community and as part of the Works Management Plan, it was decided that the only two green areas that were located along Avenida Arauco would be recovered. These were the Real Audiencia and 17 de Septiembre Squares, both of which were highly deteriorated.

The plazas were designed in conjunction with the sector's neighbors who decided the first square would be of a civil nature and the second one turned into a children's park. The Neighborhood Development Council participated in the inspection of the work while in progress, and headed the drawing up of a Maintenance and Usage Plan on behalf of the neighbors for all Avenida Arauco projects, as foreseen in the Program's Social Management Plan.

Since then, activities have been organized that foster the use and care of these recreational areas by all neighbors. These have included cultural events, Christmas and Independence Day festivities, workshops on the importance of caring for family and neighborhood heritage, dance workshops for children and youth alike which ended by offering outdoor artistic presentations, etc.

The projects, located along this main street, have generated an urban circuit that has empowered neighborhood life and improved the perception the neighbors had about their surroundings. This is reflected by the vitality and use these areas have been given since they were inaugurated. Thanks to the lighting installed in the plazas, they are even used into the late evening:

"The squares have been an enormous achievement for us because the neighbors use them a lot; they take care of them and keep them clean. We use them all day and part of the evening. We plan to continue holding events such as a Christmas bazaar. I think the neighbors know each better now, we are more communicative and we've accomplished many things", said the president of the Neighborhood Development Council, Ana Pizarro.

By renovating Avenida Arauco and upgrading the two plazas, groups deemed at social risk due to drug abuse, alcoholism and delinquency have moved away, which has also contributed to the perception of safety within the neighborhood.





delincuencia, se han ido desplazando, lo que también ha contribuido a aumentar la percepción de seguridad al interior del barrio.

La recuperación de los espacios del barrio y la fortalecida vida comunitaria han ido mejorando la imagen del barrio en el resto de la ciudad y región.

La señora Elizabeth Araos, tesorera del Consejo Vecinal, señaló sobre las obras creadas: “Antes, éste y el otro sector eran un peladero. Ahora se ha dejado algo para recrear la vista, algo bonito. La gente de afuera dice que la cara de la población ha cambiado. Quiero mi Barrio ha dejado todo esto. Hay muchos proyectos que están por venir y estamos ansiosos de que pronto se realicen. Ya se inauguró la Obra de Confianza, las plazas y el mural de la historia del barrio. Este es un sueño ya hecho realidad”.

The recovery of these neighborhood areas and, as a result, its strengthened community life, has improved the neighborhood’s image across the city and the region.

Mrs. Elizabeth Araos, treasurer of the Neighborhood Council, said: “Before, these two areas were just wastelands. Now we have something to look at, something nice. People from other neighborhoods say the area has changed its image. “I Love my Neighborhood” has given us all of this. There are many other projects underway and we can’t wait to see them happen. The Work of Trust, the squares and the mural with the neighborhood’s history are now a reality. This is a dream come true.”

TALLERES DE COLOR

COLOR WORKSHOPS



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: Ríos Patagónicos

Comuna: Punta Arenas

Región: Magallanes

Año de origen del barrio: 1992

Nº de viviendas: 193

Nº de habitantes: 657

Tipo de barrio: Crítico

Fecha de inicio PQMB: septiembre 2006

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Obras

Criterios: Sostenibilidad, Inclusión social, Participación vecinal, Identidad.

Período de ejecución: Talleres: enero a febrero de 2008.

Ejecución: segundo semestre 2008

Actores involucrados: Consejo Vecinal de Desarrollo, vecinos, Secretaria Regional Ministerial de Vivienda y Urbanismo y Municipalidad.

Costo: \$ 300.000 (taller)

\$ 530.000.000 aprox. (proyecto)

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Ríos Patagónicos

County: Punta Arenas

Region: Magallanes

Neighborhood's year of origin: 1992

No. of houses: 193

No. of inhabitants: 657

Type of neighborhood: Critical

PQMB starting date: September, 2006

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Works

Criteria: Sustainability, social inclusion, community participation, identity.

Period of execution: Workshops: January - February 2008 Execution: Second half of 2008

Players involved: Neighborhood Development Council, residents, Regional Department of Ministry of Housing and Urban Development and Municipality

Cost: \$300,000 (workshop)

\$530,000,000 approx. (project)



Para contribuir a mejorar la imagen física del barrio Ríos Patagónicos se generó –como parte del Plan de Gestión de Obras– el proyecto Mejoramiento de Viviendas, el cual consistió en pintar las fachadas de las casas del barrio, incluyendo paredes exteriores, puerta de calle, techo, marco de ventanas y cerco. Pero al considerar mejoras en cada una de ellas, la tendencia natural fue que cada vecino se centrara en su propia vivienda, perdiendo de vista el sentido original del proyecto, cuyo fin era otorgarle un carácter de conjunto al barrio. Para recuperar ese sentido colectivo e incentivar a los vecinos a mirar su barrio como un todo, surgió la idea de realizar Talleres de Color, que permitieran el heroseamiento de su entorno y otorgara, a su vez, identidad y sentido de pertenencia al barrio.

To help improve the physical image of the Ríos Patagónicos Neighborhood the “Housing Improvement” project was created –as part of the Works Management Plan– which consisted of painting the facades of houses in the neighborhood, including exterior walls, front door, roof, window frames and fences. But on considering improvements in each of them, the natural tendency was that each neighbor would focus on his own house, losing sight of the original sense of the project, whose aim was to give a united characteristic to the neighborhood. In order to regain that collective sense and motivate the residents to look at their neighborhood as a whole, the idea emerged to hold Color Workshops, which would allow the beautification of their surroundings and give, in turn, identity and sense of belonging to the neighborhood.



En reuniones con la Junta de Vecinos, el Consejo Vecinal de Desarrollo, otros representantes de la comunidad y el equipo del Programa “Quiero mi Barrio”, se precisó el tipo de trabajos que se realizarían. Se decidió hacer modificaciones del material exterior de las viviendas (instalación de fibro-cemento en casi todos los hogares, y reemplazo de puertas y/o ventanas en algunos) y, especialmente, cambiar el color de todas las fachadas. En este último punto, se buscó que cada vecino participara en la elección de los colores, creando un aspecto armónico y global de los pasajes y del barrio.



Una vez que el proyecto fue aprobado por el Municipio, el Servicio de Vivienda y Urbanización (Serviu), la Mesa Técnica Regional y Nacional del Programa, se realizaron tres Talleres de color, que contaron con una participación promedio de 65 vecinos, con la presencia de hombres y mujeres de diversas edades. La organización y planificación de los talleres estuvo a cargo del arquitecto del Programa, Alberto Gómez, apoyado por otros integrantes del equipo de la Secretaría Regional Ministerial (Seremi), quienes se involucraron activamente en esta iniciativa. Al no existir en el Barrio Ríos Patagónicos una sede vecinal ni otro espacio apropiado para la realización de los talleres, éstos se efectuaron en la sede vecinal de la población vecina, Pampa Redonda.

El primer taller entregó una breve presentación sobre el color y su impacto en las fachadas de las casas, los pasajes, calles y ciudades. Se describieron los pasos de este proceso, poniendo mucho énfasis en la visión de conjunto y, como consecuencia, en la necesidad de que se lograra acuerdo entre los vecinos. En el segundo taller, cada vecino o familia pintó, sobre una banda donde estaba impreso el perfil de su pasaje en tonos grises, los colores que quería para su casa. En esta etapa se procedió a escoger delegados por pasaje-vereda, quienes visitaron a las familias que no asistieron a la actividad, llevando el perfil impreso y la caja de colores para que también pintaran sus viviendas.



La tercera parte, en tanto, mostró a los vecinos los perfiles impresos con los colores que ellos habían escogido, y dio la posibilidad de hacer modificaciones y ajustes. Para la elaboración de los perfiles de los pasajes se contó con la colaboración entusiasta de un alumno en práctica de arquitectura de la Universidad Arcis (sede Castro). Estos perfiles requirieron una foto digital de cada casa, para luego unir las y formar el conjunto de cada pasaje. En el tercer taller se utilizaron hojas impresas con la paleta de colores, y lápices para anotar los cambios solicitados por los vecinos.

At meetings with the Neighborhood Association, the Neighborhood Development Council, other representatives from the community and the team from the “I love my Neighborhood” Program the type of works that would be undertaken was specified. It was decided to make modifications to the material of the exterior of the houses (installation of fiber cement in nearly all homes and replacing doors and/or windows in some) and, especially, to change the color of all the facades. On this last point, it sought to have each resident participate in selecting the colors, creating a harmonious and global aspect to the lanes and the neighborhood.

Once the project was approved by the Municipality, the Housing and Urban Development Service (Serviu), the Program’s Regional and National Technical Desk, held three Color Workshops, in which an average of 65 residents, men and women of various ages, participated. The organization and planning of the workshops was the responsibility of the Program’s Architect, Alberto Gómez, assisted by other members of the team from the Regional Department of the Ministry, who were actively involved in this initiative. Due to the absence of a community center or an appropriate venue in the Ríos Patagónicos Neighborhood to hold these workshops, these were conducted at the community center of the neighboring town, Pampa Redonda.

The first workshop gave a brief presentation on color and its impact on the facades of houses, lanes, streets and cities. Steps in this process were described, placing much emphasis on the overall look, consequently, the need to reach consensus among the residents. In the second workshop, each neighbor or family painted, on a strip where a profile of his lane was printed in grey, the colors that he wanted for his house. In this phase delegates were selected for the pathway-lane, who would visit families that did not attend the event, taking printed profiles and a box of crayons so that they too would color their houses.

In the meantime, the third part showed residents the printed profiles with the colors they had selected and gave the opportunity to make modifications and adjustments. The preparation of the profiles of the lanes relied on the enthusiastic participation of an Architecture Student trainee from the Arcis University (Castro Campus). These profiles required a digital photo of each house, then to combine them and thus form the set of each lane. In the third workshop printed pages with the color palette were used along with pencils to note the changes requested by the residents.

Next, from cases of technical evaluation and with the participation of the community, the final plan was prepared, which was presented for public bidding





A continuación, a partir de instancias de evaluación técnica y con la participación de la comunidad, se elaboró el proyecto definitivo, el que se presentó a licitación pública en dos oportunidades, dado que en la primera ocasión sólo una empresa respondió al llamado por un valor superior al monto disponible. Por ello, la segunda vez se definieron estrategias en conjunto entre el Municipio y los vecinos para asegurar su adjudicación, realizando una campaña comunicacional para difundir la iniciativa entre las empresas constructoras. Al segundo llamado se presentaron cuatro ofertas.



Finalmente, se llegó a la ejecución de obras, con el Municipio como unidad técnica, el equipo regional como supervisor y el Consejo Vecinal como apoyo en la coordinación de las obras. Se efectuaron asambleas informativas ante grupos de unas 40 familias, para hacer sugerencias prácticas y precisar las labores que se realizarían en cada vivienda. Las obras fueron ejecutadas por la Municipalidad de Punta Arenas, a través de una empresa contratista, que instaló una caseta de trabajo donde se entregaba información complementaria a quienes la solicitaban.

La iniciativa contó con una participación directa y entusiasta de los vecinos y vecinas de Ríos Patagónicos, lo que también ayudó a validar el trabajo del Quiero mi Barrio:



“Lo que pasa es que hay gente que no creía en esto. Transmitía con que esto del Programa era un engaño más, que nunca se harían las cosas que nos prometieron. Y ahora que ven que se están mejorando las viviendas, que se está haciendo el Centro Comunitario, recién ahora están confiando, y se acercan para decir que quieren participar, gente que nunca antes había ido a una reunión siquiera...” (César Catalán, ex presidente del Consejo Vecinal).

Los talleres contribuyeron a una mayor interacción entre los vecinos, quienes lograron un vínculo y diálogo que con toda seguridad continuará desarrollándose, luego de diseñar en conjunto la imagen de sus pasajes y de su barrio. En varios pasajes surgieron líderes espontáneos, que promovieron la importancia de armonizar los colores de todas las viviendas. En algunos casos el diálogo entre los vecinos llevó a asumir una identidad como pasaje o como grupo de casas, más allá de los gustos o intereses individuales:

on two occasions, since on the first occasion only one company responded to the call with a cost exceeding the amount available. Hence, the second time around, strategies were jointly defined by the Municipality and residents to ensure its awarding, carrying out a communication campaign to publicize the initiative among construction companies. The call received four bids.

Finally, it came to the execution of the works with the Municipality as technical unit, the Regional Team as supervisor and the Neighborhood Council as support in coordinating the works. Information sessions were held before groups of some 40 families, in order to make practical suggestions and specify the tasks that would be undertaken in each house. Works were executed by the Municipality of Punta Arenas, through a contractor company, which installed a work booth where complementary information was given to those requesting it.

The initiative had direct and enthusiastic participation by the residents of Ríos Patagónicos, who also helped to validate the work of "I Love my Neighborhood:"

"What happens is that there are people who did not believe in this. It was conveyed that this Program was another deception, that they would never do the things that they promised us. And now that they see that they are improving the homes, that the Community Center is being constructed, recently now they are trusting and are approaching to say that they wish to participate, people who had not even gone to a meeting" (Cesar Catalán, former President of the Neighborhood Council)

The workshops contributed to a greater interaction among residents, who achieved a bond and dialogue which with absolute certainty will continue developing, after jointly designing the image of their lanes and their neighborhood. In various lanes spontaneous leaders emerged, who promoted the importance of harmonizing the colors of all the houses. In some cases dialogue between the residents led them to become an identity as a lane or as a group of houses, beyond individual tastes or interests:

"We went to those workshops where we painted the houses and with the neighbors that are over there we agreed to use the same colors. We searched for shades that everyone liked and so we decided. Besides I believe that the colors we selected nobody else has...we are super happy".

(Resident of the Río Grande Lane)



“Nosotros fuimos a esos talleres donde pintamos las casas, y con las vecinas, nos pusimos de acuerdo para usar los mismos colores. Buscamos tonos que nos gustaran a todas y así nos decidimos. Además, creo que los colores que escogimos no los tiene nadie más... quedamos súper contentas”. (Vecina del pasaje Río Grande).

Los vecinos de poblaciones aledañas o gente que pasa por el sector, se muestra gratamente sorprendida por el aspecto del barrio. Los propios vecinos comentan con orgullo que ahora son objeto de “envidia” por parte de sus parientes y amigos residentes en otros lugares. Cuentan que el proyecto también ayudó a elevar el valor comercial de las viviendas.

El trabajo realizado ha incentivado a los vecinos de Ríos Patagónicos a cuidar más sus casas, lo que contribuirá a que las obras perduren en el tiempo. Surgió, además, una mayor motivación para proteger su entorno en general, desde los antejardines hasta los mismos pasajes, y para pensar en otras mejoras de las viviendas, estructurales o estéticas, que esperan realizar en el futuro.

Residents of neighboring towns or people who pass through the area are pleasantly surprised by the appearance of the neighborhood. The very residents comment with pride that now they are now the object of “envy” by their relatives and friends living in other locations. They relate that the project also helped to increase the market value of their homes.

The work carried out has motivated residents of Ríos Patagónicos to take more care of their houses, which will contribute to the works lasting over time. Greater motivation also emerged to protect their surroundings in general, from the front gardens to the same lanes, and to think about other improvements to the houses, structurally or aesthetically, which they hope to undertake in the future.

TEJIDO INTEGRAL DE PEQUEÑAS OBRAS PARA RECUPERAR EL BARRIO

INTEGRATED FABRIC OF SMALL-SCALE PUBLIC WORKS TO RECOVER THE NEIGHBORHOOD



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: Bernardo O'Higgins/Ampliación

Comuna: Coyhaique

Región: Aysén

Año de origen del barrio:
Aprox. 1972

Nº de viviendas: 469

Nº de habitantes: 1641

Tipo de barrio: Crítico

Fecha de inicio PQMB: septiembre
2006

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Obras

Criterios: Sostenibilidad, estándar,
alianzas, inclusión social, confianza,
participación vecinal, identidad.

Período de ejecución: Septiembre
2006 a la fecha

Actores involucrados: Consejo Veci-
nal de Desarrollo, vecinos, Secretaría
regional Ministerial de Vivienda y
Urbanismo, Ilustre Municipalidad de
Coyhaique, Subsecretaría de Telecom-
unicaciones

Costo: \$ 953.000.000

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Bernardo
O'Higgins/Extension

County: Coyhaique

Region: Aysén

Neighborhood's year of origin:
Approx. 1972

No. of houses: 469

No. of inhabitants: 1,641

Type of neighborhood: Critical

PQMB starting date: September
2006

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Works

Criteria: Sustainability, standard,
alliances, social inclusion, trust,
neighborhood participation, identity

Period of execution: September
2006 to present date.

Players involved: Neighborhood
Development Council, neighbors,
Regional Department of Ministry of
Housing and Urban Development,
Municipality of Coyhaique, Secretary
of Telecommunication

Cost: \$ 953,000,000

El poblamiento del Barrio Bernardo O'Higgins - Ampliación, a partir de tomas de terreno en los años setenta, produjo un crecimiento desordenado del sector, con una estructura de calles y pasajes sin continuidad, que dificultaba el tránsito peatonal y la comunicación fluida entre sus distintas zonas. A la llegada del Programa "Quiero mi Barrio", la mayoría de las calles no tenía pavimento ni aceras, o estaban en muy mal estado, aumentando la imagen de barrio inconcluso y abandonado.

Esta imagen deteriorada repercutía en el sentido de pertenencia al barrio por parte de sus habitantes. Las calles y otros espacios públicos eran cada vez menos usados por los vecinos y vecinas, quienes los consideraban inseguros. Existía, por lo tanto, necesidad de un cambio que ayudara a establecer una relación más armónica entre los habitantes y su entorno y a crear una imagen más amigable del sector.

Sin embargo, al mismo tiempo, la población era –y sigue siendo– para sus vecinos una construcción social, a partir de la cual han ido definiendo su identidad colectiva. La formación y consolidación del barrio

The Bernardo O'Higgins - Extension neighborhood, which was settled by people who occupied its land in the 1970s, has grown over the years in disorderly fashion, with streets and roads that end abruptly, making it difficult for pedestrians to walk and to move from one sector to another. At the time the "I Love my Neighborhood" Program was introduced, most streets were neither paved nor had sidewalks; the few that existed were in poor condition, increasing the neighborhood's image as being unfinished and abandoned.

This deterioration affected the neighbors' sense of belonging to the neighborhood. The streets and other public areas were used less and less by neighbors who felt they were unsafe. Thus, a change was needed that would help establish a more harmonious relationship between its inhabitants and their surroundings, and to create a friendlier image of the sector.

Meanwhile, the neighborhood was – and continues to be – a social network for its neighbors which, in turn, has come to define their collective identity. The formation and consolidation of the neighborhood has been the result of the organized struggle of its first inhabitants, where many present-day areas represent the community's history with memories that are charged with feelings of unity and solidarity. Ema Carfulef, a neighbor, remembered how fragile the first houses were and that the only way to improve them was by helping each other:





ha sido resultado de la lucha organizada de sus primeros habitantes, donde gran parte de los espacios existentes están repletos de historias y recuerdos, cargados de sentimientos de unión y de solidaridad. Como recordó la vecina Ema Carfulef, las primeras viviendas eran frágiles y mejorarlas sólo fue posible a través del trabajo colectivo:

“Durante la noche venía la gente del Servicio Agrícola y Ganadero (SAG) o los carabineros y las echaban abajo, hasta con tractores... cuando alguien conseguía madera, zinc u otros materiales para levantar una casa más firme, todos teníamos que ayudar, especialmente los hombres, había que acarrear los materiales del otro lado del arroyo, porque los vehículos no llegaban hasta acá y entre todos nos poníamos a hacer la casa”.

Era necesario, entonces, un cambio que reconociera el valor del lugar para los pobladores y que ayudara a conservar los sentimientos de identificación con su historia. Se propuso, con ese fin, desarrollar un Tejido integral de pequeñas obras: intervenciones a menor escala en los espacios existentes, que en su conjunto recuperarían la red urbana, mejorarían la circulación peatonal y promoverían el uso de las calles. En vez de una gran obra, la comunidad privilegió una serie de pequeñas obras que repercutiera en la vida cotidiana y en su espacio de convivencia íntima.

La propuesta formó parte del Plan de Gestión de Obras del Programa, que se encargó de llamar a licitación pública para la ejecución de las obras, con el apoyo del Servicio de Vivienda y Urbanización (Serviu), la Municipalidad de Coyhaique, el Consejo Vecinal de Desarrollo y la comunidad en general.

Sobre la base de lo que los propios vecinos y vecinas definieron como necesidades prioritarias, se decidió realizar trabajos para potenciar el “corazón del barrio” –el área de mayor concurrencia peatonal, que concentra el comercio, escuelas y sedes sociales–, a través del mejoramiento y recuperación de las infraestructuras existentes, áreas verdes, edificaciones y sus accesos, que permitiera revitalizar la vida social del lugar.

También, habilitar áreas verdes en los límites del barrio como una forma de otorgarle mayor definición y a la vez favorecer su integración e intercambio con los sectores vecinos y con el resto de la ciudad. Asimismo,

“At night, people from the Agriculture and Livestock Service (SAG) or the police force came and tore them down, even with tractors...when someone got hold of some wood, zinc or other material to make a stronger house, we all had to help out, especially the men... we had to carry the material across the stream because the vehicles couldn’t come up here and we all helped to make the house.”

A change became necessary, then, that would acknowledge the value the place had for its inhabitants and help to preserve this sense of identity with their history. With this in mind, a program was proposed to develop an Integrated Fabric of Small Public Works, with small-scale interventions in the existing areas that would, as a whole, recover the urban network, improve pedestrian circulation and promote the use of streets. Instead of one large public works, the community favored a series of smaller projects that would have an impact on their daily lives and on areas they used in common.

The proposal formed part of the Works Management Program which called for a tender to execute the public works, with the support of the Housing and Urban Development Service (Serviu), the Municipality of Coyhaique, the Community Neighborhood Council and the neighborhood in general.

Based on what the neighbors themselves defined as priority needs, it was decided to implement works that would boost the “heart of the neighborhood”, defined as the area with the greatest pedestrian circulation and where most of the shops, schools and social agencies are located. The works would include the improvement and recovery of existing infrastructure, green areas, buildings and their entrances, all of which would revitalize the area’s social life.

The projects also included implementing green areas on the outskirts of the neighborhood as a way of giving it greater definition and, by doing so, favoring integration and interchange with neighboring sectors and the rest of the city. Plans also included improving the aspect and connection of interior passages mainly used by people on foot, by paving many of them and improving sidewalks and curbs. These works would help, in turn, to recover the street as a lively area, where neighbors could meet and come together.

The process had its difficulties, especially in awarding the execution of the work. Fewer contractors and higher prices than in other regions of the country added to the fact that these were small works and, hence, not very interesting for companies. All of these factors complicated and delayed the initial startup of the work. This, in turn, also weakened the trust that grown over time with



se efectuarían labores para mejorar el aspecto y la conexión entre los pasajes interiores, usados principalmente por peatones, pavimentando gran parte de ellos y mejorando sus aceras y veredones. Estas obras ayudarían, a su vez, a rescatar la calle como un espacio vivo para el encuentro y la convivencia.

El proceso tuvo sus dificultades, especialmente para adjudicar la ejecución de las obras. Un mercado reducido de contratistas y precios más altos que en otras regiones del país, sumado a que se trataba de obras pequeñas y, por lo tanto, poco atractivas para las empresas, complicaron y retrasaron el inicio de las labores. Esto, a su vez, debilitó las confianzas logradas con los vecinos, quienes lo interpretaban como una promesa incumplida. Sin embargo, con el inicio de las obras los temores y desconfianzas fueron superados y la experiencia sirvió a la comunidad para entender el proceso y las distintas etapas que contempla la licitación de una obra.

El desarrollo de esta iniciativa reforzó en los pobladores la necesidad de organizarse y participar para cumplir los sueños colectivos, aumentando su sentido de pertenencia al barrio y motivándolos a cuidar más su entorno. Las pequeñas obras realizadas aportaron calidad a las construcciones y mejoraron los espacios públicos, entregando mayor bienestar y calidad de vida a los habitantes del barrio, donde también mejoró la percepción de seguridad entre los vecinos, que han comenzado a utilizar más esos espacios, apropiándose de ellos en su vida cotidiana.



La poca distancia de las obras entre sí ha creado, efectivamente, un tejido de espacios mejorados en el barrio Bernardo O'Higgins - Ampliación, que hoy luce una nueva imagen, con más armonía visual, y ha hecho de él un lugar más atractivo donde vivir.

the neighbors, who interpreted this as an unfulfilled promise. Once the works started, however, the fears and mistrust were overcome and the experience served the community to understand the process and different stages of a public works tender.

As this initiative unfolded, the neighbors realized the need to become organized and participative to fulfill their collective dreams, which would also increase their sense of belonging to the neighborhood and motivate them to take care of their surroundings. The Small-Scale public Works that were implemented improved the quality of the constructions and public areas, providing better wellbeing and quality of life to the community's inhabitants. The perception of safety among neighbors also improved and they have started to use these areas more and more often, making them part of their daily life.

The little time difference between projects has created, in effect, a fabric of improved areas in the Bernardo O'Higgins - Extension neighborhood, making it visually more harmonious and a more pleasant place to live.



INTEGRALIDAD EN LA RECUPERACIÓN DE BARRIOS
INTEGRALITY UN NEIGHBORHOOD RECOVERY

BRIGADA ECOLÓGICA INFANTIL “LOS CHICOS DEL BARRIO”

CHILDREN ECOLOGICAL BRIGADE “LOS CHICOS DEL BARRIO” (THE NEIGHBORHOOD KIDS)



ANTECEDENTES GENERALES

DEL BARRIO

Barrio: Santos Martínez

Comuna: Curicó

Región: Maule

Año de origen del barrio: 1996

Nº de viviendas: 512

Nº de habitantes: 1086

Tipo de barrio: Vulnerable

Fecha de inicio PQMB: noviembre
2007

ANTECEDENTES GENERALES DE

LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Medioambiente

Criterios: Sostenibilidad, calidad,
impacto, alianza, inclusión social,
confianza, participación vecinal,
empoderamiento, estrategia comuni-
cacional e identidad.

Período de ejecución: febrero 2008
a la fecha

Actores involucrados: Vecinos,
Consejo Vecinal de Desarrollo,
Secretaría Regional de Vivienda y
Urbanismo, Corporación Nacional
Forestal, Fundación La Familia, Go-
bierno Provincial, Equipo de Barrio
(Consultora Patrimonio)

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Santos Martínez

County: Curicó

Region: Maule

Neighborhood's year of origin: 1996

No. Houses: 512

No. of inhabitants: 1,086

Type of neighborhood: Vulnerable

PQMB starting date: November
2007

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Environmental

Criteria: Sustainability, quality,
impact, alliance, social inclusion,
confidence, resident participation,
empowerment, communications
strategy, identity

Period of execution: February 2008
- present

Players involved: Residents, Neigh-
borhood Development Council,
Regional Department of Ministry
of of Housing and Urban Develop-
ment, National Forestry Corpora-
tion, La Familia Foundation, Local
Government, Neighborhood Team
(Patrimonio Consultant)

Uno de los problemas más sentidos por la comunidad del sector Santos Martínez en Curicó, Región del Maule, era el constante traslado y depósito de escombros y basura clandestina en la ribera del Río Guaquillo. La ausencia de contenedores de basura y la gran cantidad de perros vagos en el sector, contaminaba sus calles y pasajes, afeaba el barrio y reforzaba el estigma de la delincuencia y la droga. Los vecinos tampoco mostraban suficiente preocupación en el cuidado y mantención de la higiene y se hacía urgente recuperar la calidad de vida, especialmente la de los niños del sector.

Con este diagnóstico, a través del Plan de Gestión Social del Programa de Recuperación de Barrios, se decidió trabajar con la comunidad infantil, en particular con “Los chicos Z”, grupo de niños del barrio, que se encontraba temporalmente inactivos, y que mostraba una clara intención de volver a desarrollar actividades en beneficio de su comunidad. Este interés fue propicio para la creación de la Brigada Ecológica infantil “Los chicos del barrio”.

El grupo inició su trabajo en febrero de 2008 con la inscripción de 58 niños y niñas de entre siete y trece años, que se dividieron en dos equipos en función de sus propios intereses. En un ambiente participativo, a través de juegos y otras actividades, se realizaron talleres con temáticas medioambientales semanales; convivencias infantiles cada tres meses; un paseo fuera de la ciudad y otras actividades en los espacios

One of the most acutely felt problems in the Santos Martínez community of Curicó (Maule Region) was the constant clandestine transfer and dumping of rubble and trash on the banks of the River Guaquillo. The absence of trash containers and large number of stray dogs in the area contaminated the streets and lanes, making the sector look unattractive and reinforcing the stigma of crime and drugs. The neighbors did not show sufficient concern for their space and maintaining hygienic conditions, and there was an urgent need to improve the residents' quality of life, particularly for the local children.

In view of this, a decision was made to work with the young people in the neighborhood through the Social Management Plan that forms part of the Neighborhood Recovery Program. Special attention was paid to the “Z Boys”, a group of children who were not engaged in any activities but showed a clear interest in working for their community. This interest led to the creation of the Children's Ecological Brigade “The Neighborhood Kids”.





públicos, para que la comunidad pudiera identificarlos y comenzar a cuidarlos.

Los chicos del barrio iniciaron así una tarea permanente para reducir los riesgos medioambientales en los alrededores del barrio Santos Martínez. El calendario contempló un trabajo comunitario de limpieza y eliminación de basura, motivando al resto de la comunidad en el cuidado de la naturaleza y la promoción de espacios de sana convivencia.

Entre las dificultades estuvo en un primer momento la desconfianza de los padres que se mostraban preocupados por la seguridad de sus hijos, lo que también motivó algunas dudas sobre el lugar de funcionamiento, especialmente de las mamás de los niños y niñas de distintos sectores del polígono, que preferían las sedes sociales de su propio sector. Las reuniones y actividades conjuntas fueron derribando esas barreras y generando confianzas que permitieron el desarrollo de un programa de actividades, variado e intenso, que contempló, entre otras,

The group began its work in February 2008 with 58 children between the ages of seven and 13 who were split into two teams in accordance with their interests. Weekly workshops focused on environmental issues were held, creating a participatory context that featured games and other activities. The children came together every three months for a social event, took a trip outside of the city, and participated in activities in other public spaces in an effort to help the community identify and begin to take care of them.

In this way, The Neighborhood Kids began an ongoing effort to reduce the environmental risks around the Santos Martínez neighborhood. The schedule of activities included community clean-ups and waste removal, which motivated the rest of the residents to care for the environment and promote spaces for healthy living.

The initial difficulties included some parents' concern for their children's safety. This led to some doubts about the location, particularly for the mothers of children from other areas who wanted to have community centers closer to home. Joint meetings and activities broke down those barriers and generated trust that allowed for the development of a varied and intense calendar of activities including the first The Neighborhood Kids clean-up operation in Villa La Pradera Square; participation in the Radio RTL (Curicó) "En terreno" program where children spoke about caring for the environment and promoted the work that they were doing for the community; the creation of the Discopeque, a children's dance club that brought together over 50 children; a visit to the Radal Siete Tazas National Park Reserve; and a drawing contest called "How do I love my neighborhood?" that recognized the best ideas about improving community life.

The Brigade's activities ended with a day of reflection during which the children spoke with the monitors about the work that they had done in an effort to reinforce their behaviors, raise their self-esteem and make them feel more confident about their own abilities.

Ana Muñoz, whose two children form part of the Ecological Brigade, spoke happily about their experience: "I really like what they are doing with the children. Sometimes the school involves them in similar activities, but it isn't the same. Here the kids meet weekly and have to prepare, study and explain what they know to their peers so that they will share the learning process. I like that they can engage in healthy, fun activities and that they are proud to belong to the group and this neighborhood. I hope that it continues and that it doesn't end when the monitors leave."

la presentación de Los chicos del barrio con un operativo de limpieza en la plazoleta de Villa La Pradera; la participación en el programa “En terreno” de Radio RTL de Curicó, para hablar del cuidado del medioambiente y promover su labor en favor de la comunidad; la realización de Discopeque, un espacio para el encuentro y la diversión, donde se reunieron más de 50 niños; un paseo al Parque Nacional Radal Siete Tazas; el concurso de dibujo “¿Cómo quiero mi barrio?” que premió la mejor idea sobre calidad de vida barrial.

Las actividades de la Brigada finalizaron con una jornada de reflexión donde los niños conversaron con sus monitores sobre lo realizado, de manera de seguir reforzando sus conductas, elevando su autoestima y sentirse más seguros de sus propias capacidades.

Ana Muñoz, mamá de dos integrantes de la Brigada Ecológica relató con alegría la experiencia vivida con sus hijos: “A mí me gusta mucho lo que se está haciendo con los niños, aunque a veces en la escuela también hacen que las niñas participen en estas actividades, pero no es lo mismo; aquí ellos se reúnen semanalmente, tienen que preparar material, estudiar, explicarle a sus compañeros del grupo lo que saben para que el aprendizaje sea compartido. Me gusta que puedan jugar y entretenerse sanamente, que se sientan orgullosos de pertenecer al grupo y al sector. Yo espero que siga funcionando y que no se acabe cuando los tíos se vayan del sector”.

Los chicos del barrio han alcanzado un alto reconocimiento en la comunidad de Santos Martínez, que ha ido, poco a poco, comprometiéndose con la causa de la Brigada Ecológica, lo que coincide, además, con la instalación de los nuevos contenedores de basura, y facilita el aprendizaje y la práctica de nuevas conductas ambientales entre los vecinos y vecinas del barrio. El cambio visual del sector es notable y el Equipo del Programa mantiene una relación fluida con los niños que integran la brigada. La Junta de Vecinos La Pradera facilita su sede comunitaria para las reuniones del grupo y se ha comprometido en apoyar la inclusión de Los chicos del barrio a la Red Local y Nacional Ecológica, que reúne brigadas a través de todo Chile.

La proyección del grupo también ha sido asumida por la Fundación la Familia, de manera de dar sostenibilidad a los logros alcanzados por la brigada. Por su parte, la Corporación Nacional Forestal (Conaf) también ha entregado su apoyo con motivo del viaje al Parque Nacional Radal



Siete Tazas, permitiendo el ingreso gratuito de los niños. La participación de algunos padres y madres cercanas al quehacer de la brigada ha resultado fundamental para la motivación y la convocatoria de otros niños y niñas.

Para la coordinadora de Fundación La Familia de Curicó, Patricia Salazar, la brigada ha desarrollado en los niños una conciencia ecológica y solidaria “bajo la lógica de ‘pensar globalmente, actuar localmente’, además de potenciar sus propias habilidades de gestión a través de la acción directa de la comunidad, desarrollando campañas de uso eficiente de la energía, reciclando con actividades artísticas y sin duda contagiando a sus propios familiares y a la comunidad de Santos Martínez”.

Aunque las dificultades iniciales no lograron evitar la deserción de algunos niños, hoy día, Los chicos del barrio pueden trasladarse con seguridad hacia el lugar de reuniones de Santos Martínez, y sus padres pueden acceder sin dificultad a observar el trabajo de la brigada. Carlos Reyes, monitor, habla con entusiasmo del éxito alcanzado por la iniciativa que ha logrado cambios importantes en la comunidad y que ha mejorado notablemente el aspecto del barrio y el comportamiento de los vecinos y de las familias del sector:

“El compromiso y entusiasmo que ellos ponen en cada una de las actividades, el esfuerzo que realizan preparándose para cada tarea asumida, el compromiso e identidad que tienen con su sector los hace un grupo de personas tremendamente valiosas.”

The Neighborhood Kids have achieved a high level of recognition in the Santos Martínez community, which has slowly become committed to the Ecological Brigade's cause. This has coincided with the introduction of new trash receptacles and has facilitated the learning and implementation of new environmental behaviors within the community. There has been a notable change in the neighborhood's appearance, and the Program Team maintains a fluid relationship with the children who participate in the brigade. The La Pradera Neighbors' Association has lent its community center to the group for meetings and has made a commitment to support the inclusion of The Neighborhood Kids in the Local and National Ecological Network, which brings together brigades from throughout Chile.

La Familia Foundation also has made a commitment to support the group in order to lend sustainability to its achievements, and Chile's National Forestry Corporation (Conaf) offered the children free admission to the Radial Siete Tazas National Park Reserve. Parental participation has been key in motivating the children and encouraging other residents to join.

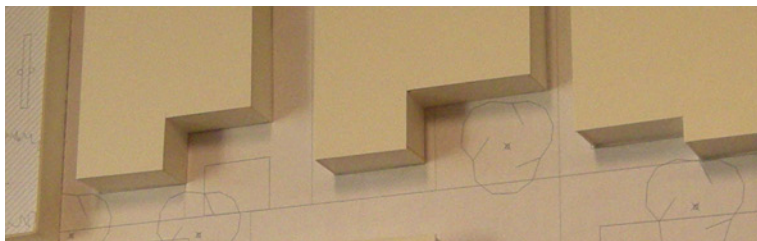
For Patricia Salazar, Coordinator of the La Familia Foundation of Curicó, the brigade has developed awareness of the environment and the importance of solidarity in the children "as part of the logic of 'thinking globally, acting locally,' and promoting their own organizational skills through direct community actions, the development of campaigns on efficient energy use and recycling through artistic activities. They no doubt spread these attitudes to their own family members and the entire Santos Martínez community."

Though the initial difficulties led some children to leave the program, today Los chicos del barrio can safely visit the meeting location in Santos Martínez and their parents are welcome to observe the brigade's work. Program monitor Carlos Reyes is enthusiastic about the success of the initiative, which has led to important changes in the community and notably improved the feeling of belonging and behavior of the local residents and families:

"Their commitment and enthusiasm for each activity, the effort that they make to prepare for every task that they take on, and the ways that they identify with their neighborhood make them a tremendously valuable group of people."

CAPACITACIÓN EN PREVENCIÓN SITUACIONAL A 59 CVD

CRIME PREVENTION THROUGH ENVIRONMENTAL DESIGN TRAINING FOR 59 NDC



ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Seguridad Ciudadana

Criterios: Innovación, inclusión y alianzas.

Período de ejecución: febrero 2008 a la fecha

Actores involucrados: Vecinos, Consejo Vecinal de Desarrollo, Profesionales técnicos de Seremi, Serviú, Consultoras, Equipos de Barrio y Municipios.

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Citizen Security

Criteria: Innovation, Social Inclusion, Alliances.

Period of execution : May - September 2008

Players involved: Residents, Neighborhood Development Council (NDC) from different regions, Technical Professionals from the Regional Department and services of the Ministry of Housing and Urban Development, Consultants, Neighborhood and Municipal teams.

Muchos de los barrios en los que se ha instalado el Programa tienen un problema común: la existencia de espacios públicos que son percibidos como inseguros por los vecinos y que presentan, a menudo, actividades como venta de drogas, consumo de alcohol y violencia, de un grupo minoritario de personas que atemorizan al resto de la comunidad. Se trata, por lo general, de sitios que han sido abandonados por los demás habitantes y muestran un gran nivel de deterioro.

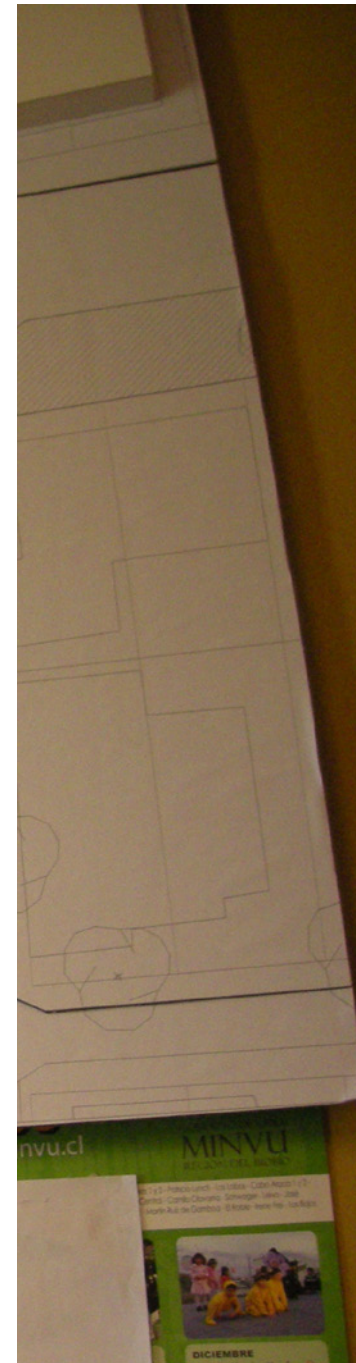
Como una forma de contribuir a modificar esta realidad en barrios de las regiones de Arica y Parinacota, Tarapacá, Antofagasta, Metropolitana, Coquimbo, Maule y Bio Bio, surgió desde un equipo mixto de los ministerios de Vivienda y Urbanismo, y del Interior la idea de capacitar a 59 Consejos Vecinales de Desarrollo (CVD) en temas de Prevención Situacional, es decir, reducir la ocurrencia de delitos, por medio de la prevención y la participación ciudadana.

El proyecto se propuso entregar a los integrantes de los consejos herramientas para detectar las áreas de su entorno consideradas inseguras, analizar los elementos arquitectónicos que influyen en esta percepción negativa y buscar formas de revertirla a través de un diseño en el que la propia comunidad pudiera participar. Ello, con el fin de recuperar esos lugares para el uso masivo, manteniéndolos y cuidándolos en el tiempo, y fortaleciendo la identidad de sus barrios en general.

Many of the neighborhoods in which the Program is established have a common problem: the existence of public areas that are perceived as unsafe by the residents and that frequently have activities such as the selling of drugs, alcohol consumption and violence by a minority group of persons that terrify the rest of the community. In general, it is about sites that have been abandoned by the rest of the inhabitants and show a great level of deterioration.

As a way to contribute to changing this reality in communities in the regions of Arica and Parinacota, Tarapacá, Antofagasta, Metropolitan, Coquimbo, Maule and Bio Bio, the idea emerged from a mixed team from the Ministries of Housing and Urban Development and the Interior to train the 59 Neighborhood Development Councils (NDC) in topics of Crime Prevention Through Environmental Design, that is, to reduce the occurrence of crimes through prevention and citizen participation.

The project proposed to give members of the Councils tools to detect areas in their surroundings considered unsafe, to analyze architectural elements which





Las capacitaciones se diseñaron de tal manera que entregaran elementos teóricos, a través de charlas sobre diseño en barrios y ciudades, y prácticos, con talleres que incluyeron un trabajo con los planos de los barrios, para analizar los puntos de mayor inseguridad.

En las poblaciones 17 de Septiembre en La Serena; Boca Sur en Concepción; Joaquín Edwards Bello en Valparaíso; y los barrios María Luisa Bombal, Santa Adriana, Villa Cousiño y Santa Elena, en Santiago, se apoyó también la revisión de los proyectos emblemáticos, incorporando soluciones de Prevención Situacional.

Estas labores se realizaron en conjunto con los arquitectos de la División de Seguridad Pública del Ministerio del Interior, con los que se formó un equipo de trabajo a partir del convenio firmado en 2006. También se trabajó en conjunto en la creación de un primer Manual de Introducción a la Prevención Situacional en Barrios, en el año 2006 y se trabaja actualmente en un segundo manual que recopila experiencias de las intervenciones del Programa Quiero mi Barrio, en esta materia.



influence this negative perception and to seek ways to revert it through a design in which the very community would be able to participate. That, with the purpose of restoring those places for substantial use, maintaining them and caring for them over time, and strengthening the identity of their neighborhoods in general.

Trainings were designed in such a way that theoretical elements are given through discussions about designs in neighborhoods and cities, and practicals, with workshops which included an assignment with maps of the neighborhoods, to analyze the most unsafe points.

The people of 17 de Septiembre in La Serena; Boca Sur in Concepción; Joaquín Edwards Bello in Valparaíso; and the communities of María Luisa Bombal, Santa Adriana, Villa Cousiño and Santa Elena, in Santiago, also helped in the revision of emblematic projects, incorporating Crime Prevention Through Environmental Design solutions.

These tasks were performed jointly with architects from the Ministry of the Interior's Division for Public Safety, with whom a work team was formed starting

En tanto, la capacitación propiamente tal, tanto para las clases teóricas como para las visitas a terreno y a los lugares que serían intervenidos, fue coordinada entre los equipos interdisciplinarios de los barrios, los municipios, los Servicios de Vivienda y Urbanización (Serviu), los consultores y el equipo del nivel central. Las actividades contaron con la asistencia de la mayoría de los Consejos Vecinales de las diferentes comunas de cada región.

Durante las charlas se recogieron los temores de la comunidad y se definieron en conjunto los ámbitos de intervención, separando los casos que los propios vecinos podrían abordar de aquellos en que era necesaria la actuación de la policía, en control y prevención del delito y la violencia. Los asistentes, además, pudieron compartir experiencias y comprobar la importancia fundamental del trabajo participativo en esta área.

Posteriormente se realizó la parte práctica de la capacitación, agrupando a los integrantes de cada Consejo para que sobre un plano de su población aplicaran lo aprendido, de manera de reconocer los puntos de mayor inseguridad, así como los colegios, sedes comunitarias y otros lugares, incluyendo los recorridos más usados y las obras que se realizarían a través del Plan de Gestión de Obras definido para cada población.

Las jornadas contaron con la presencia de los secretarios regionales ministeriales de Vivienda y Urbanismo de cada región, los secretarios técnicos regionales del Ministerio del Interior, los directores de obras de los municipios involucrados, autoridades de Carabineros y profesionales de los equipos consultores.

Este trabajo, que ya ha involucrado a más de 600 personas y cerca de 60 barrios, ha permitido que las comunidades aborden con mayor confianza los temas de seguridad, motivando a los vecinos a solucionar sus problemas y a que sus jóvenes, adultos mayores, niños y niñas participen en actividades en el espacio público de forma segura, ejerciendo sus derechos como ciudadanos.

Esta participación comprometida de los Consejos Vecinales, ha producido un cambio significativo en los barrios, pasando de un espacio habitualmente asociado a la fuerza policial y al individualismo, hacia el de la vigilancia natural, la buena comunicación y la creciente integración de las comunidades.

from the agreement signed in 2006. Also it worked jointly in the creation of the first Introductory Manual of Crime Prevention Through Environmental Design in Communities, in the year 2006 and is currently working on the second manual which compiles experiences of the interventions of the "I Love my Neighborhood" Program, on this subject.

Meanwhile, the training itself, both for theory classes and for field trips and visits to places that would be for interventions, was coordinated by the interdisciplinary teams from the neighborhoods, municipalities, the Housing and Urban Development Services (Serviu), consultants and the mid-level team. Activities were attended by the majority of neighborhood councils of the different municipalities of each region.

During discussions the fears of the community were collected and were defined together with areas for intervention, separating cases that the very residents could deal with from those in which police action were necessary, in controlling and preventing crime and violence. The attendees could also share experiences and confirm the fundamental importance of participatory work in this area.

Afterwards, the practical part of the training took place, grouping together members from each Council so that on a map of its people they would apply what they learned, so as to identify the most unsafe points, as well as schools, community centers and other places, including most used routes and works that would be carried out through the Works Management Plan defined for each population.

The seminars were attended by the Regional Departments of Housing and Urban Development, Regional Technical Secretaries from the Ministry of the Interior, directors of works from the municipalities involved, police authorities and professionals from the consultancy team.

This task, which has already involved over 600 persons and close to 60 neighborhoods, has permitted communities to deal with security issues with greater confidence, motivating residents to solve their problems and so their youths, the elderly, boys and girls can share in activities in public areas in a safe manner, exercising their rights as citizens.

This committed participation by Neighborhood Councils have produced a significant change in communities, passing from an area habitually associated with police force and to individualism, toward natural vigilance, good communication and growing integration of the communities.

FERIAS DE URBANISMO CIUDADANO PROVINCIAS DEL ELQUI, LIMARÍ Y CHOAPA: “JUNTOS HACEMOS MEJOR CIUDAD”

CITIZENS' URBAN DEVELOPMENT FAIRS IN THE PROVINCES OF ELQUI, LIMARÍ AND CHOAPA: “TOGETHER, WE MAKE A BETTER CITY”



ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Gestión Regional

Criterios: Confianza, participación vecinal, empoderamiento, alianzas y estrategia comunicacional.

Período de ejecución: La Serena: julio 2008; Ovalle: agosto 2008; Illapel: octubre 2008

Actores involucrados: Consejo Vecinal de Desarrollo, vecinos, Seremi, consultoras, equipos de barrio, municipios, Creando Chile en mi Barrio (CNCA), SUBTEL, medios de comunicación.

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Regional Management

Criteria: Sustainability, impact, social inclusion, trust, neighborhood participation, empowerment, identity

Period of execution: First half of 2008 (3 month execution)

Players involved: Regional Department of Ministry of of Housing and Urban Development, Neighborhood Team, City of Copiapó Neighborhood Team, Neighborhood Development Council, neighbors, Ministry of Culture, Under Secretary of Telecommunications, Local press

Estrechar lazos de amistad y confianza entre los dirigentes de los Consejos Vecinales de Desarrollo de los nueve barrios de la Región de Coquimbo, dar a conocer su experiencia de participación y el trabajo en el desarrollo del Programa Quiero mi Barrio, fue parte de las motivaciones para organizar las Ferias de urbanismo ciudadano “Juntos hacemos mejor ciudad” en las provincias de Elqui (La Serena), Limarí (Ovalle) y Choapa (Illapel).

“Sentimos la necesidad de organizar una actividad que fuera concebida como una plataforma de difusión de los avances obtenidos en la primera fase del Programa, la cual había finalizado en los nueve sectores de intervención en la región, y que provocara un impacto positivo entre nuestros beneficiados, pero también en el resto de la comunidad”, expresó entonces, el Seremi de la Región de Coquimbo, Hernán Rodríguez.

La Feria de urbanismo ciudadano “Juntos hacemos mejor ciudad” mostró a través de la exhibición de paneles y expresiones culturales de los nueve barrios de la comuna, la historia y los logros alcanzados por el Programa.

Creating friendly relationships and trust among the leaders of the Neighborhood Development Councils in the nine neighborhoods of the Coquimbo Region, and facilitating the sharing of their experience as participants, along with the work carried out in the “I Love my Neighborhood” program were all a part of the drive behind the “Together we make a better city” Citizens’ Urban Development Fairs held in the provinces of Elqui (La Serena), Limarí (Ovalle) and Choapa (Illapel).

“We felt a need to organize an activity designed as a platform to publicize progress made in the first phase of the program, which had ended in the nine areas of the region where it was active, and to create a positive impact among our beneficiaries, but also on the rest of the community,” said Hernán Rodríguez, Head of Regional Department of Ministry of Housing and Urban Development for the Coquimbo Region.

The “Together we make a better city” Citizens’ Urban Development Fair mounted an exhibit of panels and cultural expressions from the nine neighborhoods involved, showing the history of the program and the progress achieved in it.

Se organizaron así los responsables de los consejos vecinales de los barrios: 17 de Septiembre, José María Caro, El Olivar, Las Encinas, El Culebrón, Parte Alta Casco Histórico, Molino - Pacífico, Limarí II Etapa y Mundo Nuevo Sur, en coordinación con los equipos de barrio y otras organizaciones comunitarias. También participaron los monitores culturales del Programa Creando Chile en mi Barrio, del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.

La iniciativa contó con el auspicio de las municipalidades de La Serena, Coquimbo, Ovalle e Illapel, y con el patrocinio del Gobierno Regional y los gobiernos provinciales.

En un primer momento, hubo inquietud por el tiempo que tendrían que destinar a la organización de la actividad y por cómo repercutiría eso en las actividades sociales programadas con anterioridad, pero el trabajo de las comisiones ayudó a superar los temores. Las dudas sobre los costos de la actividad también produjeron inquietud, pero se informó que sólo habría que financiar el traslado, las colaciones y el alojamiento de los vecinos de otros sectores, por lo que el trabajo resultó, finalmente, coordinado y exitoso.

Efectivamente, se sucedieron, a partir de allí, muchas reuniones, llamadas telefónicas y envío de correos electrónicos entre los equipos consultores y los dirigentes de los Consejos Vecinales de Desarrollo, y se llevaron a cabo varias asambleas con los vecinos, jefes de gabinete y equipos de prensa de la Intendencia y las respectivas gobernaciones.

Las tres ferias se montaron en el principal punto neurálgico de las ciudades: las Plazas de Armas de La Serena, Ovalle e Illapel, para la actividad que se llevaría a cabo entre los meses de julio y octubre. Cada uno de los barrios mostró un panel con fotografías y textos, el estado de avance de las actividades del Plan de Gestión Social y del Plan de Gestión de Obras. Las comunidades de los nueve barrios de la región trabajaron en la reconstrucción de su historia común y lograron instalar una muestra representativa, con la ayuda de los consejos vecinales, los equipos consultores y el equipo regional del Quiero mi Barrio.

Con esfuerzo y espíritu colectivo, se reunieron los materiales para la exposición, como carpas, paneles, bases metálicas, madera, mesas, sillas, amplificación, láminas de papel fotográfico, colaciones, entre otros elementos. También se consiguieron los sitios para el alojamiento de

To organize and produce the event, the heads of the neighborhood councils of the nine neighborhoods (17 de Septiembre, José María Caro, El Olivar, Las Encinas, El Culebrón, Parte Alta Casco Histórico, Molino-Pacífico, Limarí II Etapa, and Mundo Nuevo Sur) were brought together, along with the neighborhood teams and other community organizations. The participants also included teachers from the National Culture and Arts Council's Program Creating Chile in my Neighborhood.

The initiative took place under the auspices of the municipalities of La Serena, Coquimbo, Ovalle and Illapel, with sponsorship from the Regional Government and provincial governments.

At first, there was concern about the time that it would take to organize the activity, and how this would affect previously scheduled social activities, but the work of the committees and the distribution of tasks helped to quiet these fears. Many meetings, telephone calls and emails ensued between the consultant teams and the leaders of the Neighborhood Development Councils, and there were various meetings of neighborhood residents, and department heads and press teams of the Intendency and the provincial governments.

The Fair was held at central meeting spots of three cities' communities – the Principal Squares of La Serena, Ovalle and Illapel – between July and October. Each of the neighborhoods presented a panel with photographs and texts, showing the progress of activities carried out as a part of the Social and Works Management Plan. The communities of the nine neighborhoods worked to reconstruct their common history, and mounted a representative exhibit with the help of the neighborhood councils, consultant teams and the regional I Love my Neighborhood team.

Thanks to collective effort and spirit, the materials for the exhibit were gathered. They included tents, panels, metal bases, wood, tables, chairs, amplification, photographic plates, and refreshments, among other things. Lodging was also obtained for the participants, and a radio spot was produced to promote the event, to which the media were invited.

The exhibit had ten panels, one from the regional program, and one from each of the neighborhoods involved, showing the first and second phases of the "I Love my Neighborhood" program. The event attracted 12,000 residents of neighborhoods, the Neighborhood Development Councils, artists from all of the neighborhoods, leaders and heads of groups, officials from the community, provincial and regional levels, members of the Culture and Arts Council and

los vecinos y se elaboró una cápsula radial de promoción de la Feria, invitando a la actividad a los medios de comunicación.

La exposición contempló diez paneles, uno del Programa regional y uno de cada barrio de la región, donde se exhibió el trabajo de la primera y la segunda fase del Quiero mi Barrio. La actividad reunió a doce mil vecinos y vecinas, a los Consejos Vecinales de Desarrollo, diversos artistas de todos los barrios de la región, líderes y dirigentes, autoridades comunales, provinciales y regionales, del Consejo de la Cultura y Las Artes, la Subsecretaría de Telecomunicaciones, consultoras, medios de comunicación y comunidad en general.

Los actos dieron a conocer los hitos y logros del Programa y las principales actividades sociales y culturales desarrolladas por el Quiero mi Barrio en la Región de Coquimbo. Cada barrio aportó un número artístico que representó el talento individual o grupal de niños, niñas, jóvenes, adultos y adultos mayores, junto a una muestra de talleres y otras actividades artísticas y culturales, realizadas en ese periodo de desarrollo del Programa.

La experiencia fortaleció el trabajo colectivo en los barrios y los vínculos entre los dirigentes y los vecinos, favoreciendo a la vez la imagen de éstos. Las comunidades de Elqui, Limarí y Choapa estrecharon lazos de amistad y confianza, identificándose con el Programa, que fueron haciendo cada vez más propio. También fue posible descubrir nuevos líderes de los barrios, como Francesca Castañeda de 12 años, habitante del Barrio El Culebrón de Coquimbo, quien fue una de las voces representantes de los doce mil beneficiados de la región.

“Se nota que queremos trabajar todos juntos por un barrio mejor. Para mí el Programa ha significado tanto, porque se ha visto el progreso en la gente. Antes, nosotros y creo que todos, pensábamos que sólo eran promesas al aire, pero acá lo que se ha dicho se ha concretado. Esta es una oportunidad muy grande que se nos dio a todos, para mí ha significado mucho, así como para todas las personas. Se ha formado una gran alianza entre todos, es como si hubiéramos formado una gran familia que está unida y quiere seguir trabajando”, relató Francesca.

También las autoridades en sus mensajes y declaraciones, rescataron el éxito de la Feria.



Undersecretariat of Telecommunications (Subtel), consultants, media representatives, and community members in general.

The event showed the program's landmarks and achievements, and the main social and cultural activities carried out as a part of the "I Love my Neighborhood" Program in the Coquimbo Region. Each neighborhood presented an artistic number showing off the individual or group talents of children, young people, adults, and older people, along with a sampling of the workshops and other artistic and cultural activities carried out during the program.

The experience strengthened collective work in the neighborhoods and the relationships between leaders and residents, which was positive for the image of all. The communities of Elqui, Limarí and Choapa extended friendship and trust, identifying with the program's achievements. New neighborhood leaders were also identified, such as 12-year-old Francesca Castañeda, who lives in the El Culebrón neighborhood in Coquimbo, and who was one of representatives of the region's 12,000 beneficiaries.

"You can see that we want to work all together for a better neighborhood. The program has meant a lot to me, because there has been progress in the people. Before, we all thought it was just promises in the air, but here, talk has become real. This is a great opportunity that has been given to us. A partnership has



“Quiero agradecer enormemente a los dirigentes y dirigentes que nos acompañaron en el recorrido por la Feria y que nos fueron explicando su historia y compartiendo con nosotros sus sueños. Yo quedé impresionada de la apropiación que los vecinos tienen de este Programa de Recuperación de Barrios de la Presidenta Michelle Bachelet. Sentí en cada una de las conversaciones y diálogos que el Programa es para la comunidad algo propio, algo querido y algo que les va a cambiar y mejorar la calidad de vida”, expresó Gisella Mateluna, Gobernadora de Choapa.

Las Ferias de urbanismo ciudadano cumplieron con el objetivo de dar a conocer masivamente el Programa Quiero mi Barrio, gracias al trabajo de la comunidad regional y también a la amplia cobertura de Televisión Nacional Red Coquimbo, los diarios El Día y La Región; las radios El Faro, Montecarlo, San Bartolomé de La Serena y Coquimbo; Comunicativa, Norte Verde y San Vicente Ferrer de Ovalle; y los canales de televisión Juan Pablo II y Canal 2 de Illapel.

La experiencia favoreció el acercamiento y la comunicación, alentando a la comunidad de la Región de Coquimbo a seguir encontrándose en el trabajo colectivo, en acciones interbarriales, jornadas, exposiciones y otras actividades culturales, para crecer como personas y ciudadanos, conociendo y estrechando lazos con las instituciones, el Ministerio de Vivienda y Urbanismo y las municipalidades.



formed among everybody. It's as though we had formed a big family that is united and wants to keep working," said Francesca.

The officials attending also underlined the success of the event in their messages and statements:

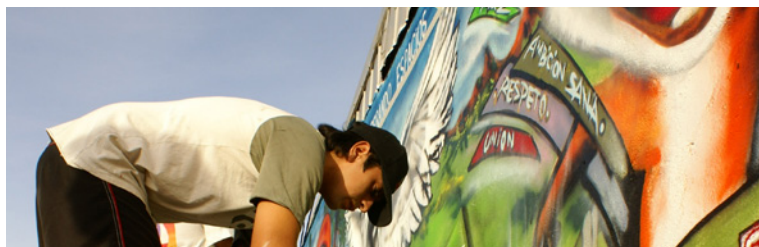
"I want to express my enormous thanks to the leaders who accompanied us around the fair, explaining their history and sharing their dreams with us. I was impressed by the neighbors' ownership of President Bachelet's Neighborhood Recovery Program. In each of the conversations and interchanges, I felt that the program is something of the community's own, something that they love and that is going to change them and improve the quality of life," said Gisella Mateluna, Governor of Choapa.

The Citizens' Urban Development Fairs achieved their objective of making the "I Love my Neighborhood" Program widely known, thanks to the work of the regional community and the very substantial coverage provided by Televisión Nacional Red Coquimbo, newspapers El Día and La Región, radio stations El Faro, Montecarlo, San Bartolomé in La Serena and Coquimbo, radio stations Comunicativa, Norte Verde and San Vicente Ferrer in Ovalle, and television stations Juan Pablo II and Channel 2 in Illapel.

The event brought people together and facilitated communication, encouraging the community in the Coquimbo Region to continue joining for collective work, inter-neighborhood action, sessions of various kinds, exhibits and other cultural activities.

PROGRAMA MULTISECTORIAL INTEGRAL PARA LA RECUPERACIÓN DE BARRIOS, LAS SUSTENTABILIDAD SOCIAL Y LA AUTOGESTIÓN DE COMUNIDADES

COMPREHENSIVE MULTI-SECTORAL PROGRAM FOR THE RESTORATION OF NEIGHBORHOODS, SOCIAL SUSTAINABILITY AND COMMUNITY SELF-MANAGEMENT.



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Nº de Barrios de la región: 26

Nº de Comunas de la región: 13

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Gestión Regional

Criterios: Sostenibilidad, Estándar /Calidad/Innovación, Alianzas, Confianza, Participación Vecinal, Empoderamiento y Estrategia Comunicacional.

Período de ejecución: enero 2008 a diciembre 2009

Actores involucrados: Consejo Vecinal de Desarrollo, Equipo Regional, Equipos Municipales y Consultores, Contrapartes Técnicas Municipales, 14 Instituciones Públicas y Empresas Privadas.

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Nº of Neighborhoods in the Region: 26

26

Nº of Municipalities in the Region: 13

13

GENERAL BACKGROUND OF GOOD PRACTICE

Category: Regional Management

Criteria: Sustainability, standard/quality/innovation, alliances, confidence, community participation, empowerment, communication strategy.

Period of execution: January 2008 - December 2009

Players involved: Neighborhood Development Council (NDC), Regional Team, Municipal Teams and Consultants, Municipal Technical Counterparts, 14 Public Institutions and Private Companies.

El Programa de Recuperación de Barrios trabaja en la Región de Bio Bio, en 26 barrios muy diferentes entre sí, que presentan una variedad de necesidades sociales imposibles de atender mediante un solo programa. Para responder de manera integral a todos estos problemas, se decidió crear un plan de acción multisectorial que permitiera aumentar los niveles de participación de los vecinos y vecinas de la zona y apoyar iniciativas para la recuperación de los sectores en ámbitos como la seguridad, medioambiente, patrimonio y cultura, entre otros.

El Programa Multisectorial Integral buscó complementar los recursos financieros y humanos del Programa de Recuperación de Barrios con los de otras instituciones públicas, planificando iniciativas para fortalecer la autogestión en las comunidades. Además, se invitó al sector privado a participar de esta iniciativa, aumentando las oportunidades de los habitantes de la región en el fortalecimiento de competencias y organización.

In the Bio Bio Region, the Neighborhood Recovery Program works in 26 very different neighborhoods which have a variety of social needs – social vulnerability, physical deterioration, insecurity, environmental deterioration among others – impossible to care for through a single programmatic line. In order to respond comprehensively to all of these problems, it was decided to create a multi-sectoral action plan that would increase the levels of participation of residents in the zone and to assist initiatives for the restoration of the sectors in areas such as security, environment, heritage and culture, among others.

The Comprehensive Multi-sectoral Program sought to supplement financial and human resources of the Neighborhood Recovery Program with those from other public institutions, planning initiatives to strengthen community self-management. Furthermore, the private sector was invited to participate in this initiative, increasing opportunities for residents in the region in strengthening skills and organization.

The initiative also proposed to establish capabilities in residents for the preparation and execution of projects in different fields so as to project, in time, the various achievements of the Program.





La iniciativa se propuso también instalar capacidades en los vecinos para la elaboración y realización de proyectos en diferentes ámbitos, de manera de proyectar en el tiempo los diversos logros del Programa.

Entre los primeros pasos del proyecto multisectorial, estuvo la elaboración de mapas de necesidades de todos los barrios, junto con un análisis de los programas y ofertas de las instituciones públicas. Sobre esta base, se presentaron propuestas anuales de trabajo y se firmaron convenios con diferentes organismos. El sector público respondió a la convocatoria hecha por los equipos de barrio y los consejos vecinales, comprometiéndose a efectuar acompañamiento técnico a las organizaciones y a sus dirigentes en la elaboración y formulación de proyectos, a ofrecer capacitación directa al interior de las comunidades y a brindar apoyo en algunas tareas logísticas, como los traslados, documentación, material complementario, equipos.

Esto se tradujo en la ejecución de numerosos proyectos en los distintos barrios de la región, en áreas como Apoyo a la Participación Ciudadana, de la Secretaría Regional Ministerial de Gobierno; Fortalecimiento de la Seguridad y Prevención, con la Comisión Nacional de Control de Estupefacientes y la División de Seguridad Pública; capacitaciones en oficios y microemprendimientos, con el Sence, Chilecalifica, Fondos Solidarios para la Investigación Social (Fosis) e Inacap; Regeneración medioambiental de los barrios, con la Comisión Nacional del Medioambiente (Conama), la Corporación Nacional Forestal (Conaf) y La Superintendencia de Servicios Sanitarios (SISS); aumento de la igualdad de oportunidades para grupos vulnerables, con el Instituto Nacional de la Juventud (Injuv), el Servicio Nacional del Adulto Mayor (Senama), el Fondo Nacional de la Discapacidad (Fonadis) y el Servicio Nacional de la Mujer (Sernam), para la incorporación activa de la mujer en el trabajo barrial.

La encargada regional de Participación del Sernam, Paula Concha, explicó: "lo importante de la coordinación realizada con el Programa Barrios es que permite instalar el tema de género a nivel comunitario, lo que ha abierto una puerta para iniciar una discusión relativa a los derechos de las mujeres al interior de los hogares, disminuyendo la desigualdad existente, aumentando la confianza y capacidad de gestión de las mujeres, y abriendo una oportunidad de desarrollo personal y colectivo".

One of the first steps of the project was the preparation of charts with the needs of all neighborhoods, along with an analysis of the programs and offers from public institutions. On this basis, annual proposals for work were presented and agreements were signed with different organizations. The public sector responded to the call made by the neighborhood teams and neighborhood councils, pledging to carry out technical accompaniment to organizations and their leaders in the preparation and formulation of projects, to offer direct training inside the communities and to give support in some logistic tasks, such as transfers, documentation, supplementary material and equipment.

This resulted in the implementation of several projects in different neighborhoods in the region, in areas such as Support to Citizen Participation, with the Regional Ministerial Secretariat of Government; strengthening of safety and prevention, with the National Commission for the Control of Narcotics (Conace) and the Division of Public Safety; training in skills and microenterprises, with the National Training and Employment Service (Sence), the Chile Califica Life-long Education Program, Solidarity and Social Investment Fund (Fosis) and the Inacap Technological University; environmental regeneration of neighborhoods, with the National Environmental Commission (Conama), National Forestry Corporation (Conaf) and the Superintendence of Health Services (SISS); increase equal opportunities for high-risk groups, with the National Youth Institute (Injuv), the National Senior Citizens Service (Senama), the National Disability Fund (Fonadis) and the National Women's Service (Sernam), for the active involvement of women in community work.

The regional head for Sernam's Participation, Paula Concha, explained: "what is important in the coordination realized with the Neighborhood Program is that it allows the topic of gender to be established at the community level, which has opened a door to begin a discussion concerning the rights of women within homes, reducing existing inequality, increasing confidence and management skills of women and opening an opportunity for personal and collective development".

Meanwhile, the President of the Eben Ezer Senior Citizens Club, in Lebu, Graciela Silva, indicated: "For us, we are 28 individuals who make up the Seniors Group, to have had a project awarded to us is an opportunity for employment and it is going to help us very much in our development. That the Government





En tanto, la presidenta del Club Adulto Mayor Eben Ezer de Lebu, Graciela Silva, señaló: “Para nosotros, que somos 28 personas que conformamos el grupo de adultos mayores, habernos adjudicado un proyecto es una oportunidad de empleabilidad y nos va a ayudar muchísimo a nuestro desarrollo. Que el gobierno apueste por nosotros con este tipo de ideas es una gran ayuda porque a nuestra edad esto nos permite recrearnos y trabajar, pero lo principal es que nos sentimos tomados en cuenta”.

Otra de las actividades que se logró concretar fue el Primer Evento Regional Patrimonial en la comuna de Lota, que contó con la asistencia de Consejos Vecinales de Desarrollo y organizaciones culturales de 25 barrios de la Región de Bío Bío:

“Haber asistido al evento de recuperación patrimonial fue una experiencia maravillosa y una oportunidad de conocer una realidad práctica de recuperación cultural, más aún cuando asistimos a una zona histórica, lo que constituye un ejemplo para nosotros para valorar la identidad” (Ana Lucía Vivallos, presidenta del Consejo Vecinal del Barrio Escritores de Chile, Los Ángeles).

Además, se llevaron a cabo el primer y segundo encuentros regionales de Consejos Vecinales, cuyos dirigentes asistieron durante noviembre de 2008 a la primera capacitación planificada y llevada a cabo por el equipo regional del Programa de Recuperación de Barrios y por profesionales invitados. La capacitación fue financiada en su totalidad por la Compañía Siderúrgica Huachipato S.A. Los líderes participantes obtuvieron certificación de su formación y, además, cada dirigente se comprometió por escrito a compartir en sus respectivos barrios los aspectos más importantes de su aprendizaje.

Los habitantes de dos barrios de la región participaron activamente del Programa de Nivelación de Estudios de Chilecalifica. El presidente del Consejo Vecinal del Barrio Central, en Coronel, Ulises Espinoza, manifestó: “Para nosotros, haber accedido al programa de nivelación de estudios es fantástico, pues da una oportunidad a aquellos que por cualquier motivo no pudieron continuar sus estudios y que estaban excluidos de la educación formal. Es importante que la gente mejore su nivel académico y así se abren nuevas oportunidades, es un regalo y ojalá se replique en otros sectores”.

is committed to us with this type of ideas is a great help because at our age this allows us to enjoy ourselves and to work, but the main thing is that we feel taken into account.”

Another of the activities that managed to concretize was the First Regional Heritage Event in the municipality of Lota, which was attended by the Neighborhood Development Councils and cultural organizations from 25 neighborhoods in the Bio Bio Region:

“To have attended the heritage restoration event was a marvelous experience and an opportunity to find out about a practical reality of cultural restoration, especially when we go to a historic zone, which constitutes an example for us to value identity” (Ana Lucía Vivallos, President of the Escritores de Chile’s Neighborhood Council, Los Angeles).

In addition, the first and second regional meetings of the Neighborhood Councils were held, whose leaders attended the first training planned and conducted by the regional team of the Neighborhood Recovery Program and invited professionals, in November 2008. Training was entirely financed by the Huachipato S.A. Steel Company. Participating leaders obtained certification for their training and, also, each leader pledged in writing to share the most important aspects of their learning in their respective neighborhoods.

Residents from two neighborhoods in the region actively participated in the Chile Califica Remedial Studies Program. The President of the Neighborhood Council for the Central neighborhood, in Coronel, Ulises Espinoza, stated: “For us, having accessed the remedial studies program is fantastic, as it gives an opportunity to those who for any reason could not continue their studies and that are excluded from formal education. It is important that people improve their academic level and thus open new opportunities, it is a gift and I hope that it will be replicated in other areas.”

The First Regional Short Story Competition of the Restoration Program was held which had the sponsorship of the Regional Division of Public Libraries and the Council for Culture and Arts, and under the auspices of private companies Lider, Casa Orellana and Importadora Phanter. In addition to this, the Support Fund for the Arts (Fondart) carried out a project in high risk neighborhoods participating in the Program.





Se efectuó también el Primer Concurso Regional de Cuentos del Programa de Recuperación de Barrios, que contó con el patrocinio de la Dirección Regional de Bibliotecas Públicas y el Consejo de la Cultura y las Artes, y con el auspicio de las empresas privadas Líder, Casa Orellana e Importadora Phanter. Junto con esto, se ejecutó un proyecto del Fondo de Apoyo a las Artes (Fondart) en barrios vulnerables participantes del Programa.

Al menos tres mil personas fueron beneficiadas directamente por estas iniciativas, además de los vecinos y vecinas en general de los 26 barrios involucrados, que han visto mejoras en su entorno y en sus oportunidades, han aprendido a trabajar en equipo, a cuidar su medioambiente y a convivir con mayor armonía. Los líderes comunitarios han adquirido poco a poco conocimientos y habilidades que les permitirán autogestionar recursos, lograr autonomía comunitaria y el desarrollo de sus barrios. También, se ha incrementado el sentido de la identidad y cultura barrial, a través de proyectos relacionados con el rescate del patrimonio cultural.

At least three thousand persons were directly benefitted by these initiatives, in addition to residents in general from the 26 neighborhoods involved, that have seen improvements in their surroundings and their opportunities, have learned to work as a team to care for their environment and to live together in greater harmony. Community leaders have gradually acquired knowledge and skills that will allow them to self-manage resources, achieve community autonomy and the development of their neighborhoods. Also, the sense of identity and community culture has increased, through projects related to the rescue of the cultural heritage.



Activities and projects carried out in the Bio Bio Region have affected the internal and external image of the neighborhoods involved, thanks to press coverage of the initiatives, with echo of community and regional public opinion.



Representatives from the private sector actively added to the support process of the Program's management. Thus, six companies supported the implementation of various initiatives considered in the Social Management Plans, with plans to continue doing so in the future, which will allow anticipated projects in the Comprehensive Multi-Sectoral Program to be maintained and continued over time.

The idea to work with the annual plans has enabled projecting the work with evaluations of the processes and results. That has brought as a result an increase in association, community skills and the ability for self-management of neighborhood organizations.



In light of the experience, the confidence and credibility in the "intervention" of the State increased, not conceiving it as a mere social component but as an alliance between institutionality and civil society, which requires mutual cooperation for the success of the initiatives.

This increase in confidence has crossed over to the rest of institutions, reaching to the point of boosting self confidence of the very community and organization leaders, which also fortifies autonomy and community self-management:

"The Multisectoral Program has been positive in terms of sustainability because the underlying theme is the strengthening of social work, that is to say, that people acquire commitments, and the awarding of projects ratify the social confidence in the institutions, strengthens association and constitutes a sign of commitment by the State for the improvement of living conditions in the most high-risk neighborhoods" (Alejandra Rodríguez, Head of the Camilo Olavarría Neighborhood, Coronel).





Las actividades y proyectos desarrollados en la Región de Bio Bio, han repercutido en la imagen interna y externa de los barrios involucrados, gracias a la cobertura por parte de la prensa de las iniciativas, con eco en la opinión pública comunal y regional.

Representantes del sector privado se sumaron activamente al proceso de apoyo a la gestión del Programa. Así, seis empresas respaldaron la implementación de diversas iniciativas consideradas en los Planes de Gestión Social, con intenciones de seguir haciéndolo a futuro, lo que permitirá que los proyectos previstos en el Programa Multisectorial Integral se mantengan y continúen en el tiempo.



La concepción de trabajar a base de planes anuales, ha permitido proyectar el trabajo con evaluaciones de procesos y de resultados. Ello ha traído como consecuencia un aumento de la asociatividad, de las competencias comunitarias y de la capacidad de autogestión de las organizaciones barriales.

A la luz de la experiencia, se incrementó la confianza y credibilidad en la “intervención” del Estado, concibiéndola no como un componente meramente asistencial, sino como una alianza entre la institucionalidad y la sociedad civil, que requiere de la cooperación mutua para el éxito de las iniciativas.



Este aumento de la confianza se ha traspasado al resto de las instituciones, llegando a fomentar la “autoconfianza” de los propios liderazgos comunitarios y organizacionales, lo que también fortalece la autonomía y la autogestión de las comunidades:

“El Programa Multisectorial ha sido positivo en términos de sustentabilidad, porque el tema de fondo es el fortalecimiento del quehacer social, es decir, que la gente adquiera compromisos, y la adjudicación de proyectos ratifica la confianza social en las instituciones, fortalece la asociatividad y constituye una señal de compromiso del Estado con el mejoramiento de las condiciones de vida de los barrios más vulnerables” (Alejandra Rodríguez, Jefa de Barrio Camilo Olavarría, Coronel).





OPERACIÓN RASTRILLO

OPERATION CLEAN UP



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: San Hernán

Comuna: San Fernando

Región: O'Higgins

Año de origen del barrio: 1992- 94

Nº de viviendas: 1203 Dptos.

Nº de habitantes: 3.600 aprox

Tipo de barrio: Crítico

Fecha de inicio PQMB: Octubre 2006

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Medio Ambiente

Criterios: Participación Vecinal, Inclusión Social, Confianza, Empoderamiento

Período de ejecución: Desde 2007 a la fecha

Actores involucrados: Vecinos, representantes Consejo Vecinal de Desarrollo, Municipalidad San Fernando, empresas.

Costo: \$ 500.000 aprox.

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: San Hernán

County: San Fernando

Region: O'Higgins

Neighborhood's year of origin: 1992-1994

No. of Houses: 1,203

No. of inhabitants: approx. 3,600

Type of neighborhood: Critical

PQMB starting date : October 2006

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Environment

Criteria: Neighbor participation, Social inclusion, Confidence, Empowerment

Period of execution: 2007 to present

Players involved: Local residents, representatives of the Neighborhood Development Council, the Municipality of San Fernando, and businesses

Cost: approx \$500,000

La Operación Rastrillo llevada a cabo por los vecinos del Barrio San Hernán, se hizo cargo del fuerte deterioro medioambiental del sector, debido, en parte, a la falta de elementos adecuados para la mantención de la limpieza, y también a la falta de conciencia de la comunidad en relación con el cuidado de sus espacios. Fue una propia vecina del sector quien propuso un operativo de limpieza para mejorar la imagen barrial. Entusiasmadas con la iniciativa, personas de distintos sectores, hombres y mujeres de todas las edades, comenzaron a organizar a los vecinos, confiando en mejorar la “cara” de su barrio y disfrutar del agrado de vivir en un lugar más limpio y libre de contaminación.

El barrio se caracterizaba, sin embargo, por un bajo nivel de participación y los vecinos no se sentían parte de una colectividad a la que debían proteger en conjunto. En las múltiples reuniones y actividades organizadas en el marco del Programa se buscó motivar a los hombres, mujeres, niños y jóvenes a participar en el primer operativo de limpieza del Barrio.

Con representantes de las distintas unidades territoriales y en coordinación con el municipio, se realizó la inscripción de voluntarios y la

The project Operation Clean-up that has been implemented by the residents of the San Hernán neighborhood targeted the area’s significant environmental deterioration, which was due to the lack of adequate elements for maintaining cleanliness and the lack of awareness of community members regarding the need to care for their space. One of the local residents proposed a clean-up operation in order to improve the neighborhood’s image. Inspired by the initiative, men and women of all ages and from every part of the neighborhood began to organize, determined to give the neighborhood a “face-lift” and enjoy living in a cleaner, less polluted environment.

The neighborhood was characterized by a low level of participation, as residents did not feel that they were part of a collective that they should work to protect. A series of meetings and activities was held in an effort to motivate local men, women, children and young people to participate in the first neighborhood clean-up.

With representatives from various areas and in coordination with the municipality, volunteers were registered and a public awareness campaign was developed in the local school and kindergarten. This effort benefitted from the support of local businesses, institutions and organizations.





campaña de difusión en la Escuela, el jardín infantil, actividad que contó también con la ayuda de empresas, instituciones y organizaciones vecinales.

Las dificultades para echar a andar el Proyecto Operación Rastrillo tuvieron relación con lo complejo y lento que resultó, en un principio, llegar a generar una voluntad de participación de la comunidad. Por otra parte, las fechas establecidas tuvieron que ser modificadas debido a la coincidencia con actividades paralelas. Para resolver estos problemas se llevó a cabo un plan integral, estableciendo un nuevo calendario de actividades y conformando dos grupos de monitores medioambientales –uno constituido por niños y niñas, y otro por adultos–, que se organizaron para sensibilizar y educar a la comunidad, programando operativos conjuntos.

El esfuerzo fue dando, poco a poco, algunos frutos; los vecinos del Barrio San Hernán se fueron haciendo conscientes de la importancia de su participación, no sólo para lograr un beneficio propio, sino también para encontrarse con sus pares en el trabajo conjunto, disminuyendo la basura y los focos infecciosos, favoreciendo su calidad de vida, la de sus familias y la de todo el barrio.



Un elemento de enorme contribución ha sido la instalación de contenedores de basura y la ejecución de los cierres perimetrales como parte de las obras del Contrato de Barrio. El espacio común dejó de ser “tierra de nadie”, transformándose en el “patio de la casa de los vecinos”. Ellos mismos declaraban que les daba vergüenza que otros vecinos limpiaran sus espacios. El trabajo los ha motivado a realizar otras tareas, como la plantación de especies vegetales al interior de sus patios o jardines. Junto con lo anterior, el equipo ambiental realiza en terreno planes de manejo de residuos domiciliarios sólidos.

La creciente participación vecinal ha sido una constante en todas las operaciones realizadas. Las cuadrillas de trabajo integradas por vecinos de distintas unidades territoriales definieron con anterioridad los puntos de acopio, utilizando los contenedores para facilitar el retiro por parte del servicio de aseo de la comuna de San Fernando. A su vez, el Municipio aportó la mano de obra y la maquinaria; la Empresa Starco, los camiones recolectores; la Escuela se encargó de la difusión y con-

The difficulties involved with implementing Operation Clean-up were related to the complexity and length of the process of generating interest within the community. Furthermore, the dates set had to be modified because they coincided with other activities. In order to resolve these issues, a comprehensive plan was developed that included a new schedule. Environmental monitoring groups for children and adults were formed, and they organized to raise awareness and educate the community, scheduling joint initiatives.

Little by little, their efforts began to pay off. The San Hernán residents started to realize how important it was that they participate not only for their own good but also to come together and work with their peers, cleaning up rubbish and infectious sites and improving their quality of life as well as that of their families and the entire neighborhood.

One element that contributed a great deal to this effort was the installation of trash receptacles and the closing off of certain perimeters as part of the Neighborhood Contract work. Common spaces ceased to be “no-man’s lands” and were turned into the “neighbors’ backyard.” The residents stated that they were embarrassed to have others cleaning up their space and indicated that this work has motivated them to take on other projects, such as planting vegetables in their yards or gardens. In addition, the environmental team has developed solid household waste management plans.

The growing resident participation has been a constant in the operations that have been implemented. The teams of neighbors from different areas defined their gathering places in advance, using containers to facilitate removal by a cleaning service run by the municipality of San Fernando. The municipality also contributed manpower and machinery, while the company Starco provided garbage trucks, the school handled advertising and the kindergarten provided childcare for those who wished to participate. Finally, Nestlé and Supermarket Santa Isabel donated food for the volunteers and law enforcement helped by policing the most problematic areas, though it is important to note that their participation is no longer necessary because safety issues have decreased.

The organizational dynamic continues to mature and incorporate new actors into the process. The elements introduced during the first phase will allow the operation to be repeated and maintained over time given that the supplies will remain in the hands of the Neighborhood Development Council, which coordinates the activities.





vocatoria, mientras que el Jardín Infantil colaboró con el cuidado de los hijos de las vecinas que participan en la operación; Nestlé y Supermercado Santa Isabel donó la alimentación de los voluntarios. Por su parte, Carabineros también ayudó, en un comienzo, con rondas en los sectores más conflictivos, pero ya no ha sido necesaria su participación porque también han disminuido los problemas de seguridad.

La dinámica de organización sigue madurando e incorporando a nuevos actores en el proceso. Los elementos de trabajo reunidos en la primera fase permitirán que esta operación pueda ser repetida y mantenida en el tiempo, ya que estos insumos quedarán a cargo del Consejo Vecinal de Desarrollo, que coordina las actividades.

Es importante destacar la participación de la Escuela y del plan de trabajo elaborado por el Consejo Vecinal de Desarrollo de San Hernán para el año 2009, que incorporó la Operación Rastrillo asumiendo como propia esta acción de mejoramiento. El Barrio San Hernán está dejando de ser conflictivo, sucio e inseguro, para transformarse en un ejemplo digno de imitar para otros barrios de la comuna y de la región.

Hoy es notoria la disminución de contaminación y acumulación de basuras. Todos han ido adquiriendo un mayor compromiso y más capacidad para trabajar en equipo, avanzando en una paulatina pero sostenible integración de personas de distintas edades e intereses, incluyendo a grupos históricamente marginados del quehacer barrial. Al calor del trabajo mancomunado, han logrado fortalecer las confianzas entre los vecinos y vecinas, con las instituciones públicas y el Municipio y han decidido instaurar, a cargo de la Comisión de Medioambiente, la Operación Rastrillo como una práctica habitual que beneficiará a tres mil 600 habitantes del sector.

El Barrio San Hernán inició un camino de toma de conciencia que ha hecho crecer un sentimiento de orgullo y de identidad barrial. La Señora María Becerra Rencoret, Tesorera del Consejo Vecinal lo cuenta con sus propias palabras: “de primera, la gente no participaba mucho, pero ahora se ha ido entusiasmando, inclusive quiere volver a este barrio”.

“El desafío es que algún día este barrio se encuentre tan limpio, que ya deje de ser necesario efectuar operaciones rastrillo. Será cuando los vecinos hayan adquirido plena conciencia de que la limpieza y el cuidado del medioambiente es un deber de todos y no de unos pocos” (Macarena Campos, asistente social, integrante del Equipo Municipal Quiero mi Barrio).

It is important to note the participation of the school and the 2009 plan of action developed by the Neighborhood Development Council of San Hernán, which took on Operation Clean-up as its own. The San Hernán Neighborhood is becoming cleaner and safer and is an example that should be imitated by other neighborhoods in the municipality and around the region.

There has been a notable decrease in pollution and litter, and everyone has become more committed to the neighborhood. Residents have acquired new skills for working as a team, moving in a gradual but sustainable way towards the integration of individuals from different age groups and backgrounds, including those that had historically been marginalized from neighborhood business. Working together, they have strengthened the trust that residents have for one another and with public institutions and the municipality. They have decided that Operation Clean-up will become a regular practice run by the Environmental Commission that will benefit the sector’s 3,600 inhabitants.

The San Hernán neighborhood started on a road of consciousness-raising that has led to the development of a feeling of pride and identity for the neighborhood. Mrs. María Becerra Rencoret, Treasurer of the Neighbors’ Council, explains this in her own words. “In the beginning, people didn’t participate much, but now they have become enthusiastic and they even want to come back to this neighborhood.”

“The challenge is that some day this neighborhood will be so clean that it won’t be necessary to implement clean-up operations anymore. That’s when the residents will have become fully aware of the fact that cleaning and caring for the environment is everyone’s responsibility.” (Macarena Campos, Social Worker, Member of the “I Love my Neighborhood” Municipal Team)



TALLER DE CULTIVOS ORGÁNICOS Y COMPOSTAJE

ORGANIC GARDENING AND COMPOSTING WORKSHOP



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: Modelo

Comuna: San Ramón

Región: Metropolitana

Año de origen del barrio: 1939

Nº de viviendas: 426 viviendas y 283 unidades productivas.

Nº de habitantes: 1.583

Tipo de barrio: Vulnerable

Fecha de inicio PQMB: Enero 2006

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Medio Ambiente

Criterios: Sostenibilidad, empoderamiento, impacto.

Período de ejecución: Febrero a mayo 2008. Etapa 1: febrero; Etapa 2: marzo - mayo; Etapa 3: Replicabilidad del taller desde agosto en adelante

Actores involucrados: Vecinos, Consejo Vecinal de Desarrollo, Equipo de Barrio (Consultora HABITERRA SA)

Costo: \$1.202.200.- 12 sesiones

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Modelo

County: San Ramón

Region: Metropolitan Region

Neighborhood's year of origin: 1939

No. of Houses : 426 housing units; 283 productive units

No. of inhabitants: 1,583

Type of neighborhood: Vulnerable

PQMB starting date: January 2007

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Environment

Criteria: Sustainability, empowerment, impact

Period of execution: February-May 2008

Phase 1: February.; Phase 2: March-May.; Phase 3: Replicability of the workshop from August on.

Players involved: Neighbors, Neighborhood Development Council, Neighborhood Team (HABITERRA SA consultants)

Cost: CLP\$1,202,200 for 12 sessions

El Barrio Modelo de la comuna de San Ramón enfrentaba un grave problema de contaminación producido por las industrias instaladas al interior de la población. Esto, junto con deteriorar sensiblemente la calidad de vida de las personas, produjo un retraimiento de la actividad comunitaria y el abandono progresivo de plazas, jardines y otros espacios comunes. El menoscabo se hizo evidente y los vecinos mostraban cada vez menos interés por el cuidado de su entorno, lo que fue degradando más aún la imagen del barrio.

A partir del Plan de Gestión de Obras del Programa de Recuperación de Barrios, surgió entonces la idea de realizar un Taller de cultivo orgánico y compostaje, para que los vecinos y vecinas pudieran aprender técnicas de uso y cuidado de los espacios públicos. El taller centraría los aprendizajes en la habilitación y mantención de jardines de los bandejones, y el cuidado de áreas verdes. Al mismo tiempo, las actividades de mejoramiento del medioambiente a través de estas técnicas servirían de ejemplo para todos los habitantes del barrio y de otros sectores de la comuna, que podrían replicar la experiencia, guiados por las personas ya capacitadas del Barrio Modelo.

The Model Neighborhood of the municipality of San Ramón faced a serious contamination problem due to the industrial facilities located there. Along with noticeably affecting the quality of life, this discouraged community activity and led to a gradual abandoning of plazas, parks and other common spaces. The decline was quite evident, and the neighborhood's residents showed less and less interest in caring for their environment. This further damaged the neighborhood's image.

From the Neighborhood Recovery Program's Works Management Plan emerged the idea of an Organic gardening and composting workshop in which neighborhood residents could learn techniques for maintaining public spaces. The workshop would center on teaching improvement and maintenance of median strips, as well as care of green areas more generally. The activities used to improve the environment would at the same time demonstrate the techniques involved to all of the neighborhood's residents, as well as to people in other parts of the municipality, where the experience could be replicated with the guidance of those trained in the Model Neighborhood.





El Taller logró convocar a los vecinos que se sintieron entusiasmados por la posibilidad de aprender a mantener sus jardines y los proyectos ambientales –como el Plan de arbolado urbano y los bandejones– contemplados en el Plan de Gestión de Obras. La invitación a participar fue amplia, dirigida a todos los vecinos y vecinas interesados, constituyéndose un grupo de alrededor de diez personas que asistían al curso semanalmente, en su mayoría adultas mayores.

La experiencia se inició a principios del año 2008, con una jornada en la parcela del monitor del taller, ubicada en la localidad de Curacaví, a la que concurrieron 28 personas, entre vecinas del barrio, la directiva y algunos consejeros del Consejo Vecinal de Desarrollo, además de los monitores y el equipo de barrio del área social.

Las jornadas se desarrollaron en doce sesiones que privilegiaron el trabajo práctico y abordaron diferentes temáticas, como educación ambiental, aprovechamiento del agua potable, reciclaje de residuos domésticos, cultivos, enfocadas principalmente a la realización del compostaje.

Bajo el lema “Aprender haciendo”, los participantes trabajaron la tierra con sus propias manos y conocieron el tratamiento de basura orgánica y la preparación de almácigos. La construcción de un invernadero y el aprendizaje de un sistema de riego, fueron los temas que más interés generaron en las sesiones teóricas y en los ejercicios prácticos. Fue tanto el éxito, que las vecinas apoyaron la construcción de composteras en otras casas del barrio, al punto que se reconocen como monitores en cultivo orgánico.

La iniciativa motivó también la realización de un taller de poda a funcionarios municipales y vecinos interesados, que incluyó 164 cortes de árboles por mal estado y daños de raíces, y la plantación de 133 nuevas especies en el barrio. Luego de esta experiencia, los participantes han podido practicar sus conocimientos en sus propias casas, y han aprendido otras técnicas de recuperación de árboles, como parte del Plan de mantención del arbolado urbano.

En general, las asistentes mostraron distintos grados de compromiso con las actividades, destacándose un grupo de alrededor de tres a cuatro personas que hoy están absolutamente capacitadas para desarrollar y guiar una experiencia exitosa en el tratamiento de basura, el cuidado de cultivos orgánicos y de jardines.

The workshop succeeded in attracting residents, who were enthusiastic about the possibility of learning to maintain their green spaces and carry out environmental projects, such as the Urban Tree Plan and Median Strip improvements contemplated in the Works Management Plan. The invitation to participate was broad, extended to all interested residents of the neighborhood, and a group of ten, mostly older adults, attended the weekly sessions.

The experiment began in early 2008 with a session on the land of the workshop's instructor in Curacaví. Twenty-eight people attended, including neighborhood women, the executive committee and some members of the Neighborhood Development Council, in addition to the instructors and the neighborhood social affairs team.

There were twelve sessions in all. They focused on practical work, and dealt with different subjects, such as environmental education, use of potable water, recycling of household waste, and growing crops, with a major focus on composting.

Guided by the motto "Learn by doing," the participants worked the earth with their own hands, becoming familiar with the handling of organic garbage, and learning to prepare seedlings. The building of a greenhouse and instruction on an irrigation system were the subjects that generated the most interest in both the theoretical sessions and practical exercises. The program was so successful that the women involved provided support for building composting systems in other houses in the neighborhood, and became known as organic gardening instructors themselves.

The initiative also led to a pruning workshop for municipal employees and interested residents, in which 164 trees in poor shape and with root damage were pruned, and 133 new species were planted in the neighborhood. Since then, the participants have been able to put their knowledge to work at home, and have learned other techniques to save trees as a part of the Plan to Maintain the Urban Treescape.

The participants showed different degrees of commitment to the activities. A group of three or four stood out, and are now totally capable of developing and guiding a successful effort for the treatment of garbage and the care of organic crops and green spaces.

The difficulties encountered in the workshops were associated with irregular attendance and participation, discontinuities in the work, lack of proper space for growing, and uneven distribution of tasks.





Las dificultades en la realización de los talleres estuvieron asociadas: a la irregularidad en la asistencia y en la participación, la discontinuidad del trabajo; la falta de espacios adecuados para realizar los cultivos y el desequilibrio en la división de las tareas.

Por otra parte, si bien el hecho de realizar las actividades en un mismo lugar permitió contar siempre con el equipamiento necesario, algunas vecinas dejaron de asistir por considerarlo un lugar poco neutral. Para resolver el problema, se propuso rotar el lugar de reunión entre las casas de otras participantes, en las futuras réplicas del taller.

Con todo, los vecinos y vecinas del Barrio Modelo han ido construyendo una red de apoyo y colaboración con los feriantes de la calle Mayo, con quienes participan los días miércoles y sábado en la recolección de los desechos orgánicos de frutas y verduras, y el traslado de las composteras a los domicilios. El trabajo colectivo ha tenido múltiples implicancias, facilitando el aseo y reciclaje de la basura y el mejoramiento de las relaciones entre feriantes y vecinos de la población, que arrastraban una historia de conflictos por el uso inadecuado de los espacios como estacionamientos en veredas y bandejones.

“Me gustaría que el taller continuara, es un gran aporte ya que nos permite elaborar nuestros propios productos con cosas muy simples y a lo mejor se podrían vender” (Vecina integrante del taller).

El Taller de cultivo y compostaje se centró en la preocupación por el medioambiente en el barrio, vinculando sus actividades con el cuidado de los nuevos espacios de áreas verdes que el Contrato de Barrio contempla y con la recuperación y futura mantención de los proyectos de mejoramiento.

Hoy, las vecinas del Barrio Modelo siguen avanzando en el camino de recuperación del espíritu comunitario y han aprendido a valorar los conocimientos adquiridos en conjunto, y las implicancias que ello puede tener para su economía familiar y su vida en comunidad.

Although holding the activities in one place facilitated having the necessary equipment always at hand, some women stopped attending because they felt the venue was too neutral. The proposal put forward to solve the problem was to rotate meetings among the participants' houses when the workshop is replicated in the future.

Regardless of these problems, the residents of the Model Neighborhood are building a support network and working with street market vendors in Mayo street, with whom they join on Wednesdays and Saturdays to collect organic waste from produce and take it home for composting. This collective work has had many consequences. It has facilitated cleaning and the recycling of garbage, and has improved relations between the vendors and area residents, where there had been a history of conflict because of problems with parking on sidewalks and median strips on market days.

"I would like the workshop to continue. It's a great contribution, because it allows us to develop our own products with very simple tools, and maybe we could sell them." (Neighborhood woman who participated in the workshop.)

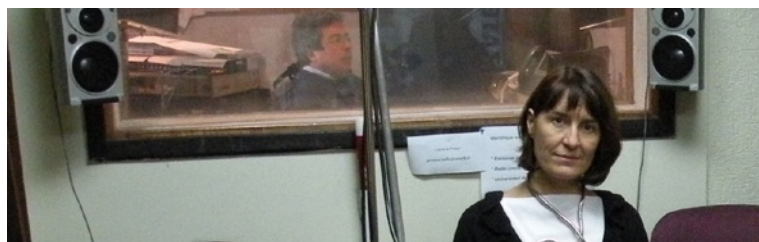
The Organic gardening and composting workshop focused on environmental concerns in the neighborhood, and it organized its activities around care for the new green areas contemplated in the Neighborhood Contract, and around the recovery and future maintenance of the improvement projects.

Today, the women of the Model Neighborhood continue on a path that is reactivating the community spirit, and have learned to value the knowledge that they have acquired together, and the implications that this can have for their family economies and community life.



PROGRAMA RADIAL “VIDA DE BARRIO”

“COMMUNITY LIFE” (VIDA DE BARRIO) RADIO PROGRAM



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: Villa Portales
Comuna: Estación Central
Región: Metropolitana
Año de origen del barrio: 1954- 66
N° de viviendas: 1960
N° de habitantes: 5.991
Tipo de barrio: Crítico
Fecha de inicio PQMB: enero 2006

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Comunicaciones
Criterios: Estándar/calidad/innovación, impacto, alianzas, participación vecinal, estrategia comunicacional, identidad
Período de ejecución: junio a diciembre 2008
Actores involucrados: Profesionales del Programa de Recuperación de Barrios, Profesionales y equipos técnicos de Radio Usach, vecinos, vecinas y audiencias masivas interesadas en el barrio como tema.
Costo: \$ 0

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Villa Portales
County: Estación Central
Region: Metropolitan
Neighborhood's year of origin: 1954-1966
No. of houses: 1,960
No. of inhabitants: 5,991
Type of neighborhood: Critical
PQMB starting date: January 2006

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Communications
Criteria: Standard/quality/innovation, impact, alliances, community participation, communication strategy, identity.
Period of execution: June - December 2008
Players involved: Professionals from the Neighborhood Recovery Program, Professionals and technical teams from Radio Usach, residents and mass audiences interested in the neighborhood as a theme
Cost: \$0

Siempre estuvo en los planes del Equipo de Barrio de Villa Portales una radio comunitaria. Sin embargo, el proyecto no podía llevarse a cabo por falta de recursos y, más que nada, por la compleja producción que ello implicaba. Pero eso cambió cuando se estableció el vínculo con un programa que se emitía a través de la radioemisora de la Universidad de Santiago (Usach): Rosita Pereira y Dein Portela, jefa y antropólogo respectivamente, del equipo de Villa Portales del Ministerio de Vivienda y Urbanismo, fueron invitados al programa “Círculo Cultural Santiago Poniente”, y desde ese momento la idea se transformó en un objetivo.

Los profesionales del Programa Quiero mi Barrio se reunieron con la directora de programación de Radio Usach, Pury Gaune, para presentar un proyecto de programa radial, que incluyera nombre, imagen de marca, estructura y necesidades técnicas. Y así se hizo. El proyecto fue aceptado sin reparos y dos semanas después, Vida de Barrio, conducido por Rosita Pereira, salía al aire para toda la Región Metropolitana a través de las frecuencias AM y FM, y para todo el país a través de su señal en Internet.

A community radio was always in the plans of the Team from the Villa Portales neighborhood. However, the project could not be carried out due to lack of resources and, above all, due to the complex production that it implicated. But that changed when the link was established with a program that was broadcasted through the University of Santiago’s (Usach) radio station: Rosita Pereira and Dein Portela, Head and anthropologist, respectively, of the Villa Portales team from the Ministry of Housing and Urban Development, were invited to the program “Santiago Poniente Cultural Circuit” and from that moment the idea transformed into a goal.

Professionals from the “I Love my Neighborhood” Program met with Radio Usach’s director of programming, Pury Gaune, to present a radio program proposal, which included name, brand image, structure and technical needs. And so it was done. The proposal was accepted without objections and two weeks later, “Community Life”, hosted by Rosita Pereira, went on air for the entire Metropolitan Region through AM and FM frequencies, and for the entire country through its streaming on the Internet.





El programa radial debía dar a conocer a los vecinos y vecinas de los barrios de la Región Metropolitana, las implicancias y el impacto de “Quiero mi Barrio” en sus comunidades, poniendo acento en las actividades y avances de Villa Portales.

Los primeros once programas fueron grabados, pero en adelante se optó por salir “en vivo” y ya se cuenta con más de 25 emisiones realizadas a través de los estudios de Radio Usach, por donde han pasado vecinos y vecinas de la Villa, además de gran parte de las autoridades nacionales y regionales vinculadas al Ministerio de Vivienda y Urbanismo, profesionales del nivel regional y de los municipios de la región.

El equipo de producción ha realizado acciones de difusión, entregando afiches a todos los Consejos Vecinales de Desarrollo, a través de sus encargados territoriales. En el curso de las emisiones del programa, la comunidad ha podido participar en forma directa en Vida de barrio, conversando en el estudio con otros entrevistados. Como señala Portela, “La participación de los vecinos representa el peak del rendimiento que le hemos sacado a la radio”.

También han podido ser difundidas las distintas expresiones musicales del barrio, con más de 15 artistas, entre ellos el grupo rapero Evolución de Mente del Barrio Santa Rosa de Lima en San Bernardo; La Tribu del Ghetto y Del Culto Imperio hip-hop, estos últimos de la misma Villa Portales.

La puesta en marcha del proyecto no tuvo grandes complicaciones. Al contrario, se puede decir que el vínculo con Radio Usach, con la cual se estableció un convenio que tuvo costo cero y que sigue vigente, fue fluido y armónico, lo que permite pensar en futuras actividades.

Cabe recordar, por otra parte, que Villa Portales contó en el pasado con una fuerte vinculación con la Universidad Técnica del Estado –hoy Usach– gracias a lo cual vecinos y estudiantes construyeron plazuelas y espacios comunitarios y se apoyaron mutuamente en tiempos de dictadura.

Hoy, se ha ido generando una importante relación entre el Circuito Cultural Santiago Poniente conformado por la Universidad de Santiago, el Planetario Usach, Matucana 100, Biblioteca de Santiago, Parque Quinta Normal, entre otros, lo que ha permitido reconstruir y reforzar la identidad del barrio. De este modo, Vida de Barrio ha logrado mayores niveles

The radio program was supposed to inform residents in communities in the Metropolitan Region about the implications and impact of the “I Love my Neighborhood” Program on their communities, putting emphasis on activities and developments in Villa Portales.

The first eleven programs were recorded, but thereafter it opted to air “live” and already has more than 25 broadcasts done through the Radio Usach studios, where residents from Villa have passed by, in addition to the great portion of national and regional authorities connected to the Ministry of Housing and Urban Development, professionals from the regional level and from municipalities in the region.

The production team has carried out publicity actions, giving posters to all Neighborhood Development Councils, through their territorial managers. During program broadcasts, the community has been able to participate directly in Community Life, conversing with other interviewees in the studio. As Portela points out, “the participation of the residents represents the peak of the performance which we have brought to the radio”.

They have also been able to broadcast different musical expressions from the community, with more than 15 artistes, among them the Evolucion de Mente rap group from the Santa Rosa de Lima neighborhood in San Bernardo; La Tribu del Ghetto and Del Culto Imperio hip-hop, these latter ones from the same Villa Portales.

The implementation of the project did not have major complications. On the contrary, it can be said that the link with Radio Usach, with which it established an agreement at no cost and which remains in effect, was smooth and harmonious, which allows one to think of future activities.

It is worth remembering, on the other hand, that Villa Portales had a strong link in the past with the State Technical University – today Usach – thanks to which residents and students built small plazas and community areas and mutually assisted each other during the dictatorship.

Today, an important relationship has been developing between the Santiago Poniente Cultural Circuit made up of the University of Santiago, the Usach Planetarium, Matucana 100, Library of Santiago, Quinta Normal Park, among others, which has enabled the reconstruction and strengthening of the neighborhood’s identity. In this way, Community Life has attained higher levels of audiences, airing topics of common interest, as its Host affirms: “We have received contacts from the residents through mail and the blog, a situation which tells us



de audiencia, saliendo al aire con temas de interés común, como afirma su conductora: "Hemos recibido contactos a través del mail y el blog por parte de los vecinos, situación que nos dice que el programa tiene el impacto deseado, que se está escuchando. Pero hay que seguir haciendo esfuerzos para difundirlo en los barrios y consolidar una masa de audiencia interesante".

Este medio de comunicación y diálogo entre vecinos, autoridades, profesionales, ha logrado promover la reflexión sobre una nueva idea de ciudad que se construye con los propios ciudadanos. Comunicarse con ellos y con los habitantes de otros barrios de Santiago y de otras regiones del país vía Internet, ha permitido conocer los logros y los proyectos surgidos en la participación del Programa Quiero mi Barrio y promover sus talentos locales.

Vida de Barrio es realizado en la actualidad con calidad profesional, a pesar de la inexperiencia de los vecinos y vecinas que participan en el diseño de los programas y frente a los micrófonos de la Radio Usach, a través de la señal on line <http://www.radiousach.cl>

that the program has the desired impact that it is being listened to. However, it is necessary to continue making efforts to broadcast it in neighborhoods and to consolidate an interesting mass audience".

This means of communication and dialogue among residents, authorities, professionals, have managed to promote reflection on a new idea of a city that is built by its own citizens. To communicate with them and with residents from other neighborhoods in Santiago and other regions in the country via Internet, has allowed the achievements and projects emerging from participation in the "I Love my Neighborhood" Program to be publicized and to promote their local talents.

Community Life is currently done with professionalism, despite the inexperience of residents who participate in the designing of programs and facing the microphones of Radio Usach, through the online streaming <http://www.radiousach.cl>





NUESTRO BARRIO, NUESTRA GENTE
OUR NEIGHBORHOOD, OUR PEOPLE

COMISIONES DE ACCIÓN BARRIAL Y ESCUELA DE FORMACIÓN DE LÍDERES LOCALES

COMMUNITY ACTION COMMITTEES AND TRAINING SCHOOL FOR LOCAL LEADERS



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: José Miguel Carrera

Comuna: Talca

Región: Maule

Año de origen del barrio: 1980

Nº de viviendas: 1.265

Nº de habitantes: 344

Tipo de barrio: Vulnerable

Fecha de inicio PQMB: diciembre 2007

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Convivencia y asociatividad

Criterios: Sostenibilidad, impacto, inclusión social, confianza, participación vecinal, empoderamiento e identidad.

Período de ejecución: agosto 2008 a enero 2009

Actores involucrados: Consejo Vecinal de Desarrollo, ONG Sur Maule, Municipalidad de Talca

Costo: \$ 8.000.000 (aprox)

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: José Miguel Carrera

County: Talca

Region: Maule

Neighborhood's year of origin: 1980

No. of houses: 1,265

No. of inhabitants: 5,344

Type of neighborhood: Vulnerable

PQMB starting date: December 2007

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Coexistence and Associativeness

Criteria: Sustainability, impact, social inclusion, confidence, community participation, empowerment and identity.

Period of execution: August 2008 to January 2009

Players involved: Neighborhood Development Council, South Maule NGO, Municipality of Talca

Cost: \$8,000,000 (aprox.)

La historia del Barrio José Miguel Carrera - Villa Río está marcada por una gran actividad social y una práctica solidaria entre sus vecinos y vecinas. Sin embargo, esa forma de convivencia entró en crisis cuando con el paso del tiempo sus organizaciones comunitarias se debilitaron, transformándose en espacios poco representativos de los intereses de la comunidad. La pérdida de capacidad para enfrentar los problemas y desafíos comunes fue restando legitimidad a los líderes sociales que debieron hacer frente, al mismo tiempo, a la disputa por el nombre del Barrio, conformado a partir de dos conjuntos de viviendas –José Miguel Carrera y Villa Río– con historia, dinámicas de acción y formas de trabajo colectivo distintas.

La crisis puso en evidencia la necesidad de renovar las directivas de las organizaciones vecinales e incorporar a nuevos actores que se comprometieran en un trabajo común. Se requería dar respuesta a las demandas colectivas y fortalecer lazos con las instituciones públicas, recuperando la motivación de los habitantes del sector, donde los jóvenes en particular se mostraban desmotivados, sobre todo porque sus intereses de grupo no eran acogidos por las organizaciones sociales de su barrio.

The history of the José Miguel Carrera - Villa Río Neighborhood is marked by a great social activity and a united practice among residents. However, that form of coexistence entered in crisis when with the passage of time their community organizations were debilitated, transforming into areas not very representative of the community's interests. The loss of ability to cope with common problems and challenges was minimizing the legitimacy of social leaders who were supposed to face, at the same time, the dispute over the name of the Neighborhood, formed from two housing developments – José Miguel Carrera and Villa Río – with history, dynamic action and different types of group work.

The crisis exposed the need to renew the boards of neighborhood organizations and to involve new players who were committed to a common duty. It required meeting the collective demands and strengthening ties with public institutions, regaining the motivation of residents in the zone, where the youths in particular showed that they were discouraged, mainly because their group's interests were not welcomed by the social organizations in their community.



Teniendo esto como antecedente, el Equipo de Barrio del Programa, el Consejo Vecinal de Desarrollo (CVD), la ONG Sur Maule y la Municipalidad de Talca, se propusieron abordar en conjunto esta crisis, a través de la formación de Comisiones de acción barrial y la creación de una Escuela de Formación de Líderes. Ambas iniciativas fueron parte de una misma estrategia para apoyar el proceso de recuperación e integración de las organizaciones sociales, y para el fortalecimiento de la comunidad vecinal como un espacio para el encuentro y el trabajo colectivo.

Desde las comisiones ya existentes y en las nuevas instancias de participación que motivaron el interés de los habitantes de ambos conjuntos vecinales, se trabajó en la creación de una Agenda de Barrio. Al poco tiempo de iniciado el Programa ya se encontraban funcionando cinco comisiones –con un promedio de ocho personas por comisión– y otra en proceso de formación:

Participación Ciudadana asumió un rol de unificación, promoviendo la participación, la reflexión y el debate; Medioambiente dio vida a la “brigada ecológica” de niños y niñas del sector; Comunicaciones comenzó la distribución de boletines informativos y los talleres de conectividad y alfabetización digital; Urbanismo se encargó del monitoreo y difusión del Plan de Obras físicas, buscando soluciones para el diseño urbano; Cultura e Identidad organizó la Fiesta de la Primavera, colaborando en la reconstrucción de la historia barrial; Convivencia Social deberá desarrollar, por su parte, una nueva perspectiva de seguridad ciudadana para derribar prejuicios de los propios vecinos, que suelen asociar esta labor sólo al uso de la fuerza pública.

El acercamiento de la comunidad al Programa y al Consejo Vecinal de Desarrollo ha sido, precisamente, a través del trabajo de estas Comisiones, que se han transformado en el espacio de aplicación de los contenidos: “Cuando me hablaban del CVD yo no entendía mucho ni me



Taking this as an antecedent, the Neighborhood Team from the Program, the Neighborhood Development Council (NDC), the South Maule NGO and the Municipality of Talca, proposed to tackle this crisis together, through the formation of Community Action Committees and the creation of a Leadership Training School. Both initiatives were part of the same strategy to support the restoration process and integration of social organizations and for the strengthening of the neighborhood community as an area for meeting and group work.

From the Committees already existing and new instances of participation which motivated the interest of residents from both neighboring complexes, the creation of an Agenda for the Neighborhood was worked on. In the short time that the Program began, there were already five Committees operating – with an average of eight persons per Committee – and another in the process of being formed:

Citizen Participation assumed a unifying role, promoting participation, reflection and debate; Environment gave life to the “Ecology Brigade” for boys and girls from the zone; Communications started the distribution of newsletters and connectivity and digital literacy workshops; Urban Development was in charge of monitoring and circulation of the Physical Works Plan, seeking solutions for the urban design; Culture and Identity organized the Spring Festival, collaborating in the reconstruction of the community’s history; Social Coexistence will develop, for its part, a new perspective on public safety in order to tear down the prejudices of the very residents, who are used to associating this work only with the use of public force.

The neighborhood approach to the Program and the Neighborhood Development Council has been, precisely, through the work of these Committees, which has transformed in an area of application of the contents: “When I spoke about the NDC I did not understand much neither was I interested, but when they told me that one could participate in a communications Committee, I was immediately

interesaba, pero cuando me dijeron que una podía participar de una comisión de comunicaciones, enganché al tiro, porque me encanta eso de las noticias y me gustó trabajar en el boletín”. (Alejandra Escobar, pobladora de Villa Río).

En otro ámbito, las sesiones de trabajo de la Escuela de Formación de Líderes abordan diversos contenidos, trabajos de taller y discusión colectiva de los temas y de sus conclusiones. Luego, en una sesión de trabajo tutorial, un facilitador ayuda a aplicar esos contenidos, como el desarrollo de habilidades personales, el liderazgo democrático o la perspectiva juvenil, entre otros que ya han sido tratados.

El Equipo de Barrio ha jugado un rol facilitador del proceso liderado por el CVD, y éste ha alcanzado mayor legitimidad frente a las Juntas de Vecinos de Villa Río y José Miguel Carrera, y también frente a otras organizaciones del sector. Sin embargo, se espera que el Consejo alcance todavía un mayor desarrollo y madurez, para resolver tensiones derivadas, por una parte, de la inscripción del conjunto habitacional como “Barrio José Miguel Carrera”; y por otra, de las diferencias en la visión de ambas colectividades respecto del Consejo Vecinal de Desarrollo.

El proceso liderado por el Consejo ha permitido que los vecinos puedan diferenciar mejor entre la labor de las Juntas de Vecinos y su importancia en el desarrollo territorial, y las funciones del Consejo Vecinal de Desarrollo, que trascienden la realidad local. En ese sentido, ha sido relevante la elaboración de un Plan Estratégico Comunitario, con una visión de barrio y de ciudad, más allá del Programa Quiero mi Barrio. Las Comisiones y la Escuela han abierto la discusión y los vecinos han logrado vincular su demanda por un espacio propio, expresando su propia visión de barrio y de ciudad, sin perder su identidad:

“Es importante para nosotros aprender a decirnos las cosas sin tener que levantar la voz y a dirigir a nuestra gente para que salgamos adelante”. (Mireya Reyes, presidenta del CVD).

La comunidad José Miguel Carrera – Villa Río sigue avanzando en la construcción de un espacio donde los vecinos y vecinas proponen y ponen en práctica, colectivamente, su proyecto de vida en comunidad. Para ambos conjuntos habitacionales es cada vez más importante convertirse en una sola familia barrial y ciudadana, ser capaces de ponerse de acuerdo y hacer de su propio entorno el lugar donde pueden convivir en armonía, respetando sus diferencias.

hooked, because I love that news and I liked to work on the newsletter". (Alejandra Escobar, resident of Villa Río)

In another area, working sessions of the Leadership Training School addresses various contents, workshop assignments and group discussions on the issues and their conclusions. Then, in a tutorial work session, a facilitator helps to apply those contents, such as the development of personal skills, democratic leadership or youth perspective, among others which have already been dealt with.

The Neighborhood Team has played a facilitator role for the process led by the CVD, and this has achieved greater legitimacy before the Villa Río and José Miguel Carrera Neighborhood Association, and also before other organizations from the area. However, it is hoped that the Council will yet reach greater development and maturity, so as to resolve tensions caused, on the one hand, by the inscription of the housing complex as "Jose Miguel Carrera Neighborhood"; and on the other hand, by differences in the vision of both communities regarding the Neighborhood Development Council.

The process led by the Council has allowed residents to better differentiate between the work of Neighborhood Association and their importance in territorial development, and the functions of the Neighborhood Development Council, which transcend the local reality. In that sense, the preparation of a Strategic Community Plan, with a vision for neighborhood and city beyond the I Love my Neighborhood Program, has been relevant. The Committees and the School have opened the discussion and residents have managed to link their demand for their own area, expressing their own vision of the neighborhood and city, without losing their identity:

"It is important for us to learn to express things without having to shout and to guide our people so that we can go forward". (Mireya Reyes, President of the NDC).

The José Miguel Carrera-Villa Río community continues advancing in the construction of an area where residents propose and put into practice, collectively, their project of life in the community. For both housing complexes it is increasingly important to become a single family neighborhood and for citizens to be able to come to an agreement and to make their own surroundings a place where they can live together in harmony, respecting their differences.

FERIA DE TRUEQUES Y CACHUREOS “EL CAMBIO JUSTO”

“FAIR EXCHANGE” BARTER AND RUMMAGE FAIR



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: Joaquín Edwards Bello

Comuna: Valparaíso

Región: Valparaíso

Año de origen del barrio: 1986

Nº de viviendas: 473

Nº de habitantes: 1797

Tipo de barrio: Crítico

Fecha de inicio PQMB: Julio 2007

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Convivencia y asociatividad

Criterios: Sostenibilidad, innovación, alianzas, inclusión social, confianza, participación vecinal, empoderamiento, estrategia comunicacional, identidad

Período de ejecución: Realización de una feria cada mes desde agosto 2008 en adelante.

Actores involucrados: Vecinos, Consejo Vecinal de Desarrollo, Equipo de la Secretaría regional ministerial de Vivienda y urbanismo (Seremi), Equipo de barrio Municipio, Equipo Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CNCA), Club de Adulto Mayor “Bello Amanecer”

Costo: Autogestión del Equipo Quiero mi Barrio y aportes.

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Joaquín Edwards Bello

County: Valparaíso

Region: Valparaíso

Neighborhood's year of origin: 1986

No. of houses: 473

No. of inhabitants: 1797

Type of neighborhood: Critical

PQMB starting date: July 2007

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Coexistence and Associativeness

Criteria: Sustainability, innovation, alliances, social inclusion, confidence, community participation, empowerment, communications strategy, identity

Period of execution: Having one Fair each month from August 2008 onward.

Players involved: Residents, Neighborhood Development Council, Team from the Regional Ministerial Secretariat for Housing and Urban Development (Seremi), Team from the Municipality, Team from the National Council for Culture and the Arts (CNCA), “Bello Amanecer” Senior Citizens Club

Cost: Self-Management by the “I Love my Neighborhood” Team and contributions.

La Feria de trueques y cachureos “El cambio justo” surgió como una forma de propiciar un espacio de encuentro e intercambio entre los vecinos del Barrio Joaquín Edwards Bello, en Valparaíso, que les permitiera resignificar lo que puede hacer la comunidad cuando se organiza.

En el contexto de un sector alejado geográficamente del centro y que presenta altos índices de exclusión social, la iniciativa buscó potenciar las capacidades locales como forma de resolver problemas comunes de los pobladores.

Las ferias comenzaron a desarrollarse con una frecuencia mensual a partir de agosto del año 2008, con la realización de intercambios de productos y servicios entre vecinos y vecinas de la población. En cada versión de la Feria, los habitantes del sector, niños, jóvenes, adultos y adultos mayores, salen a la calle para intercambiar y ofrecer mercaderías que van desde juguetes, zapatos, cuadros, tazas, ropa, música, hasta productos elaborados por ellos mismos como empanadas, dulces y otros de los más variados tipos.

The “Fair Exchange” Barter and Rummage Fair emerged as a way to foster a place for meeting and exchange among residents from the Joaquín Edwards Bello Neighborhood, in Valparaíso, which would allow them to redefine what the community can do when it is organized.

In the context of a zone geographically isolated from the center and which has high indices of social exclusion, the initiative sought to empower local abilities as a way of resolving common problems of the inhabitants.

The fairs began to be organized monthly starting in August 2008, with the holding of exchanges of products and services among residents of the population. In each version of the Fair, residents of the zone, children, youths, adults and senior citizens, take to the street to exchange and offer merchandise that range from toys, shoes, pictures, cups, clothes, music, to products made by the residents themselves such as empanadas, sweets and others, of the most assorted types.





La Feria de trueques y cachureos ha funcionado con aportes y donaciones, tanto de la misma población como de personas externas al barrio. La iniciativa incluyó, además, un quiosco de productos donados por los propios vecinos o por personas cercanas, lo que permitió recaudar fondos que se han utilizado para la compra de los materiales necesarios para el funcionamiento de la misma feria y para actividades gestionadas por una comisión de acción solidaria, que se ha generado al interior del barrio.

La actividad sirvió, también, para que la comunidad usara de manera creativa los nuevos espacios públicos del barrio que son parte del Contrato de Barrio, como la pavimentación de las calles y pasajes de casi todo el sector, generando así, apropiación e identidad con el barrio.

La realización de la Feria implicó un trabajo organizado de los integrantes del Consejo Vecinal de Desarrollo y la formación de comisiones en diversos temas, como difusión, animación, ornamentación y aseo, entre otras, donde los participantes asumieron roles y responsabilidades, según sus propios intereses.

Por ejemplo, la Comisión de Acción Solidaria decidió comprar premios para los niños, niñas y jóvenes que se destacaron en su rendimiento escolar, como una forma de reconocer también aspectos que por lo general son poco visibles al interior de la comunidad. Adicionalmente, algo de la ropa y artículos textiles que se han juntado en diversas ferias, fueron puestos a disposición de la Escuela de Circo Teatro, para que los niños y niñas que participan en ella pudieran obtener y adaptar vestimentas para sus presentaciones.

La Feria incluyó, además, actividades de animación generadas por los propios vecinos y con el apoyo del Programa Creando Chile en mi Barrio del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, tales como presentaciones de teatro y circo.

Con el tiempo, la Feria de trueques y cachureos se fue constituyendo como un nuevo espacio de encuentro y de animación comunitaria, donde participan activamente distintas personas. De esta manera, los vecinos y vecinas han ido recuperando la confianza en sus propios recursos y capacidades, y mejorando paulatinamente la autoestima e identidad de la comunidad:

The Barter and Rummage Fair has operated with contributions and donations, from the same residents as much as from persons outside the neighborhood. The initiative included, in addition, a kiosk of products donated by the same residents or persons nearby, which allowed them to collect funds which they have used for the purchase of materials necessary for operating the same fair and for activities managed by a joint action committee, which has started inside the neighborhood.

The event also served for the community to creatively use new public areas in the community that are part of the Neighborhood Contract, such as the paving of streets and lanes in almost all the zone, thus creating adaptation and identity with the neighborhood.

Holding the Fair involved work organized by members of the Neighborhood Development Council and the formation of committees on various themes such as circulation, entertainment, decoration and cleaning, among others, where participants assumed roles and responsibilities according to their own interests.

For example, the Common Action Committee decided to purchase prizes for the boys, girls and youths that were outstanding in their academic performance, as a way of also recognizing aspects that are generally less visible within the community. Additionally, some clothing and textile articles that have accumulated from various fairs were made available to the Circus Theater School so that children who participate in it could obtain and adapt the clothes for their performances.

The Fair also included entertainment activities created by the same residents and with the support of the "Creating Chile in my Neighborhood" Program of the National Council for Culture and the Arts, such as theater and circus presentations.

Over time, the Barter and Rummage Fair was being established as a new area for meeting and community entertainment, where different persons actively participated. Thus, residents have been regaining confidence in their own resources and abilities, and gradually improving the self-esteem and identity of the community:

"This is a place where we all meet, beyond our differences" (Sonia Valladares, member of the Neighborhood Development Council).



2^{da} Feria de Cachureos y Trueques

De Joaquín Edwards
Bello

Este Sábado 18



Traiga y cambie: ropa, cd's
juguetes, cachureos, ETC

Organiza CVD



“Este es un lugar en que nos encontramos todos, más allá de nuestras diferencias” (Sonia Valladares, integrante del Consejo Vecinal de Desarrollo).

El rescate de la tradición del trueque y la realización de la Feria han fortalecido la solidaridad entre vecinos y el trabajo colaborativo, recordando el sentido de lo comunitario y valorando la posibilidad de satisfacer necesidades individuales de manera colectiva.

Así, se han incrementado las capacidades de gestión y organización vecinal, a la vez que se han ido potenciando nuevos liderazgos que han surgido naturalmente en el proceso de organización y realización de la Feria.

Al mismo tiempo, se han ido generado alianzas concretas en el desarrollo de la experiencia, la que ha contribuido a mejorar la imagen del barrio, y su integración a la ciudad.

The rescue of the tradition of bartering and the holding of the Fair have fortified the unity among residents and collaborative work, recovering the sense of community and valuing the opportunity of satisfying individual needs collectively.

Thus, management abilities and community organization have increased, at the same time, new leaderships that naturally emerged in the process of organization and holding the Fair, have been empowering.

At the same time, solid alliances have been formed in the development of the experience, which has contributed to improving the neighborhood's image and its integration in the city.



PROYECTO MULTICANCHA Y RADICACIÓN DE TOMA

PROJECT FOR A MULTIPURPOSE COURT AND ESTABLISHING A SQUATTER SETTLEMENT



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: 30 de marzo

Comuna: San Antonio

Región: Valparaíso

Nº de viviendas: 945

Nº de habitantes: 3.800 aprox.

Tipo de barrio: Vulnerable

Fecha de inicio PQMB: 2007

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Convivencia y asociatividad

Criterios: Impacto, alianzas, inclusión social, participación vecinal, identidad

Período de ejecución: 2008

Actores involucrados: Junta de Vecinos, Consejo Vecinal de Desarrollo, vecinos, Programa Quiero mi Barrio, Programa Línea de Atención a Campamentos del Ministerio de Vivienda y Urbanismo, Municipio de San Antonio

Costo: \$ 0

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: 30 de Marzo

County: San Antonio

Region: Valparaíso

No. of houses: 945

No. of inhabitants: approx. 3,800

Type of neighborhood: Vulnerable

PQMB starting date: 2007

GENERAL BACKGROUND ON GOOD PRACTICE

Category: Coexistence and Associativity

Criteria: Impact, alliances, social inclusion, neighborhood participation, identity

Execution period: 2008

Players involved: Neighborhood Association, Neighborhood Development Council, neighbors, "I Love my Neighborhood" Program, Squatter Settlement Service Line of the Ministry of Housing and Urban Development, Municipality of San Antonio

Cost: \$0



La llegada del Programa de Recuperación de Barrios y la necesidad de generar un proceso de recuperación en el Barrio 30 de Marzo de la comuna de San Antonio, puso en tensión dos proyectos claves del Ministerio de Vivienda y Urbanismo: relocalizar la toma “Estrella de Mar” y ejecutar las obras de mejoramiento.

El Proyecto multicancha y radicación de toma surge así, del esfuerzo mancomunado de vecinos y vecinas que junto con necesitar un espacio para el esparcimiento y otro para la práctica deportiva, compartían el deseo de una solución habitacional para los pobladores que ocupaban el terreno destinado a la construcción de la cancha, una de las obras acordadas en el Contrato de Barrio.

Con excepción de los pobladores que habitaban el terreno tomado, la mayoría de los habitantes del barrio había logrado tener su casa propia y centraban su energía en mejorar la calidad de vida de sus familias y de su entorno próximo, desvinculándose del quehacer colectivo.

El trabajo del Programa “Quiero mi Barrio” despertó nuevamente el espíritu colectivo de los vecinos y vecinas que recordaron su historia de esfuerzo y reemprendieron el camino de discutir y priorizar en conjunto sus necesidades.

En pleno proceso de diseño de la Plaza Mirador Estanque, otra de las obras comprometidas por el Programa, surgió la necesidad de radicar la toma a un costado del proyecto Cancha. El equipo de Chile Barrio



de la Línea de atención de campamentos del Ministerio de Vivienda y Urbanismo señaló, sin embargo, que los terrenos de la toma no eran viables para el asentamiento de hogares, pero que el terreno contemplado para la construcción de la Plaza Estanque sí reunía las condiciones apropiadas para la edificación, por lo que se decidió solicitar ese espacio para su posible uso con estos fines.

Esta situación produjo, inicialmente, un quiebre de las cordialidades, como señala Neftalí Díaz Flores, Presidente del Consejo Vecinal de Desarrollo (CVD) de la Población 30 de Marzo:

“De un día para otro, se nos comentó que nos quitarían nuestra cancha ubicada en un terreno de nuestra población que por muchos años fue uno de los pocos lugares que teníamos para el deporte. En ese momento la oposición fue unánime, porque nadie nos comunicó oficialmente nada”.

“Quiero mi Barrio” ya había comprometido con los vecinos la ejecución de la Cancha, pero luego de complejas negociaciones, los vecinos de la Población 30 de Marzo comprendieron la situación de los pobladores y solidarizaron con ellos. Buscaron entonces, en conjunto, una solución para radicar la toma y ejecutar la Cancha Mirador. Desde ese momento se inició un proceso de resolución del conflicto, donde el Consejo Vecinal de Desarrollo (CVD) asumió un rol protagónico en la mediación, apoyado por el equipo “Quiero mi Barrio” y por la Junta de Vecinos Alto Barrancas. Este proceso marcaría un precedente en la resolución de conflictos de manera no violenta en el sector:

The arrival of the Neighborhood Recovery Program and the need to generate a recovery process in the 30 de Marzo neighborhood of the San Antonio commune, placed tension on two key projects of the Ministry of Housing and Urban Development: re-locate the “Estrella de Mar” squatter settlement and to execute improvement works.

Thus is how the Project for a multipurpose court and establishing a squatter settlement became a reality, from pooling efforts of all neighbors who, in need of a recreational area and another area to practice sports, shared the desire for a housing solution for the inhabitants who occupied the land that was earmarked to build the court, one of the works agreed on in the Neighborhood Contract.

With the exception of the people who lived on the occupied land, most of the inhabitants of the neighborhood owned their own house and focused their efforts on improving the quality of life of their families and their immediate surroundings, disconnected from the community as a whole.

The “I Love my Neighborhood” Program woke up in them the collective spirit of neighbors who remembered their history of hardship and effort, leading them to once again discuss and prioritize their needs as a group.

During the designing process of the Plaza Mirador Estanque, another one of the works that formed part of the program, the need arose to establish the squatter settlement to one side of the multipurpose court. The Chile Neighborhood team of the Squatter Settlement Service Line of the Ministry of Housing and Urban Development stated, however, that the land occupied by the squatters was not suitable for building houses, but that the land earmarked to build the Plaza Estanque did meet the right conditions for building, whereby it was decided to request this area to be possibly used for this purpose.

Initially, this situation produced a rift in the relations, as stated Neftalí Díaz Flores, president of the Neighborhood Development Council (NDC) of the 30 de Marzo neighborhood:

“Overnight we were told that our court, located inside our neighborhood and which for many years served as one of the few places we had to practice sports, would be taken away from us. In that moment, opposition was unanimous because we were never officially informed of anything”.

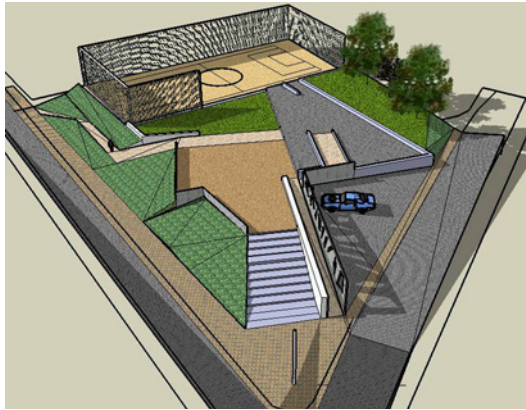
“I Love my Neighborhood” had already promised neighbors it would build the court, but after complex negotiations, the neighbors of the 30 de Marzo community understood the situation of the squatters and were solidarized with



“El Programa Quiero mi Barrio. las autoridades locales y los vecinos logramos un excelente acuerdo al cambiar el terreno de la cancha para construir viviendas definitivas para nuestros vecinos, tanto para el Campamento Estrella de Mar como para la Población 30 de Marzo. Esa felicidad que ellos tienen ahora, la compartimos y nos sentimos felices de aportar, para así terminar con un campamento más”. (Neftalí Alejandro Díaz Flores, Presidente Consejo Vecinal de Desarrollo, Población 30 de Marzo)

En reuniones de coordinación, se desarrolló una labor de apoyo constante al CVD en la actividad de mediación, y se logró visualizar la permuta de terrenos como alternativa de solución. Ello significaba que la radicación de la toma se realizaría en el terreno proyectado para la cancha y ésta, a su vez, en el terreno de la toma. Luego de un proceso complejo de negociación, el CVD dispuso los recursos que permitieron identificar nuevos proyectos para el barrio, con una votación favorable por parte de los vecinos del sector Estanque.

La permuta permitió que 19 familias de la toma Estrella de Mar tuvieran acceso a una vivienda digna y en terrenos viables, y que 200 familias del sector Estanque logran un espacio adecuado para que los habitantes del sector pudieran realizar reuniones y practicar actividades deportivas. Gracias a esa voluntad construida con el concurso del Ministerio de Vivienda, el Servicio de Vivienda y Urbanización (Serviu), la Municipalidad y el Consejo Vecinal, pero sobre todo por los propios vecinos y vecinas, se logró lo que parecía muy difícil:



them. They jointly sought a solution to re-locate the settlement and build the Mirador Court. From that moment on, a process for dispute resolution was started, where the Neighborhood Development Council assumed the leading role in the mediation, supported by the “I Love my Neighborhood” team and the Alto Barrancas Neighborhood Association. This process marked a precedent in the sector for the non-violent resolution of disputes:

“The I Love my Neighborhood Program, the local authorities and neighbors reached an excellent agreement by changing the land earmarked for the court to build houses for our neighbors, of both the Estrella de Mar squatter settlement and the 30 de Marzo community. The happiness they feel today, we share it with them, because we feel we helped to end another squatter settlement”. (Nefalí Alejandro Díaz Flores, president of the Neighborhood Development Council of the 30 de Marzo neighborhood).

During coordination meetings, the NDC was constantly supported in their mediation activities and an alternative solution to swap the lots of land became possible. This meant that the settlement would be re-located on the land that was earmarked for the court, and in turn, the court on the land of the settlement. After a complex negotiation process, the NDC stipulated the resources that allowed to identify new projects for the neighborhood with a favorable vote made by the neighbors of the Estanque sector.

The swap allowed 19 families of the Estrella de Mar settlement to have access to a dignified home and on suitable land, and for 200 families of the Estanque sector to obtain a suitable area to hold meetings and practice sports. Thanks to the Ministry of Housing, the Housing and urban Development Services (Serviu),

“... esta buena práctica de vecindad, de mediación comunitaria, de lograr negociaciones positivas con la participación de todos, hoy 19 familias tendrán hogar digno donde vivir gracias al apoyo del Barrio 30 de Marzo”. (Juan Vidal Carrasco, Secretario Consejo Vecinal de Desarrollo, Vecino del Sector Estanque)

La puesta en marcha incluyó talleres de resolución de conflictos, muchas reuniones de trabajo entre los distintos actores involucrados, y otras tareas que fueron entusiasmando a los vecinos. Chile Barrio se hizo cargo del proyecto de la Multicancha y la plaza con un monto menor de inversión, lo que permitió recuperar el dinero asignado al proyecto original “Plaza Mirador Estanque” y al Plan de Gestión de Obras para el barrio, y levantar dos nuevas propuestas. Los proyectos buscan incentivar la participación y las dinámicas actuales, para que los líderes vecinales contribuyan al trabajo comunitario del Consejo Vecinal de Desarrollo y de la Junta de Vecinos actual.

La experiencia ha permitido reafirmar las confianzas y la movilización vecinal, recuperando el protagonismo de los líderes sociales que iniciaron la conducción del proceso. Con esfuerzo y dificultades, pero con espíritu solidario, los vecinos y vecinas del Barrio 30 de Marzo cambiarán el rostro de su barrio con la Cancha Monumental, la Plaza Larga Manuel Montt, la Sede Social Población 30 de Marzo, y la Cancha Mirador Estanque. Son hombres y mujeres, jóvenes y niños más capaces de expresar sus diferencias y defender apasionadamente su territorio, con más capacidad de diálogo y encuentro democrático.

La experiencia de la Multicancha del sector Estanque y la relocalización de la toma Estrella de Mar, quedarán impresos en la memoria del barrio:

“Inicialmente, pensé que lo más coherente era que se respetara los proyectos priorizados por los vecinos y que se buscara otro terreno (...) [luego] comprendí que también era una experiencia histórica, de parte de la Población 30 de Marzo, recordar sus inicios y entregar la posibilidad a 19 familias de recuperar su dignidad y de empezar una nueva historia; todo esto, claramente, era más democrático que priorizar un proyecto...” (Dania Contreras, Orientadora Familiar, Coordinadora área social, Programa Quiero mi Barrio)

Municipality and Neighborhood Council, but above all to the neighbors, what seemed insurmountable became a reality:

“... [thanks to] this good practice of neighborliness, of community mediation, of achieving positive negotiations with the participation of everyone, there are 19 families today who will have a place to live thanks to the support from the 30 de Marzo neighborhood”. (Juan Vidal Carrasco, Secretary of the Neighborhood Development Council, neighbor of the Estanque sector).

The project start-up included workshops on dispute resolution, many work meetings between the different actors involved, and other tasks that made the neighbors enthusiastic. The Chile Neighborhood team took charge of the multipurpose court project and the plaza with a low investment, which permitted to recover the money assigned to the original project, the Mirador Estanque Square and the Works Management Plan for the neighborhood, and present two new projects. The projects seek to motivate the participation and current dynamic, so that neighborhood leaders contribute to the community work of the Neighborhood Development Council and the present Neighborhood Association.

The experience has reaffirmed community trust and mobilization, recovering the prominence of the social leaders who started this process. With effort and difficulties, but with a spirit of solidarity, the neighbors of 30 de Marzo neighborhood changed the face of their community with the Monumental Court, the Manuel Montt Long Square, the Social Headquarters of 30 de Marzo neighborhood, and the Mirador Estanque Court. They are men and women, youngsters and children who can express their differences better and defend their territory with passion, with a better capacity for dialogue and democratic encounters.

The experience of the multipurpose court of the Estanque sector and relocation of the Estrella de Mar settlement has remained in the collective memory of the neighborhood:

“At first, I thought the most coherent thing was to respect the projects the neighbors had prioritized and that they look for another lot of land (...) [then] I understood that it also was an historical experience for the 30 de Marzo neighborhood, to remember its beginnings and make it possible for 19 families to recover their dignity and start a new history: clearly, all of this was more democratic than prioritizing a project...” (Dania Contreras, Family Counselor, Social Area Coordinator, “I Love my Neighborhood” Program).

ENCUENTROS VECINALES “QUIERO MI CUADRA” “I LOVE MY BLOCK” NEIGHBORHOOD MEETINGS



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: Modelo

Comuna: San Ramón

Región: Metropolitana

Año de origen del barrio: 1939

Nº de viviendas: 426 viviendas y 283
unidades productivas

Nº de habitantes: 1.583

Tipo de barrio: Vulnerable

Fecha de inicio PQMB: Enero 2007

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Convivencia y asociatividad

Criterios: Participación vecinal, inclusión social, sostenibilidad, identidad

Período de ejecución: Desde julio 2008

Actores involucrados: Vecinos, Consejo vecinal de Desarrollo, Junta de Vecinos N° 23, Dirección de Desarrollo Comunal del municipio de San Ramón, Equipo de Barrio (Consultora HABITERRA.)

Costo: \$ 5.500.000

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Modelo

County: San Ramón

Region: Metropolitan

Neighborhood's year of origin: 1939

No. of houses: 426 houses and 283
production units

No. of inhabitants: 1,583

Type of neighborhood: Vulnerable

PQMB starting date: January 2007

GENERAL BACKGROUND OF GOOD PRACTICE

Category: Coexistence and Associativeness

Criteria: Community participation, social inclusion, sustainability, identity.

Period of execution: Since July 2008

Players involved: Residents, Neighborhood Development Council, Neighborhood Association N° 23, Community Development Directorate of the San Roman Municipality, Neighborhood Team (HABITERRA Consultant)

Cost: \$5,500,000.-

Movidos por la necesidad de ampliar su red territorial y mejorar la representatividad de su organización barrial, los habitantes de los diez sectores que componen el Barrio Modelo de San Ramón, en conjunto con el Equipo de Barrio y el municipio, asumieron el desafío de fortalecer las bases de integración social y la participación de todos los pobladores.

Para ello, era necesario, por una parte, conformar un Consejo Territorial, donde los delegados de cuadra o pasaje representaran los intereses de sus comunidades y realizaran un trabajo coordinado con la Junta de Vecinos, en actividades tendientes a la recuperación de su entorno. Por otra parte, los vecinos también coincidían en la necesidad de elevar y democratizar la participación de la comunidad, en un proyecto conjunto en el que se expresara el compromiso y la responsabilidad de cada habitante con el mejoramiento de su calidad de vida y con la construcción de un espacio más seguro y más acogedor.

Al momento de la llegada del Programa “Quiero mi Barrio” al sector, la Junta de Vecinos elegía a su nueva directiva, la cual, contando con el respaldo municipal, asumió la conducción de la organización territorial

Moved by the need to expand its territorial network and improve the representativity of its community organization, residents of the 10 sectors that make up the San Ramón Model Neighborhood, in conjunction with the neighborhood and municipal team, took on the challenge to strengthen the bases for social integration and participation by all the inhabitants.

For this purpose, it was necessary, on the one hand, to form a Territorial Council, where delegates from the block or lane represented the interests of their communities and carried out a coordinated work with the Neighborhood Association, in activities aimed at restoring their surroundings. On the other hand, residents also agreed on the need to increase and democratize the participation of the community in a joint project in which each resident expressed commitment and responsibility for improving his quality of life and building a safer and cozier area.





y se incorporó al trabajo del Programa como parte del Consejo Vecinal de Desarrollo.

A un año de ejercicio de la nueva directiva, se fue evidenciando la necesidad de mejorar la representatividad de su organización y profundizar el trabajo comunitario, convocar a los vecinos para ampliar los niveles de participación y democratizar las instancias de toma de decisiones. En ese contexto, y con el propósito de avanzar en la conformación del Consejo Territorial, se acordó la realización de diversas actividades dirigidas, por un lado, a mejorar los vínculos entre los vecinos del sector, y por otro, a elegir a sus representantes por cuadra o pasaje ante el Consejo.

Así nacieron los Encuentros vecinales “Quiero mi cuadra”, que partieron en julio del año 2008, buscando promover tanto los intereses concretos expresados por los propios vecinos y vecinas, como también las iniciativas físicas y sociales del Programa “Quiero mi Barrio”.

Los delegados elegidos en los encuentros fueron los encargados de representar a sus vecinos en las diversas instancias de debate y toma de decisiones respecto de proyectos comunitarios de renovación del barrio. El Programa, por su parte, desempeñó un rol de apoyo en la constitución de un modo de trabajo más colaborativo en la comunidad y en la formalización de la relación de ésta con la red local, expresada en el Consejo Vecinal de Desarrollo. Esto favoreció, a su vez, la consolidación del cuerpo de trabajo de la Junta de Vecinos, contribuyendo a la democratización de los espacios de representación vecinal, sobre la base del pluralismo y de una mayor inclusión de la diversidad barrial.



Para identificar los temas claves de la comunidad, se realizaron encuestas previas, lo que permitió que las problemáticas fueran abordadas en un clima de reencuentro y esparcimiento, abordando temas como el avance de los planes de recuperación, el fortalecimiento económico, el aumento de la productividad, la seguridad barrial, entre otros. Además, los vecinos y vecinas pudieron dialogar sobre los problemas concretos de cada cuadra o pasaje, derribar barreras para conocerse mejor, promoviendo el trabajo colaborativo y el vínculo de sus familias con el entorno.

At the moment of the “I Love my Neighborhood” Program’s arrival to the zone, the Neighborhood Association elected its new member, which, having municipal support, took over leadership of the territorial organization and joined the work of the Program as part of the Neighborhood Development Council.

A year in the course of the new board was giving evidence of the need to improve the representativity of its organization and deepen community work, convene residents to expand levels of participation and democratize the decision making proceedings. In that context, and with the aim of advancing the formation of the Territorial Council, it was agreed to carry out various activities aimed at, on the one hand, improving the ties among neighbors in the zone and, on the other hand, to elect their representatives to the Council by block or lane.

Thus the “I Love my Block” Community Meetings were born, which started in July 2008, seeking to promote both the tangible interests expressed by the very residents as well as physical and social initiatives of the “I Love my Neighborhood” Program.

Delegates elected at the meetings were responsible for representing their neighbors at various discussions and decision-making proceedings respecting community projects for the restoration of the neighborhood. The Program, for its part, played a supporting role in the creation of a more collaborative way of working in the community and in the formalization of its relationship with the local network, expressed in the Neighborhood Development Council. This helped, in turn, the strengthening of the body of work of the Neighborhood Association, contributing to the democratization of the community representation areas, on the basis of pluralism and of a greater inclusion in community diversity.

In order to identify the key community issues, surveys were conducted beforehand, which allowed problems to be addressed in a reunion-like and relaxed atmosphere, discussing topics such as the progress of restoration plans, economic strengthening, increase in productivity, community safety, among others. In addition, residents could discuss real problems of each block or lane, to break down barriers in order to understand better, promoting the collaborative work and the link of their families with the surroundings.

On this point, the link achieved with entities such as educational establishments and social clubs was important, some of which remained outside of the





En este punto, fue importante la vinculación que se alcanzó con entidades como establecimientos educativos y clubes sociales, algunas de las cuales permanecían al margen del Programa y que, sin embargo, eran sentidas como cercanas por los habitantes del sector. Estos establecimientos sirvieron de sedes para los encuentros vecinales, que se constituyeron en espacios para el debate y el diálogo, la realización de charlas de expertos sobre distintos temas relevantes para la comunidad o el relato de experiencias compartidas entre los propios vecinos, a menudo en un ambiente ameno, disfrutando de una cena o al término de alguna reunión.

La convocatoria fue aumentando progresivamente y promoviendo el reencuentro en la diversidad generacional, logrando a la vez una acogida cada vez mayor entre los vecinos del Barrio Modelo, que calificaron estos encuentros como “espacios que deberían darse más seguido”.

Program and which, however, were perceived as close by the residents in the zone. These establishments served as centers for the community meetings, which were formed into areas for debate and discussion, holding of talks by experts on different issues relevant to the community or the account of experiences shared between the very residents, usually in a pleasant environment, enjoying a meal or at the end of some meeting.

The call was gradually increasing and promoting the meeting in generational diversity, achieving at the same time a greater reception each time among residents from the Modelo Neighborhood who qualified those meetings as “areas that should have been given more often”.

The frequent meetings between residents from the neighborhood served as a stimulus to the community and caused the development of initiatives and local microenterprises and families, which had among those, cocktail services and cultural groups that unitedly participated in artistic shows organized by the residents, with the growing and enthusiastic participation of youths and children from the Model Neighborhood.

Thanks to the “I Love my Block” Meetings and the work of the Territorial Council, families in the zone have managed to achieve greater levels of participation, democratizing their area as a meeting place, pluralistic and inclusive.

The residents themselves are the ones who have experienced this new form of community meeting and have learned to value, the warmth of the experience which was not exempt from difficulties, the importance of working together in building this common area:

“It is important to meet with the residents, although sometimes we fight and argue, we are all neighbors and we want the same” (Resident of the Modelo Neighborhood).

The practice of the Community Meetings is an example of collaboration, an enriching experience for the San Ramón Modelo Neighborhood, which has allowed all its residents to be involved in the joint task and to strengthen the ties of community cooperation. After this community experience, residents are proud of the achievements reached and of having learned together a new form of coexistence. Today they are certain that they can work together, both to the satisfaction of their own interests such as initiatives that are going to benefit the entire community, to promote development of local culture and to cultivate good relations between all residents and their families.



Las citas frecuentes entre los vecinos y vecinas del barrio sirvieron de estímulo a la comunidad y generaron el desarrollo de iniciativas y microemprendimientos locales y familiares, entre los cuales se cuentan servicios de coctelería y grupos culturales que concurrieron solidariamente a espectáculos artísticos organizados por los vecinos, con la creciente y entusiasta participación de los jóvenes y niños del Barrio Modelo.

Gracias a los Encuentros “Quiero mi cuadra” y al trabajo del Consejo Territorial, las familias del sector han logrado alcanzar mayores niveles de participación, democratizando su espacio como un lugar para el encuentro, pluralista e inclusivo.

Son los propios vecinos y vecinas quienes han vivenciado esta nueva forma de encuentro comunitario y han sabido valorar, al calor de la experiencia que no estuvo exenta de dificultades, la importancia de trabajar juntos en la construcción de ese espacio común:

“Es importante encontrarse con los vecinos, aunque a veces peleamos o discutimos, somos todos vecinos y nos queremos igual” (Vecina del Barrio Modelo).

La práctica de los Encuentros Vecinales es un ejemplo de colaboración, una experiencia enriquecedora para el Barrio Modelo en San Ramón, que ha permitido a todos sus habitantes involucrarse en un trabajo conjunto y fortalecer lazos de cooperación vecinal. Luego de esta experiencia comunitaria, los vecinos y vecinas están orgullosos de los logros alcanzados y de haber aprendido juntos una nueva forma de convivencia. Hoy están seguros de que pueden trabajar unidos, tanto en la satisfacción de sus propios intereses como en iniciativas que van en beneficio de toda su comunidad, para promover el desarrollo de la cultura local y cultivar las buenas relaciones entre todos los vecinos y sus familias.





**RECUPERANDO LA HISTORIA
Y PROYECTOS COLECTIVOS**

**RECOVERING HISTORY
AND GROUP PROYECTS**

CAPACITACIÓN DE VECINOS COMO GUÍAS DE TURISMO

TRAINING OF RESIDENTS AS TOUR GUIDES



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: Parte Alta
Comuna: Coquimbo
Región: Coquimbo
Año de origen del barrio: 1952
N° de viviendas: 341
N° de habitantes: 1.493

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Período de ejecución: junio a noviembre 2008
Actores involucrados: Vecinos, Consejo Vecinal de Desarrollo, Secretaría Regional de Vivienda y Urbanismo (Seremi), Equipo de barrio, Municipalidad de Coquimbo, Servicio Nacional de Turismo (Sernatur)
Costo: \$ 1.572.222

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Parte Alta
County: Coquimbo
Region: Coquimbo
Neighborhood's year of origin: 1952
No. of houses: 341
No. of inhabitants: 1,493

GENERAL BACKGROUND OF GOOD PRACTICE

Period of execution: June to November 2008
Players involved: Neighbors, Neighborhood Development Council, Regional Department of Housing and Urban Affairs (Seremi), Neighborhood Team, City of Coquimbo, National Tourism Service (Sernatur)
Cost: \$ 1,572,222

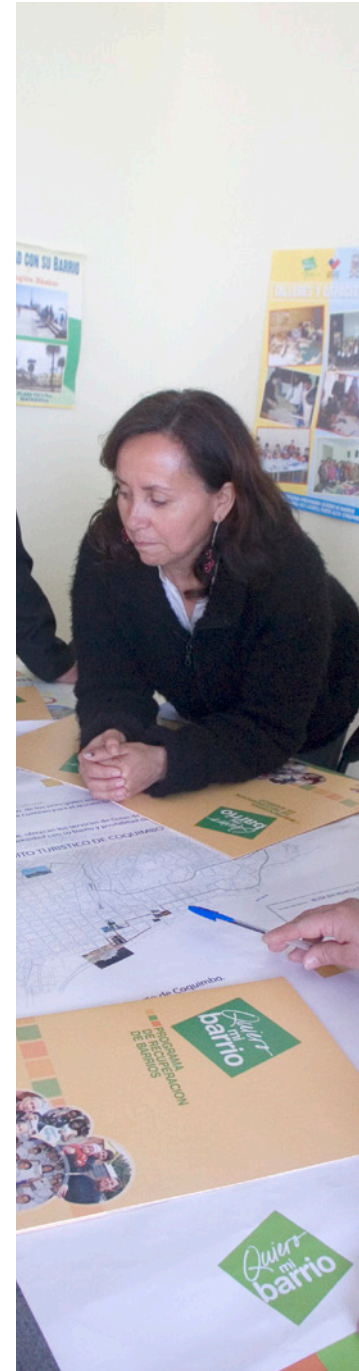
El Barrio Parte Alta – Casco Histórico de Coquimbo está emplazado en medio de una de las principales zonas turísticas del país. Los vecinos y vecinas del sector han advertido que una gran cantidad de turistas sube la escalera zig-zag de la calle Argandoña y visita el barrio, sin recibir información ni orientación sobre el sector Parte Alta, cercano, además, al Puerto de Coquimbo, la Cruz del Tercer Milenio, la Mezquita y El Barrio Inglés. Esto le otorga un gran potencial turístico que, sin embargo, no ha tenido la necesaria divulgación sobre su riqueza histórica y cultural.

Otro de los problemas detectados ha sido la pérdida de identidad del sector, debido al desconocimiento que los habitantes tienen sobre la historia de su entorno. Los vecinos, entonces, solicitaron al equipo de “Quiero mi Barrio” capacitación para desempeñarse como guías de turismo. Esto ayudaría a crear conciencia turística y a fomentar el cuidado de su entorno, difundir y conservar su historia y patrimonio, lo que a su vez aportaría a la identidad del barrio y les otorgaría herramientas para aumentar sus opciones laborales.

Así surgió la propuesta de realizar un Curso de Capacitación de Vecinos como Guías de Turismo, dictado por una monitora experta. Dicho taller resultaba complementario al proceso de recuperación de la historia que

The Parte Alta neighborhood – Coquimbo’s historical quarter, is located in the middle of one of the country’s major tourist areas. The sector’s residents have informed the city that a large number of tourists climb the Argandoña zigzag stairs to visit the neighborhood without receiving any information or guidance about the Parte Alta sector, close also to the Port of Coquimbo, the Third Millennium Cross, the Mosque and the Inglés neighborhood. This gives it a great tourist potential that, however, has not had the necessary diffusion of its rich history and culture.

Another problem identified is the loss of identity of the sector, due to ignorance on behalf of its residents about the history of their surroundings. The residents, therefore, have asked the “I Love my Neighborhood” Program team to train them as tourist guides. This will help to build tourism awareness and to promote care of the environment and dissemination and preservation of its history and heritage, which will in turn contribute to neighborhood identity and give its residents the tools to expand their employment options.





el Programa Quiero mi Barrio realizaría en el sector mediante tertulias y el rescate de tradiciones locales, como el deporte waterpolo.

El curso, que contó con la participación de 15 mujeres, en su mayoría dueñas de casa sin oficio, se inició en junio de 2008 en las oficinas del Programa en el barrio. Las clases se desarrollaron durante seis meses con una frecuencia de dos veces por semana. La iniciativa contó con el apoyo de la Municipalidad y del Servicio Nacional de Turismo (Sernatur) de la Región.

El taller contempló una parte teórica sobre la historia de la comuna y el barrio, la actividad turística y las técnicas de comunicación, y otra práctica, que incluyó visitas a los principales atractivos turísticos de la zona.

La alumna Mariana Araya señaló: “Me pareció interesante conocer mi ciudad, mi barrio, rescatando las cosas buenas de él. Estamos realizando un circuito turístico a pie; recibiremos a los turistas de los cruces, mostrándoles el puerto, la caleta, la Plaza de Armas, la iglesia San Luis, el Barrio Inglés, el Mural de la Casa de la Cultura, la Plaza Vicuña Mackenna y las escaleras zig-zag Argandoña. Esperamos que sea una fuente de ingresos futura”.

Yasna Olivares, en tanto, indicó que “el taller me ha permitido desarrollarme como persona. Nos abre una visión a futuro de proyectarnos como personas y profesionales. Ojalá que el Quiero mi Barrio siga en lo mismo, incentivando a la gente”.

Como resultado del proyecto, las mujeres dueñas de casa han sido incorporadas al desarrollo de su barrio y han fortalecido sus conocimientos, capacidades y autonomía. Las herramientas adquiridas les han abierto una nueva oportunidad laboral, lo que además tiene beneficios directos sobre el desarrollo de su comunidad.

Ingrid González, 28 años, relata: “ha sido bastante reconfortante participar de este curso, porque le da realce al sector. Creo que es la puerta de entrada al tema turístico de nuestra comuna y barrio. Se adquieren herramientas para enfrentar en mejores condiciones el campo laboral, además significa un crecimiento como persona. Este curso ha sido muy práctico, creativo, entrega muy buena información, es didáctico, interactivo entre los asistentes, le cambia la imagen al barrio. Mi proyección es poder encontrar un trabajo”.

Thus arose the proposal to conduct the course, Training the Residents as Tourist Guides, delivered by an expert instructor. The workshop complements the historical recovery process that the “I Love my Neighborhood” Program would perform in the sector through gatherings and revival of local traditions, such as water polo.

The course, which was attended by 15 women, mainly housewives with no occupation, began in June 2008 in the Program’s neighborhood offices. The classes were conducted over six months, two times a week. The initiative had the support of the Municipality and the Region’s National Tourism Service (Sernatur).

The workshop consisted of a theoretical portion on the history of the district and neighborhood, tourism and communication techniques, and a practical portion, which included visits to the area’s major tourist attractions.

Student Mariana Araya commented: “I was interested in learning about my city, neighborhood, rescuing its good parts. We are conducting a walking tour circuit, greeting tourists from cruises, showing them the port, the cove, the Plaza de Armas, the San Luis church, the Inglés neighborhood, the Cultural Center Mural, Vicuña Mackenna square and the Argandoña zigzag stairs. We hope it is a source of future income”.

Yasna Olivares said, “The workshop has enabled me to develop personally. It opens up a view to the future for us to project for ourselves as people and professionals. I hope that “I Love my Neighborhood” continues to do what it is doing, encouraging people.”

As a result of the project, these housewives have been incorporated into the development of their neighborhood and have strengthened their knowledge, skills and autonomy. The tools they have acquired have opened up new employment opportunities, which will directly benefit their community’s development.

Ingrid González, 28 years old, said: “it has been very rewarding participating in this course, because it enhances the sector. I think that is the gateway to the issue of tourism in our community and neighborhood. We have gained tools that improve our position in the job market, in addition to personal growth. This course has been practical, creative and provided very good information, it’s informative, interactive among the students; it changed my image of the neighborhood. My goal is to be able to find a job”.





Cabe destacar que dos de las capacitadas ya lograron un contrato laboral en la Municipalidad de Coquimbo, para formar parte del equipo municipal de informadores turísticos durante los meses de enero y febrero de 2009.

Otro de los logros de la iniciativa ha sido el reconocimiento del patrimonio y del valor turístico del sector por parte de los propios vecinos y vecinas, quienes han comenzado a hablar con mucha propiedad sobre el nacimiento del barrio, los esfuerzos de las primeras familias y el cambio que se ha producido en el territorio con el crecimiento de su población.

Se ha ido reforzando también el orgullo y el sentido de pertenencia con su barrio, sentimientos que han aflorado a partir de la Capacitación de Vecinos como Guías de Turismo, pero también con el rescate del waterpolo como deporte de la zona y con las tertulias realizadas para la reconstrucción de la historia barrial. Todo ello se ha manifestado en las muestras patrimoniales que se han realizado en plazas del sector, con exposiciones fotográficas de lugares históricos de la zona.

Por otra parte, se han generado alianzas con el Departamento de Turismo de la Municipalidad de Coquimbo y con el Sernatur, lo que ha ido potenciando poco a poco la incorporación del barrio como integrante del circuito turístico de la comuna de Coquimbo.

En la actualidad, se están realizando gestiones para implementar módulos de información en sectores de alto flujo turístico cercanos a la Parte Alta, donde no existe un servicio de guías para los visitantes.



It is worth noting that two of the students have already obtained employment contracts with the Council of Coquimbo, to form part of the city team of tourist guides during January and February of 2009.

Another achievement of the initiative has been the recognition of heritage and the value of tourism in the sector by the residents themselves, who have begun to speak with more ownership about the birth of the neighborhood, the efforts of its first families and changes that have occurred as a result of the growing population.

It has also reinforced a sense of pride and belonging among the residents, feelings that have emerged since the start of the Training of Residents to be Tourist Guides, but also with the revival of water polo as an area sport and with the gatherings to rebuild the neighborhood history. All of this has manifested itself in the display of heritage that has been conducted in the neighborhood squares, with photography expositions of the area's historical places.

Also, alliances have been created with the Coquimbo Department of Tourism and with Sernatur, which has gradually fostered the incorporation of the neighborhood as a part of the tourism circuit of the Coquimbo district.

Currently, efforts are underway to implement information stations in areas of high tourism close to Parte Alta, where there is no guide service for visitors.

MESA DE CULTURA “AGRUPACIÓN DE ORGANIZACIONES CULTURALES DE SANTA ADRIANA”

CULTURAL ROUNDTABLE “SANTA ADRIANA ASSOCIATION OF CULTURAL ORGANIZATIONS”



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: Santa Adriana

Comuna: Lo Espejo

Región: Metropolitana

Año de origen del barrio: 1960

Nº de viviendas: 2.656

Nº de habitantes: 11.409

Tipo de barrio: Crítico

Fecha de inicio PQMB: septiembre 2006

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Cultura e identidad

Criterios: Confianza, empoderamiento, Identidad, inclusión social, sostenibilidad.

Período de ejecución: diciembre 2007 a abril 2009

Actores involucrados: Agrupación de Organizaciones Culturales de Santa Adriana: Colectivo Fuerza Urbana, Centro de Atención Preescolar Santa Adriana, Comité Pro Adelanto Carlos Dittborn, Curao no Vale, Colonias Urbanas Las Patotas, Colonias Urbanas Rayito de Sol, Teatro de Títeres Candelilla, Alma de Niño, Grupo Folclórico Nguenechen y Escuela Especial Tamarugal, Junta de Vecinos Sector D; Observatorio Social de la Universidad Alberto Hurtado, Municipio de Lo Espejo y Equipo de Barrio del Ministerio de Vivienda y Urbanismo

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Santa Adriana

County: Lo Espejo

Region: Metropolitan

Neighborhood's year of origin: 1960

No. of houses: 2,656

No. of inhabitants: 11,409

Type of neighborhood: Critical

PQMB starting date: September 2006

GENERAL BACKGROUND OF GOOD PRACTICE

Category: Culture and Identity

Criteria: Trust, empowerment, identity, social inclusion, sustainability.

Period of execution: December 2007 to April 2009

Players involved: Santa Adriana Association of Cultural Organizations: Fuerza Urbana group, Santa Adriana Preschool Attention Center, Carlos Dittborn Pro-Advancement Committee, Drunk is No Good, Las Patotas Urban Colonies, Rayito de Sol Urban Colonies, Candelilla Puppet Theater, Child's Soul, Nguenechen Folklore Group and Tamarugal Special School, Neighbor Association Sector D; Social Observatory of the University of Alberto Hurtado, Municipality of Lo Espejo and Neighborhood Team of the Ministry of Housing and Urban Development

Si bien en el Barrio Santa Adriana de la comuna de Lo Espejo existía una gran diversidad de asociaciones sociales y culturales, la mayoría trabajaba de manera independiente sin lograr vínculos entre ellas. Surgió así la idea de conformar una Mesa de Cultura como una invitación del Programa “Quiero mi Barrio”, a generar una instancia de encuentro, reconocimiento y trabajo conjunto entre los diferentes actores culturales del sector, de manera de unir esfuerzos y aprovechar los espacios públicos de la población, en actividades que los involucraran a todos.

La Mesa de Cultura, que se desarrolló como parte del ámbito de Identidad y Cultura del Plan de Gestión Social definido para la recuperación de Santa Adriana, centró su trabajo en el rescate de la memoria histórica, la valoración de la vida cotidiana, la activación de la vida cultural en los espacios públicos y el fortalecimiento de las agrupaciones que desarrollan tareas culturales en los cuatro sectores del barrio.

Como primer paso, el equipo del Observatorio Social de la Universidad Alberto Hurtado (OSUAH), a cargo de la implementación del proyecto, estableció contactos con representantes de todas las organizaciones culturales del barrio, realizando encuentros destinados a conocerse, recopilar información sobre cada uno y discutir en conjunto los objetivos de la Agrupación de Organizaciones Culturales de Santa Adriana.

Although the Santa Adriana neighborhood of Lo Espejo commune had a wide variety of social and cultural associations, most of them worked autonomously and there was no contact between them. The idea of creating a Cultural Roundtable was formulated as an invitation from the “I Love my Neighborhood” Program to generate a forum to meet, get to know each other and work together, to join forces and take advantage of the neighborhood’s public areas in activities that would involve everyone.

The Cultural Roundtable, which was created and developed as part of the Identity and Culture area of the Social Management Plan for the recovery of Santa Adriana, focused its work on rescuing the historical memories, valuing daily life, activating cultural life in public areas, and strengthening the associations that develop cultural activities in the four sectors of the neighborhood.

The first step involved the Social Observatory team of the University of Alberto Hurtado (OSUAH), who was in charge of implementing the Project, contacting representatives of all the cultural organizations in the neighborhood, arranging for meetings to get to know each other, gathering information on each one and





Así, la Mesa de Cultura quedó compuesta por doce organizaciones, que comenzaron a reunirse semanalmente a contar de enero del año 2008, utilizando los diferentes equipamientos comunitarios de la población. En las sesiones, se fueron generando espacios de reflexión y se abordaron temas relacionados con la preparación y realización de acciones culturales masivas en el sector, con un fondo de iniciativas comunitarias.

La creación y planificación conjunta de las actividades ha facilitado el fortalecimiento de la Mesa como colectivo y le ha ido otorgando cada vez más autonomía. Los actos masivos, que han contado con la participación de cerca de mil pobladores y pobladoras, han promovido el encuentro comunitario en los espacios públicos del barrio. Además, la preparación de las actividades ha desarrollado la capacidad de autogestión de las propias organizaciones, que han puesto a disposición recursos materiales y humanos, y han logrado la colaboración del municipio y de otros actores multisectoriales.

La primera actividad coordinada por la Mesa, que se llevó a cabo en abril de 2008, fue la llamada Tarde de Juegos, que se planteó como una acción destinada a darle un uso lúdico y colectivo a un pasaje en el que habitualmente ocurren episodios de violencia y que, por lo tanto, es asociado con situaciones que amenazan la convivencia comunitaria.

En este marco, se propuso destinar una tarde en ese lugar a la recreación de los niños, niñas y la comunidad en su conjunto, en una jornada dirigida por las colonias urbanas Rayito de Sol y que contó con presentaciones artísticas ofrecidas por el grupo de títeres Candelillas y el grupo folclórico Nguenechén. Como parte de lo programado, se realizó también una "tizada" familiar, cuyo tema fue la historia de Santa Adriana.

La segunda actividad surgió de la reflexión de los integrantes de la Mesa sobre los problemas medioambientales en la población. Así partió la "Acción Ecológica Cultural: Funa a los Microbasurales", con el fin de sensibilizar a los vecinos sobre la existencia de puntos contaminados en su entorno y promover el tema del cuidado del barrio entre sus habitantes.

Por otra parte, en el desarrollo de las reuniones de la Mesa se decidió impulsar en Santa Adriana un Plan de Iniciativas Comunitarias, para financiar proyectos elaborados por las organizaciones, considerando capacitaciones a sus integrantes en el diseño y ejecución de proyectos,



organizing group discussions on the objectives of the Santa Adriana Association of Cultural Organizations.

The Cultural Roundtable was finally composed of 12 organizations that began meeting once a week as of January 2008, in different community facilities around the neighborhood. During the sessions, conversation and discussions dealt with topics related to preparing and carrying out massive cultural activities in the area with funds from community efforts.

The joint creation and planning of activities has strengthened the roundtable as a group and made it more autonomous as time goes by. The massive activities, which were attended by approximately 1,000 neighbors, have fostered community participation and events in the public common areas of the neighborhood. And the preparation of activities has allowed the same organizations to develop their capacity for self-administration with the help of material and human resources, and have received collaboration from the municipality and other multi-sector actors.

The first activity organized by the roundtable was the Recreational Afternoon realized in April, 2008. This initiative intended to give a narrow passage street, known for its habitually violent situations that threaten community life, a collective and playful use.

It was in this frame of mind that a proposal was made to set aside one afternoon in this street to offer games and recreational activities to the boys and girls and the community as a whole conducted by the Rayito de Sol urban colonies, with artistic presentations offered by the Candelillas puppet theater and the Nguenechén folklore group. The program also included family participation in a huge chalk drawing of the history of Santa Adriana.



además del acompañamiento por parte del Programa en la implementación y evaluación de las iniciativas.

En el primer ciclo de postulación, cuatro organizaciones obtuvieron financiamiento para sus proyectos. El 30 por ciento del monto asignado a cada grupo fue utilizado para la adquisición de materiales para los propios proyectos, que incluyeron el rescate de la tradición folklórica de la zona centro en Santa Adriana, por el grupo Nguenechén; el taller de música Descubriendo talentos, del colectivo Fuerza Urbana; la Escuela de títeres, teatro y folclor itinerante, del grupo Candelillas, y el proyecto para conformar el Consejo infanto-juvenil de Santa Adriana “Aprendiendo a participar participando”, a cargo del centro cultural Alma de Niño.

En una segunda etapa, considerando los aprendizajes obtenidos, se propuso una nueva modalidad de implementación que puso énfasis en el fortalecimiento de los vínculos entre los grupos culturales y el mejoramiento de sus condiciones materiales para el desarrollo de su labor. El trabajo ha permitido que diferentes organizaciones de los cuatro sectores de la población se reconozcan, recuperen las confianzas e inicien un trabajo conjunto y colaborativo entre personas de diferentes edades y diversos intereses, propiciando un encuentro fructífero entre grupos que habitualmente no compartían y favoreciendo el encuentro entre los vecinos y vecinas del barrio que han logrado apropiarse de sus espacios.

“Ahora, en la Mesa las organizaciones se conocen, hay más participación dentro de las organizaciones también. Por ejemplo, si Nguenechén hace una actividad en algún lado, cuenta con la participación de todas las organizaciones” (Claudio Gamboa, integrante del Colectivo Fuerza Urbana).

A partir del trabajo de la Mesa, el Barrio Santa Adriana está construyendo una vida colectiva más autónoma y con más proyección en el tiempo, mejorando poco a poco la imagen poblacional, dándole sentido a su vida comunitaria y definiendo en conjunto propósitos que surgen de su propia reflexión e intereses.

The second activity was the result of the concern of roundtable members regarding environmental problems in the neighborhood. This started the “Cultural Ecological Action: Down with Micro Garbage Dumps” program to make neighbors aware of the contaminated areas within their community and promote taking care of their neighborhood.

On the other hand, during roundtable meetings, it was decided to promote a Community Initiative Plan in Santa Adriana, to fund projects developed by the organizations, that included training their members in project design and execution, while the Program participated by implementing and evaluating the initiatives.

In the first round of applications, four organizations were awarded funding for their projects. Thirty percent of the amount assigned to each group was used to purchase materials for the projects, which included rescuing traditional folklore of the central valley in Santa Adriana by the Nguenechén group; the music workshop Discovering Talent of the Fuerza Urbana group; the puppet, theater and itinerant folklore school, of the Candelillas group, and the project to create the Santa Adriana children-teenager Council “Learning to participate by participating”, of the Alma de Niño cultural center.

A second stage, which took into account everything learned, proposed a new form of implementing, placing emphasis on strengthening ties among cultural groups and improving their material conditions to carry out their work. It is precisely work that has enabled the different organizations from the four sectors of the community to recognize each other, recover trust and start working together, with people of different ages and interests, leading to meetings that are mutually beneficial between groups that usually do not share, and favoring get-togethers between neighbors that have come to own their own neighborhood.

“Today, with the roundtable, the organizations know each other, there’s more participation inside the organizations too. For instance, if Nguenechén has an activity somewhere, it knows all the other organizations will participate too” (Claudio Gamboa, member of the Fuerza Urbana group).

The work that has resulted from the roundtable has allowed the Santa Adriana neighborhood to build a more autonomous community life, with a better outlook into the future, improving its community image little by little, bringing sense to its neighborhood life and defining, together, proposals that emerge from their own reflection and interests.



PROYECTO INTEGRAL DE RECUPERACIÓN PATRIMONIAL LIGADO AL MICROEMPREDIMIENTO DEL BARRIO LEIVA

COMPREHENSIVE HERITAGE RECOVERY PROJECT CONNECTED TO MICROENTERPRISE IN THE LEIVA NEIGHBORHOOD



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: Leiva

Comuna: Cañete

Región: Bio Bio

Año de origen del barrio: 1955

Nº de viviendas: 220

Nº de habitantes: 1.175

Tipo de barrio: Vulnerable

Fecha de inicio PQMB: marzo 2007

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Cultura e identidad

Criterios: Sostenibilidad- inclusión social, confianza, participación vecinal, empoderamiento, identidad, alianzas.

Período de ejecución: enero 2008 en adelante

Actores involucrados: Vecinos, Consejo Vecinal de Desarrollo (CVD), Junta de Vecinos, Secretaría Regional Ministerial de Vivienda y Urbanismo, Equipo de Barrio (Consultora Estudiocero), Municipalidad de Cañete, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CNCA), Fundación para la Promoción y Desarrollo de la Mujer (Prodemu), otros actores multisectoriales.

Costo: \$ 6.800.000

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Leiva

County: Cañete

Region: Bio Bio

Neighborhood's year of origin: 1955

No. of houses: 220

No. of inhabitants: 1175

Type of neighborhood: Vulnerable

PQMB starting date: March 2007

GENERAL BACKGROUND OF GOOD PRACTICE

Category: Culture and identity

Criteria: Sustainability, social inclusion, confidence, community participation, empowerment, identity, alliances

Period of execution: January 2008 onward

Players involved: Residents, Neighborhood Development Council (NDC), Neighborhood Board, Regional Ministerial Secretariat for Housing and Urban Development, Neighborhood Team, (Estudiocero Consultant), Municipality of Cañete, National Council for Culture and the Arts (CNCA), Foundation for the Promotion and Development of Women (Prodemu), other multi-sectoral players

Cost: \$6,800,000.-

El Barrio Leiva se constituyó en sus orígenes, en los años cincuenta, como puerta de entrada a la ciudad de Cañete, acogiendo a los campesinos de la zona que pasaban a descansar. Si bien las costumbres y servicios propios de la cultura rural se han mantenido en el tiempo, a la llegada del Programa al barrio los vecinos manifestaban su preocupación por la pérdida de aquellos elementos que habían caracterizado su identidad local.

Por otra parte, aunque el sector no es de extrema pobreza, sí presentaba importantes necesidades económicas y un alto nivel de dependencia, dado que gran parte de las mujeres no trabajaba fuera de sus hogares.

A partir de este diagnóstico, se identificó la necesidad de despertar la vida comunitaria e incentivar los emprendimientos económicos en torno al rescate de la identidad y patrimonio del barrio, abriendo espacios para la participación y desarrollo de los distintos grupos, especialmente mujeres, adultos mayores, jóvenes y niños.

The Leiva Neighborhood was originally established in the 1950's as gateway to the city of Cañete, welcoming country folk from the zone who passed to rest. Even though the customs and services typical to rural culture have been maintained over time, on the arrival of the Program to the neighborhood, residents expressed their concern for the loss of those elements that had characterized their local identity.

Moreover, although the zone is not extremely poor, it had significant economic needs and a high level of dependency, since a large portion of the women did not work outside their homes.

From this diagnosis was identified the need to arouse community life and to motivate economic entrepreneurship in the context of rescuing the neighborhood's identity and heritage, opening areas for participation and development of different groups, especially women, senior citizens, youths and children.

The process began with the reflection of residents of various ages on their neighborhood's identity. Historical landmarks of the location, knowledge and practices connected to the rural world, tangible heritage of the community, characteristics of the population and the symbolic elements which could be converted to emblems of the zone.





El proceso se inició con la reflexión de vecinos y vecinas de diversas edades sobre la identidad de su barrio. Se conversó acerca de hitos históricos del lugar, de conocimientos y prácticas ligadas al mundo rural, del patrimonio tangible del barrio, las características de la población y los elementos simbólicos que pudieran convertirse en distintivos del sector.

Reunidos estos antecedentes, se diseñó el Proyecto integral de recuperación patrimonial ligado al microemprendimiento, con dos objetivos: uno, focalizado en la recuperación de hitos de identidad y otro, centrado en reimpulsar actividades económicas típicas del campo y ponerlas al servicio de la identidad barrial. Todo esto, acompañado de una estrategia para incorporar más a las mujeres a la vida social del barrio y fortalecer las capacidades locales para mantener en el tiempo los logros alcanzados.

Como primera obra de la iniciativa, se acordó la elaboración de señalética patrimonial que identificara claramente las calles del barrio y se diseñó en forma conjunta el escudo del barrio, principal distintivo comunicacional y que hoy da la bienvenida a quienes ingresan a Leiva.

Paralelamente, el Equipo de Barrio planificó y desarrolló variadas actividades comunitarias junto a las organizaciones poblacionales, generando también alianzas con el Municipio y distintos actores multisectoriales que aportaron recursos de diversa índole para las iniciativas propuestas.

El proyecto partió en noviembre de 2007 con la realización de la Fiesta Popular Raíces de Leiva, que se convirtió en una oportunidad para compartir entre los vecinos. Luego, se celebró el Aniversario del Barrio Leiva, fiesta que se destacó con su Minga Barrial para la limpieza del barrio, su feria costumbrista La Cantá del Gallo y el Primer Concurso Gastronómico del Barrio Leiva.

“Nunca se había hecho nada en el barrio. Yo vivo acá hace 16 años y nunca había visto que hicieran algo para los niños, jóvenes, o nosotros los adultos. Fue una instancia para que nos conociéramos entre los vecinos también” (Ninfa Bastías, Presidenta del Consejo Vecinal de Desarrollo de Leiva).

Estas actividades, que reunieron a más de 600 habitantes del barrio, también ayudaron a impulsar los microemprendimientos tradicionales

Having gathered these antecedents, the Comprehensive Heritage Recovery Project connected to Microenterprise was designed with two objectives: One, focused on the recovery of landmarks of identity and the other, centered on reviving economic activities typical to the country and putting them to the service of the neighborhood's identity. All of this, accompanied a strategy to involve more women in the social life of the community and to strengthen local abilities to sustain the achievements reached over time.

As the first task of the initiative, it was agreed to prepare heritage signage that clearly identified the streets in the neighborhood and jointly designed the community's emblem, the main symbol of communication and which today welcomes those entering Leiva.

In parallel, the neighborhood team planned and developed various community activities along with population organizations, also creating alliances with the Municipality and different multisectoral players who contributed diverse kinds of resources to the initiatives proposed.

The project began in November 2007 with the holding of the Roots of Leiva Popular Festival which became an opportunity for residents to share. Next, the Anniversary of the Leiva Neighborhood was held, festival which stood out with its Community Minga for the cleanness the neighborhood, its customary "Cock Crowning" Fair and the First Gastronomic Competition of the Leiva Neighborhood.

"Never has anything been done in the neighborhood. I have lived here for some 16 years and I have never seen anything done for the children, youths, our adults. It was an occasion for us to know our neighbors also". (Ninfa Bastías, President of the Leiva Neighborhood Development Council)

These activities, which gathered over 600 residents from the neighborhood, also helped to boost traditional microenterprises such as Mapuche handicrafts, the preparation of agricultural and gastronomic products, motivating the population to join the organizations or make room for the birth of others. Thus, groups of senior citizens and women were formed, some of which have secured funding and concretized projects for their own development and that of the neighborhood.

"We believe there is motivation. There is not great confidence but the people remain motivated. This activity demonstrates that things can be done in the community and that the Neighborhood Board is doing things. People realized that it is working". (Mariela Fernández, Resident of Leiva Neighborhood)



como la artesanía mapuche, la elaboración de productos agrícolas y la gastronomía, motivando a la población para sumarse a las organizaciones o dar espacio para el nacimiento de otras. Así, se constituyeron agrupaciones de adultos mayores y de mujeres, algunas de las cuales han conseguido fondos y concretado proyectos para su propio desarrollo y el del barrio.

“Creemos que hay motivación. No hay una gran confianza pero la gente quedó motivada. Esta actividad demuestra que se pueden hacer cosas en el barrio y que la directiva del Consejo Vecinal está haciendo cosas. La gente se dio cuenta que se está trabajando” (Mariela Fernández, Vecina de Barrio Leiva).

En el área de los microemprendimientos, 45 mujeres recibieron capacitación con el apoyo multisectorial en gastronomía, artesanías típicas y desarrollo del espíritu emprendedor. Hoy, estas mujeres obtuvieron personalidad jurídica, y algunas han postulado y ganado proyectos del Fondo de Solidaridad e Inversión Social (Fosis)

En el ámbito del rescate de la identidad barrial, se llevaron a cabo actividades en conjunto con el Programa Creando Chile en mi Barrio, del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CNCA). Entre éstas, el concurso Historias de mi barrio, que permitió recopilar relatos sobre la vida cotidiana y la historia barrial. Además, durante el segundo semestre de 2008, se realizó un taller de artesanías en mimbre dictado por un artesano local y se pintó un mural patrimonial del barrio, con la participación de numerosos vecinos.

Otra actividad importante fue el encuentro entre dirigentes del Barrio Leiva y el Barrio Histórico Pabellones de Lota. En la oportunidad, se probó de manera experimental un circuito turístico local, que consistió en la visita guiada a distintos puntos patrimoniales del barrio (Casona Chaparro, Monolito con escudo barrial inaugurado como Obra de Confianza, Chichería de Don Anselmo, entre otros). Sin duda, los buenos resultados contribuyeron a la idea de potenciar un nuevo concepto de turismo barrial como atractivo de la zona.

El Barrio Leiva ha mejorado su imagen y su integración a la ciudad. Éste es un avance relevante, ya que a pesar de encontrarse en la periferia, se ha logrado una importante conexión con el centro urbano, y poco a poco se está estableciendo la proyección del barrio como parte del circuito turístico y de servicios de la comuna.



In the area of microenterprises, 45 women received training, with multisectoral support, in gastronomy, traditional handicraft and development of the entrepreneurial spirit. Today, these women obtained legal personality and some have applied for and won projects from the Solidarity and Social Investment Fund (Fosis).

In the area of rescuing the community's identity, activities were carried out in conjunction with the Creating Chile in my Neighborhood Program, of the National Council for Culture and the Arts (CNCA). Among these, the "Stories of my Neighborhood" Contest enabled stories on daily life and the community's history to be compiled. In addition, during the second semester of 2008, a workshop on wicker handicrafts was held which was conducted by a local artisan and a heritage mural of the community was painted with the participation of several residents.

Another important activity was the meeting between leaders of the Leiva Neighborhood and the Histórico Pabellones de Lota Neighborhood. On that occasion, a local tourist circuit was tested experimentally, which consisted of a guided tour to different heritage sites in the neighborhood (Chaparro House, Monolith with neighborhood emblem inaugurated as Work of Confidence, Don Anselmo's Lider, among others). Without a doubt, the good results contributed to the idea of empowering a new concept of community tourism as an attraction in the zone.

The Leiva Neighborhood has improved its image and integration in the city. This is a relevant advancement, since despite being on the periphery, it has achieved an important connection with the urban center and gradually it is establishing the projection of the neighborhood as part of the tourist circuit and of services of the municipality.

TALLERES DE CREACIÓN COLECTIVA MOSAICOS Y MURALES

MOSAIC AND MURAL COLLECTIVE CREATION WORKSHOPS



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: Villa Arauco - Colonias Extranjeras
 Comuna: Copiapó
 Región: Atacama
 Año de origen del barrio: 1992- 95
 N° de viviendas: 1.274
 N° de habitantes: 5.029

Tipo de barrio: Crítico
 ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRACTICA
 Fecha de inicio PQMB: Marzo 2006

Categoría: Cultura e identidad
 Criterios: Sostenibilidad, impacto, inclusión social, confianza, participación vecinal, empoderamiento, identidad
 Período de ejecución: primer semestre 2008 (3 meses de ejecución)
 Actores involucrados: Equipo de Barrio Secretaría regional Ministerial de Vivienda y urbanismo (Seremi) de Atacama, Equipo de Barrio Municipalidad de Copiapó, Consejo vecinal de Desarrollo, vecinos, artistas plásticos
 Costo: \$ 15.000.000

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Villa Arauco - Colonias Extranjeras.
 County: Copiapó
 Region: Atacama
 Neighborhood's year of origin: 1992-1995
 No. of houses: 1,274
 No. of inhabitants: 5,029

Type of neighborhood: Critical
 PQMB starting date: March 2006

GENERAL BACKGROUND OF GOOD PRACTICE

Category: Culture and Identity
 Criteria: Sustainability, impact, social inclusion, trust, neighborhood participation, empowerment, identity
 Execution period: First half of 2008 (3 month execution)
 Players involved: Atacama Regional Ministerial Secretariat of Housing and Urban Development (Seremi) Neighborhood Team, City of Copiapó Neighborhood Team, Neighborhood Development Council, neighbors, artists
 Cost: \$15,000,000

Con el objetivo de revertir la debilitada imagen del Barrio Villa Arauco - Colonias Extranjeras y la falta de integración entre sus vecinos, el proyecto de Talleres de creación colectiva mosaicos y murales buscó iniciar un proceso participativo de recuperación de símbolos identitarios y de lugares deteriorados de la población.

En un proceso compartido entre el Equipo de Barrio y el Consejo Vecinal de Desarrollo (CVD), se acordó realizar talleres de mosaicos y murales para los vecinos y vecinas de la población, quienes identificaron los espacios que podían tener potencial para ser rescatados con este trabajo. La iniciativa fue concebida de tal manera, que los propios habitantes del barrio fueran los principales actores de la transformación de su entorno, lo que tendría como fin la generación de espacios de encuentro mediante la creación colectiva y la integración entre los distintos territorios y organizaciones del barrio.

Se procedió, entonces, a la contratación de tres artistas de amplia trayectoria en la región, quienes apoyados por el equipo regional del Programa y por el Consejo Vecinal, se fueron empapando de la historia del barrio, para rescatar esos elementos en los futuros mosaicos. Junto

In an effort to reverse the ailing image of the Villa Arauco - Colonias Extranjeras neighborhood and the lack of integration among its neighbors, the Mosaic and Mural Collective Creation Workshops project sought to initiate a participatory process of recovering identity symbols and deteriorated areas of the sector.

The Neighborhood Team and Neighborhood Development Council (NDC) collectively agreed to conduct mosaic and mural workshops for the neighborhood's residents, who identified areas with potential to be rescued by this kind of work. The initiative was conceived as such, that the neighborhood's own inhabitants were the main actors in the transformation of their surroundings, which would aim at generating meeting spaces through collective creation and integration between different areas and neighborhood organizations.

Three artists with extensive experience in the region were hired, who, supported by the Program's regional team and the Neighborhood Council absorbed the neighborhood's history, in order to rescue those elements in the future mosaics. Also, the territory was divided into three sections, ensuring in each section the participation of residents with a close connection to the place to be recovered.



con esto, se delimitó el territorio en tres sectores, asegurando en cada uno la participación de vecinos y vecinas que tuvieran una cercanía con el lugar que se quería recuperar.

Los talleres se desarrollaron en ocho sesiones, en las cuales los artistas compartieron con los participantes las técnicas del mosaico y del mural. Además, se elaboraron bocetos, para que finalmente los vecinos seleccionaran los diseños definitivos a partir de maquetas entregadas por los artistas.

Un total de 135 vecinos de los distintos sectores se sumaron a los talleres de forma activa, incluyendo niños, jóvenes, adultos y adultos mayores. Luego, ellos mismos definieron las jornadas de trabajo para la recuperación de los espacios por un periodo aproximado de dos meses, conformando cuadrillas que se organizaron en turnos para llevar a cabo la creación de los mosaicos y murales, según los conocimientos e ideas obtenidas en los talleres. Previamente, también en jornadas colectivas, se realizó la limpieza y mantención de los lugares a intervenir.

En el caso de la intervención con murales, la recuperación consistió principalmente en trazado y pintado de muros por parte de los niños y jóvenes, que intentaron volcar en las imágenes los sentimientos hacia su barrio:

“Fue bonita la experiencia porque aprendí muchas cosas y le recomiendo a todos los niños que participen porque van a aprender mucho” (Niña participante del taller).

En el caso de los mosaicos, fueron mayoritariamente mujeres adultas las que trabajaron en la creación de las obras y embellecimiento de los sectores considerados inseguros.



The workshops were conducted in eight sessions, in which the artists shared mosaic and mural techniques with the participants. In addition, the artists prepared sketches so that the neighbors could select the final designs from the models supplied by the artists.

A total of 135 neighbors from different sectors actively participated in the workshops, including children, youth, adults and seniors. Amongst themselves they defined the working hours for the recovery of the spaces over a period of approximately two months, forming squads organized into shifts to carry out the mosaic and mural creation, using the knowledge and ideas gained in the workshops. Prior to that, also in collective shifts, they performed cleaning and maintenance of the areas of intervention.

In the case of mural interventions, recovery consisted mainly of drawing and painting walls by children and youth, who tried to communicate their feelings about the neighborhood through the images:

“It was a nice experience because I learned so many things and I recommend that all children participate because they will learn a lot.” (Child workshop participant)

In the case of the mosaics, the participants were mostly adult women who worked on the creation of works and beautification of those areas considered to be unsafe.

In addition to those neighbors who had formally registered to participate in the initiative, as a result of its taking place in public spaces, the project gave rise to spontaneous participation from other neighborhood residents, who contributed to the design and execution of the works.

Además de los vecinos y vecinas que se habían inscrito formalmente para participar de la iniciativa, se dio también –por tratarse de una actividad en espacios comunes– una participación espontánea de otros habitantes del barrio, quienes aportaron a los diseños y ejecución de las obras.

Otros vecinos donaron plantas e insumos para la ornamentación del entorno, generándose un sentimiento de pertenencia hacia lo realizado y un compromiso espontáneo de protección a los lugares renovados, para prevenir destrozos y robos.

Una vez finalizada la ejecución de cada uno de estos proyectos, se desarrollaron actividades de inauguración de los espacios recuperados y se entregó un video testimonial del proceso.

Tanto los talleres como sus resultados impulsaron una activación comunitaria y la integración de vecinos de distintas generaciones en el proceso. La experiencia de crear y trabajar en conjunto permitió a los pobladores intercambiar sus expectativas y deseos personales, pero sobre todo, avanzar en la construcción de una imagen de futuro más compartida para el barrio.

A su vez, se fortalecieron las capacidades artísticas, culturales y creativas de los vecinos, quienes proyectan seguir recuperando otros espacios con las herramientas adquiridas:

“Estamos muy contentas porque estamos trabajando por nuestros espacios, por algo que quedará para nuestros hijos y eso nos tiene felices a todos” (Érica Rivera, vecina del barrio).

La iniciativa ha motivado un incipiente surgimiento de microemprendimientos de vecinos a partir de las técnicas aprendidas, especialmente con el trabajo en mosaicos.

El proyecto se ha replicado en otros cuatro barrios de la Región, también con buenos resultados.

Other neighbors donated plants and materials for decorating the environment, generating a sense of belonging for what they had done and a commitment to the protection of the rescued spaces, to prevent damage and theft.

Following the completion of each project, activities were developed to inaugurate the rescued areas and a video commentary of the process was created.

Both the workshops and their results sparked community activation and the integration of residents from different generations in the process. The experience of creating and working together enabled them to share their expectations and personal desires, but above all, make progress in building a more shared future image for the neighborhood.

In turn, the workshop strengthened the artistic, cultural and creative capacities of the residents, who plan to continue recovering other spaces using the tools they have acquired:

“We are very happy because we are working on our spaces, something that will be for our children and that makes all of us happy.” (Érica Rivera, neighborhood resident)

The initiative has led to an incipient rise of resident micro-enterprises from the techniques developed, especially in mosaic work.

The project has been replicated in four other neighborhoods in the Region, also with good results.

I SEMANA PATRIMONIAL: LOTA COMO HITO HISTÓRICO

I HERITAGE WEEK: LOTA AS AN HISTORICAL LANDMARK



ANTECEDENTES GENERALES DEL BARRIO

Barrio: Histórico Pabellones
Comuna: Lota
Región: Bio Bio
Año de origen del barrio: 1850
Nº de viviendas: 320
Nº de habitantes: 1.200
Tipo de barrio: Vulnerable
Fecha de inicio PQMB: Enero 2007

ANTECEDENTES GENERALES DE LA BUENA PRÁCTICA

Categoría: Sostenibilidad, innovación, impacto alianzas, inclusión social, confianza, participación vecinal, empoderamiento, estrategia comunicacional, identidad
Período de ejecución: Junio a agosto 2008
Actores involucrados: Consejo Vecinal de Desarrollo, Municipalidad de Lota, Secretaria regional Ministerial de Vivienda y Urbanismo, Equipos de barrio de la región, diversos actores multisectoriales, Organizaciones Comunitarias, Parroquia Lota Alto, artistas locales y regionales, medios de comunicación locales y regionales.
Costo: \$ 1.500.000

GENERAL BACKGROUND OF THE NEIGHBORHOOD

Neighborhood: Histórico Pabellones
County: Lota
Región: Bio Bio
Neighborhood's year of origin: 1850
No. of houses: 320
No. of inhabitants: 1,200
Type of neighborhood: Vulnerable
PQMB starting date: January 2007

GENERAL BACKGROUND OF GOOD PRACTICE

Category: Culture and Identity
Criteria: Sustainability, innovation, impact of alliances, social inclusion, trust, neighborhood participation, empowerment, communicational strategy, identity
Execution period: June to August 2008
Players involved: Neighborhood Development Council, Municipality of Lota, Regional Ministerial Department of Housing and Urban Development, regional neighborhood teams, diverse multisector actors, community organizations, Lota Alto Parish, local and regional artists and mass media.
Cost: \$ 1,500,000

La Primera Semana Patrimonial Barrio Histórico Pabellones: Lota como hito histórico y de reconversión económica y turística, surgió como una iniciativa de los vecinos y vecinas del barrio, motivados por revalorizar la cultura lotina para compartirla dentro de su comunidad.

El proyecto se fundó en la alta valoración de los vecinos por su entorno histórico, arquitectónico y cultural, quienes recordaban con nostalgia antiguas prácticas, entre ellas la antigua celebración del Día del Minero, cada 10 de agosto, y la Celebración de la Primavera en Playa Blanca, cada 20 de diciembre, actividades que se fueron desvaneciendo tras el cierre de la mina.

Para concretar su idea, los vecinos definieron una fecha simbólica para revalorar su patrimonio e historia y fomentar la ocupación de los espacios públicos patrimoniales, a fin de recuperarlos como sitios de encuentro, como el Teatro de Lota, Ex Casino de Supervisores, Eje Cívico, y otros. Así, la Primera Semana Patrimonial celebrada en agosto de 2008, se prolongó por tres días.

En los meses anteriores, durante las reuniones entre el Consejo Vecinal, el Equipo de Barrio y el Programa, junto con los gestores del Programa Creando Chile en mi Barrio del Consejo Nacional para la Cultura



The First Heritage Week of Histórico Pabellones Neighborhood: Lota as an historical landmark and its economic and touristic transformation emerged as an initiative from neighbors, motivated to reaffirm Lota's culture so as to share it within the community.

The Project was based on the high value placed by neighbors on their historical surroundings, both architectural and cultural, who remembered old traditions with nostalgia, such as celebrating the Day of the Miner every August 10th, and the Celebration of Spring on Playa Blanca beach every December 20th, all of which had gradually disappeared after the mine was closed down.

To implement their idea, the neighbors defined a symbolic date to reaffirm their heritage and history, and to foster the use of heritage public areas in order to recover them as meeting places, such as the Lota Theater, the Ex-Casino of Supervisors, the Civic Area, and other areas. Hence, the First Heritage Week was celebrated in August 2008, lasting three days.





y las Artes y la Municipalidad de Lota, se planificaron las distintas actividades y los apoyos necesarios. El Municipio aportó con sedes para las jornadas y los permisos necesarios, mientras la Secretaría Regional Ministerial de Vivienda y Urbanismo (Seremi) se encargó de la difusión regional del evento, el traslado de los equipos e integrantes de los 25 Consejos Vecinales, entre otros.

Las celebraciones partieron el 22 de agosto, con una caminata con el Orfeón de la Empresa Nacional del Carbón, en la que participaron vecinos del Barrio Pabellones y representantes de organizaciones comunitarias de 25 barrios de 13 comunas de la región, pertenecientes al Programa Quiero mi Barrio. Durante el resto del día, se realizó la bajada comunitaria a la Mina Chiflón del Diablo, la presentación de la orquesta infantil Chiguayante, la muestra gastronómica de microempresas del barrio “La cocina de las señoras de Lota”, la exposición de los Talleres de Cerámica y Mosaicos y la Muestra de Fotografías Patrimoniales recolectadas entre los vecinos por el Consejo Vecinal, para terminar con un almuerzo de camaradería, que sirvió para intercambiar impresiones y hacer una evaluación de ese primer día.

“La iniciativa me pareció muy interesante, excelente, instructiva; hemos compartido, obtenido datos buenos; visitamos la iglesia, el teatro, disfrutamos de la orquesta juvenil de Chiguayante y bajamos a la mina. Ha sido una experiencia digna de imitar” (Alexia Méndez, representante del Consejo Vecinal de Desarrollo del Barrio Leiva, Cañete).

En los dos días siguientes, los festejos continuaron en lugares emblemáticos de Lota, como el Teatro Lota Alto y el ex Casino de Supervisores, sedes de un festival de documentales y otro de expresiones folclóricas; un campeonato de rayuela y el festival del pan minero, con una alta participación de adultos y adultas, jóvenes, niños y niñas, además de alumnos y alumnas de diversos talleres que comprometieron su participación en cada iniciativa, poniendo sus productos a disposición de la Semana Patrimonial.

Las actividades lograron ampliar la participación de la comunidad más allá de los 70 vecinos que fueron parte directa en la planificación y preparación del proceso. Los grupos y organizaciones han continuado trabajando y participando en actividades locales e intercomunales, como por ejemplo, las alumnas del taller de cerámica “Las alfareras de Lota”, y las integrantes de “La cocina de las señoras de Lota”, que obtuvieron



During the preceding months in meetings held among the Neighborhood Council, the neighborhood team and the Program, in conjunction with promoters of the Creating Chile in my Neighborhood Program of the National Council for Culture and the Arts and the Municipality of Lota, different activities and the necessary support were planned. The Municipality contributed with venues for the meetings and the necessary permits, while the Regional Ministerial Department of Housing and Urban Development (Seremi) was charged with publicizing the event in the region, moving teams and members of the 25 neighborhood councils, among other things.

Celebrations started on August 22 with a walk with the Choir of the National Coal Company, with the participation of the neighbors of the Pabelones neighborhood and representatives of community organizations from 25 neighborhoods of 13 communes in the region that belonged to the I Love my Neighborhood Program. The remainder of the day included community tours of the Chiflón del Diablo Mine, the presentation of the Chiguayante Juvenile Orchestra, a gastronomic show of micro-entrepreneurs from the “Kitchen of Lota Ladies” neighborhood, the exhibition of ceramic and mosaic workshops and a collection of historical photographs contributed by the neighbors through the Neighborhood Council, all of which ended in a friendly lunch where everyone interchanged impressions and evaluated the first day.

“I thought this initiative was very interesting, excellent, educational; we shared and obtained good information; we visited the church, the theater, enjoyed the juvenile orchestra of Chiguayante and went down the mine. It’s been an experience worth repeating” (Alexia Méndez, representative of the Neighborhood Development Council of Leiva Neighborhood, Cañete).

For the next two days, festivities continued in emblematic sites of Lota such as the Lota Alto Theater and the ex-Casino of Supervisors, venues for a festival of documentaries and another for folklore, a rayuela championship and the festival of miner’s bread, all which was attended by a great number of people of all ages, as well as students from various workshops that participated in every initiative, making their products available during Heritage Week.

The activities attracted many more participants than the original 70 neighbors who participated directly in the planning and preparations. Several groups and organizations have continued working and participating in local and inter-communal activities such as the students of the ceramic workshop “The potters of Lota” and members of the “Kitchen of Lota ladies”, both of which obtained legal status. The neighborhood’s heritage public areas were promoted as meeting





su personalidad jurídica. Los espacios públicos patrimoniales del barrio se potenciaron como lugares de encuentro de la comunidad lotina, que comenzó a revalorar su propia historia y despertó a la opinión pública la realidad minera dormida, con muchas proyecciones turísticas.

“Las expectativas fueron sobrepasadas; estamos contentos porque todo salió bien. Ojalá quede en la retina de la gente, que este día se instaure de una vez por todas y que tenga continuidad en el tiempo” (Justo Espinoza, Presidente Consejo Vecinal de Desarrollo Barrio Histórico Pabellones, Lota).

Como resultado de las labores de coordinación de la Semana, los vecinos aprendieron a gestionar y financiar iniciativas para un mayor desarrollo de sus actividades productivas. A la vez, los dirigentes, hombres y mujeres, fortalecieron sus vínculos con otras redes sociales locales, involucrando al resto de la comunidad en diversas acciones colectivas autogestionadas. También, se destacaron las alianzas entre las distintas entidades organizadoras del evento y otros organismos, como la Consultora Estudiocero, la Escuela Thompson Mathews, la Casa de la Mujer, la Parroquia Lota Alto, la Fundación Chile, y numerosos artistas locales y regionales. La celebración tuvo una alta difusión en medios de comunicación, locales y regionales, lo que sin duda ha contribuido a mejorar la imagen del barrio y su integración a la ciudad.

En el año 2009, se realizó la Segunda Semana Patrimonial, financiada con recursos obtenidos de la postulación al Fondo Nacional de Desarrollo Regional de Cultura.



places for the Lota community which has started to reaffirm its own history and wake up to its sleeping mining background, with many touristic projects ahead.

“It went beyond our expectations; we’re happy because it all went well. Hopefully, this day will be remembered by everyone, establishing it once and for all, and continue for many more years” (Justo Espinoza, president of the Neighborhood Development Council of Histórico Pabellones Neighborhood, Lota).

As a result of the cooperation and coordination of the Week, neighbors learned how to manage and finance initiatives that improve the development of their productive activities. In turn, men and women leaders strengthened their ties with other local social networks, involving the rest of the community in various self-managed group actions. Alliances that formed between entities that organized the event and other organizations, such as Estudiocero Consulting firm, the Thompson Mathews School, the Moman’s House, the Lota Alto parish, Chile Foundation, and numerous local and regional artists, were also a highlight. The celebration received wide coverage by local and regional mass media, which no doubt helped to improve the neighborhood’s image and its integration into the city.

In 2009, the Second Heritage Week was held, funded with resources obtained through the National Fund for Regional Cultural Development.







Tanto para expositores como para el público general que participó en el Primer Seminario de Buenas Prácticas de Barrios la experiencia fue una oportunidad de compartir y capturar ideas, métodos y procesos, demostrando que una buena práctica es en esencia, una historia de transformación.

Muchas de las experiencias que aquí se relataron y las más de 200 buenas prácticas que llegaron al inicio del concurso se han seguido desarrollando en cada uno de los barrios. Hoy muchas de ellas siguen dando frutos, algunas han viajado entre regiones y barrios para ser replicadas y otras han incorporado nuevos criterios para su perfeccionamiento.



Both for exhibitors and for the general public who participated in the First Seminar on Best Practices in Neighborhoods, the experience was an opportunity to share and capture ideas, methods and processes, demonstrating that best practice is essentially a story of transformation.

Many of the experiences recounted here and the over 200 best practices that came at the beginning of the competition have continued to develop in each of the neighborhoods. Today many of them are still bearing fruits some have traveled between regions and districts for replication and others have introduced new criteria for its improvement.



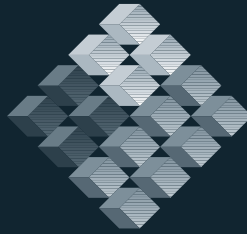
El CD que acompaña este volumen contiene el total de las buenas prácticas que pasaron la primera preselección. Estas historias muestran como los vecinos y vecinas de los barrios habían comenzado a involucrarse directamente en la recuperación de su entorno, aportando nuevos métodos de diálogo y participación. Vemos en ellas, como a veces, las soluciones más simples son mucho más duraderas cuando vienen directamente de los hombres, mujeres niños y adultos mayores de los barrios.

En definitiva, mostramos en este anexo un cúmulo de experiencias positivas que nos entregaron, de primera fuente, lecciones para mejorar esta política pública a escala barrial y una oportunidad para reflexionar sobre este desafío que es construir barrios desde los ciudadanos.



The CD that accompanies this volume contains the total of best practices that passed the first screening. These stories show how the neighbors began to become directly involved in the recovery of their environment, providing new methods of dialogue and participation. We see in them how sometimes the simplest solutions last longer when they come directly from the men, women, children and senior citizens of the neighborhoods.

Finally, we show in this annex a cluster of successful experiences that gave us, firsthand, lessons to improve this public policy in a neighbourhood scale and an opportunity to reflect on this challenge that is to build neighborhoods from the citizens.



GOBIERNO DE CHILE
MINISTERIO DE VIVIENDA
Y URBANISMO

